حـــازم المـــدني
Hazim Al Madani
محامون ومستشارون قانونيون
Attorneys & Legal Consultants

Law and Regulations of the Government Tenders and Procurement

نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية

Law and Regulations of the Government Tenders and Procurement

Chapter 1

Definitions

Article 1:

The following terms and phrases shall, wherever they appear in this law, mean the meanings described before each of them, unless the context otherwise requires:

Law: government Competition and procurement law.

Regulation: the executive regulations of the law.

Minister: Minister of Finance.

Ministry: Ministry of Finance.

Authority: local content and Government Procurement Authority.

The competent authority for unified procurement: the entity concerned with unified strategic procurement and determined by a decision of the Council of ministers.

Government agencies: ministries, government agencies, bodies, public interests and institutions and organs of independent public moral character.

Head of government: the minister, president, governor or chief official of the government body.

الفصل الأول

تعريفات

المادة الأولى:

يقصد بالعبارات والمصطلحات الآتية -أينما وردت في هذا النظام- المعاني الموضحة أمام كل منها، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

النظام: نظام المنافسات والمشتريات .

اللائحة: اللائحة التنفيذية للنظام .

الوزير: وزير المالية .

الوزارة: وزارة المالية .

الهيئة: هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية .

الجهة المختصة بالشراء الموحد: الجهة المعنية بالشراء الاستراتيجي الموحد وتحدد بقرار من مجلس الوزراء .

الجهات الحكومية: الوزارات والأجهزة الحكومية والهيئات والمصالح والمؤسسات العامة والأجهزة ذات الشخصية المعنوية العامة المستقلة .

رئيس الجهة الحكومية: الوزير أو الرئيس أو المحافظ أو المسؤول الأول في الجهة الحكومية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Portal: a unified electronic portal for government procurement under the supervision of the ministry.

Framework agreement: an agreement between one or more government entities and one or more suppliers, contractors or contractors, and includes the terms and conditions of contracts that will be awarded during a certain period.

Electronic reverse bidding: an electronic method of submitting successively discounted offers over a specified period for the purpose of selecting the lowest bid.

Consulting services: services of a professional or consulting nature, including, without limitation, the preparation of studies and research, the development of specifications, plans and designs and supervision of their implementation, such as the services of accountants and lawyers.

Prequalification: the government entity checks the availability of the necessary qualifications and capabilities to carry out the work and secure the procurement of competitors before submitting offers.

Subsequent qualification: the government entity, after selecting the best bidder, checks the availability of the necessary qualifications and capabilities of the bidder to carry out the work and secure the procurement before awarding it.

Standstill period: a period starting from the date on which the contestants were notified of the winning offer in order to consider their grievances.

البوابة: بوابة إلكترونية موحدة للمشتريات الحكومية خاضعة لإشراف الوزارة .

الاتفاقية الإطارية: اتفاقية بين جهة أو أكثر من الجهات الحكومية وواحد أو أكثر من الموردين أو المقاولين أو المتعهدين، وتتضمن شروط وأحكام العقود التي ستتم ترسيتها أثناء مدة معينة .

المزايدة العكسية الإلكترونية: أسلوب إلكتروني لتقديم عروض مخفضة تعاقبياً خلال مدة محددة بغرض اختيار أقل العروض سعراً .

الخدمات الاستشارية: خدمات ذات طبيعة مهنية أو استشارية، وتشمل -دون حصر- إعداد الدراسات والأبحاث، ووضع المواصفات والمخططات والتصميمات والإشراف على تنفيذها، كخدمات المحاسبين والمحامين .

التأهيل المسبق: تحقق الجهة الحكومية من توافر المؤهلات والقدرات اللازمة لتنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات لدى المتنافسين قبل تقديمهم العروض .

التأهيل اللاحق: تحقق الجهة الحكومية -بعد اختيار أفضل عرض- من توافر المؤهلات والقدرات اللازمة لدى مقدم العرض لتنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات قبل الترسية عليه .

فترة التوقف: فترة تبدأ من تاريخ إخطار المتنافسين بالعرض الفائز من أجل النظر في التظلمات التي يقدمونها .

Emergency: a situation in which a threat to public safety, public security or public health is serious and unforeseen, or in which there is a breach that portends loss of life or property, and cannot be dealt with by normal competition procedures.

Urgent situation: a situation where the execution of works or securing purchases in a short time is essential and necessary to ensure the safety and adequacy of the functioning of the government entity.

Chapter 2
The law aims to the following

Article 2:
The law aims to the following :

1-Regulating procedures related to business and procurement and preventing the exploitation of influence and the influence of personal interests in them; in order to protect public money.

2-Achieving the best value for public money when contracting and executing business and procurement at fair competitive prices.

3-Promoting integrity and competition, achieving equality, and providing fair treatment to competitors; to achieve the principle of equal opportunities.

4- Guarantee transparency in all business and procurement procedures.

5- Enhancing economical growth.

الحالة الطارئة: حالة يكون فيها تهديد السلامة العامة أو الأمن العام أو الصحة العامة جدياً وغير متوقع, أو يكون فيها إخلال ينذر بخسائر في الأرواح أو الممتلكات, ولا يمكن التعامل معها بإجراءات المنافسة العادية .

الحالة العاجلة: حالة يكون فيها تنفيذ الأعمال أو تأمين المشتريات في وقت قصير أمراً جوهريًا وضروريًا لضمان سلامة وكفاية سير العمل في الجهة الحكومية .

الفصل الثاني
هدف النظام إلى الآتي

المادة الثانية :
هدف النظام إلى الآتي :

١.تنظيم الإجراءات ذات الصلة بالأعمال والمشتريات، ومنع استغال النفوذ وتأثير المصالح الشخصية فيها؛ وذلك حماية للمال العام .

٢.تحقيق أفضل قيمة للمال العام عند التعاقد على الأعمال والمشتريات وتنفيذها بأسعار تنافسية عادلة .

٣.تعزيز النزاهة والمنافسة، وتحقيق المساواة، وتوفير معاملة عادلة للمتنافسين؛ تحقيقاً لمبدأ تكافؤ الفرص .

٤.ضمان الشفافية في جميع إجراءات الأعمال والمشتريات .

٥.تعزيز التنمية الاقتصادية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 3:

1.In carrying out their business and securing their purchases, government agencies deal with authorized persons, in accordance with the regulation's rules followed.

2.When dealing with foreign persons to secure purchases or carry out business within the kingdom, the government shall ensure that no more than one qualified local person is available to secure the purchases or perform the required work. The regulation sets out the conditions. The requirements for the application of the provision of this paragraph.

Executive Regulations:
Article 4:

1. Subject to Paragraph (2) of Article (3) of the regulations, it is required to contract with foreign persons other than Licensees in accordance with the provisions of the foreign investment law include:

A. Declare on the portal and the website of the government entity, to verify that there are no more than one qualified local person.

B. Obtain the approval of the General Authority for investment.

C. Conduct the necessary qualification in accordance with the provisions of the law and this regulation.

D. Compliance with the provisions of the regulation favoring local content, local small and medium enterprises and companies Listed on the financial market in business and purchases.

المادة الثالثة :

١.تتعامل الجهات الحكومية عند تنفيذ أعمالها وتأمين مشترياتها مع الأشخاص المرخص لهم بذلك، طبقاً للأنظمة والقواعد المتبعة .

٢.على الجهة الحكومية عند تعاملها مع أشخاص أجانب لتأمين مشتريات أو تنفيذ أعمال داخل المملكة التأكد من عدم توافر أكثر من شخص محلي مؤهل لتأمين المشتريات أو تنفيذ الأعمال المطلوبة. وتحدد اللائحة الشروط والضوابط اللازمة لتطبيق حكم هذه الفقرة .

اللائحة التنفيذية :
المادة الرابعة :

١- مع مراعاة ما ورد في الفقرة (٢) من المادة (٣) من النظام، يشترط للتعاقد مع الأشخاص الأجانب غيرالمرخصين وفقاً لأحكام نظام الاستثمار الأجنبي ما يلي :

الإعلان في البوابة وموقع الجهة الحكومية، للتحقق من عدم وجود أكثر من شخص محلي مؤهل .

ب. الحصول على موافقة الهيئة العامة للاستثمار .

ج. إجراء التأهيل اللازم وفق أحكام النظام وهذه اللائحة .

الالتزام بأحكام اللائحة تفضيل المحتوى المحلي والمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية والشركات المدرجة في السوق المالية في الأعمال والمشتريات .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2. Business and procurement insurance shall be in accordance with the contracting methods stipulated in the law and this regulation.

٢ -يكون تأمين الأعمال والمشتريات وفقاً لأساليب التعاقد المنصوص عليها في النظام وهذه اللائحة .

Article 4:

المادة الرابعة :

All persons/individuals wishing to deal with the government entity, who meet the conditions that qualify them for this deal, shall be given equal opportunities and treated equally.

يعطى جميع الأشخاص الراغبين في التعامل مع الجهة الحكومية, ممن تتوافر فيهم الشروط التي تؤهلهم لهذا التعامل؛ فرصاً متساوية ويعاملون على قدم المساواة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 1:

المادة الاولي :

1. The government authority shall provide all competitors with information related to the scope of work in the project؛ To enable them to evaluate the work before obtaining the competition documents, and to provide the necessary explanations and data on Works and purchases to be carried out well in advance of the Tender Date, and the entity is committed to non-discrimination among the competitors in any of the previous.

١. على الجهة الحكومية اطلاع كافة المتنافسين على المعلومات ذات العالقة بنطاق العمل في المشروع؛ بما يمكنهم من تقييم الأعمال قبل الحصول على وثائق المنافسة، وتقديم الإيضاحات والبيانات اللازمة عن الأعمال والمشتريات المطلوب تنفيذها قبل ميعاد تقديم العروض بوقت كاف، وتلتزم الجهة عدم التمييز بين المتنافسين في أي مما سبق .

2. Without prejudice to the provisions of article (12) of the law, members of the government consultants and participants in the preparation of competition documents shall disclose any information about the competition prior to its submission.

٢. مع عدم الإخلال بما تضمنته المادة (الثانية عشرة) من النظام، يحظر على منسوبي الجهة الحكومية والاستشاريين والمشاركين في إعداد وثائق المنافسة إفشاء أي معلومات عن المنافسة قبل طرحها .

3. The government entity shall notify all applicants of any changes to the competition. in case of contravention.

٣. يجب على الجهة الحكومية إخطار كافة المتقدمين للمنافسة بأي تغيرات تطرأ على المنافسة .

4. The government authority may not modify the terms, specifications and schedules of quantities after the submission of offers except in accordance with the provisions, the regulations and these regulations, and the competition shall be cancelled in case of contravention.

٤.لا يجوز للجهة الحكومية تعديل الشروط والمواصفات وجداول الكميات بعد تقديم النظام وهذه العروض إلا وفقاً لأحكام اللائحة، وتلغى المنافسة فيحال مخالفة ذلك .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article Five:

It Supports and provides competitors with clear and standardized information about the required works and purchases, and enables them to obtain it at a specific time.

Executive Regulations:
Article 1:

1. The government authority shall provide all competitors with information related to the scope of work in the project؛ To enable them to evaluate the work before obtaining the competition documents, and to provide the necessary explanations and data on Works and purchases to be carried out well in advance of the Tender Date, and the entity is committed to non-discrimination among the competitors in any of the previous.

2. Without prejudice to the provisions of article (12) of the law, members of the government consultants and participants in the preparation of competition documents shall disclose any information about the competition prior to its submission.

3. The government entity shall notify all applicants of any changes to the competition.

4. The government authority may not modify the terms, specifications and schedules of quantities after the submission of offers except in accordance with the provisions, the regulations and these regulations, and the competition shall be cancelled in case of contravention.

Article 5:

It Supports and provides competitors with clear and standardized information about the required works and purchases and enables them to obtain it at a specific time.

المادة الخامسة :

تُوفَر للمتنافسين معلومات واضحة وموحدة عن الأعمال والمشتريات المطلوبة، ويمكَنون من الحصول عليها في وقت محدد .

اللائحة التنفيذية :
المادة الاولي :

١.على الجهة الحكومية اطلاع كافة المتنافسين على المعلومات ذات العالقة بنطاق العمل في المشروع؛ بما يمكنهم من تقييم الأعمال قبل الحصول على وثائق المنافسة، وتقديم الإيضاحات والبيانات اللازمة عن الأعمال والمشتريات المطلوب تنفيذها قبل ميعاد تقديم العروض بوقت كاف، وتلتزم الجهة عدم التمييز بين المتنافسين في أي مما سبق .

٢. مع عدم الإخلال بما تضمنته (المادة الثانية عشرة) من النظام، يحظر على منسوبي الجهة الحكومية والاستشاريين والمشاركين في إعداد وثائق المنافسة إفشاء أي معلومات عن المنافسة قبل طرحها .

٣. يجب على الجهة الحكومية إخطار كافة المتقدمين للمنافسة بأي تغيرات تطرأ على المنافسة .

٤. لا يجوز للجهة الحكومية تعديل الشروط والمواصفات وجداول الكميات بعد تقديم العروض إلا وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة، وتلغى المنافسة في حال مخالفة ذلك .

المادة الخامسة :

تُوفَر للمتنافسين معلومات واضحة وموحدة عن الأعمال والمشتريات المطلوبة، ويمكَنون من الحصول عليها في وقت محدد .

Executive Regulations:
Article 21:

The competition documents must include full details of the business and procurement involved, including the following:

1- Text of the contract to be concluded.

2- Instructions and conditions of competition.

3- Conditions and specifications of business and procurement.

4- Schedules and items of quantities or standards of service provision.

5- Criteria and ratios for evaluating offers.

6- Classification field, if any.

7- Plans and drawings as appropriate.

8- The place, time and mechanism of delivery of samples-if required - and their fate after the examination and the mechanism of recovery.

9- Main contract terms and conditions, including those relating to payment patterns and fines.

10- Local content terms and conditions, if any.

11- Initial and final guarantee.

12- Terms and conditions of the Framework Convention, if any.

13- The period of suspension to consider the appeal against the settlement decision.

14- Any other documents depending on the nature of the business and procurement.

اللائحة التنفيذية :
المادة الحاديه و العشرون :

يجب أن تتضمن وثائق المنافسة التفاصيل الكاملة للأعمال والمشتريات المطروحة، ومن ذلك ما يلي :

١-نص العقد المزمع إبرامه

٢-تعليمات وشروط المنافسة

٣-شروط ومواصفات الأعمال والمشتريات

٤-جداول وبنود الكميات أو معايير تقديم الخدمة

٥-معايير ونسب تقييم العروض

٦-مجال التصنيف، إن وجد

٧-المخططات والرسومات بحسب الأحوال

٨-مكان وزمان وآلية تسليم العينات -إن كانت مطلوبة- ومصيرها بعد الفحص وآلية استردادها

٩-شروط وأحكام العقد الرئيسية، بما يشمل الشروط والأحكام المتعلقة بأنماط الدفعات والغرامات

١٠-شروط وأحكام المحتوى المحلي، إن وجدت

١١-الضمان الابتدائي والنهائي

١٢-شروط وأحكام الاتفاقية الإطارية، إن وجدت

١٣-مدة التوقف للنظر في التظلم على قرار الترسية

١٤-أي وثائق أخرى بحسب طبيعة الأعمال والمشتريات

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 6:

Public competition is governed by the principles of openness, transparency, and equal opportunity.

Executive Regulation:
Article 1:

1- The governmental authority to provide all competitors with information related to the scope of work in the project to assess the business before obtaining the competition documents, and to provide the necessary explanations and data on works and purchases to be carried out well in advance of the date of submission of offers, and the entity is committed to non-discrimination among the competitors in any of the previous.

2- Without prejudice to the provisions of Article XII of the law, members of the government body shall be prohibited consultants and participants in the preparation of competition documents shall disclose any information about the competition prior to its submission.

3- The government entity shall notify all applicants of any changes to the competition .

4- The government entity may amend the terms, specifications, and schedules of quantities after the submission of offers only in accordance with the provisions the regulations and these regulations, and the competition shall be cancelled in case of contravention.

Article 7:

Offers and contracts may only be accepted in accordance with the provisions of the law.

المادة السادسة:

تخضع المنافسة العامة لمبادئ العلانية والشفافية وتكافؤ الفرص .

اللائحة التنفيذية:
المادةالاولي:

١-على الجهة الحكومية اطلاع كافة المتنافسين على المعلومات ذات العالقة بنطاق العمل في المشروع؛ بما يمكنهم من تقييم الأعمال قبل الحصول على وثائق المنافسة، وتقديم الإيضاحات والبيانات اللازمة عن الأعمال والمشتريات المطلوب تنفيذها قبل ميعاد تقديم العروض بوقت كاف، وتلتزم الجهة عدم التمييز بين المتنافسين في أي مما سبق .

٢-مع عدم الإخلال بما تضمنته المادة (١٢) من النظام، يحظر على منسوبي الجهة الحكومية والاستشاريين والمشاركين في إعداد وثائق المنافسة إفشاء أي معلومات عن المنافسة قبل طرحها .

٣- يجب على الجهة الحكومية إخطار كافة المتقدمين للمنافسة بأي تغيرات تطرأ على المنافسة .

٤-لا يجوز للجهة الحكومية تعديل الشروط والمواصفات وجداول الكميات بعد تقديم العروض إلا وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة، وتلغى المنافسة في حال مخالفة ذلك .

المادة السابعة :

لا يجوز قبول العروض والتعاقد بموجبها إلا طبقاً لأحكام النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 8:

The offering of works, procurement and contracting shall be within the limits of the actual needs of the government entity, and at fair prices not exceeding the prevailing prices in the market.

المادة الثامنة:

يكون طرح الأعمال والمشتريات والتعاقد في حدود الاحتياجات الفعلية للجهة الحكومية، وبأسعار عادلة لا تزيد عن الأسعار السائدة في السوق .

Executive Regulations:
Article 2:

اللائحة التنفيذية:
المادة الثانية:

The insurance of business and procurement shall be based on the achievement of the public interest and the actual need of the entity, and to take into account the quality and economic efficiency of these businesses and purchases, and to take into account the development and strategic plans adopted.

يجب أن يكون تأمين الأعمال والمشتريات مبنياً على تحقيق المصلحة العامة والاحتياج الفعلي للجهة، وأن تراعى الجودة وتحقيق الكفاءة الاقتصادية في تلك الأعمال والمشتريات، وأن يتم الأخذ في الاعتبار الجوانب التنموية والخطط الاستراتيجية المعتمدة .

Article 9:

Priority is to deal with local SMEs, local content, and companies listed in the financial market. The regulation referred to in paragraph (3) of article (96) of the regulations shall clarify the mechanism for this.

المادة التاسعة:

تكون الأولوية في التعامل للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية وللمحتوى المحلي، وللشركات المدرجة في السوق المالية. وتوضح اللائحة المشار إليها في الفقرة (3) من المادة (96) من النظام آلية ذلك .

Article 10:

This Law shall apply to all government agencies.

المادة العاشرة :

ويسري هذا القانون على جميع الجهات الحكومية .

Article 11:

Works and purchases carried out outside the kingdom shall be subject to the provisions of the law, and may be excluded from some of these provisions as explained in the regulation.

المادة الحادية عشرة :

تخضع لأحكام النظام الأعمال والمشتريات التي تنفَذ خارج المملكة، ويجوز استثناؤها من بعض تلك الأحكام وفق ما توضحه اللائحة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulation:

Works and purchases carried out outside the kingdom

Article 5:

Works and purchases carried out outside the kingdom are excluded from the following provisions:

1 - Article (9) of the law.

2- Paragraph (1) of article (55) of the law; where the government entity may - as it deems to be in the interest-use any language other than Arabic in the drafting of contracts, documents and accessories, and determine the language adopted for the interpretation and implementation of the contract, provided that the entity is obliged to prepare a translated copy into Arabic for any of these documents.

Article12:

1. At the beginning of each fiscal year, the government entity shall publish a plan commensurate with its budget that includes the main information about its work and purchases during this year, without prejudice to the national security requirements of confidentiality.

2. The publication by the government entity of its business plans and purchases does not entail any obligation.

اللائحة التنفيذية:

الأعمال والمشتريات التي تنفذ خارج المملكة

المادة ٥ :

تستثنى الأعمال والمشتريات التي تنفذ خارج المملكة من الأحكام الآتية :

١- المادة (٩١) من النظام

٢-الفقرة (١) من المادة (٥٥) من النظام؛ حيث يجوز للجهة الحكومية -وفق ما تراه محققاً للمصلحة- استخدام أي لغة غير العربية في صياغة العقود ووثائقها وملحقاتها، وتحديد اللغة المعتمدة لتفسير العقد وتنفيذه، على أن تلتزم الجهة بإعداد نسخة مترجمة إلى العربية لأي من تلك الوثائق .

المادة الثانية عشرة :

١-على الجهة الحكومية التخطيط المسبق لأعمالها ومشترياتها والتنسيق مع الوزارة في توفير الاعتمادات المالية لها، وتلتزم في بداية كل سنة مالية بنشر خطة تتناسب مع ميزانيتها تتضمن المعلومات الرئيسة حول أعمالها ومشترياتها خلال هذه السنة، وذلك دون إخلال بما يقتضيه الأمن الوطني من سرية .

٢-لا يترتب على نشر الجهة الحكومية خطط أعمالها ومشترياتها أي التزام .

Executive Regulations:

Article 1:

1- The government entity shall provide all competitors with information relevant to the scope of work in the project, so as to enable them to evaluate the work before obtaining the competition documents, and to provide the necessary clarifications and data on the work and procurement required to be carried out well in advance of the time of submission of offers. the entity shall not discriminate between competitors in any of the above.

2- Without prejudice to the provisions of article (12) of the regulations, representatives of the government, consultants and participants in the preparation of the competition documents shall be prohibited from disclosing any information about the competition prior to its submission.

3- The government entity shall notify all applicants of any changes to the competition.

4- The governmental authority may amend the terms, specifications and tables of quantities after the submission of the offers only in accordance with the provisions of the regulations and these regulations, and the competition shall be cancelled in case of contravention.

Article 12:

1. At the beginning of each fiscal year, the government entity shall publish a plan commensurate with its budget that includes the main information about its work and purchases during this year, without prejudice to the national security requirements of confidentiality.

2. The publication by the government entity of its business plans and purchases does not entail any obligation.

اللائحة التنفيذية :

المادة الاولي :

١-على الجهة الحكومية اطلاع كافة المتنافسين على المعلومات ذات العالقة بنطاق العمل في المشروع؛ بما يمكنهم من تقييم الأعمال قبل الحصول على وثائق المنافسة، وتقديم الإيضاحات والبيانات اللازمة عن الأعمال والمشتريات المطلوب تنفيذها قبل ميعاد تقديم العروض بوقت كاف ، وتلتزم الجهة عدم التمييز بين المتنافسين في أي مما سبق .

٢-مع عدم الإخلال بما تضمنته المادة (١٢) من النظام، يحظر على منسوبي الجهة الحكومية والاستشاريين والمشاركين في إعداد وثائق المنافسة إفشاء أي معلومات عن المنافسة قبل طرحها .

٣-يجب على الجهة الحكومية إخطار كافة المتقدمين للمنافسة بأي تغيرات تطرأ على المنافسة .

٤-لا يجوز للجهة الحكومية تعديل الشروط والمواصفات وجداول الكميات بعد تقديم العروض إلا وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة، وتلغى المنافسة في حال مخالفة ذلك .

المادة الثانية عشرة :

١-على الجهة الحكومية التخطيط المسبق لأعمالها ومشترياتها والتنسيق مع الوزارة في توفير الاعتمادات المالية لها، وتلتزم في بداية كل سنة مالية بنشر خطة تتناسب مع ميزانيتها تتضمن المعلومات الرئيسة حول أعمالها ومشترياتها خلال هذه السنة، وذلك دون إخلال بما يقتضيه الأمن الوطني من سرية .

٢-لا يترتب على نشر الجهة الحكومية خطط أعمالها ومشترياتها أي التزام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:
Article 2:

The insurance of business and procurement shall be based on the achievement of the public interest and the actual need of the entity, and to consider the quality and economic efficiency of these businesses and purchases, and to take into account the development and strategic plans adopted.

اللائحة التنفيذية :
المادة الثانية :

يجب أن يكون تأمين الأعمال والمشتريات مبنياً على تحقيق المصلحة العامة والاحتياج الفعلي للجهة، وأن تراعى الجودة وتحقيق الكفاءة الاقتصادية في تلك الأعمال والمشتريات، وأن يتم الأخذ في الاعتبار الجوانب التنموية والخطط الاستراتيجية المعتمدة .

Executive Regulations:
Article 3:

1- The entity shall publish its business plan and purchases, pursuant to Paragraph (1) of article (12) of the regulations, during the first quarter of each budget year, provided that the plan shall include the following information at a minimum:

A- Type and nature of business and procurement

B- Place of implementation

C- Method of offering and contracting

2- Works and purchases related to national security, weapons and military equipment are excluded from deployment.

3- The publication shall be in the portal and the website of the government entity and continue until the work is submitted.

4- Plan information is updated continuously.

اللائحة التنفيذية :
المادة الثالثة :

١-يكون نشر الجهة خطة أعمالها ومشترياتها بمقتضى الفقرة (١)من المادة (١٢) من النظام - خلال الربع الأول من كل سنة مالية، على أن تشمل الخطة المعلومات الآتية بحد أدنى :

أ - نوع وطبيعة الأعمال والمشتريات
ب - مكان تنفيذها
ج - أسلوب الطرح والتعاقد

٢-ستثنى من النشر الأعمال والمشتريات المتعلقة بالأمن الوطني والأسلحة والمعدات العسكرية .

٣-يكون النشر في البوابة و موقع الجهة الحكومية ويستمر حتى تطرح الأعمال .

٤-تحدث معلومات الخطة بشكل مستمر .

Executive Regulations:
Article 25:

With respect to contractual and financial obligations, the following must be observed:

1- Business and procurement may be contracted only after ascertaining the availability of costs or financial credits, and to take into account the annual cash flows of the contracts in line with the budget planning work, including items to which the link is made.

2- Contracts entered into shall include clear conditions for the annual cash flows committed in contracts for more than one financial year.

3- The government shall provide in the letter of award to the winning bidder that the award decision any legal or financial obligation shall be imposed on the government entity only after the signing of the contract by all parties.

Article 13:

In terms of implementation of the provisions of the law, the ministry shall:

A- Establishing, supervising, and continuously developing the portal.

B- Develop policies, and issue directives, instructions and guidance guides, related to the implementation of the provisions of the law and the regulation.

C- Collecting information related to the activities of the competitions, publishing them in the portal, and following up the application of the provisions of the law, without prejudice to the roles of other regulatory bodies.

اللائحة التنفيذية :
المادة الخامسة و العشرون :

فيما يخص الالتزامات التعاقدية والمالية فيجب التقيد بما يلي :

١-لا يجوز التعاقد على الأعمال والمشتريات إال بعد التأكد من توافر التكاليف أو الاعتمادات المالية، ويجب على الجهة مراعاة التدفقات النقدية السنوية للعقود بما يتوافق مع أعمال تخطيط الميزانية بما في ذلك البنود التي يتم الارتباط عليها .

٢-يجب أن تشمل العقود المبرمة على شروط واضحة للتدفقات النقدية السنوية الملتزم بها في العقود التي تمتد لأكثر من عام مالي واحد .

٣-يجب على الجهة الحكومية النص في خطاب الترسية المبلغ لصاحب العرض الفائز على أن قرار الترسية لا يرتب أي التزام قانوني أو مالي على الجهة الحكومية إلا بعد توقيع العقد من جميع الأطراف .

المادة الثالثة عشرة :

:تنفيذاً لأحكام النظام؛ تقوم الوزارة بالآتي
أ- إنشاء البوابة, والإشراف عليها, وتطويرها بشكل مستمر .

ب- وضع السياسات، وإصدار التوجيهات والتعليمات والأدلة الإرشادية، المتعلقة بتنفيذ أحكام النظام واللائحة .

ج- جمع المعلومات المتعلقة بأنشطة المنافسات، ،ونشرها في البوابة، ومتابعة تطبيق أحكام النظام وذلك دون إخلال بأدوار الجهات الرقابية الأخرى .

D- Publication of lists of persons prohibited from dealing with them, through the portal.

1. The minister shall approve competition documents, pre-qualification documents, contract forms, contractor performance evaluation forms, and any other document required by the nature of the business or procurement.

Executive Regulations:
Article 11:

The ministry shall respond to inquiries and questions related to the use of the portal, with regard to the legal and technical aspect, by providing a communication channel between the beneficiaries using the portal in accordance with the provisions of the law and this regulation.

Executive Regulations:
Article 12:

The Ministry issues rules and procedures for using the portal.

Article 14:

Without prejudice to the competence of the General Authority for military industries, and in implementation of the provisions of the law; the competent authority shall be competent to unified purchase:

1- Determining the businesses and purchases that are needed by more than one government agency, standardizing their technical specifications, initiating all procedures for offering them, receiving offers, studying them and selecting the best ones, and concluding framework agreements in this regard on behalf of government agencies in accordance with the provisions of the law.
agreements through the portal.

د- نشر القوائم الخاصة بالأشخاص المحظور التعامل معهم، من خلال البوابة .

٢- يعتمد الوزير نماذج وثائق المنافسات، ووثائق التأهيل المسبق، ونماذج للعقود، ونماذج تقييم أداء المتعاقدين، وأي وثيقة أخرى تتطلبها طبيعة الأعمال أو المشتريات .

اللائحة التنفيذية :
المادة الحادية عشر:

تتولى الوزارة الرد على الاستفسارات والأسئلة المتعلقة باستخدام البوابة؛ فيما يخص الجانب النظامي والتقني، وذلك بتوفير قناة اتصال بين الجهات المستفيدة المستخدمة للبوابة بما يتفق مع أحكام النظام وهذه اللائحة .

اللائحة التنفيذية :
المادة الثانية عشر :

تصدر الوزارة قواعد وإجراءات استخدام البوابة .

المادة الرابعة عشر :

دون إخلال باختصاص الهيئة العامة للصناعات العسكرية، وتنفيذاً لأحكام النظام؛ تختص الجهة المختصة بالشراء الموحد بما يلي :

١-تحديد الأعمال والمشتريات التي تحتاج إليها أكثر من جهة حكومية، وتوحيد مواصفاتها الفنية، ومباشرة جميع إجراءات طرحها، وتلقّي العروض ودراستها واختيار أفضلها، وإبرام اتفاقيات إطارية في شأنها نيابة عن الجهات الحكومية وفقاً لحكام النظام .

2- Preparing lists of works and purchases for which framework agreements are concluded, and enabling government agencies to view them and on the provisions of the framework agreements through the portal.

3- Review the feasibility studies and estimated costs submitted to it by government agencies for the purchases and undertakes its work, related competition documents and pre-qualification documents - if any - in addition to expressing an opinion in this regard within a period to be determined the list.

4- Preparing forms of tender documents, prequalification documents, contract forms, contractor performance evaluation forms, and any other document required by the nature of business or procurement; In accordance with the provisions of the Law, the Bylaw and the Regulations stipulated in article (96) of the Law.

5- Preparing the necessary training programs to develop the qualifications and skills of those responsible for implementing the provisions of the law in government agencies.

Executive Regulations:
Article 6:

Subject to what is stated in article (14) of the law, the Spending Efficiency Center shall:

1- Preparing business and procurement strategies in which contracting, purchasing and quantities controls are defined.

2- Preparing lists of businesses and purchases that are frequently requested to be secured from the government entity, and publishing them in the portal electronic.

٢-إعداد قوائم بالأعمال والمشتريات المبرم في شأنها اتفاقيات إطارية، وتمكين الجهات الحكومية من الطالع عليها وعلى ما تضمنته الاتفاقيات الإطارية من بنود من خلال البوابة .

٣-مراجعة ما ترفعه إليها الجهات الحكومية من دراسات جدوى وتكاليف تقديرية للمشتريات والأعمال التي تتولى طرحها، وما يتعلق بها من وثائق للمنافسة ووثائق للتأهيل المسبق -إن وجد- وإبداء الرأي في شأنها خلال مدة تحددها اللائحة .

٤-إعداد نماذج وثائق المنافسات ووثائق التأهيل المسبق، ونماذج للعقود، ونماذج تقييم أداء المتعاقدين، وأي وثيقة أخرى تتطلبها طبيعة الأعمال أو المشتريات؛ بما يتفق مع أحكام النظام واللائحة واللوائح المنصوص عليها في المادة (٩٦) من النظام .

٥-إعداد البرامج التدريبية اللازمة لتطوير مؤهلات ومهارات القائمين على تطبيق أحكام النظام في الجهات الحكومية .

اللائحة التنفيذية :
المادة السادسة :

مع مراعاة ما ورد في المادة (١٤) من النظام، يقوم مركز تحقيق كفاءة الإنفاق بما يلي :

١-إعداد استراتيجيات لأعمال والمشتريات تحدد فيها ضوابط التعاقد والشراء والكميات .

٢-إعداد قوائم الأعمال والمشتريات التي يتكرر طلب تأمينها من الجهة الحكومية، ونشرها في البوابة الإلكترونية .

Article 14:

The portal publishes a list of contractors, suppliers and agents who are prohibited from dealing with the government, provided that the list includes the following:

1- Determining the businesses and purchases that are needed by more than one government entity, unifying their technical specifications, directing all procedures for offering them, receiving offers, studying them and selecting the best ones, and concluding framework agreements in this regard on behalf of government agencies in accordance with the provisions of the law.

2- Preparing lists of works and purchases in connection with framework agreements, enabling government agencies to view them, and on the provisions of the framework agreements through the portal.

3- Reviewing the feasibility studies and estimated costs submitted to it by government agencies for the purchases and works that it undertakes to offer, and the related competition and pre-qualification documents - if any and expressing an opinion on them within a period specified by the regulation.

4- Preparing forms of competition documents, prequalification documents, contract forms, contractor performance evaluation forms, and any document other required by the nature of the business or procurement; In accordance with the provisions of the Law, executive regulations stipulated in article (96) of the law.

5- Preparing the necessary training programs to develop the qualifications and skills of those responsible for implementing the provisions of the law in government agencies.

المادة الرابعة عشر :

دون إخـــال باختصـــاص الهيئـــة العامـــة للصناعات العســـكرية، وتنفيذاً لأحكام النظـــام؛ تختص الجهة المختصة بالشـــراء الموحد بما يلي :

١-تحديد الأعمال والمشتريات التي تحتاج إليها أكثر من جهة حكومية، وتوحيد مواصفاتها الفنية، ومباشـرة جميع إجراءات طرحهـــا، وتلقّـــي العروض ودراستها واختيار أفضلها، وإبرام اتفاقيات إطارية في شـــأنها نيابـــة عن الجهات الحكومية وفقاً لأحكام النظام .

٢-إعـــداد قوائم بالأعمال والمشـــتريات المبرم في شـــأنها اتفاقيـــات إطارية، وتمكين الجهات الحكوميـــة من الاطلاع عليها وعلى ما تضمنته الاتفاقيات الإطارية من بنود من خلال البوابة .

٣-مراجعة ما ترفعه إليها الجهات الحكومية من دراسات جدوى وتكاليف تقديرية للمشتريات والأعمال التي تتولى طرحها، وما يتعلق بها من وثائق للمنافسة ووثائق للتأهيل المسبق -إن وجد وإبداء الرأي في شأنها خلال مدة تحددها اللائحة .

٤-إعـــداد نماذج وثائق المنافســـات ووثائق التأهيل المسبق، ونماذج للعقود، ونماذج تقييـــم أداء المتعاقدين، وأي وثيقة أخرى تتطلبها طبيعة الأعمال أو المشـــتريات؛ بما يتفق مع أحكام النظام واللائحة واللوائح المنصوص عليها في المادة (٩٦) من النظام .

٥-إعـــداد البرامـــج التدريبيـــة اللازمة لتطوير مؤهلات ومهـــارات القائمين على تطبيق أحكام النظام فـــي الجهات الحكومية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:
Article 7:

1- The government entity shall present to the Expenditure Efficiency Center the feasibility study, the estimated cost, competition documents and pre-qualification documents - if any - and the measures it has taken in the works and purchases, to amend the estimated cost - the amount that the Minister approves - 50 million.

2- The Spending Efficiency Center should review what the government entity offers under Paragraph 1 of this article, and reply within a period not exceeding (15) working days from the date of its receipt.

اللائحة التنفيذية :
المادة السابعة :

١-على الجهة الحكومية أن تعرض على مركز تحقيق كفاءة الإنفاق دراسة الجدوى والتكلفة التقديرية ووثائق المنافسة ووثائق التأهيل المسبق -إن وجدت- وما اتخذته من إجراءات في الأعمال والمشتريات التي تزيد تكلفتها التقديرية على (٥٠) مليون -ريال، ويجوز للمركز -بموافقة الوزير تعديل هذا المبلغ .

٢-على مركز تحقيق كفاءة الإنفاق مراجعة ما تعرضه الجهة الحكومية بموجب الفقرة (١) من هذه المادة، والرد خلال مدة لا تتجاوز (١٥) يوم عمل من تاريخ ورودها .

Executive Regulations:
Article 156:

Subject to the provisions contained in this regulation, the General Authority for Military Industries shall issue the organizing rules for the works and tasks referred to in article (14) and Paragraph (1) of article (32) of the law.

اللائحة التنفيذية :
المادة 156 :

مع مراعاة الأحكام الواردة في هذه اللائحة، تصدر الهيئة العامة للصناعات العسكرية القواعد المنظمة
لأعمال والمهام المشار إليها في المادة (١٤) والفقرة (١) من المادة (٣٢) من النظام

Article 15:

1- The government entity may not insure purchases or carry out the works mentioned in the lists prepared by the competent procurement authority. The standardized procurement only through the framework agreements concluded by the authority concerned with the unified procurement.

2- Exception from the provisions of paragraph (1) of this article, to the government entity after approval of the authority concerned with unified procurement - carrying out the works and securing the purchases mentioned in the lists in accordance with the provisions of the law.

المادة الخامسة عشر :

١-لا يجوز للجهة الحكومية تأمين المشتريات أو تنفيذ الأعمال الواردة في القوائم التي تعدها الجهة المختصة بالشراء الموحد إلا من خلال الاتفاقيات الإطارية التي أبرمتها الجهة المختصة بالشراء الموحد .

٢-استثناء من حكم الفقرة (١) من هذه المادة، للجهة الحكومية بعد موافقة الجهة المختصة بالشراء الموحد- تنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات الواردة في القوائم وفقاً لأحكام النظام .

Article 15:

1- The government entity may not insure purchases or carry out the works mentioned in the lists prepared by the competent procurement authority. The standardized procurement only through the framework agreements concluded by the authority concerned with the unified procurement.

2- Exception from the provisions of paragraph (1) of this article, to the government entity after approval of the authority concerned with unified procurement - carrying out the works and securing the purchases mentioned in the lists in accordance with the provisions of the law.

Executive Regulations:
Article 7:

1- The government entity shall submit to the Center for achieving efficiency of expenditure the feasibility study, the estimated cost, competition documents, pre-qualification documents, if any, and the actions it has taken in works and purchases whose estimated cost exceeds(fifty)million riyals, and the Center May, with the approval of the minister, amend this amount.

2- The Center for achieving expenditure efficiency shall review what the government entity offers under paragraph (1) of this article, and the response shall be free for a period not exceeding (15) working days from the date of receipt.

المادة الخامسة عشر :

١-لا يجوز للجهة الحكومية تأمين المشتريات أو تنفيذ الأعمال الواردة في القوائم التي تعدها الجهة المختصة بالشراء الموحد إلا من خلال الاتفاقيات الإطارية التي أبرمتها الجهة المختصة بالشراء الموحد .

٢-استثناء من حكم الفقرة (١) من هذه المادة، للجهة الحكومية بعد موافقة الجهة المختصة بالشراء الموحد- تنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات الواردة في القوائم وفقاً لأحكام النظام .

اللائحة التنفيذية :
المادة 7 :

١- على الجهة الحكومية أن تعرض على مركز تحقيق كفاءة الإنفاق دراسة الجدوى والتكلفة التقديرية ووثائق المنافسة ووثائق التأهيل المسبق -إن وجدت- وما اتخذته من إجراءات في الأعمال والمشتريات التي تزيد تكلفتها التقديرية على)خمسين(مليون ريال، ويجوز للمركز بموافقة الوزير- تعديل هذا المبلغ .

٢- على مركز تحقيق كفاءة الإنفاق مراجعة ما تعرضه الجهة الحكومية بموجب الفقرة) ١(من هذه المادة، والرد خال مدة لا تتجاوز)خمسة عشر(يوم عمل من تاريخ ورودها .

Article 16:

Government Competition and procurement procedures shall be submitted through the portal-unless this is not possible for technical or national security reasons - as specified in the regulation.

المادة ١٦ :

تطرح إجراءات المنافسات والمشتريات الحكومية من خلال البوابة -ما لم يتعذر ذلك لأسباب فنية أو لأسباب تتعلق بالأمن الوطني- وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:
Article 8:

1- Subject to the provisions of Articles (16) of the Law, the procedures of electronic government tenders and procurement shall refer to all operations related to the implementation of the government procurement, including:

A. Register suppliers, Contractors and Contractors in the portal and manage their data.
B. Create purchase orders and requirements.
C. Pre-qualification processes.
D. Advertising in the portal and submission of requests for quotations.
E. Receive and respond to bidder inquiries.
F. Modify tender documents.
G. Receive, Open and Examination the bids.
H. Delay opening and extension of bids.
I. Extension of bidders.
J. Notification of certification.
K. Cancel tender
L. Complete tender and contracting procedures.
M. Publishing summaries of the committee's decisions referred to in Article (88) out of the Regulations
N. Notifying tenderers of any action required.

اللائحة التنفيذية :
المادة ٨ :

١ -يقصد بإجراءات المنافسات والمشتريات الحكومية المشار إليها في المادة (١٦) من النظام، جميع العمليات المتعلقة بتنفيذ دورة المشتريات الحكومية،
ومن تلك العمليات ما يلي :
أ- تسجيل الموردين والمقاولين والمتعهدين في البوابة، وإدارة بياناتهم
ب- إنشاء طلبات الشراء
ج- إجراء عمليات التأهيلد- الإعلان في البوابة، وتقديم طلبات عروض الأسعاره- استلام استفسارات المتنافسين، والرد عليها .
و- تعديل وثائق المنافسة
ز- استلام وفتح وفحص العروض
ح- تأجيل فتح العروض الفنية وتمديد تلقيها
ط- تمديد سريان العروض
ي- الإشعار بالترسية
ك- إلغاء المنافسة
ل- استكمال إجراءات المنافسة والتعاقد
م- نشر ملخصات قرارات اللجنة المشار إليها في المادة (٨٨) من النظام
ن- إبلاغ المتنافسين بأي إجراء يتطلب ذلك

2- The technical reasons referred to in article (16) of the Law shall mean the technical reasons that prevent the use of the government Entity and the bidders of the portal, and completed the tasks assigned to them for more than three consecutive days, as explained by the rules and procedures of the portal.

3- In case of the portal's failure for technical reasons, the duration of the implementation of the procedures shall be extended for a period similar to the duration of the failure of the portal. If the technical fault continues for a period exceeding the period referred to in clause (2) of this Article, the procedures may be executed in paper form, provided that the government Entity raises the procedures to the portal upon returning to work.

Executive Regulations:
Article 46:

For the execution of works and purchases, the following shall be required:

1- In the following cases:

A. When there is a serious threat to safety and public health.
B. When there is a serious event that threatens to cause loss of life or property.

2- The use of general or limited tender procedures may result in damage due to the length of the proceedings.

3- The framework agreement doesn't include the required works and purchases or there is default in implementation.

4- Getting approval of the government entity head

٢-يقصد بالأسباب الفنية المشار إليها في المادة (١٦) من النظام، الأعطال التقنية التي تلحق بالبوابة وتمنع الجهات الحكومية أو المتنافسين من استخدامها وإكمال المهمات المنوطة بهم لمدة تزيد على (٣) أيام متصلة، وذلك وفقاً لما توضحه قواعد وإجراءات البوابة .

٣-عند حدوث عطل تقني في البوابة، يمدد الإجراء المتعذر تنفيذه لمدة تماثل مدة التعطل. فإذا استمر العطل لمدة تزيد على المدة المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة، تعين تنفيذه بشكل ورقي، على أن ترفع الجهة ما تم عمله من إجراءات إلى البوابة فور زوال العطل .

اللائحة التنفيذية :
المادة ٤٦ :

يشترط لتنفيذ الأعمال والمشتريات في الحالات الطارئة ما يلي :

١ -وجود أحد الحالات الآتية :
أ- تهديد جدي وغير متوقع للسلامة العامة أو الصحة العامة أو الأمن العام .
ب- وجود حدث جسيم ينذر بخسائر في الأرواح أو الممتلكات .

٢ -أن يترتب على استخدام إجراءات المنافسة العامة أو المحدودة ضرر جسيم بسبب طول مدة الإجراءات .
٣ -عدم شمول الاتفاقية الإطارية للأعمال والمشتريات المطلوبة أو تعثر تنفيذها .
٤ -أخذ موافقة رئيس الجهة الحكومية

5- Providing the General Accounting Bureau with all agreements, contracts and payment documents related to these businesses and purchases.

٥ -تزويد الديوان العام للمحاسبة بكافة الاتفاقيات والعقود ومستندات الصرف الخاصة بتلك الأعمال والمشتريات .

Article 17:

المادة ١٧ :

1. The portal must have the highest levels of privacy, confidentiality, security and transparency of information, while ensuring safety of procedures.

١. يجب أن يتوافر في البوابة أعلى درجات الخصوصية والسرية والأمان وشفافية المعلومات، مع ضمان سلامة الإجراءات .

2. The portal should allow interested parties to obey the relevant information and data competitions determined by the regulation.

٢. يجب أن تتيح البوابة للراغبين والمهتمين من ذوي الشأن الاطلاع على المعلومات والبيانات المتعلقة بالمنافسات التي تحددها اللائحة .

3. In the portal, a register is allocated for each government entity in which all information, data and procedures related to it are recorded the contracts it has concluded and the projects and works it has put forward in accordance with the regulations.

٣. يخصص في البوابة سجل لكل جهة حكومية يدون فيه جميع المعلومات والبيانات والإجراءات المتعلقة بما أبرمته من عقود وبما طرحته من مشاريع وأعمال وفقاً لما توضحه اللائحة .

4. The Ministry charges a financial reward for the services provided by the portal, and the Cabinet determines the amount of this reward, it may be amended by a decision of the council on the proposal of the ministry.

٤. تتقاضى الوزارة مقابلا مالياً عن الخدمات التي تقدمها البوابة، ويحدد مجلس الوزراء مقدار هذا المقابل, ويجوز تعديله بقرار من المجلس بناءً على اقتراح من الوزارة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 9:

المادة ٩ :

Subject to the provisions of Article (17) of the Law:

مع مراعاة الأحكام الواردة في المادة (١٧) من النظام :

1- The portal must include the instructions to use it, and the procedures for putting up the business and purchasing.

١- يجب أن تتضمن البوابة الإلكترونية التعليمات اللازمة لاستخدامها وكيفية تنفيذ إجراءات طرح الأعمال والمشتريات .

2- The portal must allow government agencies and tenderers to perform all operations and requests related to government tenders and purchases, in accordance with the provisions of the Regulations and these Implementing Regulations.

٢- يجب أن تتيح البوابة للجهات الحكومية والمتنافسين القيام بكافة العمليات والطلبات ذات العلاقة بالمنافسات والمشتريات الحكومية، وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

3- The portal must include the confidentiality of data received from users, the offers from bidders, and not to pack them one except in accordance with the provisions of the Law and this regulation.

4- The government body may prepare tender documents, including general and specific conditions, schedules of quantities, the estimated cost of tender and the price of selling tender documents in the portal, provided that the estimated cost is kept from the users, in accordance with the provisions of the Law and these regulations.

5- The portal should allow the bidders to submit their inquiries, receive answers from the government Entity electronically and inform all bidders with such inquiries and their answers.

6- The portal provides the detailed reports necessary for the owners of the authorities and the supervisory authorities responsible for the follow-up, review, control of procurement and execution of contracts and the portal should include statistics and data on government tender and procurement, especially the volume of expenditure in the government entity and participation of suppliers or contractors to achieve transparency and integrity in accordance with the provisions of the Law and these Regulations.

7- Works and purchases related to national security, weapons, and military equipment are excluded from keeping in the records of government agencies at the portal, and the government entity may only keep records related to those purchases with it. The portal must also include records of users' operations, data and information of contractors contracted with the other government entity, to be accessed for the purposes of implementing its projects.

٣- يجب أن يتوافر في البوابة ما يكفل سرية البيانات المتلقاة من المستخدمين والعروض المقدمة من المتنافسين، بحيث يمنع الاطلاع عليها إلا وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

٤- تضع الجهة الحكومية وثائق المنافسة -بما في ذلك الشروط العامة والخاصة وجداول الكميات- والتكلفة التقديرية للمنافسة وسعر بيع وثائق المنافسة في البوابة الإلكترونية، على أن تحجب التكلفة التقديرية عن المستخدمين .

٥- يطلع كافة المتنافسين على الاستفسارات التي تتلقاها الجهة الحكومية بشأن المنافسة المطروحة وإجاباتها .

٦- توفر البوابة التقارير اللازمة لأصحاب الصلاحيات والجهات الرقابية المكلفة بمراقبة ومراجعة عمليات الشراء وتنفيذ العقود. كما توفر إحصائيات وبيانات عن المنافسات والمشتريات الحكومية، وبخاصة حجم الإنفاق في الجهة الحكومية ونسب مشاركة الموردين أو المقاولين أو المتعهدين، وذلك دون إخلال بمقتضيات السرية وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

٧- تستثنى الأعمال والمشتريات المتعلقة بالأمن الوطني والأسلحة والمعدات العسكرية من الحفظ في سجلات الجهات الحكومية لدى البوابة ويجوز للجهة الحكومية الاكتفاء بحفظ السجلات المتعلقة بتلك المشتريات لديها. كما يجب أن تتضمن البوابة سجلات بعمليات المستخدمين، وبيانات ومعلومات المتعاقدين مع الجهة الحكومية بحيث يتاح للجهات الحكومية الأخرى الاطلاع عليها لأغراض تنفيذ مشاريعها .

Article 17:

1. The portal must have the highest levels of privacy, confidentiality, security and transparency of information, while ensuring the safety of procedures.

2. The portal should allow wanting and interested parties to obey the information and data related to the competitions determined by the regulation.

3. In the portal, a register is allocated for each government entity in which all information, data and procedures related to the contracts it has concluded and the projects and works it has put forward in accordance with the regulations.

4. The Ministry charges a financial reward for the services provided by the portal, and the Council of ministers determines the amount of this reward, and may be amended by a decision of the council on the proposal of the ministry.

Executive Regulations:

Article 10:

The portal publishes a list of Contractors, suppliers and Contractors prohibited from dealing with the government, provided that the advertisement includes the following:

1- Name and address of the establishment.

2- Commercial Registration Number or License.

3- The reason for the prohibition of dealing.
4- The number and date of the prohibition decision or court judgment.

المادة ١٧ :

١. يجب أن يتوافر في البوابة أعلى درجات الخصوصية والسرية والأمان وشفافية المعلومات، مع ضمان سلامة الإجراءات .

٢. يجب أن تتيح البوابة للراغبين والمهتمين من ذوي الشأن الاطلاع على المعلومات والبيانات المتعلقة بالمنافسات التي تحددها اللائحة .

٣. يخصص في البوابة سجل لكل جهة حكومية يدون فيه جميع المعلومات والبيانات والإجراءات المتعلقة بما أبرمته من عقود وبما طرحته من مشاريع وأعمال وفقاً لما توضحه اللائحة .

٤. تتقاضى الوزارة مقابلا مالياً عن الخدمات التي تقدمها البوابة، ويحدد مجلس الوزراء مقدار هذا المقابل، ويجوز تعديله بقرار من المجلس بناءً على اقتراح من الوزارة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٠ :

تنشر البوابة قائمة بالمقاولين والموردين والمتعهدين الممنوعين من التعامل مع الحكومة، على أن تشمل القائمة ما يلي :

١- اسم المنشأة وعنوانها .

٢- رقم السجل التجاري أو الترخيص النظامي .

٣- سبب المنع من التعامل .

٤- رقم قرار المنع أو الحكم القضائي وتاريخه .

5- The duration of prohibition from dealing and the expiry date of the prohibition period.

٥- مدة المنع من التعامل وتاريخ انتهائها .

Article 18:

المادة ١٨ :

The persons with whom the government agencies deal must meet the necessary conditions for carrying out works and securing purchases, as indicated by the regulation.

يجب أن تتوافر في الأشخاص الذين تتعامل معهم الجهات الحكومية الشروط اللازمة لتنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 13:

المادة ١٤ :

1- Those wishing to deal with the government entity to carry out its purchases and operations under the Law and this Regulation shall have the following documents:

١- يجب أن تتوافر لدى الراغبين في التعامل مع - الجهات الحكومية لتنفيذ مشترياتها وأعمالها بموجب النظام وهذه اللائحة- الوثائق التالية :

A- The commercial register or the regulatory licenses in the field of advanced work.

أ- السجل التجاري، أو التراخيص النظامية في مجال الأعمال المتقدم لها متى كان المتنافس غير ملزم نظاماً بالقيد في السجل التجاري .

B- Certificate of payment of Zakat, tax, or both.

ب- شهادة سداد الزكاة أو الضريبة، أو كليهما متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بسداد الزكاة والضريبة .

C- A certificate from the General Organization for Social Insurance to register the establishment in the organization, and payment of insurance rights.

ج- شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بتسجيل المنشأة في المؤسسة وسداد الحقوق التأمينية .

D- Certificate of affiliation to the chamber of commerce.

د- شهادة الانتساب إلى الغرفة التجارية، متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بالانتساب إلى الغرفة .

E- A certificate from the General Organization for Social Insurance to register the establishment in the organization, and payment of insurance rights.

ه- شهادة تصنيف في مجال الأعمال المتقدم لها، إذا كانت تلك الأعمال مما يشترط لها التصنيف .

F- A certificate of classification in the field of advanced work, if the work is required to be taxed.

و- شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمقاولين، إذا كانت الأعمال المتقدم لها متعلقة بالإنشاءات والمقاولات .

G- A certificate of affiliation to the Saudi Contractors Authority, if the submitted works are related to construction and deliberation.

H- A certificate of affiliation to the Saudi Organization of Engineers, if the work of advanced work related to engineering.

I- Proving that the establishment is one of the small and medium enterprises, as determined by the SMEs Authority, if the establishment is of that category.

J- A certificate of achieving the percentage required for Saudization of jobs.

K- Any other documents required by the government entity depending on the nature of the project.

2- The documents referred to in paragraph (a) of this Article shall be valid.

3- In dealing with, NGOs, or non-profit entities, those must have a registration certificate proving that they are a non-profit organization, community or entity from the competent authority.

Article 18:

The persons with whom the government agencies deal must meet the necessary conditions for carrying out works and securing purchases, as indicated by the regulation.

ز- شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمهندسين إذا كانت الأعمال المتقدم لها أعمالًا هندسية .

ح- ما يثبت أن المنشأة من المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية، إذا كانت المنشأة من تلك الفئة، وذلك حسب ما تقرره الهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة .

ط- شهادة تحقيق النسبة المطلوبة لتوطين الوظائف .

ي- أي وثائق أخرى تطلبها الجهة الحكومية حسب طبيعة المشروع .

٢- يجب أن تكون الوثائق المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة سارية المفعول عند فتح العروض .

٣- يشترط في التعامل مع المؤسسات أو الجمعيات الأهلية أو الكيانات غير الهادفة للربح أن تكون حاصلة على شهادة تسجيل تثبت أنها مؤسسة أو جمعية أهلية أو كيان غير هادف للربح من الجهة المختصة .

Executive Regulations:

Article 14:

Dealing shall not be allowed in accordance with the provisions of this Law and this Regulation with the following persons:

1- The State's officials, excluding the following:

A- Non-commercial businesses if they are licensed to practice them.

B- Buying books written by them either directly or through publishing houses.

C- Entrusting them with technical works, purchasing intellectual property rights, or works thereof.

D- Entering into public auctions, if the objects desired to be purchased for their private use.

2- Those subject to regulations that stipulate that they should not be dealt with until they are rehabilitated.

3- Bankrupts, or who have requested bankruptcy, proved their insolvency or ordered to be placed under the custody of the judiciary, except to participate in the tender.

4- Companies that have been dissolved or liquidated.

5- A person who has not attained the age of eighteen (18) years.

6- Non-eligibility.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٤ :

لا يجوز للجهة الحكومية ولا للمتعاقد معها -فيما يخص الأعمال المتعاقد عليها مع الجهة الحكومية وفي أي مرحلة من مراحل التعاقد- التعامل وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة مع الأشخاص المشار إليهم فيما يلي :

١- موظفو الدولة، ويستثنى من ذلك ما يلي :

أ- الأعمال غير التجارية إذا رخص لهم بمزاولتها .

ب- شراء مصنفاتهم أو أي من حقوق الملكية الفكرية سواء منهم مباشرة أو من خال دور النشر أو غيرها .

ج- تكليفهم بأعمال فنية .

د- الدخول في المزايدات العلنية، إذا كانت الأشياء المرغوب في شرائها لاستعمالهم الخاص .

٢- من تقضي الأنظمة بمنع التعامل معهم، بما في ذلك من صدر بمنع التعامل معهم حكم قضائي أو قرار من جهة مخولة بذلك نظاماً، وذلك حتى تنتهي مدة المنع .

٣- المفلسون أو المتعثرون وفقاً لأحكام نظام الإفلاس، أو من ثبت إعسارهم، أو صدر أمر بوضعهم تحت الحراسة القضائية .

٤- الشركات التي جرى حلها أو تصفيتها .

٥- من لم يبلغ من العمر (١٨) عاماً .

٦- ناقصو الأهلية .

Article 19:

1- The government entity shall perform prior or subsequent qualification in works and purchases as specified in the regulation.

2- In case of pre-qualification, the invitation to participate in the competition is limited to those who have passed the pre-qualification only.

Executive Regulations:

Article 18:

The prequalification procedure shall be announced in accordance with the mechanism used in the declaration of tender. The following declaration shall include, but not limited to, the following:

A- Name of the government entity.

B- Type of project, nature and place of implementation.

C- Qualification criteria and procedures.

D- The date of submitting qualification documents.

E- The date of notifying the qualified parties.

Executive Regulations:

Article 20:

The head of the government entity or his authorized representative shall issue a decision to form one or more committees to carry out the pre-qualification and subsequent procedures, in accordance with the following regulations:

المادة ١٩ :

١- على الجهة الحكومية إجراء تأهيل مسبق أو لاحق في الأعمال والمشتريات وفقاً لما توضحه اللائحة .

٢- في حال إجراء تأهيل مسبق، تقتصر الدعوة للمشاركة في المنافسة على من اجتاز التأهيل المسبق فقط .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٨ :

يعلن إجراء التأهيل المسبق وفق الآلية المتبعة في الإعلان عن المنافسة، ويجب أن يتضمن الإعلان -بحدٍ أدنى- البيانات الآتية :

١-اسم الجهة الحكومية .

٢-نوع وطبيعة المشروع ومكان تنفيذه .

٣-معايير وإجراءات التأهيل .

٤-موعد تقديم وثائق التأهيل .

٥-موعد إعلان المؤهلين .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٢٠ :

يصدر رئيس الجهة الحكومية -أو من يفوضه- قراراً بتكوين لجنة أو أكثر للقيام بإجراءات التأهيل المسبق واللاحق، وفقاً للضوابط الآتية :

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

1- The number of Committee members shall not be less than three in addition to its Chairman.

١- ألّا يقل عدد أعضاء اللجنة عن ثلاثة إضافة إلى رئيسها، على أن يكون أحدهم -على الأقل- من ذوي المعرفة الفنية بطبيعة الأعمال والمشتريات محل المنافسة .

2- To take into account not to combine membership or chairing of this committee with any of the other committees in the law and this regulation.

٢- أن يراعى عدم الجمع بين عضوية أو رئاسة هذه اللجنة وأي من اللجان الأخرى في النظام وهذه اللائحة .

3- A decision shall be made in the composition decision to appoint a Deputy Chairman to replace him in the event of his absence.

٣- ينص في قرار التكوين على تعيين نائب للرئيس يحل محله عند غيابه .

4- The committee shall be reconstituted every three years.

٤- يعاد تكوين اللجنة كل ثلاث سنوات .

Article 20:

المادة ٢٠ :

The pre-qualification or post-qualification criteria must be objective, measurable, related to the technical, financial and administrative capabilities and the number of contractual obligations to competitors, and commensurate with the nature, size, and value of the project or work.

يجب أن تكون معايير التأهيل المسبق أو اللاحق موضوعية وقابلة للقياس ومتعلقة بالقدرات الفنية والمالية والإدارية ومقدار الالتزامات التعاقدية للمتنافسين، وبما يتناسب مع طبيعة المشروع أو العمل وحجمه وقيمته .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 17:

المادة ١٧ :

Subject to Article 20 of the law:

مع مراعاة ما ورد في المادة (٢٠) من النظام :

1. The government shall apply the criteria, conditions, and mechanism set forth in the qualification documents prepared by the expenditure efficiency center.

١- يجب على الجهة الحكومية أن تطبق المعايير والشروط والآلية المنصوص عليها في وثائق التأهيل التي يعدها مركز تحقيق كفاءة الإنفاق .

2. when establishing prequalification or attestation criteria, the following shall be taken into account:

٢- يراعى عند وضع معايير التأهيل المسبق أو اللاحق ما يلي :

A- Financial capacity.
B- Administrative capacity.
C- Technical capabilities.
D- The size of existing contractual obligations and the size of completed projects.
E- Experiences.
F- The size, nature, and estimated cost of the project.
G- Results of previous assessments.

أ- القدرات المالية .
ب- القدرات الإدارية .
ج- القدرات الفنية .
د- حجم الالتزامات التعاقدية القائمة، وحجم المشاريع المنجزة .
ه- الخبرات .
و- حجم المشروع وطبيعته وكلفته التقديرية .
ز- نتائج التقييمات السابقة .

3. Pre-qualification documents are provided electronically through the portal.

٣- توفر وثائق التأهيل المسبق إلكترونياً عن طريق البوابة .

4. The qualification criteria shall be clear, objective, and in the public interest, and shall not aim to limit dealing on specific competitors.

٤- يجب أن تكون معايير التأهيل واضحة وموضوعية ومحققة للمصلحة العامة، وألا تهدف إلى حصر التعامل على متنافسين محددين .

Article 21:

المادة ٢١ :

1. The competition documents shall include information and data relating to the works and purchases presented in accordance with the regulations.

١. يجب أن تتضمن وثائق المنافسات المعلومات والبيانات الخاصة بالأعمال والمشتريات المطروحة وفقاً لما تحدده اللائحة .

2. Electronic copies of the competition documents must be provided at the portal. If this is not possible for technical reasons, sufficient hard copies are available.

٢. يجب توفير نسخ إلكترونية لوثائق المنافسة في البوابة. وفي حال تعذر ذلك ألسباب فنية، فتوفر نسخ ورقية كافية .

3. The regulation sets out the criteria for determining the costs of competition documents.

٣. تحدد اللائحة معايير تحديد تكاليف وثائق المنافسة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 21:

المادة ٢١ :

Tender documents should include full details of the proposed business and procurement, including:

يجب أن تتضمن وثائق المنافسة التفاصيل الكاملة للأعمال والمشتريات المطروحة، ومن ذلك ما يلي :

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

1. The text of the contract.
2. Instructions and conditions of the tender.
3. Conditions and specifications for business and procurement.
4. Tables and terms of quantities.
5. Criteria and percentages of bid evaluation.
6. Classification area, if any.
7. Plans and drawings as applicable.
8. Place, time, and mechanism of delivering the samples – if required – and their fate after their examination and recovery mechanism.
9. The main contract terms and conditions.
10. The terms and conditions of the local content, if any.
11. The initial and final guarantee.
12. Terms and Conditions of the Framework Agreement, if any.
13. The duration of the suspension to consider the grievance against the decision of award.
14. Any other documents depending on the nature of the business and procurement.

١- نص العقد المزمع إبرامه .
٢- تعليمات وشروط المنافسة .
٣- شروط ومواصفات الأعمال والمشتريات .
٤- جداول وبنود الكميات أو معايير تقديم الخدمة .
٥- معايير ونسب تقييم العروض .
٦- مجال التصنيف، إن وجد .
٧- المخططات والرسومات بحسب الأحوال .
٨- مكان وزمان وآلية تسليم العينات -إن كانت مطلوبة- ومصيرها بعد الفحص وآلية استردادها .

٩- شروط وأحكام العقد الرئيسية، بما يشمل الشروط والأحكام المتعلقة بأنماط الدفعات والغرامات .
١٠- شروط وأحكام المحتوى المحلي، إن وجدت .
١١- الضمان الابتدائي والنهائي .
١٢- شروط وأحكام الاتفاقية الإطارية، إن وجدت .
١٣- مدة التوقف للنظر في التظلم على قرار الترسية .
١٤- أي وثائق أخرى بحسب طبيعة الأعمال و المشتريات .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 22:

المادة ٢٢ :

1- The government Entity shall provide sufficient copies of the paper tender documents numbered and stamped, if electronic copies are not obtained for technical reasons – on the basis of the reasons referred to in paragraph (Second) of Article (8) of these Regulations – to meet the requests of those who wish to buy them, and may not refrain from selling them or to refrain from providing them for any reason.

2- All soft copies shall be numbered and stamped by the government Entity.

١ -على الجهة الحكومية توفير نسخ ورقية كافية من وثائق المنافسة العامة مرقمة ومختومة بختمها؛ في حال تعذر الحصول على نسخ الكترونية للأسباب الفنية المشار إليها في الفقرة (٢) من المادة (٨) من هذه اللائحة، ولا يجوز الامتناع عن بيعها أو توفيرها الا بمسوغ نظامي .

٢ - تكون جميع النسخ الإلكترونية مرقمة وتحمل ختم الجهة الحكومية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 21:

1. The competition documents shall include information and data relating to the works and purchases presented in accordance with the regulations.

2. Electronic copies of the competition documents must be provided at the portal. If this is not possible for technical reasons, sufficient hard copies are available.

3. The regulation sets out the criteria for determining the costs of competition documents.

المادة ٢١ :

١- يجب أن تتضمن وثائق المنافسات المعلومات والبيانات الخاصة بالأعمال والمشتريات المطروحة وفقاً لما تحدده اللائحة .

٢- يجب توفير نسخ إلكترونية لوثائق المنافسة في البوابة. وفي حال تعذر ذلك ألسباب فنية، فتوفر نسخ ورقية كافية .

٣- تحدد اللائحة معايير تحديد تكاليف وثائق المنافسة .

Executive Regulations:

Article 23:

The government Entity should carefully determine the prices of tender documents, so that prices reflect the costs of preparing them only, and not to overvalue them, leading to reluctance of the willing to compete.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٢٣ :

على الجهة الحكومية تحري الدقة في تحديد أسعار وثائق المنافسة بحيث تعكس الأسعار تكاليف إعدادها فقط، وعدم المبالغة في قيمتها بحيث تؤدي إلى إحجام الراغبين عن التقدم للمنافسة .

Executive Regulations:

Article 120:

The government Entity shall, when estimating the fines in the terms of contracts, set forth the method of determining the fine so that the fine covers all aspects of default, or delay in implementation, and shall be included in the application, with the fine's appropriation to the degree of violation, whether at a lump sum, by a fixed percentage of the value of the item under default in implementation or in another means appropriate to the nature of the item under implementation default.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٢٠ :

يجب على الجهة الحكومية عند تقدير الغرامات في العقود، النص على أسلوب حسم الغرامة في شروط المنافسة وشروط العقد؛ بحيث تغطي الغرامة كافة جوانب التقصير أو التأخير في التنفيذ، وأن تتدرج في التطبيق تناسباً مع درجة المخالفة سواء كانت بمبلغ مقطوع أم بنسبة محددة من قيمة البند المقصر في تنفيذه أو بأي أسلوب آخر يتلاءم مع طبيعة البند المقصر في تنفيذه .

Article 22:

1 - The technical conditions and specifications for the proposed business and purchases must be detailed, accurate and clear, and they must take into account the approved standard specifications or international specifications in matters that do not have approved national specifications, and include a reference to a specific brand, brand, brand or brand. Specifications that apply only to specific contractors, producers, or suppliers.

2- Except under paragraph (1) of this article, a reference to a particular trademark or trade name may be made where technical specifications cannot be accurately described and specified, subject to prior approval by the competent body for unified purchase and the competition documents include the words "and the equivalent."

3- The Government shall not exaggerate the technical specifications and shall not exceed the needs and requirements of the project and the financial considerations allocated to it.

4- The government entity may seek the assistance of those it deems appropriate for their opinion, who are experienced and specialized when setting the technical specifications.

5- The government entity - when setting the technical specifications - should take into account the requirements and needs of persons with disabilities.

المادة ٢٢ :

١- يجب أن تكون الشروط والمواصفات الفنية للأعمال والمشتريات المطروحة تفصيلية ودقيقة وواضحة، وأن تراعي المواصفات القياسية المعتمدة أو المواصفات العالمية فيما ليس له مواصفات وطنية معتمدة، وأن تتضمن الإشارة إلى نوع أو صنف معين، أو تحديد عالمة تجارية أو اسم تجاري بعينه، أو وضع مواصفات لا تنطبق الا على مقاولين أو منتجين أو موردين بعينهم .

٢- استثناء من حكم الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز الإشارة إلى عالمة تجارية أو اسم تجاري بعينه في الحالات التي يتعذر فيها وصف وتحديد المواصفات الفنية بشكل دقيق، بشرط الحصول على موافقة مسبقة من الجهة المختصة بالشراء الموحد وأن تتضمن وثائق المنافسة عبارة وما يعادلها .

٣- على الجهة الحكومية عدم المبالغة في المواصفات الفنية، ولا تتجاوز حاجات ومتطلبات المشروع والاعتمادات المالية المخصصة له .

٤- للجهة الحكومية الاستعانة بمن ترى الاستئناس برأيهم من ذوي الخبرة والاختصاص عند وضع المواصفات الفنية .

٥- على الجهة الحكومية -عند وضع المواصفات الفنية- أن تأخذ في الحسبان متطلبات الأشخاص ذوي الاعاقة واحتياجاتهم .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 24:

المادة ٢٤ :

Subject to the provisions of Article (23) of the Law, the government shall take into account the following:

مع مراعاة ما ورد في المادة (٢٣) من النظام، تلتزم الجهة الحكومية عند وضعها للشروط والمواصفات بالآتي :

1. Not to mention the type, description, type, or number in suppliers' lists.

١- عدم الإشارة إلى النوع أو الوصف أو الصنف أو الرقم الوارد في قوائم الموردين .

2. Not mentioning certain brands or specifications that apply only to a particular product.

٢- عدم تحديد عالمات تجارية معينة أو مواصفات لا تنطبق إلا على منتج معين .

3. Non-contracting for works that are not specified in quantities and / or categories and specifications in the contract (unless otherwise provided in the Law or these Regulations).

٣- عدم التعاقد على أعمال غير محددة كمياتها أو فئاتها أو مواصفاتها في العقد، ما لم ينص على ذلك في النظام أو هذه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 26:

المادة ٢٦ :

The government Entity shall update the information of its projects and works prior to its adoption, review the technical specifications, drawings and drawings and make any amendment or correction thereon, before putting its business in the public tender or securing its purchases, especially those documents that are in the process of being prepared for a long period, or the hardware and software specifications that are constantly updated.

على الجهة الحكومية تحديث معلومات مشاريعها وأعمالها قبل اعتمادها ومراجعة المواصفات الفنية والرسومات والمخططات وإجراء أي تعديل أو تصحيح عليها قبل طرح أعمالها في المنافسة العامة أو تأمين مشترياتها؛ وبخاصة تلك الوثائق التي يمضي على إعدادها فترة طويلة أو مواصفات الأجهزة والبرامج التي يجري تحديثها بشكل مستمر .

Article 23:

المادة ٢٣ :

The government entity, before setting the estimated cost of works and procurement, must do the following:

على الجهة الحكومية -قبل وضع التكلفة التقديرية للأعمال والمشتريات- القيام بالآتي :

1- Examine the market prices accurately, and take into account the determination of an upper limit for the total expected value of the contract.

2- Setting the necessary controls to maintain the confidentiality of the estimated cost.

١- دراسة أسعار السوق بشكل دقيق، وأن تراعي في ذلك تحديد حد أعلى للقيمة الإجمالية المتوقعة للعقد .

٢- وضع الضوابط اللازمة للمحافظة على سرية التكلفة التقديرية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 7:

المادة ٧ :

1- The works and purchases exceeding the estimated cost of (50 million) riyals shall be presented to the Center of Spending Efficiency (CSE) It may amend that financial limit after the Minister's approval.

2- The Center of Spending Efficiency (CSE) shall review the documents, feasibility studies and the estimated cost referred to them by the government entity and reply within period of not more than (15) working days from the date of receipt.

١- على الجهة الحكومية أن تعرض على مركز تحقيق كفاءة الإنفاق دراسة الجدوى والتكلفة التقديرية ووثائق المنافسة ووثائق التأهيل المسبق -إن وجدت- وما اتخذته من إجراءات في الأعمال والمشتريات التي تزيد تكلفتها التقديرية على (٥٠) -مليون ريال، ويجوز للمركز - بموافقة الوزير تعديل هذا المبلغ .

٢- على مركز تحقيق كفاءة الإنفاق مراجعة ما تعرضه الجهة الحكومية بموجب الفقرة (١) من هذه المادة، والرد خلال مدة لا تتجاوز (١٥) يوم عمل من تاريخ ورودها .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 27:

المادة ٢٧ :

1- Subject to the provisions of Article (23) of the Law, the government entity shall establish indicative prices for the business in the schedules of terms and quantities of the tender with the assistance of the technical staff who participated in the preparation of specifications or other specialized pricing agencies when setting prices, the following should be considered:

A- Prevailing market prices.

B- Previous prices.

C- Internal and external price references.

١- مع مراعاة ما ورد في المادة (٢٣) من النظام، تقوم الجهة الحكومية بوضع أسعار تقديرية استرشادية للأعمال في جداول البنود والكميات الخاصة بالمنافسة؛ مع الاستعانة بالجهاز الفني الذي شارك في إعداد المواصفات وغيره من الجهات المتخصصة بالتسعير، ويجب الأخذ في الاعتبار -عند وضع الأسعار- بكافة ما يلي :

أ- الأسعار السائدة في السوق .

ب- الأسعار التي سبق التعامل بها .

ج- المرجعيات السعرية المعتمدة داخلياً وخارجياً

D- Price statements issued by the authorized authorities, “If any”.

E- Estimated costs of business and procurement prepared by the Center of Spending Efficiency (CSE).

F- The prices shall reflect the actual value of the business and the proposed procurement.
G- To be placed in encrypted electronic file and send it to the Chairman of the Committee to open the offers before the announcement of tender.

2- The government entity and the Center of Spending Efficiency (CSE) should maintain the confidentiality of the estimated prices.

3- The tender shall be canceled in case the government entity does not set discretionary prices.

Article 24:

The government entity shall specify in competition documents, the criteria for evaluating, comparing and accepting bids, as indicated by the regulations.

Executive Regulations:

Article 28:

1. The Center of Spending Efficiency (CSE) shall prepare the criteria for the preparation of the evaluation criteria for bids for the different expenditure categories, in which the price and non-price bid evaluation points shall be divided.

2. The government agencies must adhere to the preparation of standards when preparing the brochure and tender documents, especially the bids evaluation criteria.

د- بيانات الأسعار الصادرة عن الجهات المتخصصة إن وجدت .

ه- التكاليف التقديرية للأعمال والمشتريات التي يعدها مركز تحقيق كفاءة الإنفاق .

و- أن تعكس الأسعار القيمة الفعلية للأعمال والمشتريات المطروحة .

ز- أن توضع في ملف إلكتروني مشفر يتم إرساله إلى رئيس لجنة فحص العروض قبل إعلان المنافسة .

٢- على الجهة الحكومية ومركز تحقيق كفاءة الإنفاق وجميع المشاركين في وضع الأسعار التقديرية المحافظ على سريتها .

٣- تلغى المنافسة في حال عدم وضع الجهة الحكومية أسعاراً تقديرية لها .

المادة ٢٤ :

تحدد الجهة الحكومية في وثائق المنافسة معايير تقييم ومقارنة وقبول العروض وفقاً لما توضحه اللائحة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٢٨ :

١- يعد مركز تحقيق كفاءة الانفاق ضوابط إعداد معايير تقييم العروض لفئات الإنفاق المختلفة، وتقسم فيها نقاط تقييم العروض السعرية وغير السعرية .

٢- يجب على الجهة الحكومية الالتزام بإعداد المعايير عند إعداد الكراسة ووثائق المنافسة وفقاً للضوابط المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة، لا سيما في معايير تقييم العروض .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 25:

Non-price evaluation criteria must be objective and commensurate with the nature of the business and purchases to be offered, and be - to the extent feasible - quantifiable.

المادة ٢٥ :

يجب أن تكون معايير التقييم غير السعرية موضوعية وتتناسب مع طبيعة الأعمال والمشتريات المراد طرحها، وأن تكون -بالقدر الممكن عملياً- قابلة للتحديد الكمي .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 29:

المادة ٢٩ :

Subject to the provisions of article (24) of the Law and provisions of the Local Content Regulations, small and medium enterprises, the listed companies in the financial market, evaluation criteria should consider the following:

1- As for works that do not require higher or complex technical capabilities, evaluation of the technical offer should be only on a passing basis and the winning bid is the lowest price.

2- The highest proportion of weights in consulting services that require high technical capabilities shall be technical standards.

مع مراعاة ما ورد في المادة (٢٤) من النظام، وأحكام اللائحة تفضيل المحتوى المحلي والمنشآت الصغيرة والمتوسطة والشركات المدرجة في السوق المالية في الأعمال والمشتريات، يراعى في معايير تقييم العروض أن تكون واضحة وموضوعية ومحققة للمصلحة العامة وألاّ تهدف إلى ترسية الأعمال على متنافسين محددين، على أن يأخذ في الاعتبار عند إعدادها ما يلي :

١-أنه في الأعمال التي لا تتطلب قدرات فنية عالية أو معقدة، يكون تقييم العرض الفني على أساس الاجتياز من عدمه ويكون العرض الفائز الأدنى سعراً .

٢-أن تكون النسبة الأعلى للأوزان في الخدمات الاستشارية التي تحتاج إلى قدرات فنية عالية للمعايير الفنية .

Article 26:

المادة ٢٦ :

Business and procurement may not be fragmented in order to access the power of direct purchase or limited competition or powers of authorized officials.

لا تجوز تجزئة الأعمال والمشتريات من أجل الوصول بها إلى صلاحية الشراء المباشر أو المنافسة المحدودة أو صلاحيات المسؤولين المفوَضين .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 30:

المادة ٣٠ :

Subject to the provisions of Article (26) of the Law, the division of tender requires the following:

مع مراعاة ما ورد في المادة (السادسة والعشرين) من النظام، يشترط لتجزئة المنافسة ما يلي .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

1. The purpose of retail shall not to switch to other procurement methods.

2. It shall provide for the passport in the tender documents.

3. The nature of works and procurement should be physically divisible by value, duration, terms and elements.

4. Retail is limited to items that are not identical in the tender.

5. The retail shall achieve public interest.

١- ألّا يكون الهدف من التجزئة التحويل إلى أساليب الشراء الأخرى .

٢- أن ينص على جواز التجزئة في وثائق المنافسة .

٣- أن تكون طبيعة الأعمال والمشتريات قابلة للتجزئة فعلياً من حيث القيمة والمدة والبنود والعناصر .

٤- أن تقتصر التجزئة على البنود غير المتماثلة في المنافسة .

٥- أن يكون في تجزئة المنافسة تحقيقاً للمصلحة العامة .

Article 27:

المادة ٢٧ :

Offers may be accepted jointly in accordance with the regulations.

يجوز قبول العروض بالتضامن وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 31:

المادة ٣١ :

A partnership among Contractors to implement one or several projects requires the following:

يشترط للتضامن بين المتنافسين لتنفيذ مشروع واحد أو عدة مشاريع ما يلي :

1- The partnership shall be carried out before submitting the offer under a partnership agreement concluded between the parties of partnership and authenticated by the Chamber of Commerce or by the authorized parties for registration.

١ - أن يتم التضامن قبل تقديم العرض، وبموجب اتفاقية تضامن مبرمة بين أطراف التضامن ومصدقة من الغرفة التجارية أو من الجهات المخولة بالتوثيق .

2- The partnership leader shall be specified in the agreement as a legal representative before the government Entity to complete the contracting procedures and sign the contract, correspondence, and letters.

٢ - أن يحدد في الاتفاقية قائد التضامن كممثل قانوني أمام الجهة الحكومية؛ لاستكمال إجراءات التعاقد وتوقيع العقد ولأغراض المراسلات والمخاطبات

3- The works to be taken by each Party to the Partnership shall be stated in the Agreement.

٣ - أن يوضح في الاتفاقية الأعمال التي سيقوم بها كل طرف من أطراف التضامن .

4- The Agreement shall provide for the obligation and responsibility of the joint or joint operators to conduct all the work in tender.

5- All parties of the partnership shall seal the bid and all documents and documents.

6- Submitting the partnership agreement with the bid and all its documents.

7- No party to the partnership shall be able to compete in a single place or in partnership with another bidder.

8- The partnership agreement may not be amended after submission without the consent of the government entity.

9- Considering the provisions of the contractors' classification law, in case of solidarity between contractors.

Article 28:

All works and purchases shall be put into public competition except as excluded under the provisions of the law.

Executive Regulations:

Article 32:

The government entity shall carry out its work and procurement, in accordance with the provisions of Law and this regulation shall be governed by one of the following methods:

1- Public tender.
2- Limited tender.
3- Tender in two stages.
4- Direct purchase.
5- The Framework Agreement.
6- Electronic reverse auction.
7- Localization of industry and transfer of knowledge.
8- The tender.

٤ - أن تنص الاتفاقية على التزام ومسؤولية المتضامنين مجتمعين أو منفردين عن تنفيذ كافة الأعمال المطروحة في المنافسة .

٥ - أن يختم العرض وجميع وثائقه ومستنداته من جميع أطراف التضامن .

٦ - أن تقدم اتفاقية التضامن مع العرض وجميع وثائقه ومستنداته .

٧ - لا يجوز لأي طرف من أطراف التضامن التقدم للمنافسة بعرض منفرد أو التضامن مع منافس آخر .

٨ - لا يجوز تعديل اتفاقية التضامن بعد تقديمها إلا بموافقة الجهة الحكومية .

٩ - مراعاة أحكام نظام تصنيف المقاولين، في حال كان التضامن بين مقاولين .

المادة ٢٨ :

تطرح جميع الأعمال والمشتريات في منافسة عامة عدا ما يستثنى منها بموجب أحكام النظام .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٣٢ :

للجهة الحكومية تنفيذ أعمالها ومشترياتها -وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة- بإحدى الأساليب الآتية :

١- المنافسة العامة .
٢- المنافسة المحدودة .
٣- المنافسة على مرحلتين .
٤- الشراء المباشر .
٥- الاتفاقية الإطارية .
٦- المزايدة العكسية الإلكترونية .
٧- توطين الصناعة ونقل المعرفة .
٨- المسابقة .

Article 29:

1- The public competition is announced in the portal, as indicated by the regulation.

2-The regulation specifies the means of advertising public competition if it is not possible to advertise it in the portal for technical reasons.

Executive Regulations:

Article 33:

The Government entity shall declare the public tender, in accordance with the following procedure:

1- Advertising in the portal, provided that the advertisement shall remain in effect until the deadline for the submission of tenders. In addition to advertising in the portal, the government entity may advertise on the website of the official newspaper, and by any other means it deems appropriate.

2- Announcement is made outside the Kingdom for works and purchases that are made abroad and those for which there is not more than one contractor within the Kingdom, in addition to announcing inside KSA according to the in paragraph (1) of this article.

3- The advertisement for works and purchases outside the Kingdom shall be on the advertising websites in the country for which the works and purchases are to be carried out and on the website of the Kingdom's embassy. The government entity may add to such means any other means it deems fit. The notice shall be in Arabic and English, and the government entity may add any other language it deems appropriate.

المادة ٢٩ :

١- يتم الإعلان عن المنافسة العامة في البوابة، وفقاً لما توضحه اللائحة .

٢ - تحدد اللائحة وسيلة الإعلان عن المنافسة العامة إذا تعذر الإعلان عنها في البوابة لأسباب فنية .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٣٣ :

تعلن الجهة الحكومية عن المنافسة العامة وفقاً للإجراءات الآتية :

١ - يكون الإعلان عن جميع المنافسات العامة في البوابة، على أن يستمر الإعلان حتى الموعد النهائي لتقديم العروض. وللجهة الحكومية -بالإضافة إلى الإعلان في البوابة- أن تعلن في موقعها الإلكتروني أو الجريدة الرسمية أو أي وسيلة أخرى تراها مناسبة

٢ - يتم الإعلان خارج المملكة، للأعمال والمشتريات التي تتم في الخارج وتلك التي لا يتوفر لها أكثر من متعهد أو مقاول واحد داخل المملكة، وذلك بالإضافة إلى الإعلان عنها في الداخل وفقاً للمشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة .

٣- يكون الإعلان خارج المملكة في المواقع الإلكترونية الإعلانية في البلد المراد تنفيذ الأعمال والمشتريات فيه، وفي الموقع الالكتروني لسفارة المملكة إن وجد. ويجوز للجهة الحكومية أن تضيف على تلك الوسائل أي وسيلة أخرى تراها مناسبة؛ على أن يكون الإعلان باللغتين العربية والإنجليزية ولغة البلد المعلن فيه وأي لغة أخرى ترى الجهة الحكومية مناسبتها لغة أخرى ترى الجهة الحكومية مناسبتها .

4- The public tender notice shall include, but not limited to, the following data:

A- Name of the notifying entity.
B- Tender number, description, and purpose.
C- Scope of classification. “If any”
D- Value of tender documents and the place of sale.
E- Deadline for receiving the bids, and the date of opening the bids.

٤ - يجب أن يتضمن إعلان المنافسة العامة البيانات الآتية كحد أدنى :

أ- اسم الجهة المعلنة .
ب- رقم المنافسة ووصفها وغرضها .
ج- مجال التصنيف إن وجد .
د- قيمة وثائق المنافسة ومكان بيعها .

ه- آخر موعد لاستقبال العروض، وتاريخ فتح العروض .

5- In the event that the publication of the public tender announcement in the portal fails for technical reasons, it shall be posted on the website of the Official Gazette and the project owner. The entity shall publish the notice in the portal upon its return to work, unless the period of receiving offers has ended.

٥- في حال تعذر نشر إعلان المنافسة العامة في البوابة لأسباب فنية، يعلن عنها في الجريدة الرسمية وموقعها الإلكتروني، والموقع الإلكتروني للجهة صاحبة المشروع، على أن تقوم الجهة بنشر الإعلان في البوابة عند عودتها للعمل ما لم تنته مدة تلقي العروض .

Article 29:

المادة ٢٩ :.

1- The public competition shall be announced in the portal, as indicated by the regulation.

١ - يتم الإعلان عن المنافسة العامة في البوابة، وفقاً لما توضحه اللائحة .

2- The regulation specifies the means of subsidizing public competition if it is not possible to subsidize it in the portal for technical reasons.

٢ - تحدد اللائحة وسيلة الإعلان عن المنافسة العامة إذا تعذر الإعلان عنها في البوابة لأسباب فنية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 34:

المادة ٣٤ :

1. The period from the date of publication of the advertisement, at the portal, until the deadline for submission of offers, shall not be less than the following:

١- يجب ألّا تقل المدة من تاريخ نشر الإعلان في البوابة وحتى الموعد النهائي لتقديم العروض عن الآتي :

A- Fifteen days for the works and purchases, the estimated cost of which is five million riyals or less.

أ- (خمسة عشر) يوماً للأعمال والمشتريات التي تبلغ كلفتها التقديرية (خمسة ملايين) ريال فأقل .

B- Thirty days for the works and purchases, whose estimated cost is more than five million riyals and less than one hundred million riyals.

C- Sixty days for the works and purchases whose estimated cost is 100 million riyals or more.

2. A government entity may, after obtaining the approval of the Minister, reduce the periods mentioned in this article, if the nature of the business and procurement does not require the full period to be fulfilled.

ب- (ثلاثون) يوماً للأعمال والمشتريات التي تبلغ كلفتها التقديرية أكثر من (خمسة ملايين) ريال وتقل عن (مئة مليون) ريال .

ج- (ستون) يوماً للأعمال والمشتريات التي تبلغ كلفتها التقديرية (مئة مليون) ريال فأكثر .

٢- يجوز للجهة الحكومية -بعد أخذ موافقة الوزير- تقليص المدد الواردة في هذه المادة، متى كانت طبيعة الأعمال والمشتريات لا تتطلب استيفاء كامل المدة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 35:

المادة ٣٥ :

The government entity shall offer the services of continuous implementation services before the financial year from the expiry date of the existing contract.

على الجهة الحكومية طرح أعمال الخدمات ذات التنفيذ المستمر قبل انتهاء العقد القائم بما لا يقل عن سنة .

Article 30:

المادة ٣٠ :

The government entity may contract in the manner of limited competition in the following cases:

1- If the works and purchases are available only to a limited number of contractors, suppliers, or contractors.

2- If the works and purchases do not exceed the estimated value of (five hundred thousand) riyals, by inviting the largest number of competitors is not less than five. In this case, the priority is to invite negotiation and offer to local SMEs.

3- Urgent cases.

للجهة الحكومية التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة في الحالات الآتية :

١- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تتوافر إلا لدى عدد محدود من المقاولين أو الموردين أو المتعهدين .

٢- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تزيد قيمتها التقديرية على (خمسمائة ألف) ريال، وذلك بدعوة أكبر عدد ممكن من المتنافسين على ألا يقل عددهم عن خمسة. وفي هذه الحالة تكون الأولوية في توجيه الدعوة للتفاوض وتقديم العرض للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

٣- الحالات العاجلة .

4- If the works and purchases are available to private institutions or associations or non-profit entities provided that they themselves do what has been contracted.

٤- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسات أو جمعيات أهلية أو كيانات غير هادفه إلى الربح بشرط أن تتولى بنفسها القيام بما تم التعاقد عليه .

5- Advisory services.

٥- الخدمات الاستشارية .

The regulation shall establish the necessary controls and procedures for the implementation of this article.

وتحدد اللائحة ما يلزم من ضوابط وإجراءات لتنفيذ هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 36:

المادة ٣٦ :

The contracting authority may contract in the manner of limited tender in the business and procurement that is available only to a limited number of contractors, suppliers, or agents, according to the following controls:

على الجهة الحكومية عند التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة في الأعمال والمشتريات التي لا تتوافر إلا لدى عدد محدود من المقاولين أو الموردين أو المتعهدين، أن تلتزم بالضوابط الآتية :

1- A declaration shall be posted on the portal and on the website of the entity to ensure that there are no contractors or other suppliers in the field of business and procurement required, provided that the declaration shall not be less than twenty days from the date of publication of the declaration.

١- يتم نشر إعلان في البوابة والموقع الإلكتروني للجهة؛ للتأكد من عدم توافر مقاولين أو موردين آخرين في مجال الأعمال والمشتريات المطلوبة، على ألّا تقل مدة الإعلان عن (عشرين) يوماً من تاريخ نشره .

2- If the declaration or lists referred to in paragraph (3) of this Article indicates the presence of more than five suppliers, contractors, or agents, business and procurement shall be issued in a public tender.

٢- إذا تبين من الإعلان أو القوائم المشار إليها في الفقرة (٣) من هذه المادة وجود أكثر من خمسة موردين أو مقاولين أو متعهدين، تطرح الأعمال والمشتريات في منافسة عامة .

3- The government entity shall prepare a list of works and purchases which have only a limited number of contractors and suppliers, and a list of service providers for such works and purchases, which shall be updated annually.

٣- تعد الجهة الحكومية قائمة بالأعمال والمشتريات التي لا يتوافر لها إلا عدد محدود من المقاولين والموردين والمتعهدين وقائمة بأسماء مقدمي الخدمة لتلك الأعمال والمشتريات، ويتم تحديثها بشكل سنوي، على أن يتاح للعموم الاطلاع عليها عبر البوابة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 37:

المادة ٣٧ :

The contracting authority may contract in the manner of limited tender in works and purchases with an estimated value of (five hundred thousand) riyals or less. If the bid price exceeds the amount of (five hundred thou-sand) riyals, and the lowest bids or the next in order to reduce the bid to reach this amount, the limited tender shall be cancelled and put into a public tender.

عند التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة في الأعمال والمشتريات التي تبلغ قيمتها التقديرية (خمسمائة ألف) ريال فأقل، إذا تجاوزت أسعار العروض المقدمة مبلغ (خمسمائة ألف) ريال، ولم يوافق أقل العروض أو من يليه بالترتيب على تخفيض عرضه للوصول إلى هذا المبلغ، تلغى المنافسة المحدودة وتطرح في منافسة عامة .

Article 30:

المادة ٣٠ :

The government entity may contract in the manner of limited competition in the following cases:

للجهة الحكومية التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة في الحالات الآتية :

1- If the works and purchases are available only to a limited number of contractors, suppliers, or contractors.

١- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تتوافر إلا لدى عدد محدود من المقاولين أو الموردين أو المتعهدين .

2- If the works and purchases do not exceed the esti-mated value of (five hundred thousand) riyals, by invit-ing the largest number of competitors is not less than five. In this case, the priority is to invite negotiation and offer to local SMEs.

٢- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تزيد قيمتها التقديرية على (خمسمائة ألف) ريال، وذلك بدعوة أكبر عدد ممكن من المتنافسين على ألا يقل عددهم عن خمسة. وفي هذه الحالة تكون الأولوية في توجيه الدعوة للتفاوض وتقديم العرض للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

3- Urgent cases.

٣- الحالات العاجلة .

4- If the works and purchases are available to private in-stitutions or associations or non-profit entities provided that they themselves do what has been contracted.

٤- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسات أو جمعيات أهلية أو كيانات غير هادفه إلى الربح بشرط أن تتولى بنفسها القيام بما تم التعاقد عليه .

5- Advisory services.

٥- الخدمات الاستشارية .

The regulation shall establish the necessary controls and procedures for the implementation of this article.

وتحدد اللائحة ما يلزم من ضوابط وإجراءات لتنفيذ هذه المادة .

Executive Regulations:

Article 38:

The government entity may contract in a manner of lim-ited tender in the business and procurement required sooner according to the following controls:

1- Not be business that can be planned in advance.

2- Not to be urgent cases caused by delay of the gov-ernment entity in the implementation of business and procurement.

3- The government entity shall estimates urgent cases that do not tolerate the public tender procedures, tak-ing into account the interest of the facility, conditions of implementation, the quantity and type of work and procurement required to be insured.

4- Works with continuous implementation such as maintenance, cleaning, operating, accommodation and transport contracts, periodic and repeatedly se-cured business, general construction works that are being prepared with their conditions, specifications and plans before implementation are not considered as urgent cases that may be secured by limited tender.

Executive Regulations:

Article 39:

The government entity may contract in a limited man-ner of tender with institutions, NGOs or non-profit enti-ties, taking into consideration the following:

اللائحة التنفيذية :

المادة ٣٨ :

على الجهة الحكومية عند التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة في الأعمال والمشتريات العاجلة، أن تلتزم بالضوابط الآتية :

١- ألّا تكون الأعمال المتعاقد عليها من الأعمال التي يمكن التخطيط لها مسبقاً .

٢- لا يعد من الحالات العاجلة، ما كان ناشئاً من تباطؤ الجهة الحكومية في تنفيذ الأعمال و المشتريات .

٣- تقدر الجهة الحكومية الحالات العاجلة التي لا تحتمل إجراءات المنافسة العامة، مع الأخذ في الاعتبار مصلحة المرفق وظروف التنفيذ وكمية ونوع الأعمال والمشتريات المطلوب تأمينها .

٤- لا تعد من الحالات العاجلة التي يجوز تأمينها بالمنافسة المحدودة؛ الأعمال ذات التنفيذ المستمر كعقود الصيانة والنظافة والتشغيل وخدمات الإعاشة والنقل، والأعمال التي يتكرر تأمينها بشكل دوري، وأعمال الإنشاءات العامة التي يتم الإعداد لها ووضع شروطها ومواصفاتها ومخططاتها قبل تنفيذها .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٣٩ :

على الجهة الحكومية عند التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة مع المؤسسات أو الجمعيات الأهلية أو الكيانات غير الربحية ، أن تلتزم بما يلي :

1- There shall be more than one non-profit entity that provides the required works and purchases.

2- The work to which it applies shall be within the scope of the activities for which it was established.

3- Carrying out the work itself.

4- The government entity shall prepare a list of non-profit entities that provide certain services in the area of the government entity's activity.

١- أن يكون هناك أكثر من كيان غير ربحي يقدم الأعمال والمشتريات المطلوبة .

٢- أن تكون الأعمال التي تتقدم لها ضمن نشاطها الذي أنشئت من أجله .

٣- أن تقوم بتنفيذ الأعمال بنفسها .

٤- تعد الجهة الحكومية قائمة بالكيانات غير الربحية التي تقدم خدمات معينة في مجال نشاط الجهة الحكومية، ويتاح للعموم الاطلاع عليها عبر البوابة .

Article 30:

The government entity may contract in the manner of limited competition in the following cases:

1- If the works and purchases are available only to a limited number of contractors, suppliers, or contractors.

2- If the works and purchases do not exceed the esti-mated value of (five hundred thousand) riyals, by invit-ing the largest number of competitors is not less than five. In this case, the priority is to invite negotiation and offer to local SMEs.

3- Urgent cases.

4- If the works and purchases are available to private in-stitutions or associations or non-profit entities provided that they themselves do what has been contracted.

5- Advisory services.

The regulation shall establish the necessary controls and procedures for the implementation of this article.

المادة ٣٠ :

للجهة الحكومية التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة في الحالات الآتية :

١- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تتوافر إلا لدى عدد محدود من المقاولين أو الموردين أو المتعهدين .

٢- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تزيد قيمتها التقديرية على (خمسمائة ألف) ريال، وذلك بدعوة أكبر عدد ممكن من المتنافسين على ألا يقل عددهم عن خمسة. وفي هذه الحالة تكون الأولوية في توجيه الدعوة للتفاوض وتقديم العرض للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

٣- الحالات العاجلة .

٤- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسات أو جمعيات أهلية أو كيانات غير هادفه إلى الربح بشرط أن تتولى بنفسها القيام بما تم التعاقد عليه .

٥- الخدمات الاستشارية .

وتحدد اللائحة ما يلزم من ضوابط وإجراءات لتنفيذ هذه المادة .

Executive Regulations:

Article 40:

The insurance of consulting services in accordance with the provisions of limited competition shall be in accord-ance with the following:

1- The government entity shall set the conditions and specifications for consulting services, and shall include, at a minimum, the following:

A- A general description of the nature of the services and works required.

B- The objectives to be achieved from the ad-visory ser-vices.

C- The scope of the advisory services and the tasks that the consultant must perform.

D- Outputs that must be delivered and include results, reports and works implemented.

E- Transfer of knowledge, experience and training, if any.

F- Evaluation criteria.

2- At least five offices are invited to apply for consul-tancy work, provided that an independent technical of-fer is made, the competition procedures are applied by means of two electronic files.

3- The government entity must register all providers of consulting services of all kinds in the portal.

4- The government entity adopts the lists of consulting offices through the portal to invite them to submit their offers in required consulting services.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٤٠ :

يكون تأمين الخدمات الاستشارية وفق أحكام المنافسة المحدودة وفقاً لما يلي :

١- تضع الجهة الحكومية الشروط والمواصفات للخدمات الاستشارية، وتشمل بحدٍ أدنى ما يلي :

أ- وصفاً عاماً بطبيعة الخدمات والأعمال المطلوبة .

ب- الأهداف المراد تحقيقها من الخدمات الاستشارية .

ج- نطاق الخدمات الاستشارية والمهام التي يجب على الاستشاري تنفيذها .

د- المخرجات التي يجب تسليمها وتشمل النتائج والتقارير والأعمال المنفذة .

ه- نقل المعرفة والخبرة والتدريب إن وجدت .

و- معايير التقييم .

٢- تدعى خمسة مكاتب على الأقل للتقدم للأعمال الاستشارية، على أن يتم تقديم عرض فني مستقل عن العرض المالي، وتطبق الإجراءات المتعلقة بالمنافسة بواسطة ملفين إلكترونيين .

٣- على الجهة الحكومية تسجيل جميع مقدمي الخدمات الاستشارية بأنواعها في البوابة .

٤- تعتمد الجهة الحكومية قوائم المكاتب الاستشارية من خلال البوابة لدعوتهم إلى تقديم عروضهم في الخدمات الاستشارية المطلوبة .

5- The government entity can use the direct procurement method to secure consulting services if they meet the conditions direct purchase provided for in Article (thirty-two) of the regulations.

٥- للجهة الحكومية استخدام أسلوب الشراء المباشر لتأمين الخدمات الاستشارية إذا توافرت فيها شروط الشراء المباشر المنصوص عليها في المادة (الثانية والثلاثين) من النظام .

Article 30:

المادة ٣٠ :

The government entity may contract in the manner of limited competition in the following cases:

للجهة الحكومية التعاقد بأسلوب المنافسة المحدودة في الحالات الآتية :

1- If the works and purchases are available only to a limited number of contractors, suppliers, or contractors.

١- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تتوافر إلا لدى عدد محدود من المقاولين أو الموردين أو المتعهدين .

2- If the works and purchases do not exceed the estimated value of (five hundred thousand) riyals, by inviting the largest number of competitors is not less than five. In this case, the priority is to invite negotiation and offer to local SMEs.

٢- إذا كانت الأعمال والمشتريات لا تزيد قيمتها التقديرية على (خمسمائة ألف) ريال، وذلك بدعوة أكبر عدد ممكن من المتنافسين على ألا يقل عددهم عن خمسة. وفي هذه الحالة تكون الأولوية في توجيه الدعوة للتفاوض وتقديم العرض للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

3- Urgent cases.

٣- الحالات العاجلة .

4- If the works and purchases are available to private institutions or associations or non-profit entities provided that they themselves do what has been contracted.

٤- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسات أو جمعيات أهلية أو كيانات غير هادفه إلى الربح بشرط أن تتولى بنفسها القيام بما تم التعاقد عليه .

5- Advisory services.

٥- الخدمات الاستشارية .

The regulation shall establish the necessary controls and procedures for the implementation of this article.

وتحدد اللائحة ما يلزم من ضوابط وإجراءات لتنفيذ هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 41:

المادة ٤١ :

In the case of the execution of the business and procurement through the limited tender, Subject to the provisions of Article (30) of the Law, the government shall abide by the following:

مع مراعاة ما ورد في المادة (الثلاثين) من النظام، على الجهة الحكومية في حال تنفيذ الأعمال والمشتريات من طريق المنافسة المحدودة الالتزام بما يلي :

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

1- Providing the opportunity for the largest number of bidders, so that the deal is not limited to a government number of them, or to deal continuously with certain persons, keeping lists of persons wishing to register to provide their services in various business and procurement and publishing an ongoing declaration of registration in those lists in the portal.

2- In otherwise stated in special provision provided, all public tender provisions shall apply to limited tender.

3- The government entity in the portal shall prepare a record of the works and purchases executed as urgent cases.

١-إتاحة الفرصة لأكبر عدد من المتنافسين؛ بحيث لا يقتصر تعامل الجهة الحكومية على عدد محدد منهم، والاحتفاظ لديها بقوائم للراغبين في التسجيل لتقديم خدماتهم في مختلف الأعمال والمشتريات، وأن تنشر في البوابة إعلاناً مستمرًا عن التسجيل في تلك القوائم .

٢-تعد الجهة الحكومية في البوابة سجلًا للأعمال والمشتريات التي تم تنفيذها عن طريق المنافسة المحدودة باعتبارها من الحالات العاجلة .

٣-وفيما لم يرد بشأنه نص خاص، تطبق على المنافسة المحدودة جميع أحكام المنافسة العامة .

Article 31:

المادة ٣١ :

The government entity may submit the competition in two stages if it is not possible to determine the technical specifications and the final contractual terms precisely and accurately; due to the complex and specialized nature of some works and purchases as explained by the regulation.

للجهة الحكومية طرح المنافسة على مرحلتين إذا تعذر تحديد المواصفات الفنية والشروط التعاقدية النهائية تحديدًا كاملاً ودقيقاً؛ بسبب الطبيعة المعقدة والتخصصية لبعض الأعمال والمشتريات وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 42:

المادة ٤٢ :

Subject to the provisions of Article (31) of the Law, the tender shall be conducted in two stages, as follows:

مع مراعاة ما ورد في المادة (الحادية والثلاثين) من النظام، تتم المنافسة على مرحلتين على النحو التالي :

First: First Stage:

أولًا: المرحلة الأولى :

1. The tender documents shall specify the need of the government entity, the chaos of the contract, the expected performance and the outline of the terms, specifications and other technical characteristics, whether for the work to be performed, the equipment and goods to be acquired.

١- تحدد وثائق المنافسة حاجة الجهة الحكومية والغرض من العقد والأداء المتوقع والمؤهلات المطلوبة لإنجاز الأعمال والمعلومات العامة ذات العلاقة بالشروط والمواصفات وغيرها من الخصائص الفنية، سواء للأعمال المراد تنفيذها أو المعدات والسلع المراد الحصول عليها .

2. The first stage shall be announced in the portal, in accordance with the procedures of public tender declaration.

٢- يعلن عن المرحلة الأولى في البوابة وفقاً لإجراءات إعلان المنافسة العامة .

3. Initial bids shall be submitted in the first quarter containing proposals of the applicants without mentioning the prices of bids.

٣- تقدم عروض أولية في المرحلة الأولى تتضمن اقتراحات المتقدمين من دون ذكر أسعار العروض .

4. In addition to what is stipulated in paragraph (3) of this article, the government entity may ask bidders - without obligating them to do so - to provide indicative prices or price limits for the works to be implemented, provided that they are not obligated in the second stage to amend their offers in line with their guiding prices and price limits, or to evaluate their offers accordingly. In addition to what is stated in paragraph (3) of this article, a government entity may request competitors - without obligating them to do so - to provide indicative prices or price limits for the works to be implemented, provided that they are not obligated in the second stage to amend their offers in line with their guiding prices Price limits, or to evaluate their offers accordingly.

٤- بالإضافة إلى ما ورد في الفقرة (٣) من هذه المادة، يجوز للجهة الحكومية أن تطلب من المتنافسين – دون إلزامهم بذلك- تقديم أسعار استرشادية أو حدود سعرية للأعمال المراد تنفيذها، على ألّا يلزموا في المرحلة الثانية بتعديل عروضهم بما يتفق مع ما قدموه من أسعار استرشادية وحدود سعرية، أو أن تقيم عروضهم بناء عليها .

5. The government entity may discuss the bidders to clarify the proposals and specifications proposed and make the necessary changes to the specifications to be acceptable and practicable. Such queries and clarifications shall be published on the portal and made available to all bidders.

٥- يجوز للجهة الحكومية مناقشة مقدمي العروض لاستيضاح ما ورد في العروض والمواصفات المقترحة وإجراء التغييرات اللازمة على المواصفات لتكون مقبولة وممكنة من الناحية العملية، على أن تنشر تلك الاستفسارات والتوضيحات في البوابة ويتاح لجميع مقدمي العروض الاطلاع عليها .

6. Bids that passed the first stage shall be published in the portal.

٦- تعلن العروض التي اجتازت المرحلة الأولى في البوابة الإلكترونية .

Second: Second Stage:

ثانياً: المرحلة الثانية :

After the end of the first stage, the government entity shall:

تقوم الجهة الحكومية بعد نهاية المرحلة الأولى بما يلي :

1- Prepare and amend technical specifications, preparation of tender documents and evaluation criteria, based on what was reached during the first stage.

2- Send invitations to the bidders to submit their bids.

١- إعداد وتعديل المواصفات الفنية وتجهيز وثائق المنافسة ومعايير التقييم، بناءً على ما تم التوصل إليه خلال المرحلة الأولى .

٢- إرسال الدعوات إلى أصحاب العروض المجتازة لتقديم عروضهم .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 43:

المادة ٤٣ :

Except as provided, the tender in two stages shall be subject to public tender rules and procedures.

ما لم ينص على خلاف ذلك، تطبق على المنافسة على مرحلتين أحكام وإجراءات المنافسة العامة .

Article 32:

المادة ٣٢ :

The government entity may contract through direct procurement in the following cases:

للجهة الحكومية التعاقد بأسلوب الشراء المباشر في الحالات الآتية :

1- Securing purchases of weapons, military equipment and spare parts, through the General Authority for Military Industries.

١- تأمين مشتريات الأسلحة والمعدات العسكرية وقطع غيارها، وذلك من خلال الهيئة العامة للصناعات العسكرية .

2- Works and purchases are available exclusively to a single contractor, contractor or supplier, and have no alternative acceptable, provided that the contract shall be in accordance with the regulations.

٢- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة حصرياً لدى متعهد أو مقاول أو مورد واحد، ولم يكن لها بديل مقبول، على أن يكون التعاقد وفق ما تحدده اللائحة .

3- If the estimated cost of works and purchases does not exceed the amount of (one hundred thousand) riyals. In this case, the priority is to invite local SMEs.

٣- إذا كانت التكلفة التقديرية للأعمال والمشتريات لا تتجاوز مبلغ (مائة ألف) ريال. وفي هذه الحالة تكون الأولوية في توجيه الدعوة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

4- If the use of this method is necessary to protect the interests of national security and it is not possible to use general or limited competition. In this case, after the conclusion of the contract, the government body must prepare a report containing the reasons for the use of this method and provide the Office of public control with a copy of it.

٤- إذا كان استخدام هذا الأسلوب ضرورًيا لحماية مصالح الأمن الوطني ولا يمكن معه استخدام المنافسة العامة أو المحدودة. ويجب في هذه الحالة أن تقوم الجهة الحكومية -بعد إبرام العقد- بإعداد تقرير يتضمن الأسباب التي دعتها لاستخدام هذا الأسلوب وتزويد ديوان المراقبة العامة بنسخة منه .

5- If the works and purchases are available to a single institution or civil association or one non-profit entity, provided that it undertakes itself to do what has been contracted.

٥- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسة أو جمعية أهلية واحدة أو كيان واحد من الكيانات غير الهادفة إلى الربح، بشرط أن تتولى بنفسها القيام بما تم التعاقد عليه .

6- Emergency Situations.

٦- الحالات الطارئة .

Without prejudice to the competence of the General Authority for military industries as stated in Paragraph (1) of this article; the regulation shall specify the necessary controls and procedures for the implementation of what is stated in this article.

دون إخلال باختصاص الهيئة العامة للصناعات العسكرية بما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة؛ تحدد اللائحة ما يلزم من ضوابط وإجراءات لتنفيذ ما ورد في هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 44:

المادة ٤٤ :

The government entity, when it wishes to secure the business and procurement which are available only to one Contractor, Contractor or producer, shall take into account the following:

على الجهة الحكومية عند رغبتها تأمين الأعمال والمشتريات التي لا تتوافر إلا لدى متعهد أو مقاول أو مورد واحد مراعاة ما يلي :

1- That there is a necessary need to secure business and procurement, and that there is no suitable alternative to be obtained from other sources.

١- أن تكون هناك حاجة ضرورية لتأمين الأعمال والمشتريات، وألّا يكون هناك بديل مناسب يمكن الحصول عليه من مصادر أخرى .

2- A declaration shall be posted on the portal and on the website of the entity to ensure that the business and procurement are available only to one producer or supplier, provided that the declaration shall not be less than ten working days from the date of publication of the advertisement, as well as through official commercial sources, databases and information available to the government or other relevant authorities.

٢- أن ينشر إعلان في البوابة والموقع الإلكتروني للجهة، لا تقل مدته عن (عشرة) أيام عمل؛ وذلك للتأكد من أن الأعمال والمشتريات لا تتوافر إلا لدى متعهد أو مقاول أو مورد واحد. وعلى الجهة الحكومية التأكد من ذلك أيضا من خلال المصادر الرسمية الأخرى وقواعد البيانات والمعلومات المتوافرة لدى الجهات الأخرى .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 45:

المادة ٤٥ :

Subject to the provisions of paragraph (5) of Article (32) of/ the Law, a government entity may contract directly with one institution or civil society or one non-profit entity that no one else provides the required business and procurement, provided that the works submitted are within its scope of activity.

مع مراعاة ما ورد في الفقرة (٥) من المادة (الثانية والثلاثون) من النظام، للجهة الحكومية التعاقد مباشرة مع مؤسسة أو جمعية أهلية واحدة أو كيان واحد من الكيانات غير الهادفة إلى الربح الذي لا يوجد غيره يقدم الأعمال والمشتريات المطلوبة بشرط أن تكون الأعمال المقدمة داخلة ضمن نشاطه .

Article 32:

المادة ٣٢ :

The government entity may contract through direct procurement in the following cases:

للجهة الحكومية التعاقد بأسلوب الشراء المباشر في الحالات الآتية :

1- Securing purchases of weapons, military equipment and spare parts, through the General Authority for Military Industries.

١- تأمين مشتريات الأسلحة والمعدات العسكرية وقطع غيارها، وذلك من خال الهيئة العامة للصناعات العسكرية .

2- Works and purchases are available exclusively to a single contractor, contractor or supplier, and have no alternative acceptable, provided that the contract shall be in accordance with the regulations.

٢- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة حصرياً لدى متعهد أو مقاول أو مورد واحد، ولم يكن لها بديل مقبول، على أن يكون التعاقد وفق ما تحدده اللائحة .

3- If the estimated cost of works and purchases does not exceed the amount of (one hundred thousand) riyals. In this case, the priority is to invite local SMEs.

٣- إذا كانت التكلفة التقديرية للأعمال والمشتريات لا تتجاوز مبلغ (مائة ألف) ريال. وفي هذه الحالة تكون الأولوية في توجيه الدعوة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

4- If the use of this method is necessary to protect the interests of national security and it is not possible to use general or limited competition. In this case, after the conclusion of the contract, the government body must prepare a report containing the reasons for the use of this method and provide the Office of public control with a copy of it.

٤- إذا كان استخدام هذا الأسلوب ضرورًيا لحماية مصالح الأمن الوطني ولا يمكن معه استخدام المنافسة العامة أو المحدودة. ويجب في هذه الحالة أن تقوم الجهة الحكومية -بعد إبرام العقد- بإعداد تقرير يتضمن الأسباب التي دعتها لاستخدام هذا الأسلوب وتزويد ديوان المراقبة العامة بنسخة منه .

5- If the works and purchases are available to a single institution or civil association or one non-profit entity, provided that it undertakes itself to do what has been contracted.

6- Emergency Situations.

Without prejudice to the competence of the General Authority for military industries as stated in Paragraph (1) of this article; the regulation shall specify the necessary controls and procedures for the implementation of what is stated in this article.

Executive Regulations:

Article 46:

For the execution of works and purchases, the following shall be required:

1- In the following cases:

A. When there is a serious threat to safety and public health.

B. When there is a serious event that threatens to cause loss of life or property.

2- The use of general or limited tender procedures may result in damage due to the length of the proceedings.

3- The framework agreement doesn't include the required works and purchases or there is default in implementation.

4- Getting approval of the government entity head

5- Providing the General Accounting Bureau with all agreements, contracts and payment documents related to these businesses and purchases.

- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسة أو جمعية أهلية واحدة أو كيان واحد من الكيانات غير الهادفة إلى الربح، بشرط أن تتولى بنفسها القيام بما تم التعاقد عليه .

٦- الحالات الطارئة .

دون إخلال باختصاص الهيئة العامة للصناعات العسكرية بما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة؛ تحدد اللائحة ما يلزم من ضوابط وإجراءات لتنفيذ ما ورد في هذه المادة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٤٦ :

يشترط لتنفيذ الأعمال والمشتريات في الحالات الطارئة ما يلي :

١- وجود أحد الحالات الآتية :

أ- تهديد جدي وغير متوقع للسلامة العامة أو الصحة العامة أو الأمن العام .

ب- وجود حدث جسيم ينذر بخسائر في الأرواح أو الممتلكات .

٢- أن يترتب على استخدام إجراءات المنافسة العامة أو المحدودة ضرر جسيم بسبب طول مدة الإجراءات .

٣- عدم شمول الاتفاقية الإطارية للأعمال والمشتريات المطلوبة أو تعثر تنفيذها .

٤- أخذ موافقة رئيس الجهة الحكومية .

٥- تزويد الديوان العام للمحاسبة بكافة الاتفاقيات والعقود ومستندات الصرف الخاصة بتلك الأعمال والمشتريات .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 47:

المادة ٤٧ :

The head of the government entity shall form a committee of three members, to examine the offers of direct purchase, and to submit recommendations to the holder of authority. It is also not allowed to combine the chairmanship or membership of this committee with the chairmanship or membership of any other committee formed in accordance with the provisions of the law and this regulation.

يكوّن رئيس الجهة الحكومية لجنة من ثلاثة أعضاء؛ يعين رئيسها من بينهم، لفحص عروض الشراء المباشر ورفع التوصيات لصاحب الصلاحية، كما لا يجوز الجمع بين رئاسة أو عضوية هذه اللجنة ورئاسة أو عضوية أي لجنة أخرى مشكلة وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

Article 32:

المادة ٣٢ :

The government entity may contract through direct procurement in the following cases:

للجهة الحكومية التعاقد بأسلوب الشراء المباشر في الحالات الآتية :

1- Securing purchases of weapons, military equipment and spare parts, through the General Authority for Military Industries.

١- تأمين مشتريات الأسلحة والمعدات العسكرية وقطع غيارها، وذلك من خال الهيئة العامة للصناعات العسكرية .

2- Works and purchases are available exclusively to a single contractor, contractor or supplier, and have no alternative acceptable, provided that the contract shall be in accordance with the regulations.

٢- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة حصرياً لدى متعهد أو مقاول أو مورد واحد، ولم يكن لها بديل مقبول، على أن يكون التعاقد وفق ما تحدده اللائحة .

3- If the estimated cost of works and purchases does not exceed the amount of (one hundred thousand) riyals. In this case, the priority is to invite local SMEs.

٣- إذا كانت التكلفة التقديرية للأعمال والمشتريات لا تتجاوز مبلغ (مائة ألف) ريال. وفي هذه الحالة تكون الأولوية في توجيه الدعوة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

4- If the use of this method is necessary to protect the interests of national security and it is not possible to use general or limited competition. In this case, after the conclusion of the contract, the government body must prepare a report containing the reasons for the use of this method and provide the Office of public control with a copy of it.

٤- إذا كان استخدام هذا الأسلوب ضرورًيا لحماية مصالح الأمن الوطني ولا يمكن معه استخدام المنافسة العامة أو المحدودة. ويجب في هذه الحالة أن تقوم الجهة الحكومية -بعد إبرام العقد- بإعداد تقرير يتضمن الأسباب التي دعتها لاستخدام هذا الأسلوب وتزويد ديوان المراقبة العامة بنسخة منه .

5- If the works and purchases are available to a single institution or civil association or one non-profit entity, provided that it undertakes itself to do what has been contracted.

٥- إذا كانت الأعمال والمشتريات متوافرة لدى مؤسسة أو جمعية أهلية واحدة أو كيان واحد من الكيانات غير الهادفة إلى الربح، بشرط أن تتولى بنفسها القيام بما تم التعاقد عليه .

6- Emergency Situations.

٦- الحالات الطارئة .

Without prejudice to the competence of the General Authority for military industries as stated in Paragraph (1) of this article; the regulation shall specify the necessary controls and procedures for the implementation of what is stated in this article.

دون إخلال باختصاص الهيئة العامة للصناعات العسكرية بما ورد في الفقرة (١) من هذه المادة؛ تحدد اللائحة ما يلزم من ضوابط وإجراءات لتنفيذ ما ورد في هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 48:

المادة ٤٨ :

1- The government entity should provide the opportunity to buy directly to the largest number of dealers, so that they do not hesitate to deal with a specific number of them, or to deal continuously with certain companies or institutions, and should keep lists of those wishing to register to provide services in various business and procurement, to be announced on those lists on a continuous basis and to be available to register through the portal.

١- على الجهة الحكومية إتاحة الفرصة في الشراء المباشر لأكبر عدد من المتعاملين؛ بحيث لا يقتصر تعاملها على عدد محدد منهم أو أن تتعامل بشكل مستمر مع شركات أو مؤسسات بعينها. كما تلتزم الجهة بحفظ قوائم لمن يرغب من المؤسسات والشركات في التسجيل لتقديم خدماتها في مختلف الأعمال والمشتريات، على أن يعلن عن تلك القوائم بشكل مستمر وأن يتاح التسجيل فيها من خلال البوابة .

2- Without prejudice to the confidentiality of national security, the government entity shall, at the end of the fiscal year, account for direct purchases executed in terms of total value, type of business and procurement, and publication in the portal.

٢- دون إخلال بما يقتضيه الأمن الوطني من سرية، تنشر البوابة في نهاية السنة المالية قائمة بعمليات الشراء المباشر التي تم تنفيذها من حيث القيمة الإجمالية ونوع الأعمال والمشتريات .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 156:

المادة ١٥٦ :

Subject to the provisions contained in these regulations, the General Authority for Military Industries issues the rules regulating the work and tasks referred to in Article (Fourteen) and Paragraph (1) out of Article (thirty-two) of the law.

مع مراعاة الأحكام الواردة في هذه اللائحة، تصدر الهيئة العامة للصناعات العسكرية القواعد المنظمة للأعمال والمهام المشار إليها في المادة (الرابعة (عشر) والفقرة (١) من المادة (الثانية والثلاثون من النظام .

Article 33:

المادة ٣٣ :

In cases where it is not possible to determine the quantities of the items, the volume of works or services contracted or the date of their execution, as specified in the regulation, the government entity may conclude a framework agreement with the competitor containing the provisions under which the contract will be executed.

للجهة الحكومية إبرام اتفاقية إطارية مع من رست عليه المنافسة تتضمن الأحكام التي سيجري في إطارها تنفيذ العقد، وذلك في الحالات التي يتعذر فيها تحديد كميات الأصناف أو حجم الأعمال أو الخدمات المتعاقد عليها أو موعد تنفيذها، وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 49:

المادة ٤٩ :

Taking into account the provisions of articles (thirty-third) of the Regulations, the contracting authority may contract through framework agreements for business according to the following:

مع مراعاة ما ورد في المادة (الثالثة والثلاثين) من النظام، يجوز للجهة الحكومية التعاقد من خلال اتفاقيات إطارية في الحالات الآتية :

1- If the need arises to contract repeatedly for goods or services.

١- إذا ظهرت الحاجة إلى التعاقد على نحو متكرر للحصول على السلع أو الخدمات .

2- If, due to the nature of the goods and services required, prospective customers are expected to have a need to purchase them.

٢- إذا كان من المتوقع مستقبلًا وجود حاجة إلى شراء السلع والخدمات؛ نظرًا لطبيعة السلع والخدمات المطلوبة .

Executive Regulations:

Article 50:

The declaration of tender in the event of contracting through the Framework Agreement states:

1- Determining whether the framework agreement is open or closed.

2- The most important terms and conditions required by the Agreement.

3- Description of the subject of the agreement.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٥٠ :

عند التعاقد بأسلوب الاتفاقية الإطارية، يوضح في الإعلان عنها ما يلي :

١- تحديد ما إذا كانت الاتفاقية الإطارية مغلقة، أو مفتوحة بحيث يجوز - بعد إبرام الاتفاقية ووفقاً لشروطها - انضمام مقاولين أو متعهدين أو موردين جدد بصفتهم أطرافاً فيها .

٢- أهم الأحكام والشروط المطلوبة في الاتفاقية .

٣- وصف موضوع الاتفاقية .

Executive Regulations:

Article 51:

The framework agreement should include:

1. The number of service providers.

2. The duration of the agreement, whether open or closed.

3. The volume and quantities of work expected to be requested.

4. Prices during the term of the agreement.

5. Government entities that may issue purchase orders under the Agreement.

6. Mechanisms for the delivery and receipt of goods or the performance of services.

7. Disbursement method of financial returns.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٥١ :

يجب أن تتضمن الاتفاقية الإطارية ما يلي :

١ -عدد أطراف الاتفاقية من مقدمي الخدمة .

٢- مدة الاتفاقية، وإذا ما كانت مفتوحة أو مغلقة .

٣- كمية الأعمال والمشتريات المتوقع طلبها .

٤- الأسعار خلال مدة الاتفاقية .

٥- الجهات الحكومية التي يجوز لها إصدار أوامر شراء بناء على الاتفاقية .

٦- آليات تسليم واستلام السلع، أو أداء الخدمات .

٧- طريقة صرف المقابل المالي .

8. The rules regulating the relationship between all agreement parties, and the procedures to be followed in the event of any dispute between them.

9. General and special conditions and business specifications.

٨- القواعد المنظمة للعاقة بين كافة أطراف الاتفاقية، والإجراءات الواجب اتباعها عند حدوث أي خلاف بينهم .

٩- الشروط العامة والخاصة ومواصفات الأعمال .

Article 33:

المادة ٣٣ :

In cases where it is not possible to determine the quantities of the items, the volume of works or services contracted or the date of their execution, as specified in the regulation, the government entity may conclude a framework agreement with the competitor containing the provisions under which the contract will be executed.

للجهة الحكومية إبرام اتفاقية إطارية مع من رست عليه المنافسة تتضمن الأحكام التي سيجري في إطارها تنفيذ العقد، وذلك في الحالات التي يتعذر فيها تحديد كميات الأصناف أو حجم الأعمال أو الخدمات المتعاقد عليها أو موعد تنفيذها، وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 52:

المادة ٥٢ :

The open framework agreement may include the joining of new contractors, contractors or suppliers in their capacity as additional parties to the agreement, to be subject to the terms of the agreement, the government entity that entered into the agreement should publish an invitation to join the portal and its website. The publication of that invitation shall continue throughout the duration of the agreement, provided that the invitation shall include the following:

يخضع الإعلان عن الاتفاقية الإطارية لأحكام الإعلان عن أسلوب التعاقد الذي استخدمت الاتفاقية الإطارية لأجله. وعلى الجهة الحكومية عند إبرامها لاتفاقية إطارية مفتوحة أن تنشر الدعوة إلى الانضمام في البوابة وموقعها الإلكتروني طوال مدة الاتفاقية على أن تتضمن تلك الدعوة ما يلي

1- The name and address of the government entity.

١- اسم وعنوان الجهة الحكومية .

2- Qualifications required from the persons wishing to join.

٢- المؤهلات المطلوب توافرها في المتنافسين الراغبين في الانضمام .

3- The period of time during which the application for admission is allowed.

٣- الفترة الزمنية المسموح خلالها تقديم طلب الانضمام .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 53:

المادة ٥٣ :

1- The award shall be made between the government entity, the contractor, the supplier or the service provider under the terms of the framework agreement.

2- In the event that more than one supplier, contractor or service provider, as a party to the agreement, and in accordance with its terms, they may conduct a closed tender between them.

3- The duration of the fenced-in framework agreement shall not exceed three years and the open framework agreement shall have four years. The expiry of the framework agreement doesn't prejudice any contract or approval that arises during its validity.

١- يجب أن يتم التعميد بين الجهة الحكومية والمتعهد أو المورد أو مقدم الخدمة، بموجب الشروط المنصوص عليها في الاتفاقية الإطارية .

٢- يجوز في حال وجود أكثر من مورد أو متعهد أو مقدم خدمة -بصفتهم أطراف في الاتفاقية-إجراء منافسة مغلقة بينهم وفقاً لشروط الاتفاقية .

٣- يجب ألا تتجاوز مدة الاتفاقية الإطارية المغلقة (ثلاث) سنوات، وفي الاتفاقية الاطارية المفتوحة (أربع) سنوات. ولا يخل انتهاء مدة الاتفاقية الإطارية بأي عقد أو تعميد نشأ خلال مدة سريانها .

Article 34:

المادة ٣٤ :

The government entity may use the method of electronic reverse bidding according to the regulations, taking into account the following:

1-The government entity shall prepare detailed technical specifications.

2- There should be a competitive market that ensures effective competition.

3-To receive offers through the portal and arrange them automatically.

4-Determine the date of the beginning and end of the auction.

5-Provide competitors with the necessary information and guidelines for using the portal.

للجهة الحكومية استخدام أسلوب المزايدة العكسية الإلكترونية وفقاً لما توضحه اللائحة، مع مراعاة الآتي :

١-أن تعد الجهة الحكومية مواصفات فنية مفصلة .

٢- أن يكون هناك سوق تنافسية تكفل التنافس الفعّال .

٣- أن تستقبل العروض عن طريق البوابة وترتبها بشكل آلي .

٤- أن تحدد تاريخ بداية المزايدة ونهايتها .

٥- أن يزوّد المتنافسون بالمعلومات اللازمة وإرشادات استخدام البوابة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 54:

المادة ٥٤ :

Subject to the provisions of Article (34) of the Law, the government entity may use the reverse auction method to purchase goods that have an effective competitive market and are available to more than one supplier, contractor or service provider, in accordance with the following conditions:

مع مراعاة ما ورد في المادة (الرابعة والثلاثين) من النظام، تستخدم الجهة الحكومية أسلوب المزايدة العكسية لشراء السلع المتوفرة لدى أكثر من مورد أو متعهد أو مقدم خدمة، وذلك وفقاً للشروط الآتية :

1- The bid shall be limited to ready-made goods available in the market.

١- أن تقتصر المزايدة على السلع الجاهزة المتوفرة في السوق .

2- The cost does not exceed (five million) riyals.

٢- ألّا تتجاوز تكلفة المنافسة (خمسة ملايين) ريال

3- The bid should be made through the portal, in order to guarantee the integrity of procedures, transparency, and achieve freedom of tendering.

٣- أن تتم المزايدة عن طريق البوابة، بما يضمن سلامة الإجراءات والشفافية ويحقق حرية التنافس .

4- ERA procedures should include equality, justice, and equal opportunity between bidders.

٤- أن تتضمن إجراءات المزايدة العكسية الإلكترونية المساواة والعدالة وتكافؤ الفرص بين المتنافسين .

5- The bidder shall be informed of the price and prices of the remaining bidders without revealing their identity.

٥- يطلع المتنافس على ترتيب سعره وعلى أسعار بقية المتنافسين دون الكشف عن هوياته .

6- The date and time of the start and end of the reverse auction, the possibility of extension of the tours in case of more than one offer, and if the entity considers that the prices are not appropriate.

٦- أن يحدد وقت بداية ونهاية المزايدة العكسية، وإمكانية تمديد الجولات في حال تساوي أكثر من عرض وكذلك إذا ما رأت الجهة عدم مناسبة الأسعار .

7- The number of bidders in the ERA shall not be less than (3) at a minimum. If several bidders withdraw, leaving only two or fewer, the tender will be cancelled.

٧- ألّا يقل عدد المتنافسين في المزايدة العكسية الإلكترونية عن (ثلاثة) متنافسين، وتلغى المنافسة إذا انسحب عدد من المتنافسين ولم يتبق إلا اثنين منهم فأقل .

8- Applicants wishing to enter the reverse auction shall provide a bid bond in accordance with the terms of the bid when submitting their initial bids.

٨- أن يقدم الراغبون في دخول المزايدة العكسية ضماناً ابتدائياً وفقاً لما تنص عليه شروط المزايدة وذلك عند تقديم عروضهم الأولية .

9- Examination of bids and ensuring that they meet the technical conditions and specifications before entering the auction.

٩- أن تفحص الجهة عروض المتزايدين وتتأكد من مطابقتها للشروط والمواصفات الفنية قبل دخولهم المزايدة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 55:

المادة ٥٥ :

1- The electronic reverse auction shall be announced at the portal and on the website of the government entity.

١- يعلن عن المزايدة العكسية الإلكترونية في البوابة والموقع الإلكتروني للجهة الحكومية .

2- The advertisement, or invitation, shall include the technical conditions, specifications, and deadline for registration of those wishing to participate in the ERA, provided that the period from the date of the announcement or invitation to the registration date is not less than (15) days.

٢- يجب أن يتضمن الإعلان الشروط والمواصفات الفنية والموعد النهائي لتسجيل الراغبين في الاشتراك في المزايدة العكسية الإلكترونية؛ على ألّا تقل المدة من تاريخ الإعلان حتى موعد تسجيل طلبات الاشتراك عن خمسة عشر يوماً .

Article 34:

المادة ٣٤ :

The government entity may use the method of electronic reverse bidding according to the regulations, taking into account the following:

للجهة الحكومية استخدام أسلوب المزايدة العكسية الإلكترونية وفقاً لما توضحه اللائحة، مع مراعاة الآتي :

1-the government entity shall prepare detailed technical specifications.

١-أن تعد الجهة الحكومية مواصفات فنية مفصلة .

2.there should be a competitive market that ensures effective competition.

٢- أن يكون هناك سوق تنافسية تكفل التنافس الفعّال .

3-to receive offers through the portal and arrange them automatically.

٣- أن تستقبل العروض عن طريق البوابة وترتبها بشكل آلي .

4-determine the date of the beginning and end of the auction.

٤- أن تحدد تاريخ بداية المزايدة ونهايتها .

5-provide competitors with the necessary information and guidelines for using the portal.

٥- أن يزوّد المتنافسون بالمعلومات اللازمة وإرشادات استخدام البوابة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 56:

المادة ٥٦ :

1- The ERA pricing criteria are based on the price, and in this case, the lowest price bids corresponding to the terms and conditions shall be the winning bid.

١- تستند معايير الترسية في المزايدة العكسية الإلكترونية إلى السعر، ويكون العرض الفائز هو أقل العروض سعرًا .

2- All bidders shall have equal and continuous opportunities to provide their prices or bids.

٢- تتاح لجميع المتنافسين فرص متساوية ومتواصلة لتقديم أسعارهم أو عروضهم .

3- In the event of a malfunction in the electronic system through which the auction is conducted, the bidding procedures shall cease immediately, and shall resume, if possible, during working hours on the day specified for the auction. Otherwise, the auction shall be canceled.

٣- في حال حدوث عطل في النظام الإلكتروني الذي تجرى من خلاله المزايدة، توقف إجراءات المزايدة فورًا، على أن تستأنف خلال ساعات الدوام الرسمي في اليوم المحدد للمزايدة، وتلغَ المزايدة في حال تعذر ذلك .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 57:

المادة ٥٧ :

The head of the government entity or his delegate shall constitute a committee to carry out the following:

يشكل رئيس الجهة الحكومية أو من يفوضه لجنة تتولى ما يلي :

1- Overseeing the reverse auction.

١- الإشراف على إجراء المزايدة العكسية .

2- Preparing a record containing the procedures and recommendations made by the awarding to the winning bidder, and submitting the record to the authorized person to approve the award.

٢- إعداد محضر يتضمن ما تم من إجراءات وتوصياتها بالترسية على صاحب العرض الفائز، وأن ترفعه إلى صاحب الصلاحية لاعتماد الترسية .

Article 35:

المادة ٣٥ :

The authority on its own initiative or at the request of one of the government agencies- after the approval of the ministry - to contract the localization of industry and transfer of knowledge in accordance with the regulations determined by the regulation.

للهيئة من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب من إحدى الجهات الحكومية - بعد موافقة الوزارة - التعاقد على توطين صناعة ونقل معرفة وفقاً للضوابط التي تحددها اللائحة .

Executive Regulations:

Article 58:

The Commission may contract to settle the industry and transfer knowledge according to the following controls:

1- The localization of the industry or the transfer of knowledge should not result in a monopoly of that industry or knowledge.

2- That the changes and developments in technology, industry and knowledge are considered when concluding the agreements.

3- That the commission performs:

A. Coordination with the Expenditure Efficiency Center and related entities - each according to their competence - to prepare a feasibility study for the targeted industry needed to be localized or the knowledge to be transferred, provided that the study includes the optimal contracting method and expected opportunities and the effect of localizing that industry or transferring knowledge on promoting economic development.

B. Forwarding the feasibility study to the Ministry to consider approving it: as a prelude to completing what is needed in this regard.

C. Coordination with the Expenditure Efficiency Center and the relevant entities - after the Ministry's approval - to prepare documents of conditions, specifications, and contract models: in preparation for the contract.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٥٨ :

يكون تعاقد الهيئة على توطين صناعة ونقل معرفة؛ وفقاً للضوابط الآتية :

١- ألّا يترتب على توطين الصناعة أو نقل المعرفة احتكار لتلك الصناعة أو المعرفة .

٢- أن تراعى التغيرات والتطورات في التقنية والصناعة والمعرفة عند إبرام الاتفاقيات .

٣- أن تقوم الهيئة بالآتي :

أ- التنسيق مع مركز تحقيق كفاءة الإنفاق والجهات ذات العلاقة -كل بحسب اختصاصه- لإعداد دراسة جدوى للصناعة المستهدف توطينها أو المعرفة المراد نقلها، على أن تتضمن الدراسة أسلوب التعاقد الأمثل والفرص المتوقعة وأثر توطين تلك الصناعة أو نقل المعرفة على تعزيز التنمية الاقتصادية .

ب- رفع دراسة الجدوى للوزارة للنظر في الموافقة عليها؛ تمهيدًا لاستكمال ما يلزم بشأنها .

ج- التنسيق مع مركز تحقيق كفاءة الإنفاق والجهات ذات العلاقة -بعد صدور موافقة الوزارة- لإعداد وثائق الشروط والمواصفات ونماذج العقود؛ تمهيدًا للتعاقد .

D. The agreement to be concluded with the contractor should include a specific purchase percentages of government entities of products of that industry or knowledge, provided that the proportions are determined in coordination with the beneficiaries.

د- تضمين الاتفاقية المزمع إبرامها مع المتعاقد تحديدًا لنسب شراء الجهات الحكومية من منتجات تلك الصناعة أو المعرفة، على أن يكون تحديد النسب بالتنسيق مع الجهات المستفيدة .

Article 36:

المادة ٣٦ :

The government entity may contract the best idea and design, or other intellectual property rights, through the competition method, as specified in the regulation.

للجهة الحكومية أن تتعاقد على أفضل فكرة وتصميم، أو غيرها من حقوق الملكية الفكرية، عن طريق أسلوب المسابقة، وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 59:

المادة ٥٩ :

The contract shall be contracted in order to prepare designs, designs, models or other artistic and intellectual works in accordance with the following terms and conditions:

يكون التعاقد بأسلوب المسابقة بهدف إعداد تصاميم أو مخططات أو مجسمات أو غير ذلك من الأعمال الفنية والفكرية وفقاً للضوابط الآتية :

1- Declaration shall be on the portal and website of the government entity. An invitation may be made to a limited number of bidders with the necessary experience and skills in the required business. The declaration or invitation shall include, at a minimum, the following information:

١- يعلن عن المسابقة في البوابة والموقع الإلكتروني للجهة الحكومية، على أن يتضمن الإعلان – بحد أدنى- المعلومات الآتية :

A- Detailed specifications of the business.

أ- المواصفات العامة للأعمال .

B- The number of winners and bonuses awarded to them without exceeding three.

ب- عدد الفائزين والمكافآت التي تمنح لهم على ألّا يزيد عن ثلاثة .

C- Criteria for trade-offs between bids.

ج- معايير المفاضلة بين العروض المقدمة .

D- The date and place of submitting the tenders, communication mechanisms and inquiries.

د- موعد ومكان تقديم العروض وآليات التواصل والاستفسارات .

2- The examination committee shall conduct the examination of the submitted offers and may call any bidders to discuss their bids, select and arrange the winning bids according to the established criteria.

3- The method of tender shall be excluded from providing guarantees and the related provisions.

4- The intellectual property shall be the contents of the winning offers to the government entity.

٢- تولى لجنة فحص العروض فحص العروض المقدمة واختيار العروض الفائزة وترتيبها وفقاً للمعايير الموضوعة، ولها في سبيل ذلك مقابلة أي من مقدمي العروض لمناقشة عرضه .

٣- يستثنى أسلوب المسابقة من تقديم الضمانات وما يرتبط بها من أحكام .

٤- تكون الملكية الفكرية لمحتويات العروض الفائزة للجهة الحكومية .

Article 37:

1- Offers are provided encrypted through the portal, as determined by the regulation.

2- Offers shall be submitted on time for acceptance and offers made otherwise may not be accepted.

3- Offers may be accepted under sealed conditions if they cannot be submitted through the portal for technical reasons.

4- The government entity shall announce the names of the persons who submitted their offers through the portal, and if the portal cannot be used for technical reasons, it shall announce it by the means specified by the regulation.

المادة ٣٧ :

١- تقدم العروض مشفرة من خلال البوابة، وفق ما تحدده اللائحة .

٢- تقدم العروض في الموعد المحدد لقبولها، ولا يجوز قبول العروض التي تقدم بخلاف ذلك .

٣- يجوز قبول العروض في ظروف مختومة إذا تعذر تقديمها من خلال البوابة لأسباب فنية .

٤- تعلن الجهة الحكومية عن أسماء الأشخاص الذين تقدموا بعروضهم من خلال البوابة، وإذا تعذر استخدام البوابة لأسباب فنية فتعلن عن ذلك بالوسيلة التي تحددها اللائحة .

Executive Regulations:

Article 60:

Subject to the provisions of Article (37) of the Law, the bid shall be submitted in two electronic files on works and purchases that have an estimated value of (five million) riyals or more, and the government entity may stipulate that for works and purchases whose value is less than (Five Million) Riyals, according to what it considers as benefit-achieving.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٦٠ :

مع مراعاة ما ورد في المادة (السابعة والثلاثين) من النظام، يقدم العرض في ملفين إلكترونيين في الأعمال والمشتريات التي تبلغ قيمتها التقديرية (خمسة ملايين) ريال فأكثر، ويجوز للجهة الحكومية اشتراط ذلك في الأعمال والمشتريات التي تقل قيمتها عن (خمسة ملايين) ريال، وفق ما تراه محققاً للمصلحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 61:

المادة ٦١ :

1- The Tender is submitted electronically after the tenderer enters the required data through the portal into an encrypted file, or two encrypted files if required to submit two technical and financial offers. The tenderer may submit its offer in writing on his own papers, and the lesson is in the event of disagreement with the terms and provisions set by the government entity in its sealed forms.

١- يقدم العرض إلكترونياً بعد أن يدخل المتنافس البيانات المطلوبة عبر البوابة في ملف مشفر، أو ملفين مشفرين إذا تطلب الأمر تقديم عرضين فني ومالي. ويجوز للمتنافس تقديم عرضه مكتوباً على أوراقه الخاصة، وتكون العبرة في حال الاختلاف بما وضعته الجهة الحكومية من شروط وأحكام في نماذجها المختومة .

2- The bid shall be submitted in accordance with an official letter signed by its sponsor or the legal representative to sign.

٢- يقدم العرض بموجب خطاب رسمي يوقع من مقدمه أو ممن يملك حق التمثيل النظامي .

3- The bid and all attachments shall be stamped with the bidder's stamp.

٣- يقدم العرض -وكافة مرفقاته التي تتطلب ذلك مختوماً بختم مقدمه .

4- No bid shall be considered after the expiry of the period specified for the submission of tenders.

٤- لا يعتد بأي عرض يصل بعد انتهاء المدة المحددة لتقديم العروض .

5- Copies of certificates and documents required and stipulated in Article (13) of these Regulations shall be submitted with the bid.

٥- تقدم مع العرض صورة من الوثائق المشار إليها في المادة (الثالثة عشرة) من هذه اللائحة .

Article 37:

المادة ٣٧ :

1- Offers are provided encrypted through the portal, as determined by the regulation.

١- تقدم العروض مشفرة من خلال البوابة، وفق ما تحدده اللائحة .

2- Offers shall be submitted on time for acceptance and offers made otherwise may not be accepted.

٢- تقدم العروض في الموعد المحدد لقبولها، ولا يجوز قبول العروض التي تقدم بخلاف ذلك .

3- Offers may be accepted under sealed conditions if they cannot be submitted through the portal for technical reasons.

٣- يجوز قبول العروض في ظروف مختومة إذا تعذر تقديمها من خلال البوابة لأسباب فنية .

4- The government entity shall announce the names of the persons who submitted their offers through the portal, and if the portal cannot be used for technical reasons, it shall announce it by the means specified by the regulation.

٤- تعلن الجهة الحكومية عن أسماء الأشخاص الذين تقدموا بعروضهم من خلال البوابة، وإذا تعذر استخدام البوابة لأسباب فنية فتعلن عن ذلك بالوسيلة التي تحددها اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 13:

المادة ١٣ :

1- Those wishing to deal with the government entity to carry out its purchases and operations under the Law and this Regulation shall have the following documents:

١- يجب أن تتوافر لدى الراغبين في التعامل مع - الجهات الحكومية لتنفيذ مشترياتها وأعمالها بموجب النظام وهذه اللائحة- الوثائق التالية :

A- The commercial register or the regulatory licenses in the field of advanced work.

أ- السجل التجاري، أو التراخيص النظامية في مجال الأعمال المتقدم لها متى كان المتنافس غير ملزم نظاماً بالقيد في السجل التجاري .

B- Certificate of payment of Zakat, tax, or both.

ب- شهادة سداد الزكاة أو الضريبة، أو كليهما متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بسداد الزكاة والضريبة .

C- A certificate from the General Organization for Social Insurance to register the establishment in the organization, and payment of insurance rights.

ج- شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بتسجيل المنشأة في المؤسسة وسداد الحقوق التأمينية .

D- Certificate of affiliation to the chamber of commerce.

د- شهادة الانتساب إلى الغرفة التجارية، متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بالانتساب إلى الغرفة .

E- A certificate from the General Organization for Social Insurance to register the establishment in the organization, and payment of insurance rights.

ه- شهادة تصنيف في مجال الأعمال المتقدم لها، إذا كانت تلك الأعمال مما يشترط لها التصنيف .

F- A certificate of classification in the field of advanced work, if the work is required to be taxed.

و- شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمقاولين، إذا كانت الأعمال المتقدم لها متعلقة بالإنشاءات والمقاولات .

G- A certificate of affiliation to the Saudi Contractors Authority, if the submitted works are related to construction and deliberation.

ز- شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمهندسين إذا كانت الأعمال المتقدم لها أعمالٌ هندسية .

H- A certificate of affiliation to the Saudi Organization of Engineers, if the work of advanced work related to engineering.

I- Proving that the establishment is one of the small and medium enterprises, as determined by the SMEs Authority, if the establishment is of that category.

J- A certificate of achieving the percentage required for Saudization of jobs.

K- Any other documents required by the government entity depending on the nature of the project.

2- The documents referred to in paragraph (a) of this Article shall be valid.

3- In dealing with, NGOs, or non-profit entities, those must have a registration certificate proving that they are a non-profit organization, community, or entity from the competent authority.

Executive Regulations:

Article 62:

Before submitting its bid, the applicant for business and purchases must ensure the nature of the works applied, the circumstances associated with implementation, knowledge of all its data and details, and what may affect the categories of its bid and risks of its obligations.

ح- ما يثبت أن المنشأة من المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية، إذا كانت المنشأة من تلك الفئة، وذلك حسب ما تقرره الهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة .

ط- شهادة تحقيق النسبة المطلوبة لتوطين الوظائف .

ي- أي وثائق أخرى تطلبها الجهة الحكومية حسب طبيعة المشروع .

٢- يجب أن تكون الوثائق المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة سارية المفعول عند فتح العروض .

٣- يشترط في التعامل مع المؤسسات أو الجمعيات الأهلية أو الكيانات غير الهادفة للربح أن تكون حاصلة على شهادة تسجيل تثبت أنها مؤسسة أو جمعية أهلية أو كيان غير هادف للربح من الجهة المختصة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٦٢ :

يجب على صاحب العرض المتقدم لتنفيذ الأعمال والمشتريات أن يتحرى قبل تقديم عرضه عن طبيعة وبيانات وتفاصيل الأعمال المتقدم لها والظروف المصاحبة لتنفيذها وما يمكن أن يؤثر في فئات عرضه ومخاطر التزاماته .

Article 37:

1- Offers are provided encrypted through the portal, as determined by the regulation.

2- Offers shall be submitted on time for acceptance and offers made otherwise may not be accepted.

3- Offers may be accepted under sealed conditions if they cannot be submitted through the portal for technical reasons.

4- The government entity shall announce the names of the persons who submitted their offers through the portal, and if the portal cannot be used for technical reasons, it shall announce it by the means specified by the regulation.

المادة ٣٧ :

١- تقدم العروض مشفرة من خلال البوابة، وفق ما تحدده اللائحة .

٢- تقدم العروض في الموعد المحدد لقبولها، ولا يجوز قبول العروض التي تقدم بخلاف ذلك .

٣- يجوز قبول العروض في ظروف مختومة إذا تعذر تقديمها من خلال البوابة لأسباب فنية .

٤- تعلن الجهة الحكومية عن أسماء الأشخاص الذين تقدموا بعروضهم من خلال البوابة، وإذا تعذر استخدام البوابة لأسباب فنية فتعلن عن ذلك بالوسيلة التي تحددها اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 63:

المادة ٦٣ :

The bidder may not submit an alternative bid with the original bid, unless the tender documents stipulate thereof according to specific terms and conditions set by the government entity.

لا يجوز أن يتقدم المتنافس بعرض بديل مع العرض الأصلي إلّا إذا نصت وثائق المنافسة على ذلك وفقاً لشروط ومواصفات محددة تضعها الجهة الحكومية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 64:

المادة ٦٤ :

The bid that violates the conditions, specifications, and tender documents is excluded, and the bid examination committee may see otherwise if the violation is formal and does not affect the bidder's ability to adhere to the terms and specifications.

يستبعد العرض المخالف للشروط والمواصفات ووثائق المنافسة، وللجنة فحص العروض أن ترى خلاف ذلك في حال كانت المخالفة شكلية وغير مؤثرة على قدرة صاحب العرض على الالتزام بالشروط والمواصفات .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 65:

المادة ٦٥ :

1- If bids cannot be submitted through the portal for technical reasons in accordance with the provision of Paragraph (2) of Article (8) of these Regulations, they shall be submitted in sealed envelopes by official mail or delivered to the government entity at the specified place to receive the bids, taking a receipt indicating the date and time of delivery.

١- إذا تعذر تقديم العروض من خلال البوابة وفقاً للفقرة (٢) من المادة (الثامنة) من هذه اللائحة، جاز تقديمها في مظاريف مختومة بواسطة البريد الرسمي، أو تسليمها للجهة الحكومية في المكان المحدد لاستقبال العروض مع أخذ إيصال يبين فيه تاريخ وساعة التسليم .

2- The entity shall submit the offers that are submitted on paper to the portal to be kept in their records after being opened by the opening committee.

٢-على الجهة رفع العروض التي تقدم ورقياً على البوابة لحفظها في سجلاتها، وذلك بعد فتحها من قبل لجنة فتح العروض .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 66:

المادة ٦٦ :

The names of persons who submitted their bids through the portal shall be announced after the date of submission of bids and opening thereof. If it is not possible to advertise in the portal, it shall be announced on the government entity's website.

تُعلن أسماء المتنافسين الذين تقدموا بعروضهم في البوابة، وذلك بعد انتهاء موعد تقديم العروض وفتحها. فإذا تعذر إعلانها في البوابة، تعلن في الموقع الإلكتروني الجهة الحكومية .

Article 38:

المادة ٣٨ :

The government entity has the right to request to attach a sample of the required purchases.

للجهة الحكومية طلب إرفاق عينة من المشتريات المطلوبة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 21:

المادة ٢١ :

Tender documents should include full details of the proposed business and procurement, including:

يجب أن تتضمن وثائق المنافسة التفاصيل الكاملة للأعمال والمشتريات المطروحة، ومن ذلك ما يلي :

1. The text of the contract.
2. Instructions and conditions of the tender.

١- نص العقد المزمع إبرامه .
٢- تعليمات وشروط المنافسة .

3. Conditions and specifications for business and procurement.
4. Tables and terms of quantities.
5. Criteria and percentages of bid evaluation.
6. Classification area, if any.
7. Plans and drawings as applicable.
8. Place, time, and mechanism of delivering the samples – if required – and their fate after their examination and recovery mechanism.
9. The main contract terms and conditions.
10. The terms and conditions of the local content, if any.
11. The initial and final guarantee.
12. Terms and Conditions of the Framework Agreement, if any.
13. The duration of the suspension to consider the grievance against the decision of award.
14. Any other documents depending on the nature of the business and procurement.

٣- شروط ومواصفات الأعمال والمشتريات .
٤- جداول وبنود الكميات أو معايير تقديم الخدمة .
٥- معايير ونسب تقييم العروض .
٦- مجال التصنيف، إن وجد .
٧- المخططات والرسومات بحسب الأحوال .
٨- مكان وزمان وآلية تسليم العينات -إن كانت مطلوبة- ومصيرها بعد الفحص وآلية استردادها .
٩- شروط وأحكام العقد الرئيسية، بما يشمل الشروط والأحكام المتعلقة بأنماط الدفعات والغرامات .
١٠- شروط وأحكام المحتوى المحلي، إن وجدت .
١١- الضمان الابتدائي والنهائي .
١٢- شروط وأحكام الاتفاقية الإطارية، إن وجدت .
١٣- مدة التوقف للنظر في التظلم على قرار الترسية .
١٤- أي وثائق أخرى بحسب طبيعة الأعمال و المشتريات .

Article 39:

1- The period of validity of offers in competitions shall be (ninety) days from the date specified for the opening of offers, if the bidder withdraws his offer during this period, the initial guarantee shall not be returned to him.

2- The government entity may extend the validity of the offers for another ninety days, and those who wish to continue the competition shall extend the validity of its initial guarantee.

المادة ٣٩ :

١- تكون مدة سريان العروض في المنافسات (تسعين) يوماً من التاريخ المحدد لفتح العروض، فإن سحب مقدم العرض عرضه خلال هذه المدة فلا يعاد إليه ضمانه الابتدائي .

٢- يجوز للجهة الحكومية تمديد مدة سريان العروض لمدة (تسعين) يوماً أخرى، وعلى من يرغب من المتنافسين في الاستمرار في المنافسة تمديد مدة سريان ضمانه الابتدائي .

Executive Regulations:

Article 67:

1- If the government entity is unable to decide on the consignment during the validity period of the offers, it shall prepare a document explaining the reasons and justifications for the delay in determining the award and the bidders shall be notified with their desire to extend the validity of their offers for a period not exceeding (ninety) days.

2- Any bidder agrees to extend shall extend its guarantees and inform the government entity within two weeks from the date of notification of the extension request.

3- If the periods referred to in this Article have passed, the government entity may not extend the validity of the bids until after the approval of the Ministry on the basis of justified reasons. Otherwise, the tender shall be canceled.

Executive Regulations:

Article 68:

The bidder may withdraw his bid before the expiry of the period specified for receiving bids, and the government entity shall refund the bid bond to it.

Article 40:

1. The total prices and their increase or decrease shall be specified in the letter of offer, and any reduction made by means of a separate letter, even if accompanying the Offer, shall not be considered.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٦٧ :

١- إذا لم تتمكن الجهة الحكومية من البت في الترسية خلال مدة سريان العروض، تعد محضرًا توضح فيه أسباب ومبررات التأخير في البت بالترسية، وُتشعر أصحاب العروض برغبتها في تمديد مدة سريان عروضهم، لمدة لا تزيد عن (تسعين) يوم أخرى .

٢- على من يوافق من أصحاب العروض على التمديد، تمديد ضماناتهم وإبلاغ الجهة الحكومية بذلك خلال (أسبوعين) من تاريخ الإشعار بطلب التمديد، ومن لم يتقدم خلال هذه المدة، يعد غير موافق على تمديد عرضه، ويعاد إليه ضمانه الابتدائي .

٣- إذا مضت المدد المشار إليها في هذه المادة، لا يجوز للجهة الحكومية تمديد سريان العروض إلّا بعد موافقة الوزارة بناءً على أسباب مبررة، وإلّا تلغَى المنافسة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٦٨ :

يجوز لصاحب العرض أن يسحب عرضه قبل انتهاء المدة المحددة لتلقي العروض، وتقوم الجهة الحكومية برد الضمان الابتدائي إليه .

المادة ٤٠ :

١- يجب أن تحدد الأسعار الإجمالية وما يرد عليها من زيادة أو تخفيض في خطاب العرض، ولا يعتد بأي تخفيض يقدم بوساطة خطاب مستقل حتى لو كان مرافقاً للعرض .

2. Competitors may not, except in cases where it is permissible to negotiate in accordance with the provisions of the law, modify the prices of their offers by increase or decrease after their submission.

٢- لا يجوز للمتنافسين -في غير الحالات التي يجوز التفاوض فيها وفقاً لأحكام النظام- تعديل أسعار عروضهم بالزيادة أو التخفيض بعد تقديمها .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 69:

المادة ٦٨ :

1. The bidder must submit its price according to the terms, conditions, and the approved bills of quantities. It shall not make any amendment, reservation thereto, or delete any tender clause or specification. The violating bid shall be excluded.

١- يجب على المتنافس تقديم سعره وفقاً للشروط والمواصفات وجداول الكميات المعتمدة، ولا يجوز له إجراء أي تعديل أو إبداء أي تحفظ عليها أو شطب أي بند من بنود المنافسة أو مواصفاتها، ويستبعد العرض المخالف لذلك .

2. The prices of individual and total bids in the Bill of Quantities shall be written in a number and written in the local currency, unless otherwise provided for in another currency.

٢- تدون أسعار العرض الإفرادية والإجمالية في جداول الكميات رقماً وكتابة بالعملة المحلية، ما لم ينص على تقديمها بعملة أخرى .

3. The Bidder may not modify, delete, or scrape in the price list. Any correction made by the bidder must be rewritten, signed, and stamped.

٣- لا يجوز لمقدم العرض التعديل أو المحو أو الطمس في قائمة الأسعار، ويجب إعادة تدوين أي تصحيح يجريه صاحب العرض عليها رقماً وكتابة والتوقيع عليه وختمه .

4. If the price categories, which have been modified, erased, or blurred, are more than (10%) of the price list, the bid may be excluded.

٤- يجوز استبعاد العرض إذا بلغت فئات الأسعار التي جرى عليها التعديل أو المحو أو الطمس أكثر من نسبة (١٠٪) من قائمة الأسعار أو من القيمة الاجمالية للعرض .

5. The bidder shall not make or leave any tender Article without pricing unless the conditions of tender permit it.

٥- لا يجوز لمقدم العرض ترك أي بند من بنود المنافسة دون تسعير، إلّا إذا أجازت شروط المنافسة ذلك .

Article 41:

المادة ٤١ :

1- The competitor with his offer will provide an initial guarantee ranging from (1%) to (2%) of the value of the offer. The offer with which the guarantee was not provided is excluded.

١- يقدم المتنافس مع عرضه ضماناً ابتدائياً بنسبة تتراوح من (١٪) إلى (٢٪) من قيمة العرض. ويستبعد العرض الذي لم يقدم معه الضمان .

2- The regulations shall specify the provisions relating to primary security.

٢- تحدد اللائحة الأحكام المتعلقة بالضمان الابتدائي .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

Article 70:

1. The bid cannot be accepted without a bid bond or with a minimum bid bond of 10% (ten percent) of the value of the guarantee required. The Tender Examination Committee shall, before recommending the award, instruct the Underwriter to request him to complete the shortfall in the guarantee within (10 days) Otherwise, it shall be withdrawn and the bid bond will not be returned to it.

2. The original primary letter of guarantee is presented with the bid, provided that it is valid for a period of no less than (Ninety) days from the date specified for opening the bids. In the event that the guarantee is less than a period not exceeding (Thirty) days, the Bid Examination Committee - before recommending the award to the incomplete guarantee bidder - must ask him to complete the deficiency in the guarantee within a period determined by it, otherwise, he will be considered withdrawn and the primary guarantee will not be returned. A day or two days are not considered as a short period of guarantee.

3. The government entity shall request the extension of the bid bond for those who are entrusted with the work in the event of the expiry of its validity period before the performance bond is submitted.

4. Bid bonds shall be given to the bidders after deciding on the award, as well as in the case of the elimination of tender or after the expiry of the time specified for the validity of the offers, unless the bidder wishes to continue to link to its bid as stipulated.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٧٠ :

١- لا يجوز قبول العرض الذي يقدم بدون ضمان ابتدائي، وللجهة الحكومية قبول الضمان الناقص متى كانت نسبة النقص لا تتجاوز (١٠ ٪) من قيمة الضمان المطلوب. وفي هذه الحالة، على لجنة فحص العروض – قبل التوصية بالترسية على مقدم الضمان الناقص- أن تطلب منه استكمال النقص في الضمان خلال مدة تحددها اللجنة لا تزيد عن (عشرة) أيام عمل، وإلّا عُد منسحباً ولا يعاد له الضمان الابتدائي .

٢- يقدم أصل خطاب الضمان الابتدائي مع العرض، على أن يكون ساري المفعول مدة لا تقل عن (تسعين) يوماً من التاريخ المحدد لفتح العروض. وفي حال كان الضمان ناقص المدة بما لا يتجاوز (ثلاثين) يوماً، تعين على لجنة فحص العروض - قبل التوصية بالترسية على مقدم الضمان الناقص- أن تطلب منه استكمال النقص في الضمان خلال مدة تحددها، وإلّا عُد منسحباً ولا يعاد له الضمان الابتدائي، ولا يعد اليوم أو اليومين نقصاً في مدة الضمان .

٣- تقوم الجهة الحكومية بطلب تمديد الضمان الابتدائي لمن رست عليه الأعمال متى كان تاريخ انتهاء مدة سريانه قبل تقديم الضمان النهائي .

٤- ترد الضمانات الابتدائية إلى أصحاب العروض التي لم يتم الترسية عليها بعد البت في الترسية، وكذلك في حال إلغاء المنافسة، أو بعد انتهاء الوقت المحدد لسريان العروض ما لم يبد صاحب العرض رغبته في الاستمرار في الارتباط بعرضه وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

5. Contrary to what was mentioned above and where there is no text that requires the confiscation of the primary guarantee, primary guarantees are returned to their owners, and the government entity may, at its discretion or at the request of the bidders, release their primary guarantees before deciding on the award, if it becomes clear after opening the bids and price exposure that the prices of those bids are high or in case violating the conditions and specifications, which prevents awarding any of them.

٥- وبخاف ما ورد أعاه وفيما لم يرد فيه نص يقتضي مصادرة الضمان الابتدائي، ترد الضمانات الابتدائية لأصحابها ويجوز للجهة الحكومية بناء على تقديرها أو بطلب من أصحاب العروض الإفراج عن ضماناتهم الابتدائية قبل البت في الترسية، إذا تبين بعد فتح العروض وانكشاف الأسعار أن أسعار تلك العروض مرتفعة أو مخالفة للشروط والمواصفات بما يحول دون الترسية على أي منها .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 103:

المادة ١٠٣ :

1. The government entity shall extend the validity of the guarantees before their expiry if the specific reasons for extending their validity are avail-able under the Law, these Regula-tions, and the terms of the contract.

١- على الجهة الحكومية تمديد مدة سريان الضمانات قبل انتهائها في حال توافر الأسباب المحددة لتمديد صلاحيتها بموجب النظام وهذه اللائحة وشروط التعاقد .

2. The government entity shall apply for the extension directly to the bank and shall provide the contractor in the form thereof.

The extension shall be for the necessary period and the extension request shall indicate that if the bank does not terminate the ex-tension before the expiry of the guarantee period, it must pay the guarantee amount to the entity im-mediately.

٢- تقوم الجهة الحكومية بتوجيه طلب التمديد إلى البنك مباشرة، وتزويد المتعاقد بصورة منه. ويكون التمديد للفترة الضرورية اللازمة؛ على أن يشار في طلب التمديد إلى وجوب دفع قيمة الضمان للجهة فورًا في حال لم ينه البنك إجراءات التمديد قبل انتهاء مدة سريان الضمان .

Article 41:

المادة ٤١ :

1- The competitor with his offer will provide an initial guarantee ranging from (1%) to (2%) of the value of the offer. The offer with which the guaran-tee was not provided is excluded.

١- يقدم المتنافس مع عرضه ضماناً ابتدائياً بنسبة تتراوح من (١٪) إلى (٢٪) من قيمة العرض. ويستبعد العرض الذي لم يقدم معه الضمان .

2- The regulations shall specify the provisions relating to primary security.

٢- تحدد اللائحة الأحكام المتعلقة بالضمان الابتدائي .

Executive Regulations:

Article 104:

1. If the reasons for the confiscation of the bank guarantee for the Contractor specified by the Law, these Regula-tions and the terms of the contract are available, the government entity shall submit to the Bids Examination Committee or the competent pur-chasing committee as the case may be, to study the case and submit a caused recommendation to the au-thorized party with the award.

2. The request for confiscation shall be limited to the guarantee of the pro-cess in which the Contractor has breached its obligations and does not extend to the confiscation of guaran-tees for other processes, either in one or more parties, nor may the guaran-tees be confiscated for reasons other than the reasons for which the guar-antee was provided.

3. When the bid bond is confiscated in a partitioned tender, the confiscation shall be limited to a part of the guar-antee value attributed to the value of works that were awarded to the Con-tractor.

4. If the government entity decides to confiscate the guarantee, it may ask the bank that issued the guarantee to confiscate it explicitly so as to use the term “Guarantee Confiscation”. The request for confiscation shall be addressed directly to the Bank, and the Bank shall immediately respond to the request.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٠٤ :

١- على الجهة الحكومية عند توافر أسباب مصادرة الضمان البنكي، العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر بحسب الحال؛ لدراسة الحالة وتقديم توصية مسببة إلى صاحب الصلاحية في الترسية، مع الأخذ في الاعتبار الآثار المترتبة على المصادرة ومدة سريان الضمان. ويجوز للجهة طلب تمديد الضمان مدة معقولة إذا كانت إجراءات اتخاذ قرار المصادرة تتطلب ذلك .

٢- لا يجوز مصادرة الضمان إلّا للأسباب التي تم تقديم الضمان لأجلها، ويكون طلب المصادرة مقتصرًا على الضمان الخاص بالعملية التي أخل المتعاقد فيها بالتزاماته، ولا يمتد إلى مصادرة الضمانات الخاصة بالعمليات الأخرى؛ سواء كانت لدى جهة واحدة أو عدة جهات .

٣- عند مصادرة الضمان الابتدائي في المنافسات المجزأة، تقتصر المصادرة على جزء من قيمة الضمان منسوبة إلى قيمة الأعمال التي تمت ترسيتها على المتعاقد .

٤- إذا قررت الجهة الحكومية مصادرة الضمان، فتطلب مصادرته من البنك مصدر الضمان مباشرة وباستخدام عبارة «مصادرة الضمان» بشكل صريح وعلى البنك الاستجابة لطلب المصادرة فورًا .

Executive Regulations:

Article 105:

1. The government entity may accept the bank guarantee issued by a for-eign bank, provided that it is accred-ited by the Saudi Arabian Monetary Agency, in cases where the bidder is unable to provide a guarantee from a Saudi bank or through him in the business and purchases that are car-ried out outside the Kingdom.

2. If the guarantee is provided by a for-eign bank mediated by a local bank, the local bank shall comply with the terms and conditions of the bank guarantees specified by the Law and these regulations.

3. The government entity shall ensure the validity of the guarantees provid-ed by the bidders and the contractors, as well as the guarantee of the ad-vance payment and the performance bond through the guarantees issuing banks as soon as they receive such guarantees.

4. The guarantee may be provided by several banks, under which each bank undertakes to perform a speci-fied percentage of the value of the guarantee.

5. The guarantee shall be payable at the first request by the government enti-ty, with-out the need for a judgment or decision by an arbitral tribunal.

6. The guarantee shall be unconditional, irrevocable, and free of any deduc-tions for taxes, fees, or other expens-es.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٠٥ :

١- يجوز للجهة الحكومية قبول الضمان البنكي الصادر من بنك أجنبي بشرط أن يكون معتمدًا من مؤسسة النقد العربي السعودي، وذلك في الحالات التي لا يتمكن فيها المتنافس من تقديم ضمان من بنك سعودي أو بواسطته في الأعمال والمشتريات التي تنفذ خارج المملكة .

٢- إذا قدم الضمان من بنك أجنبي بوساطة أحد البنوك المحلية، فيجب على البنك المحلي الالتزام بشروط وقواعد الضمانات البنكية المحددة بموجب النظام وهذه اللائحة .

٣- يجب على الجهة الحكومية التأكد من صحة كافة الضمانات المقدمة -بموجب النظام وهذه اللائحة- فور تلقيها تلك الضمانات، وذلك من خلال البنوك مصدرة الضمانات .

٤- يجوز أن يقدم الضمان من عدة بنوك، يلتزم بموجبه كل بنك بأداء نسبة محددة من قيمة الضمان .

٥- يكون الضمان واجب الدفع عند أول طلب من جانب الجهة الحكومية دون الحاجة إلى وجود حكم قضائي أو قرار من هيئة تحكيم .

٦- يجب أن يكون الضمان غير مشروط وغير قابل للإلغاء، وأن تكون قيمته خالية من أية حسومات تتعلق بالضرائب أو الرسوم أو أي نفقات الأخرى .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

7. The government entity shall have special records to monitor the guar-antees provided by its contractors and follow-up the procedures to re-quest their extension, confiscation, or release.

8. Bank guarantees may be exchanged from one bank to another, provided that the guarantee is not released un-til the alternative has been secured.

Article 41:

1- The competitor with his offer will provide an initial guarantee ranging from (1%) to (2%) of the value of the offer. The offer with which the guaran-tee was not provided is excluded.

2- The regulations shall specify the provisions relating to primary security.

Executive Regulations:

Article 106:

1- In a matter not regulated by special provision, the provisions, forms and conditions of guarantees referred to in the Law and these Regulations shall apply to all guarantees required by the government entity to apply their provisions, including the guar-antees required in general auctions for the sale of movables.

2- Forms and formula of bank guaran-tees approved by the Ministry shall be adhered to in accordance with the provisions of the Law and these Regulations.

٧- يجب أن يكون لدى الجهة الحكومية سجلات خاصة لمراقبة الضمانات المقدمة من المتعاقدين معها ومتابعة إجراءات طلب تمديد سريانها أو مصادرتها أو الإفراج عنها .

٨- يجوز استبدال الضمانات البنكية من بنك لآخر، على ألّا يفرج عن الضمان ألّا بعد الحصول على الضمان البديل .

المادة ٤١ :

١- يقدم المتنافس مع عرضه ضماناً ابتدائياً بنسبة تتراوح من (١٪) إلى (٢٪) من قيمة العرض. ويستبعد العرض الذي لم يقدم معه الضمان .

٢- تحدد اللائحة الأحكام المتعلقة بالضمان الابتدائي .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٠٦ :

١- ما لم يرد نص نظامي بخلاف ذلك، تطبق أحكام الضمانات ونماذجها وشروطها -المشار إليها في النظام وفي هذه اللائحة- على كافة الضمانات التي تطلبها الجهة الحكومية، بما في ذلك الضمانات المطلوبة في المزايدات العامة لبيع المنقولات .

٢- يجب التقيد بنماذج وصيغ الضمانات البنكية التي تحددها الوزارة وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

Article 42:

As an exception to the provision of Ar-ticle (forty-one) of the law, primary guarantee is not required in the follow-ing cases:

1- Direct purchase.
2- Competition.
3 - contracting government agencies among themselves.
4- Contracting with a non-profit organ-ization, association, or entity.
5- Contracting with local small and medium en-terprises.

المادة ٤٢ :

استثناء من حكم المادة (الحادية والأربعين) من النظام، لا يلزم تقديم الضمان الابتدائي في الحالات الآتية :

١- الشراء المباشر .
٢- المسابقة .
٣- تعاقدات الجهات الحكومية فيما بينها .
٤- التعاقد مع مؤسسة أو جمعية أهلية أو كيان غير هادف إلى الربح .
٥- التعاقد مع المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية .

Article 43:

A committee or more is constituted by the decision of the head of the govern-ment or whomever he delegates to open the bids, according to the regulations.

المادة ٤٣ :

تكوّن بقرار من رئيس الجهة الحكومية أو من يفوضه لجنة أو أكثر لفتح العروض، وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 71:

المادة ٧١ :

The head of the government entity or his authorized representative shall issue a decision to form one or more commit-tees to open the bids, in accordance with the following rules:

يصدر رئيس الجهة الحكومية أو من يفوضه قراراً، بتكوين لجنة أو أكثر لفتح العروض، وفقاً للضوابط الآتية :

1. At least three Committee members shall be added to the Chairman.

١- ألّا يقل عدد أعضاء اللجنة عن ثلاثة إضافة إلى رئيسها .

2. In the composition decision, a Depu-ty Chairman shall be appointed to replace him in his absence.

٢- أن ينص في قرار التكوين على تعيين نائب للرئيس يحل محله في حال غيابه .

3. The Committee shall be reconstituted every three years.

٣- أن يعاد تكوين اللجنة كل ثلاث سنوات .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 44:

1- The bids shall be opened in the presence of all members of the committee at the end of the period of receiving the bids, and a record thereof shall be prepared. In cases requiring the submission of a technical bid independent of the financial bid, the technical bids shall be opened without the financial ones, and the regulations shall specify the procedures for opening the bids.

2- The owners of bids may attend the opening sessions of offers.

3- The committee shall within (three) days from the date of opening the bids; refer its minutes and offers to the committee to examine the bids.

Executive Regulations:

Article 72:

Subject to the provisions of Article (44) of the Law, the Commission shall open the following tenders:

1. Bid shall be opened at the specified hour and day, and the opening of bids shall be at the end of the period of receiving the bids. In the bids, which include technical and financial proposals, the Commission will open only technical performances, in the presence of the interested parties.

2. In the bid, which includes technical and financial proposals, the technical proposals shall be submitted after opening them, the financial proposals shall be submitted before opening them, and the minutes of the committee shall be submitted to the examination committee.

المادة ٤٤ :

١- تفتح العروض بحضور جميع أعضاء اللجنة في موعد انتهاء مدة تلقي العروض، ويعَد محضراً بذلك، وفي الحالات التي تتطلب تقديم عرض فني مستقل عن العرض المالي، تفتح العروض الفنية دون المالية، وتحدد اللائحة إجراءات فتح العروض .

٢- لأصحاب العروض حضور جلسات فتح العروض .

٣- على اللجنة خلال (ثلاثة) أيام من تاريخ فتح العروض؛ إحالة محضرها والعروض إلى لجنة فحص العروض .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٧٢ :

مع مراعاة الأحكام الواردة في المادة (الرابعة والأربعين) من النظام، تلتزم لجنة فتح العروض بالآتي :

١- أن تفتح العروض في الساعة واليوم المحددين لذلك، ويجب أن يكون فتح العروض في يوم موعد انتهاء مدة تلقي العروض. وفي العروض التي تتضمن ملفين إلكترونيين، تفتح اللجنة الملف الفني فقط بحضور من يرغب من أصحاب العروض .

٢- في حال تقديم العرض في ملفين إلكترونيين، تحال العروض الفنية بعد فتحها، والعروض المالية قبل فتحها، ومحضر اللجنة إلى لجنة فحص العروض .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

3. If the Bid Opening Committee is unable to perform its work for justifiable reasons, the date of opening the bids shall be postponed as long as necessary and necessary, the applicants shall be notified thereof. In this case, new offers may not be accepted during the delay period.

4. The Bid Opening Committee shall ensure the confidentiality and integrity of the bids, their agreement with the provisions of the Regulation, fill in the record of the number of bids submitted, and to give serial numbers to each bid, in the form of fraction for the number of the bid and numerator for the number of bids submitted.

5. The Commission shall announce the name of the bidder, its total price and the price of the increase or reduction in the original bid letter, whether it has provided the bid bond and the guarantee value and whether it has submitted the required documents or not. In the bids, which include technical and financial proposals, the Committee shall announce the name of the bidder only.

6. The Chairman of the Committee and all members shall keep the samples, the specifications of the equipment and materials (catalogs) provided with the proposal, sign the original bid letter, bill of quantities, the bank guarantee letter, the certificates attached to the bid, estimated price record, and the record in which the Committee records its proceedings.

7. The Bid Opening Committee shall prove the contents of the bids it opened. In the event that the competition does not require submitting the offer in two electronic files, the committee shall prove the modification, correction or obliteration of the prices mentioned in the offer, and it shall also limit the unpriced items or those which their price in total or by item is not recorded numerically and in writing.

٣- إذا لم تتمكن لجنة فتح العروض من القيام بعملها لأسباب مبررة، يؤجل موعد فتح العروض المدة اللازمة والضرورية، ويحدد له موعد آخر يبلغ به المتقدمون للمنافسة. ولا يجوز في هذه الحالة قبول عروض جديدة أثناء فترة التأجيل .

٤- على لجنة فتح العروض التأكد من سرية وسامة العروض واتفاقها مع أحكام النظام وهذه اللائحة، وعليها أن تثبت في محضرها عدد العروض المقدمة، وإعطاء كل عرض رقماً متسلسلا على هيئة كسر اعتيادي؛ بسطه رقم العرض ومقامه عدد العروض المقدمة .

٥- تعلن لجنة فتح العروض اسم مقدم العرض، وسعره الإجمالي وما ورد عليه من زيادة أو تخفيض في خطاب العرض الأصلي، وما إذا كان قد قدم ضماناً ابتدائياً وقيمته، وما إذا كان قد قدم الوثائق المطلوبة. وفي العروض التي تكون في ملفين إلكترونيين، تعلن اللجنة عن اسم مقدم العرض فقط .

٦- على رئيس لجنة فتح العروض وكافة أعضائها حصر العينات ومواصفات الأجهزة والمواد (الكتالوجات) المقدمة مع العرض، والتوقيع على خطاب العرض الأصلي وجداول الكميات وخطاب الضمان البنكي والشهادات المرفقة مع العرض والمحضر الذي تدون فيه اللجنة إجراءاتها .

٧- على لجنة فتح العروض إثبات محتويات العروض التي قامت بفتحها. وفي حال كانت المنافسة لا تتطلب تقديم العرض في ملفين إلكترونيين، تثبت اللجنة ما اشتملت عليه الأسعار الواردة في العرض من تعديل أو تصحيح أو طمس، كما يجب عليها حصر البنود غير المسعرة أو التي لم تدون أسعارها الإفرادية أو الإجمالية؛ رقماً وكتابةً .

8. The Bid Opening Committee may not exclude any bid, request the bidders to correct the errors or avoid the notes contained in their bids, and may not receive any bids, envelopes, letters or samples submitted by the bidders during the bids opening session.

٨- لا يجوز للجنة فتح العروض أن تستبعد أي عرض أو أن تطلب من أصحاب العروض تصحيح الأخطاء أو تلافي الملاحظات الواردة في عروضهم، كما لا يجوز لها استلام أي عروض أو مظاريف أو خطابات أو عينات يقدمها لها أصحاب العروض أثناء جلسة فتح العروض .

9. After completing the work of the tender opening committee, it shall forward its minutes and the documents of the tender to the examination committee, not exceeding the period specified for it under paragraph (3) of Article (44) of the Law.

٩- بعد استكمال لجنة فتح العروض أعمالها، تحيل محضرها ومستندات المنافسة إلى لجنة فحص العروض، بما لا يتجاوز المدة المحددة لها بموجب الفقرة (٣) من المادة (الرابعة والأربعين) من النظام .

Article 44:

المادة ٤٤ :

1- The bids shall be opened in the presence of all members of the committee at the end of the period of receiving the bids, and a record thereof shall be prepared. In cases requiring the submission of a technical bid independent of the financial bid, the technical bids shall be opened without the financial ones, and the regulations shall specify the procedures for opening the bids.

١- تفتح العروض بحضور جميع أعضاء اللجنة في موعد انتهاء مدة تلقي العروض، ويعَد محضراً بذلك، وفي الحالات التي تتطلب تقديم عرض فني مستقل عن العرض المالي، تفتح العروض الفنية دون المالية، وتحدد اللائحة إجراءات فتح العروض .

2- The owners of bids may attend the opening sessions of offers.

٢- لأصحاب العروض حضور جلسات فتح العروض .

3- The committee shall within (three) days from the date of opening the bids; refer its minutes and offers to the committee to examine the bids.

٣- على اللجنة خلال (ثلاثة) أيام من تاريخ فتح العروض؛ إحالة محضرها والعروض إلى لجنة فحص العروض .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 73:

المادة ٧٣ :

1- The period of receipt and postponement of tenders shall be extended in the following cases:

١- يكون تمديد تلقي العروض وتأجيل فتحها في الأحوال الآتية :

A- If it becomes apparent that the statutory period for receipt of bids specified in Article (34) of these Regulations has not been completed, the party shall announce the extension of the acceptance of bids and postpone the opening thereof for the completion of this period in accordance with the procedures for announcing the public tender, with the notice of the purchasers of the tender documents.

B- If there are acceptable grounds for extending the receipt of bids, as if substantial errors have been discovered in the bill of quantities, if the government entity has modified the tender documents and conditions, responded to a justified request from most of the purchasers of the tender papers (accepted by the government entity), in the absence of bids for tender, or in case of opening the bids electronically.

2- The extension of the acceptance of bids and the postponement of the opening of an appropriate period shall be announced, in accordance with the procedures for announcing the public tenders, with the buyer's notice of the tender documents.

Executive Regulations:

Article 34:

1. The period from the date of publication of the advertisement, at the portal, until the deadline for submission of offers, shall not be less than the following:

A- Fifteen days for the works and purchases, the estimated cost of which is five million riyals or less.

B- Thirty days for the works and purchases, whose estimated cost is more than five million riyals and less than one hundred million riyals.

أ- إذا اتضح عدم استكمال المدة النظامية لتلقي العروض المشار إليها في المادة (الرابعة والثلاثين) من هذه اللائحة، فعلى الجهة الحكومية إعلان تمديد قبول العروض وتأجيل فتحها لاستكمال هذه المدة وفقاً لإجراءات إعلان المنافسات العامة، مع إشعار مشتري وثائق المنافسة بذلك .

ب-إذا توافرت أسباب مقبولة لتمديد تلقي العروض؛ كما لو اكتشفت أخطاء جوهرية في جداول الكميات أو إذا قامت الجهة الحكومية بتعديل وثائق المنافسة وشروطها أو بناء على طلب مبرر من أغلب مشتري وثائق المنافسة أو في حال عدم تقدم عروض للمنافسة أو في حال تعذر فتح العروض إلكترونياً .

٢- يعلن عن تمديد قبول العروض وتأجيل فتحها مدة مناسبة وفقاً لإجراءات إعلان المنافسات العامة، مع إشعار مشتري وثائق المنافسة بذلك .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٣٤ :

١- يجب ألّا تقل المدة من تاريخ نشر الإعلان في البوابة وحتى الموعد النهائي لتقديم العروض عن الآتي :

أ- (خمسة عشر) يوماً للأعمال والمشتريات التي تبلغ كلفتها التقديرية (خمسة ملايين) ريال فأقل .

ب- (ثلاثون) يوماً للأعمال والمشتريات التي تبلغ كلفتها التقديرية أكثر من (خمسة ملايين) ريال وتقل عن (مئة مليون) ريال .

C- Sixty days for the works and purchases whose estimated cost is 100 million riyals or more.

2. A government entity may, after obtaining the approval of the Minister, reduce the periods mentioned in this article, if the nature of the business and procurement does not require the full period to be fulfilled.

ج- (ستون) يوماً للأعمال والمشتريات التي تبلغ كلفتها التقديرية (مئة مليون) ريال فأكثر .

٢- يجوز للجهة الحكومية -بعد أخذ موافقة الوزير- تقليص المدد الواردة في هذه المادة، متى كانت طبيعة الأعمال والمشتريات لا تتطلب استيفاء كامل المدة .

Article 45:

المادة ٤٥ :

1- One or more committees shall be established by a decision of the head of the government entity or his delegate to examine the bids, as indicated in the regulations. The committee shall examine the bids and make its recommendations in awarding the best offers, in accordance with the provisions of the regulations, and may use reports from specialized professionals to prepare its recommendations.

٢- تكوّن لجنة أو أكثر بقرار من رئيس الجهة الحكومية أو من يفوضه لفحص العروض، وفقاً لما توضحه اللائحة. وتتولى هذه اللجنة فحص العروض وتقديم توصياتها في الترسية على أفضل العروض، وفقاً لأحكام النظام، ولها أن تستعين في إعداد توصياتها بتقارير من فنيين متخصصين .

2- The competent authority for unified procurement may participate in the meetings of the examination committee of bids, and shall have the powers of the other members of the committee.

٢- للجهة المختصة بالشراء الموحد أن تشارك في حضور جلسات لجنة فحص العروض، وتكون لها صلاحيات بقية أعضاء اللجنة .

3- The examination committee shall issue its recommendations, and the recommendations shall be recorded in a record indicating the dissenting opinion - if any - and the reasons for each opinion, and all its actions and actions taken. the record shall be submitted to the holder of the authority to decide on the award in accordance with the provisions of the regulations.

٣- تصدر لجنة فحص العروض توصياتها، وتدوّن التوصيات في محضر مع بيان الرأي المخالف -إن وجد- وأسباب كل رأي، وجميع ما قامت به من أعمال واتخذته من إجراءات، ويعرض المحضر على صاحب الصلاحية للبت في الترسية بما يتفق مع أحكام النظام .

4- The chairmanship of the bid examination committee and the authority to decide on the award shall not be combined, nor shall the chairmanship of the bid opening committee be combined with the chairmanship or membership of the bid examination committee.

٤- لا يجوز الجمع بين رئاسة لجنة فحص العروض وصلاحية البت في الترسية، كما لا يجوز الجمع بين رئاسة لجنة فتح العروض ورئاسة لجنة فحص العروض أو العضوية فيهما .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 74:

المادة ٧٤ :

With accordance to the provisions of Article (45) of the Law, the number of committee members shall not be less than three in addition to its Chairman. The committee members shall include the financial auditor, qualified qualification officer and a member who possesses technical knowledge in the nature of the business and procurement in the place of tender. The formation decision shall include the appointment of a Deputy Chairman to replace him in his absence, and a reserve member for each member who replaces him in the event of his absence. The committee, including its Secretary, shall be reconstituted every (three) years.

مع مراعاة أحكام المادة (الخامسة والأربعين) من النظام، لا يقل عدد أعضاء لجنة فحص العروض -إضافة إلى رئيسها- عن ثلاثة يكون من بينهم المراقب المالي، وعضو من ذوي التأهيل النظامي، وعضو يملك المعرفة الفنية في طبيعة الأعمال والمشتريات محل المنافسة. وينص في قرار تكوين اللجنة على تعيين نائب للرئيس من أعضائها يحل محله عند غيابه، وعضو احتياطي لكل عضو في اللجنة. ويعاد تكوين اللجنة وسكرتيرها كل (ثلاث) سنوات .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية

Article 75:

المادة ٧٥

When examining the proposals, the examination committees must adhere to the qualification and evaluation criteria, and conditions of the tender.

تلتزم لجنة فحص العروض بمعايير التأهيل ومعايير التقييم وشروط المنافسة عند تقييمها للعروض .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 25:

المادة ٢٥ :

With regard to contractual and financial obligations, the following should be adhered to:

1- Works and procurement may not be contracted for unless after confirmation of the availability of costs or financial credits, and the entity must take into account the annual cash flows of the contracts in accordance with the budget planning work, including the items to which it is linked.

2- Contracts must include clear conditions for annual cash flows in contracts that extend for more than one fiscal year.

3- A government entity must mention the amount in the awarding letter sent to the winning bidder provided that the award decision does not entail any legal or financial obligation on the government entity except after signing the contract from all parties.

فيما يخص الالتزامات التعاقدية والمالية فيجب التقيد بما يلي :

١- لا يجوز التعاقد على الأعمال والمشتريات إلا بعد التأكد من توافر التكاليف أو الاعتمادات المالية، ويجب على الجهة مراعاة التدفقات النقدية السنوية للعقود بما يتوافق مع أعمال تخطيط الميزانية بما .

٢- يجب أن تشمل العقود المبرمة على شروط واضحة للتدفقات النقدية السنوية الملتزم بها في العقود التي تمتد لأكثر من عام مالي واحد .

٣- يجب على الجهة الحكومية النص في خطاب الترسية المبلغ لصاحب العرض الفائز على أن قرار الترسية لا يرتب أي التزام قانوني أو مالي على الجهة الحكومية إلا بعد توقيع العقد من جميع الأطراف .

Article 46:

المادة ٤٦ :

1- Bids are examined in accordance with the criteria stipulated in the competition documents, violating bids are excluded, and the initial guarantees are returned to their owners.

2 - If the bids are submitted in two electronic files or in two sealed envelopes, the technical bids should be examined without the financial ones, and the denied technical bids shall be excluded, and the financial bids shall be returned without opening them with the initial guarantees to their owners.

١- تفحص العروض وفقاً للمعايير المنصوص عليها في وثائق المنافسة، وتستبعد العروض المخالفة، وترد الضمانات الابتدائية لأصحابها .

٢- في حال قدمت العروض في ملفين إلكترونيين أو في مظروفين مختومين، فيجب فحص العروض الفنية دون المالية، وتستبعد العروض الفنية غير المقبولة وترد لهم العروض المالية دون فتحها مع الضمانات الابتدائية لأصحابها .

3- The committee examines the financial bids of the accepted technical bids, and makes its recommendations on the best bids, in accordance with the evaluation criteria announced in the competition documents.

٣- تفحص اللجنة العروض المالية للعروض الفنية المقبولة، وتقدم توصياتها على أفضل العروض، وفقاً لمعايير التقييم المعلن عنها في وثائق المنافسة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 76:

المادة ٧٦ :

1- Subject to the provisions of a special provision, the examination committee may request the bidders to write in writing any data or ambiguity in their bids, without prejudice to equal opportunities, equality between bidders, and not lead to change in fundamental issues including price, and that the bid that violates the terms and specifications shall not be rendered an acceptable bid.

١ -مع مراعاة ما ورد بشأنه نص خاص، يجوز للجنة فحص العروض أن تطلب من المتنافسين -كتابة- إيضاح أي بيانات أو غموض في عروضهم؛ على ألاّ يخل ذلك بتكافؤ الفرص والمساواة بين المتنافسين وألا يؤدي إلى التغيير في مسائل جوهرية كالأسعار وألا يكون من شأن ذلك تحويل العرض المخالف للشروط والمواصفات إلى عرض مقبول .

2- Competent departments in tenders and purchases at the government entity may not address the bidder as referred to in paragraph (a) of this Article, except with prior approval of the examination committee.

٢ -لا يجوز للإدارات المختصة لدى الجهة الحكومية مخاطبة أصحاب العروض بما أشير إليه في الفقرة (١) من هذه المادة، إلاّ بموافقة مسبقة من لجنة فحص العروض، وفي كل حالة على حدة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 77:

المادة ٧٧ :

If the bidder does not submit with his bid any of the required certificates referred to in Article (13) of these regulations, or the certificate submitted is expired, a period specified by the examination committee shall be granted, provided that it shall not exceed ten working days for the completion of such certificates. If it fails to provide it on time, it shall be excluded from tender and its bid bond shall be returned.

إذا لم تتوافر لدى صاحب العرض أي من الشهادات المطلوبة المشار اليها في المادة (الثالثة عشرة) من هذه اللائحة، أو كانت تلك الشهادات منتهية الصالحية، فيمنح صاحب العرض مدة تحددها لجنة فحص العروض على ألا ّ تزيد عن (عشرة) أيام عمل الاستكمال تلك الشهادات، فإن لم يقدمها في الوقت المحدد؛ يستبعد من المنافسة ويصادر ضمانه الابتدائي .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 46:

1- Bids are examined in accordance with the criteria stipulated in the competition documents, violating bids are excluded, and the initial guarantees are returned to their owners.

2 - If the offers are submitted in two electronic files or in two sealed envelopes, the technical offers should be examined without the financial ones, and the denied technical offers shall be excluded, and the financial offers shall be returned without opening them with the initial guarantees to their owners.

3- The committee examines the financial offers of the accepted technical offers, and makes its recommendations on the best offers, in accordance with the evaluation criteria announced in the competition documents.

المادة ٤٦ :

١- تفحص العروض وفقاً للمعايير المنصوص عليها في وثائق المنافسة، وتستبعد العروض المخالفة، وترد الضمانات الابتدائية لأصحابها .

٢- في حال قدمت العروض في ملفين إلكترونيين أو في مظروفين مختومين، فيجب فحص العروض الفنية دون المالية، وتستبعد العروض الفنية غير المقبولة وترد لهم العروض المالية دون فتحها مع الضمانات الابتدائية لأصحابها .

٣- تفحص اللجنة العروض المالية للعروض الفنية المقبولة، وتقدم توصياتها على أفضل العروض، وفقاً لمعايير التقييم المعلن عنها في وثائق المنافسة .

Executive Regulations:

Article 13:

1- Those wishing to deal with the government entity to carry out its purchases and operations under the Law and this Regulation shall have the following documents:

A- The commercial register or the regulatory licenses in the field of advanced work.

B- Certificate of payment of Zakat, tax, or both.

C- A certificate from the General Organization for Social Insurance to register the establishment in the organization, and payment of insurance rights.

D- Certificate of affiliation to the chamber of commerce.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٣ :

١- يجب أن تتوافر لدى الراغبين في التعامل مع - الجهات الحكومية لتنفيذ مشترياتها وأعمالها بموجب النظام وهذه اللائحة- الوثائق التالية .

أ- السجل التجاري، أو التراخيص النظامية في مجال الأعمال المتقدم لها متى كان المتنافس غير ملزم نظاماً بالقيد في السجل التجاري .

ب- شهادة سداد الزكاة أو الضريبة، أو كليهما متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بسداد الزكاة والضريبة .

ج- شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية بتسجيل المنشأة في المؤسسة وسداد الحقوق التأمينية .

د- شهادة الانتساب إلى الغرفة التجارية، متى كان المتنافس ملزماً نظاماً بالانتساب إلى الغرفة .

E- A certificate from the General Organization for Social Insurance to register the establishment in the organization, and payment of insurance rights.

F- A certificate of classification in the field of advanced work, if the work is required to be taxed.

G- A certificate of affiliation to the Saudi Contractors Authority, if the submitted works are related to construction and deliberation.

H- A certificate of affiliation to the Saudi Organization of Engineers, if the work of advanced work related to engineering.

I- Proving that the establishment is one of the small and medium enterprises, as determined by the SMEs Authority, if the establishment is of that category.

J- A certificate of achieving the percentage required for Saudization of jobs.

K- Any other documents required by the government entity depending on the nature of the project.

2- The documents referred to in paragraph (a) of this Article shall be valid.

3- In dealing with, NGOs, or non-profit entities, those must have a registration certificate proving that they are a non-profit organization, community, or entity from the competent authority.

هـ- شهادة تصنيف في مجال الأعمال المتقدم لها، إذا كانت تلك الأعمال مما يشترط لها التصنيف .

و- شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمقاولين، إذا كانت الأعمال المتقدم لها متعلقة بالإنشاءات والمقاولات .

ز- شهادة الانتساب إلى الهيئة السعودية للمهندسين إذا كانت الأعمال المتقدم لها أعمالٌ هندسية .

ح- ما يثبت أن المنشأة من المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية، إذا كانت المنشأة من تلك الفئة، وذلك حسب ما تقرره الهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة .

ط- شهادة تحقيق النسبة المطلوبة لتوطين الوظائف .

ي- أي وثائق أخرى تطلبها الجهة الحكومية حسب طبيعة المشروع .

٢- يجب أن تكون الوثائق المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة سارية المفعول عند فتح العروض .

٣- يشترط في التعامل مع المؤسسات أو الجمعيات الأهلية أو الكيانات غير الهادفة للربح أن تكون حاصلة على شهادة تسجيل تثبت أنها مؤسسة أو جمعية أهلية أو كيان غير هادف للربح من الجهة المختصة .

Article 46:

1- Bids are examined in accordance with the criteria stipulated in the competition documents, violating bids are excluded, and the initial guarantees are returned to their owners.

2 - If the offers are submitted in two electronic files or in two sealed envelopes, the technical offers should be examined without the financial ones, and the denied technical offers shall be excluded, and the financial offers shall be returned without opening them with the initial guarantees to their owners.

3- The committee examines the financial offers of the accepted technical offers, and makes its recommendations on the best offers, in accordance with the evaluation criteria announced in the competition documents.

Executive Regulations:

Article 78:

The committee shall open estimated prices file, the financial proposals for the accepted technical proposals on the specified date after notice of the accepted technical proposals. Prices shall be announced to the attendees from the owners of the bids.

المادة ٤٦ :

١- تفحص العروض وفقاً للمعايير المنصوص عليها في وثائق المنافسة، وتستبعد العروض المخالفة، وترد الضمانات الابتدائية لأصحابها .

٢- في حال قدمت العروض في ملفين إلكترونيين أو في مظروفين مختومين، فيجب فحص العروض الفنية دون المالية، وتستبعد العروض الفنية غير المقبولة وترد لهم العروض المالية دون فتحها مع الضمانات الابتدائية لأصحابها .

٣- تفحص اللجنة العروض المالية للعروض الفنية المقبولة، وتقدم توصياتها على أفضل العروض، وفقاً لمعايير التقييم المعلن عنها في وثائق المنافسة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٧٨ :

تفتح لجنة فحص العروض ملف الأسعار التقديرية، كما تقوم بفتح العروض المالية للعروض الفنية المقبولة في الموعد المحدد لذلك بعد إشعار أصحاب العروض الفنية المقبولة بذلك، وتعلن الأسعار للحاضرين من أصحاب العروض .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 79:

المادة ٧٩ :

1. If the bidder fails to set prices for certain items, the Bids Examination Committee has the right to exclude the bid or to consider the unquoted items to be charged to the total bid value. The bidder shall be deemed to agree to this condition at the time of submitting its bid.
2. In the supply contracts, the bidder shall not be considered as not submitting its bid for unquoted items, and its offer shall be excluded if tender conditions do not specify the division.

١ -إذا أغفل المتنافس وضع أسعار لبعض البنود، جاز للجنة فحص العروض استبعاد عرضه أو اعتبار البنود غير المسعرة محملة على القيمة الإجمالية للعرض، ويعتبر المتنافس موافقاً على هذا الشرط عند تقديمه للعرض .

٢ -في عقود التوريد، يعتبر المتنافس كأن لم يقدم عرضاً بالنسبة إلى الأصناف غير المسعرة، ويستبعد عرضه إذا لم تجز شروط المنافسة التجزئة .

3.If the Contractor does not execute the items loaded on the total value of the bid, they shall be carried out at its expense or deducted at the cost thereof according to the average price of the items for the applicants, or the price that the Bids Examination Committee estimates in the case of one bid or non-pricing the neglected items by the bidders.

٣ ُ -إذا لم ينفذ المتعاقد البنود المحملة على إجمالي قيمة العرض، تُ نفذ على حسابه أو يحسم ما يقابل تكلفتها؛ وذلك بحسب متوسط سعر البند لدى المتقدمين للمنافسة أو السعر الذي تقدره لجنة فحص العروض في حال العرض الواحد أو عدم تسعير البنود المغفلة من المتنافسين .

4.If the government entity defaults the implementation of any item charged to the total value of the bid, the cost of the bid shall be deducted in accordance with the method specified for its pricing referred to in paragraph (3) of this Article.

٤ -إذا عدلت الجهة الحكومية عن تنفيذ أي بند من البنود المحملة على إجمالي قيمة العرض، يحسم ما يقابل تكلفتها وفقاً للأسلوب المحدد لتسعيرها المشار إليه في الفقرة (٣) من هذه المادة .

Article 46:

المادة ٤٦ :

1- Bids are examined in accordance with the criteria stipulated in the competition documents, violating bids are excluded, and the initial guarantees are returned to their owners.

١- تفحص العروض وفقاً للمعايير المنصوص عليها في وثائق المنافسة، وتستبعد العروض المخالفة، وترد الضمانات الابتدائية لأصحابها .

2 - If the offers are submitted in two electronic files or in two sealed envelopes, the technical offers should be examined without the financial ones, and the denied technical offers shall be excluded, and the financial offers shall be returned without opening them with the initial guarantees to their owners.in accordance with the initial guarantees to their owners.

٢- في حال قدمت العروض في ملفين إلكترونيين أو في مظروفين مختومين، فيجب فحص العروض الفنية دون المالية، وتستبعد العروض الفنية غير المقبولة وترد لهم العروض المالية دون فتحها مع الضمانات الابتدائية لأصحابها .

3- The committee examines the financial offers of the accepted technical offers, and makes its recommendations on the best offers, in accordance with the evaluation criteria announced in the competition documents.

٣- تفحص اللجنة العروض المالية للعروض الفنية المقبولة، وتقدم توصياتها على أفضل العروض، وفقاً لمعايير التقييم المعلن عنها في وثائق المنافسة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 81:

المادة ٨١ :

1. The tenders review committee shall review the Bills of Quantities and prices contained in the bid, whether in singulars or totals, and make necessary corrections in the bid.

١- على لجنة فحص العروض مراجعة جداول الكميات والأسعار الواردة في العرض -سواء في مفرداتها أو مجموعها- وإجراء التصحيحات الحسابية اللازمة في العرض .

2. If there is a difference between the price indicated in writing and the price indicated in numbers, the price in writing shall apply. If there is a difference between the unit price and the total price, the unit price shall apply.

٢-إذا وجد اختلاف بين السعر المبين كتابة والسعر المبين بالأرقام، يؤخذ بالسعر المبين كتابة. وإذا وجد اختلاف بين سعر الوحدة وسعر مجموعها، فيؤخذ بسعر الوحدة .

3. If there are indications that the price is incorrect according to the correction method mentioned in paragraph (2) of this Article, after ascertaining the financial balance of the prices of items, after comparing the price with its counterparts in the other bids, the market rate and discretionary prices, the Bids Examination Committee may take the price contained in the bid to prove its validity. If the bidder refuses this price, it shall be excluded from the tender.

٣ -إذا وجدت دلائل تؤكد عدم صحة السعر وفقاً لأسلوب التصحيح الوارد في الفقرة (٢) من هذه المادة، فيحق للجنة فحص العروض -بعد التأكد من التوازن المالي أسعار البنود ومقارنة السعر مع أمثاله في العرض والعروض الأخرى وسعر السوق والأسعار التقديرية- الأخذ بالسعر الوارد في العرض الذي يثبت لها صحته، ويستبعد المتنافس عند رفضه لهذا السعر .

4. The Bids Examination Committee may recommend the exclusion of the bid if the accounting errors in prices after correction in accordance with the provisions of this Article exceed more than 10% (ten percent) of the total bid value in increase or decrease.

٤-يجوز للجنة فحص العروض التوصية باستبعاد العرض إذا تجاوزت الأخطاء الحسابية في الأسعار بعد تصحيحها وفقاً لأحكام هذه المادة أكثر من (١٠ ٪) من قائمة الأسعار أو إجمالي قيمة العرض زيادةً أو نقصاً .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 82:

المادة ٨٢ :

1. The Bids Examination Committee to ensure the moderation of the price of the best bids corresponding to the conditions and specifications, guided by the last prices dealt with, market prices, and estimated indicative prices for tender.

١ -على لجنة فحص العروض التأكد من اعتدال سعر أفضل العروض المطابق للشروط والمواصفات؛ وذلك بالاسترشاد بالأسعار الأخيرة التي سبق التعامل بها والأسعار السائدة في السوق والأسعار التقديرية الاسترشادية للمنافسة .

2. The Committee shall examine the re-pricing of items if they are found to have been randomly developed and do not represent the real price of the items, provided that this does not affect the total price of the bid. If the bidder rejects the re-pricing, it shall be excluded from the tender and its bid bond shall be returned.

٢ -للجنة فحص العروض إعادة تسعير البنود، إذا تبين لها أنها وضعت بشكل غير مدروس والا تمثل السعر الحقيقي للبنود، على ألاّ يؤثر ذلك في السعر الإجمالي للعرض. فإذا رفض المتنافس إعادة التسعير، يستبعد من المنافسة .

3. The bid that is based on a reduction of a percentage, or a certain amount, shall be excluded from the lowest bids.

٣ -يستبعد العرض الذي يكون مبنياً على تخفيض نسبة مئوية أو قدر معين من أقل العروض .

Article 47:

المادة ٤٧ :

The Bid Examination Committee negotiates with the best bidder and then with the next of the bidders in the following two cases:

للجنة فحص العروض التفاوض مع صاحب أفضل عرض ثم مع من يليه من المتنافسين في الحالتين الآتيتين :

1 - If the price of the best offer is visibly higher than the prevailing market prices, the committee determines the amount of the reduction in accordance with those prices and asks its owner in writing to reduce his price. And so, with the rest of the bidders until the specified price is reached, and if it is not reached, the competition will be cancelled.

١ -إذا ارتفع سعر أفضل عرض عن الأسعار السائدة في السوق بشكل ظاهر، تحدد اللجنة مبلغ التخفيض بما يتفق مع تلك الأسعار، وتطلب كتابياً من صاحبه تخفيض سعره، فإن امتنع، أو لم يصل بسعره إلى المبلغ المحدد، فتتفاوض اللجنة مع صاحب العرض الذي يليه وهكذا مع بقية أصحاب العروض إلى أن يتم التوصل إلى السعر المحدد، فإن لم يتوصل إليه تلغَ المنافسة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- If the value of the best offer exceeds the approved amounts for the project, the committee shall ask its owner in writing to reduce his offer in accordance with the approved amounts. to a price consistent with the approved amounts, if not reached; The government entity may - after the approval of the authority concerned with the unified procurement - cancel or reduce some items to reach the approved amount, provided that this does not affect the use of the project or the arrangement of offers. If it is not possible to cancel or reduce some items of the project; The competition is abolished.

٢-إذا زادت قيمة أفضل عرض على المبالغ المعتمدة للمشروع، تطلب اللجنة كتابيا من صاحبه تخفيض عرضه بما يتفق مع المبالغ المعتمدة، فإن امتنع أو لم يصل بسعره إلى المبلغ المطلوب، فتتفاوض اللجنة مع صاحب العرض الذي يليه وهكذا مع بقية أصحاب العروض إلى أن يتوصل إلى سعر يتفق مع المبالغ المعتمدة،فإن لم يتم التوصل إليه؛فللجهة الحكومية -بعد موافقة الجهة المختصة بالشراء الموحد- إلغاء بعض البنود أو تخفيضها للوصول إلى المبلغ المعتمد، على ألا يؤثر ذلك على الانتفاع بالمشروع أو ترتيب العروض, فإن تعذر إلغاء بعض بنود المشروع أو تخفيضها؛ تلغَ المنافسة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 83:

المادة ٨٣ :

Subject to the Article (47) of the Law, shall be negotiated according to the following two stages:

مع مراعاة ما ورد المادة (السابعة والأربعين) من النظام يجب الالتزام عند التفاوض بما يلي :

1- Award to the bidder whose price reaches the specified or required amount.

١-الترسية على صاحب العرض الذي يصل بسعره إلى المبلغ المحدد أو المطلوب .

2- The cancellation of the bid shall be upon the recommendation of the Bid Examination Committee to the person with the authority to cancel, who in that case must cancel it.

٢-أن يكون إلغاء المنافسة بتوصية من لجنة فحص العروض إلى صاحب الصالحية بالإلغاء؛ والذي يتوجب عليه في تلك الحالة إلغاءها .

Article 48:

المادة ٤٨ :

It is not permissible to exclude any offer due to its low prices unless it is less than (25%) or more than the estimated cost and the prevailing prices in the market, provided that the Bid Examination Committee, after reviewing the estimated prices, gets in discussion with the bidder with low offer price in accordance with its component elements, and requires him to submit his offer contents details in writing, the reasons for its decline, and if the committee is not convinced of his ability to implement the contract, it may recommend excluding the offer.

لا يجوز استبعاد أي عرض بسبب تدني أسعاره إلا إذا قل بنسبة (٢٥٪) فأكثر عن التكلفة التقديرية والأسعار السائدة في السوق، بشرط أن تقوم لجنة فحص العروض بعد مراجعة الأسعار التقديرية بمناقشة صاحب العرض المنخفض، وأن تطلب منه كتابياً تقديم تفاصيل للعناصر المكونة لعرضه وشرح أسباب انخفاضه،وفي حال عدم اقتناع اللجنة بمقدرته على تنفيذ العقد فيجوز لها التوصية باستبعاد العرض .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 84:

المادة ٨٤ :

In case the Bids Examination Committee discusses the owner of the bid whose prices are lower by (25%) and above the estimated cost as stipulated in Article (48) of the Law, it shall take into account the competence of the bidder as if it had already undergone a prior qualification or has undergone a technical evaluation if the tender is in two envelopes, and take into account the nature of the work required that does not affect the implementation by low prices, such as supply contracts and the like.

يجب على لجنة فحص العروض عند مناقشة صاحب العرض الذي تقل أسعاره بنسبة (٢٥ ٪) فأكثر عن التكلفة التقديرية وفقاً لما تنص عليه المادة (الثامنة والأربعون) من النظام؛ أن تأخذ في الاعتبار كفاءة صاحب العرض كما لو سبق وأن أجري له تأهيل مسبق، أو خضع عرضه الفني للتقييم إذا كانت المنافسة تتطلب عرضين فني ومالي. كما يجب على لجنة فحص العروض مراعاة طبيعة الأعمال المطلوبة، وألا يؤثر تدني الأسعار على تنفيذها؛ كما في عقود التوريد وما شابهها.

Article 49:

المادة ٤٩ :

The government entity shall announce the results of the competition, and notify the rest of the competitors, accordingly, as indicated by the regulation.

على الجهة الحكومية إعلان نتائج المنافسة، وإشعار بقية المتنافسين بذلك، وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 85:

المادة ٨٥ :

1- The government entity shall announce the winning bid in the tender in the portal and notify the owner thereof. The declaration shall include the following information as a minimum:

١- تعلن الجهة الحكومية عن العرض الفائز في المنافسة في البوابة وتبلغ صاحبه بذلك، ويتضمن الإعلان المعلومات الآتية بحد أدنى :

A- The winning bidder.

أ- صاحب العرض الفائز .

B- Information about the project.

ب- معلومات عن المشروع .

C- Total value of the project.

ج- القيمة الإجمالية للمشروع .

D- Duration and location of the contract.

د- مدة تنفيذ العقد ومكانه .

2- The other bidders shall be notified of the tender results and the reason for their exclusion, including the technical grades of their bids.

٢- يبلغ المتنافسون الآخرون بنتائج المنافسة، وأسباب استبعادهم بما في ذلك الدرجات الفنية لعروضهم .

3- The electronic Portal shall publish the results of the tenders and purchases and its data in the portal which is more than (100 thousand) riyals every thirty days at a maximum. The data shall include the following information:

٣- تنشر البوابة نتائج وبيانات المنافسات والمشتريات التي تزيد قيمتها على (مئة ألف) ريال، وذلك خلال (ثلاثين)يوماً من التعاقد بحد أقصى، على أن تنشر معلومات كل عقد على حدة، وأن تشمل تلك المعلومات ما يلي :

A- Name, address, and type of contract.

أ- اسم المتعاقد وعنوانه ونوع العقد .

B- The duration, value, and place of execution of the contract.

ب- مدة العقد وقيمته ومكان تنفيذ .

C- Date of site handover and date of receiving the works.

ج- تاريخ تسليم الموقع، وتاريخ استلام الأعمال .

D- The contract information shall be published separately.

٤- تستثنى من الإعلان والنشر مشتريات الأسلحة والذخائر والمعدات العسكرية ولوازمها وتلك المتعلقة بالأمن الوطني .

4- The procurement of arms, ammunition, military equipment, supplies, and procurement related to national security shall be excluded from advertising and publication.

Article 50:

المادة ٥٠ :

1 - If only one offer is submitted, or several offers are submitted, and it turns out that they are not compatible with the competition documents - except for one offer - then this offer may not be accepted unless its prices are similar to the market prices and the approval of the government entity.

١ -إذا لم يقدم إلا عرض واحد، أو قدمت عدة عروض واتضح أنها غير مطابقة لوثائق المنافسة -عدا عرض واحد -، فلا يجوز قبول هذا العرض إلاً إذا كانت أسعاره مماثلة للأسعار السائدة في السوق وبعد موافقة رئيس الجهة الحكومية .

2 - The regulations shall specify the necessary provisions in case of equal bids.

٢ -تحدد اللائحة الأحكام اللازمة عند تساوي العروض .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 80:

المادة ٨٠ :

If two or more bids are equal in the overall assessment, the bid shall be based on the lowest price bids. The government shall equalize the tender between equal bids if it is stipulated to divide in the terms and conditions. If division is not stipulated, the priority will be in the award of small and medium size enterprises. Otherwise, a closed tender will be held between equal bids.

إذا تساوى عرضان أو أكثر في التقييم الكلي، فتتم الترسية على أقل العروض سعراً، فإذا تساوت في ذلك، فتقوم الجهة الحكومية بتجزئة المنافسة بين العروض المتساوية؛ متى كانت شروط ومواصفات المنافسة تسمح بذلك، وإذا لم ينص على التجزئة، فتكون الأولوية في الترسية للمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية، وتجرى منافسة مغلقة بين العروض المتساوية في حال تعذر ذلك .

Article 51:

المادة ٥١ :

The competition shall be canceled in the following cases:

1. If the competition documents contain material errors that cannot be corrected.

2. If an action is taken that violates the provisions of the Law or the Regulations, it cannot be corrected.

3. If there are clear indications that there is fraud or the perpetration of any corrupt practices, or collusion between competitors or parties related to the competition in a way that the competition cannot be awarded in accordance with the provisions of the Law and the Regulations.

4. If all bids violate the competition documents.

5. If the public interest so requires.

تلغى المنافسة في الحالات الآتية :

١. إذا كان في وثائق المنافسة أخطاء جوهرية ال يمكن تداركها .

٢. إذا اتُخذ إجراء مخالف أحكام النظام أو اللائحة ال يمكن تصحيحه .

٣. إذا كان هناك مؤشرات واضحة على أن هناك احتيال أو ارتكاب أي من ممارسات الفساد، أو تواطؤاً بين المتنافسين أو أطراف لهم صلة بالمنافسة على نحو ال يمكن معه ترسية المنافسة بما يتفق مع أحكام النظام واللائحة .

٤. إذا خالفت جميع العروض وثائق المنافسة .

٥. إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك .

Article 52:

In the event of canceling the competition, the bidders shall be refunded the value of the competition documents and the initial guarantees, as indicated by the regulation.

Executive Regulations:

Article 86:

1- The value of the tender documents shall be returned to the bidders if they are canceled, in the following cases:

A- When there are substantial errors in the tender documents.

B- When its procedures violate the provisions of the Law and these Regulations.

C- If the public interest so requires.

D- If it been canceled because any of the bidders commit any offense, as referred to in paragraph (3) of Article (51) of the Law, for those who have nothing to do with such offenses.

E- If the tender is canceled due to higher bid prices than the approved amounts.

2- The value of the tender documents shall be returned to its buyers in the event that the bid is extended for the second time, and the buyer expresses his unwillingness to continue in bidding.

3- The value of the tender documents shall not be returned if the cancellation after the opening of the envelopes is for those who submit their bid for the tender

المادة ٥٢ :

في حال إلغاء المنافسة ترد لأصحاب العروض قيمة وثائق المنافسة والضمانات الابتدائية، وفقاً لما توضحه اللائحة.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٨٦ :

١-تعاد قيمة وثائق المنافسة إلى أصحاب العروض، إذا تم إلغاؤها في الحالات الآتية :

أ- وجود أخطاء جوهرية في وثائق المنافسة .

ب-مخالفة إجراءات المنافسة أحكام النظام وهذه اللائحة .

ج- إذا اقتضت المصلحة العامة الغاء المنافسة .

د- ارتكاب أي من المخالفات الواردة في الفقرة (٣) من المادة (الحادية والخمسين) من النظام، وذلك لمن لا علاقة لهم بتلك المخالفات من المتنافسين .

ه- ارتفاع أسعار العروض عن المبالغ المعتمدة .

٢-تعاد قيمة وثائق المنافسة إلى مشتريها في حال تم تمديد تلقي العروض للمرة الثانية، وأبدى المشتري عدم رغبته في الاستمرار في المنافسة .

٣ -تعاد قيمة وثائق المنافسة إذا كان الإلغاء بعد فتح العروض، الا لمن تقدم بعرضه للمنافسة .

Article 53:

After the award decision is issued and announced, the government entity shall commit to a suspension period of not less than (five) working days and not exceeding (ten) working days; During which it is not permissible to approve the award and sign the contract; this is to enable the competitors to file a grievance against the award decision.

المادة ٥٣ :

تلتزم الجهة الحكومية بعد صدور قرار الترسية والإعلان عنه، بفترة توقف ال تقل عن (خمسة) أيام عمل والا تزيد على (عشرة) أيام عمل؛ لا يجوز خلالها اعتماد الترسية وتوقيع العقد؛ وذلك لتمكين المتنافسين من التظلم من قرار الترسية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 87:

المادة ٨٧ :

The government entity shall comply with a period of suspension in accordance with the following controls:

يجب على الجهة الحكومية الالتزام بفترة التوقف وفقاً للضوابط الآتية :

1- The Authority shall determine, through the portal, the duration of the suspension, which shall not be less than five working days and not more than ten working days from the date of announcing the tender results.

١-يجب أل ّ تقل فترة التوقف عن (خمسة) أيام عمل وال تزيد عن (عشرة) أيام عمل من تاريخ صدور قرار الترسية والإعلان عنه، وتلتزم الجهة بالإعلان عنها في البوابة الإلكترونية .

2- In the event that it is not possible to advertise in the portal or the Ministry's website for technical reasons, the bidders shall be notified by electronic Portal.

٢ -في حال تعذر الإعلان في البوابة أو موقع الوزارة ألسباب فنية، يبلغ المتنافسين بذلك عبر البريد الإلكتروني .

3- Taking into account what is stipulated in Article (87) of the regulations, the government entity receives complaints about the award decision or any of its procedures through the portal.

٣ -مع مراعاة ما ورد في المادة (السابعة والثمانين) من النظام، تستقبل الجهة الحكومية التظلمات على قرار الترسية أو أي إجراء من إجراءاتها من خلال البوابة .

4- The government entity may not accept any grievance after the expiry of the period specified for suspension.

٤ -لا يجوز للجهة الحكومية أن تقبل أي تظلم بعد انتهاء فترة التوقف .

5- ensure that the decision is not considered void until the period of suspension and the decision on grievances, if any, have ended.

٥ -لا يعد قرار الترسية نافذاً حتى تنتهي فترة التوقف، ويتم البت في التظلمات إن وجدت .

Article 54:

1. The authority to decide on competitions to carry out works, secure purchases and assign additional work to the head of the government entity, and he has the right to delegate in the following two cases:

A- Deciding on competitions to carry out business and insure purchases of no more than (ten million) riyals.

b- Assigning additional works not exceeding (five million) riyals for one project or (10%) of the project cost; whichever is less.

2. The authority to cancel the competition shall be given to the head of the government entity, and he shall have the authority to do so.
3. The authority to terminate contracts shall be given to the head of the government entity, and he shall have the authority to do so.

4. The authority to decide on a direct purchase is for the head of the government agency, and he has the right to authorize no more than (three million) riyals.

5. The authority to decide and award the sale of movables shall be given to the head of the government entity, and he shall have the authority to do so.

6. The delegation should be gradual according to the responsibility of the authorized person.

المادة ٥٤ :

١. تكون صلاحية البت في المنافسات لتنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات والتكليف بالأعمال الإضافية لرئيس الجهة الحكومية، وله التفويض في الحالتين الآتيتين :

أ- البت في المنافسات لتنفيذ الأعمال وتأمين المشتريات بما ال يزيد على (عشرة ملايين) ريال .

ب- التكليف بالأعمال الإضافية بما ال يزيد على (خمسة ملايين) ريال للمشروع الواحد أو (١٠٪) من تكلفة المشروع؛ أيهما أقل .

٢. تكون صالحية إلغاء المنافسة لرئيس الجهة الحكومية، وله التفويض في ذلك .

٣. تكون صالحية إنهاء العقود لرئيس الجهة الحكومية وله التفويض في ذلك .

٤.تكون صالحية البت في الشراء المباشر لرئيس الجهة الحكومية، وله التفويض بما لا يزيد على (ثالثة ملايين) ريال .

٥.تكون صالحية البت والترسية في بيع المنقولات لرئيس الجهة الحكومية، وله التفويض في ذلك .

٦. يراعى أن يكون التفويض متدرجاً بحسب مسؤولية الشخص المفوض .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 55:

1. Contracts, their documents and appendices shall be drafted in the Arabic language, and another language may be used beside Arabic, provided that the Arabic is the approved one in interpreting and implementing of the contract and determining its specifications, plans and correspondences related to it.

2. The government entity may be satisfied with the exchanged correspondence instead of issuing the contract if the value of the contract does not exceed (three hundred thousand) riyals.

المادة ٥٥ :

١. تُصاغ العقود ووثائقها وملحقاتها باللغة العربية، ويجوز استخدام لغة أخرى إلى جانب العربية على أن تكون العربية هي المعتمدة في تفسير العقد وتنفيذه وتحديد مواصفاته ومخططاته والمراسلات المتعلقة به .

٢. للجهة الحكومية الاكتفاء بالمراسلات المتبادلة بدال من تحرير العقد إذا كانت قيمة العقد ال تزيد على (ثلاثمائة ألف) ريال .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 5:

المادة ٥ :

Works and purchases executed outside the Kingdom shall be exempted from the following provisions:

1. Article (9) of the Law.

2. Paragraph (1) of Article (55) of the Law:

The entity may, in its sole discretion, use any language it deems appropriate in the drafting of contracts and their annexes, and determine the language used to interpret and implement the contract.

تستثنى الأعمال والمشتريات التي تنفذ خارج المملكة من الأحكام الآتية :

١ -المادة (التاسعة) من النظام .

٢ -الفقرة (١) من المادة (الخامسة والخمسين) من النظام؛ حيث يجوز للجهة الحكومية -وفق ما تراه محققاً للمصلحة- استخدام أي لغة غير العربية في صياغة العقود ووثائقها وملحقاتها، وتحديد اللغة المعتمدة لتفسير العقد وتنفيذه، على أن تلتزم الجهة بإعداد نسخة مترجمة إلى العربية ألي من تلك الوثائق .

Executive Regulations:
Article 88:

اللائحة التنفيذية :
المادة ٨٨ :

1- After submitting the performance bond is given, the entity shall specify a date for signing the contract. If the Contractor delays the specified date without an acceptable excuse, it shall be notified thereof. If it fails to attend to sign the contract within fifteen (15) days from the date of the notice, the contract shall be terminated.

١-تحدد الجهة موعداً لتوقيع العقد بعد تقديم الضمان النهائي، فإن تأخر المتعاقد عن الموعد المحدد دون عذر مقبول، يتم إنذاره بذلك، فإذا لم يحضر لتوقيع العقد خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ إنذاره، يلغى قرار الترسية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- Subject to what is stipulated in paragraph (2) of Article (55) of the Regulations, it is not permissible to start the implementation of the contracted works before signing the contract.

٢ -مع مراعاة الفقرة (٢) من المادة (الخامسة والخمسين) من النظام، لا يجوز البدء في تنفيذ الأعمال المتعاقد عليها قبل توقيع العقد .

Article 56:

المادة ٥٦ :

1. The term of service contracts of continuous implementation, such as maintenance, cleaning, operation, and catering, shall not exceed (five) years, and it may be increased in contracts whose nature requires that; After the approval of the Ministry.

١. لا تتجاوز مدة عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر، كالصيانة والنظافة والتشغيل والإعاشة، (خمس) سنوات، وتجوز زيادتها في العقود التي تتطلب طبيعتها ذلك؛ بعد موافقة الوزارة .

2. In all contracts, the period specified for the implementation of the project must be commensurate with the size and nature of the works, and with the annual appropriations allocated for disbursement on the project.

٢. يجب في جميع العقود أن تتناسب المدة المحددة لتنفيذ المشروع مع حجم الأعمال وطبيعتها، ومع الاعتمادات السنوية المخصصة للصرف على المشروع .

3. Service contracts of continuous execution shall include conditions related to the level of performance and continuous evaluation; So that the government entity may terminate the contract or reduce the payments if the performance is not satisfactory, and the regulations shall clarify what is necessary to implement the provision of this paragraph.

٣. تُضَمن عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر شروطاً تتعلق بمستوى الأداء والتقييم المستمر؛ بحيث يجوز للجهة الحكومية إنهاء العقد أو تقليص الدفعات إذا لم يكن الأداء مرضيا، وتوضح اللائحة ما يلزم لتنفيذ حكم هذه الفقرة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 25:

المادة ٢٥ :

With regards to contractual and financial obligations, the following should be adhered to:

فيما يخص الالتزامات التعاقدية والمالية فيجب التقيد بما يلي :

1- Works and procurement may not be contracted for unless after confirmation of the availability of costs or financial credits, and the entity must consider the annual cash flows of the contracts in accordance with the budget planning work, including the items to which it is linked.

١-لا يجوز التعاقد على الأعمال والمشتريات إلا بعد التأكد من توافر التكاليف أو الاعتمادات المالية، ويجب على الجهة مراعاة التدفقات النقدية السنوية للعقود بما يتوافق مع أعمال تخطيط الميزانية بما في ذلك البنود التي يتم الارتباط عليها .

2- Contracts must include clear conditions for annual cash flows in contracts that extend for more than one fiscal year.

٢-يجب أن تشمل العقود المبرمة على شروط واضحة للتدفقات النقدية السنوية الملتزم بها في العقود التي تمتد لأكثر من عام مالي واحد .

3- A government entity must mention the amount in the awarding letter sent to the winning bidder provided that the award decision does not entail any legal or financial obligation on the government entity except after signing the contract from all parties.

٣-يجب على الجهة الحكومية النص في خطاب الترسية المبلغ لصاحب العرض الفائز على أن قرار الترسية لا يرتب أي التزام قانوني أو مالي على الجهة الحكومية إلا بعد توقيع العقد من جميع الأطراف .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 91:

المادة ٩١ :

The government entity may exclude the period of summer vacation in the contracts of cleaning, maintenance, other services in the educational bodies and the like, employment numbers and unnecessary contract elements may be reduced if these entities are engaged in a limited activity during that period.

يجوز للجهة الحكومية أن تستبعد فترة الإجازة الصيفية في عقود النظافة والصيانة والخدمات الأخرى لدى الجهات التعليمية وما يماثلها، وتخفض أعداد العمالة وعناصر العقد غير اللازمة؛ إذا كانت تلك الجهات تزاول نشاطاً محدوداً خلال تلك الفترة .

Article 56:

المادة ٥٦ :

1. The term of service contracts of continuous implementation, such as maintenance, cleaning, operation, and catering, shall not exceed (five) years, and it may be increased in contracts whose nature requires that; After the approval of the Ministry.

١. لا تتجاوز مدة عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر، كالصيانة والنظافة والتشغيل والإعاشة، (خمس) سنوات، وتجوز زيادتها في العقود التي تتطلب طبيعتها ذلك؛ بعد موافقة الوزارة .

2. In all contracts, the period specified for the implementation of the project must be commensurate with the size and nature of the works, and with the annual appropriations allocated for disbursement on the project.

٢. يجب في جميع العقود أن تتناسب المدة المحددة لتنفيذ المشروع مع حجم الأعمال وطبيعتها، ومع الاعتمادات السنوية المخصصة للصرف على المشروع .

3. Service contracts of continuous execution shall include conditions related to the level of performance and continuous evaluation; So that the government entity may terminate the contract or reduce the payments if the performance is not satisfactory, and the regulations shall clarify what is necessary to implement the provision of this paragraph.

٣. تُضَمن عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر شروطاً تتعلق بمستوى الأداء والتقييم المستمر؛ بحيث يجوز للجهة الحكومية إنهاء العقد أو تقليص الدفعات إذا لم يكن الأداء مرضيا، وتوضح اللائحة ما يلزم لتنفيذ حكم هذه الفقرة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 92:

المادة ٩٢ :

1- In service contracts with continuous implementation that depend on performance, the government entity may set the conditions referred to in paragraph (3) out of Article (56) of the regulations, in accordance with the following terms:

١ -يجوز في عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر التي تعتمد على الأداء أن تضع الجهة الحكومية الشروط المشار إليها في الفقرة (٣) من المادة (السادسة والخمسين) من النظام، وذلك وفقاً للضوابط الآتية :

a- The conditions should reflect the focus on the contract outputs and the extent to which they fulfill the actual need of the entity, rather than being satisfied with the contractor's implementation of its obligations.

أ- أن تعكس الشروط التركيز على مخرجات العقد ومدى تحقيقها للاحتياج الفعلي للجهة عوضاً عن الاكتفاء بتنفيذ المتعاقد التزاماته .

b- To develop performance measures, appropriate for works with technical specifications that depend on performance and outputs.

ب-أن توضع مقاييس أداء مناسبة للأعمال ذات المواصفات الفنية التي تعتمد على الأداء والمخرجات .

c- The payments should be linked to the performance measures so that it can be verified that the work carried out to meet the actual needs of the entity, in terms of the required quality level.

ج- أن تربط الدفعات بمقاييس الأداء بحيث يمكن التحقق من تحقيق الأعمال المنفذة لحاجات الجهة الفعلية؛ من حيث مستوى الجودة المطلوب .

2- The government entity may terminate the contract when the contractor's performance level is low, provided that it has obtained a score less than 70% in the performance level for three consecutive times, and that it has not reformed its conditions as referred to in paragraph (2) of Article (76) of the regulations.

٢-يجوز للجهة الحكومية إنهاء العقد عند تدني مستوى أداء المتعاقد، شريطة حصوله على درجة أقل من (٧٠٪) في مستوى الأداء للثلاث مرات متتالية، وعدم إصلاحه أوضاعه وفق المشار إليه في الفقرة (٢) من المادة (السادسة والسبعين) من النظام

Executive Regulations:

Article 140:

1- The Contractor's performance shall be evaluated according to the type of contract, as follows:

A- Contracts with ongoing implementation, such as maintenance and others, periodic evaluation of the Contractor's performance, in addition to the final evaluation of the Contractor's performance after implementation of the contract.

B- Instant supply contracts, the final evaluation of the Contractor's performance at the end of the contract and after the receipt of works.

C- Framework Agreements: Each Purchase Order is evaluated by the government entity in addition to the final evaluation of the Contractor's overall performance in the agreement.

2- The government entity shall provide in the contract the time schedules for the evaluation of the Contractor according to the type of evaluation.

3- The government entity shall abide by the evaluation criteria contained in the form prepared by the competent authority for unified procurement.

4- The government entity shall publish the results of the evaluation and the results of evaluation after they are finalized by uploading them in the portal and recording them in the Contractor's register. The rest of the government agencies are enabled to access the results.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٤٠ :

١ -يتم تقييم أداء المتعاقد بحسب نوع العقد، وذلك على النحو التالي :

أ- مع مراعاة ما ورد في الفقرة (٣) من المادة (السادسة والخمسين) من النظام، يكون التقييم في العقود ذات التنفيذ المستمر دورياً وفق ما توضحه شروط مستوى الأداء في العقد، وذلك بالإضافة إلى إجراء التقييم النهائي بعد تنفيذ العقد .

ب- في عقود التوريد الفورية، يتم التقييم النهائي بنهاية العقد وبعد استلام الأعمال .

ج- في الاتفاقيات الإطارية، يتم تقييم كل أمر شراء من الجهة الحكومية، وذلك بالإضافة إلى التقييم النهائي لمجمل أداء المتعاقد في الاتفاقية .

٢ -تنص الجهة الحكومية في العقد على المواعيد الزمنية لإجراء عمليات التقييم للمتعاقد بحسب نوع التقييم .

٣ -تلتزم الجهة الحكومية بمعايير التقييم الواردة في النموذج المعد من قبل مركز تحقيق كفاءة الإنفاق .

٤ -تُبلغ الجهة الحكومية المتعاقد بنتيجة التقييم، وترفعها إلى البوابة ليتم تدوينها في سجله بعد أن تصبح نتيجة التقييم نهائية. ويتاح لبقية الجهات الحكومية الاطلاع عليها .

5- If the Contractor obtains a grade less than (70%) repeatedly in the performance level for three consecutive decades, it shall be referred to the Committee provided for in Article (88) of the Law to consider the prevention of dealing with it.

٥ -إذا تكـــرر حصـــول المتعاقـــد على درجة أقل من (٧٠ ٪) في مســـتوى الأداء لثالث عقـــود متتالية، يحال إلى اللجنة المنصـــوص عليهـــا في المـــادة (الثامنة والثمانين) من النظام للنظر فـــي منع التعامل معه .

Article 57:

المادة ٥٧ :

The regulation determines the types of contracts that government agencies may use.

تحدد اللائحة أنواع العقود التي يجوز للجهات الحكومية استخدامها.

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 94:

المادة ٩٤ :

The government entity contracts for the execution of its works and projects according to the following types of contracts:

تتعاقد الجهة الحكومية لتنفيذ أعمالها ومشاريعها وفقاً لأنواع العقود الآتية :

1- General construction contracts.
2- Contracts of services with continuous implementation.
3- Supply contracts.
4- Information technology contracts.
5- Consulting service contracts.
6- Project Management Contracts.
7- Design contracts.
8- Manufacturing contracts.
9- Movables lease contracts.
10- Movable's sale contracts.
11- Any other contracts for the execution of certain works of government facilities.

١ -عقد الإنشاءات العامة .
٢ -عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر .
٣ -عقد التوريد .
٤ -عقد تقنية المعلومات .
٥ -عقد الخدمات الاستشارية .
٦ -عقد إدارة المشاريع .
٧ -عقد التصميم .
٨ -عقد التصنيع .
٩ -عقد استئجار المنقولات .
١٠ -عقد بيع المنقولات .
١١ -أي عقود أخرى لتنفيذ أعمال معينة للجهة الحكومية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 91:

المادة ٩١ :

The government entity may exclude the period of summer vacation in the contracts of cleaning, maintenance, other services in the educational bodies and the like, employment numbers and unnecessary contract elements may be reduced if these entities are engaged in a limited activity during that period.

يجـــوز للجهـــة الحكوميـــة أن تســـتبعد فتـــرة الإجازة الصيفيـــة في عقـــود النظافة والصيانـــة والخدمـــات الأخرى لدى الجهـــات التعليميـــة ومـــا يماثلهـــا، وتخفض أعـــداد العمالة وعناصـــر العقد غير اللازمة؛ إذا كانت تلـــك الجهات تزاول نشـــاطاً محـــدوداً خلال تلـــك الفترة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 57:

The regulation determines the types of contracts that government agencies may use.

Executive Regulations:

Article 95:

The government entity may contract to carry out the work according to any of the following patterns:

1- Contracts that are calculated based on actual measurements on the nature of the quantities, items and numbers that have been implemented according to the following controls:

A- They shall be in the public construction works and services according to the Bills of Quantities calculated according to the designs and plans approved in advance.

B- When prices for business items are determined but quantities are not specified accurately or difficult to be finally estimated.

C- The disbursement of financial dues shall be made in the form of payments based on what has already been done on measurement of the work done at the site of the implementing the works.

2- Turnkey contracts, according to the following controls:

A- In construction contracts, major infrastructure, industrial facilities, and the like.

B- The Contractor shall be responsible for the design and implementation on site.

المادة ٥٧ :

تحدد اللائحة أنواع العقود التي يجوز للجهات الحكومية استخدامها .

اللائحة التنفيذية :

المادة ٩٥ :

يجوز للجهة الحكومية التعاقد لتنفيذ الأعمال وفقاً ألي من الأنماط الآتية :

١ -العقود التي تتم المحاسبة فيها على أساس المقايسة الفعلية على الطبيعة للكميات والبنود والأعداد التي تم تنفيذها، وذلك وفقاً للضوابط الآتية :

أ- أن تكون في أعمال الإنشاءات العامة والخدمات، وفقاً لجداول الكميات المحسوبة، وبناء على التصاميم والمخططات المعتمدة مسبقاً .

ب- أن تكون الأسعار لبنود الأعمال ثابته ولكن الكميات غير محددة بدقة أو يصعب تقديرها تقديراً نهائياً .

ج- أن تصرف المستخلصات المالية على شكل دفعات وفقاً للأعمال المنجزة فعال، على أن تقاس تلك الأعمال في موقع تنفيذ الأعمال .

٢ -عقد تسليم المفتاح، وذلك وفقاً للضوابط الآتية .

أ-أن يكون في عقود الإنشاءات والبنية التحتية الكبرى والمنشآت الصناعية، وما يماثلها .

ب- أن يكون المتعاقد مسؤولا عن مطابقة التصاميم والتنفيذ في الموقع .

C- Implementation shall be in accordance with the technical specifications stipulated in the conditions of tender.

D- The execution of the contract shall be in a lump sum according to the specifications specified by the government entity.

3- Lump sum contracts according to the following controls:

A- In simple works or the quantities cannot be measured, or the remaining work after the implementation of the project.

B- The lump sum shall cover all works.

4- Contracts according to a specified profit margin. The use of this method shall be in officially priced materials, or it may be priced by the government entity, provided that the entity sets an upper limit for costs that the contractor should not exceed without its approval, and that the contractor submit to the government entity detailed periodic reports for those costs.

5- Performance contracts according to specific quantitative criteria.

6- Contracts with Consultants to return the projects to a specific percentage of the value of the constructions or a lump sum, in the event that the consultant did not participate in setting the conditions and specifications or in a lump sum, otherwise, and provided that the percentage or lump sum does not exceed (three) 3% out of the contract value, and this percentage should not be increased in any way, but a lump sum amount may be assigned and not to be exceeded, in case the contract is extended or changes are made to the project.

ج- أن ينفذ العقد وفقاً للمواصفات الفنية الواردة في شروط المنافسة .

د- أن يكون تنفيذ العقد بمبلغ مقطوع وفقاً للمواصفات التي تحددها الجهة الحكومية .

٣ -عقد بالمقطوعية، وذلك وفقاً للضوابط الآتية :

أ-أن يكون في الأعمال البسيطة أو التي ال يمكن قياس كمياتها، أو الأعمال المتبقية بعد تنفيذ المشروع .

ب- أن يغطي المبلغ المقطوع كافة الأعمال .

٤ -التعاقد وفق هامش أو مبلغ ربح محدد، ويكون استخدام هذا الأسلوب في المواد المسعرة رسمياً، أو ما يمكن تسعيره من قبل الجهة الحكومية؛ على أن تضع الجهة حداً أعلى للتكاليف ال ينبغي للمتعاقد تجاوزه دون موافقتها، وأن يرفع المتعاقد إلى الجهة الحكومية تقارير دورية مفصلة عن تلك التكاليف .

٥ -التعاقد بحسب الأداء وفق معايير كمية محددة لذلك .

٦-التعاقد مع الاستشاريين للإشراف على المشاريع، وذلك بنسبة محددة من قيمة عقد الإنشاءات في حال لم يشترك الاستشاري في وضع الشروط والمواصفات، أو بمبلغ مقطوع فيما عدا ذلك. وعلى ألا تتجاوز النسبة أو المبلغ المقطوع ما نسبته (ثالثة) ٣ ٪من قيمة العقد ولا يجوز زيادة هذه النسبة بأي حال من الأحوال ولكن يمكن تحديد مبلغ مقطوع ال يجوز تجاوزه في حال تمديد العقد او إدخال تغييرات على المشروع .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

7- Any other contract type in agreement with the Ministry.

Contract forms shall illustrate the terms of use of the contracting patterns referred to.

٧ -أي نمط تعاقد آخر بالاتفاق مع الوزارة .

وتوضح نماذج العقود شروط استخدام أنماط التعاقد المشار إليها .

Article 58:

المادة ٥٨ :

The contracts may include clauses related to the transfer of knowledge, training, and operational skills to the employees of government agencies.

يجوز تضمين العقود بنوداً تتعلق بنقل المعرفة والتدريب ومهارات التشغيل إلى موظفي الجهات الحكومية .

Article 59:

المادة ٥٩ :

1. The contract is drawn up between the government entity and the winning bidder after being notified of the award decision and submitting the final letter of guarantee.

2. The contractor tied up in public construction contracts shall be able to start implementing the contract within (sixty days) from the date of his being notified of the award decision unless the competition documents stipulate otherwise.

١. يحرر العقد بين الجهة الحكومية وصاحب العرض الفائز بعد إبلاغه بقرار الترسية وتقديم خطاب الضمان النهائي .

٢. يمكّن المتعاقد معه في عقود الإنشاءات العامة من البدء في تنفيذ العقد خلال (ستين يوماً) من تاريخ إبلاغه بقرار الترسية مالم تنص وثائق المنافسة على غير ذلك .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 88:

المادة ٨٨ :

1- After submitting the performance bond is given, the entity shall specify a date for signing the contract. If the Contractor delays the specified date without an acceptable excuse, it shall be notified thereof. If it fails to attend to sign the contract within fifteen (15) days from the date of the notice, the contract shall be terminated.

2- Subject to what is stipulated in paragraph (2) of Article (55) of the Regulations, it is not permissible to start the implementation of the contracted works before signing the contract.

١-تحدد الجهة موعداً لتوقيع العقد بعد تقديم الضمان النهائي، فإن تأخر المتعاقد عن الموعد المحدد دون عذر مقبول، يتم إنذاره بذلك، فإذا لم يحضر لتوقيع العقد خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ إنذاره، يلغى قرار الترسية .

٢ -مع مراعاة الفقرة (٢) من المادة (الخامسة والخمسين) من النظام، لا يجوز البدء في تنفيذ الأعمال المتعاقد عليها قبل توقيع العقد .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 89:

المادة ٨٩ :

1- The contract shall be issued at least five copies, a copy of the Contractor, a copy of the supervisor of the execution, a copy to the accounting department, a copy to the Public Audit Bureau, a copy to the competent unified purchasing authority and a copy to the Commission.

١- يحرر العقد من ست نسخ على الأقل؛ تعطى نسخة للمتعاقد، ونسخة لإدارة المعنية بالإشراف على التنفيذ، ونسخة لإدارة المختصة بالمحاسبة، ونسخة لديوان المراقبة العامة، ونسخة لمركز تحقيق كفاءة الإنفاق أو الهيئة العامة للصناعات العسكرية بحسب الحال، ونسخة للهيئة .

2- The General Authority for Zakat and Income shall be informed with the information required by the contract, which includes:

٢- تبلغ الهيئة العامة للزكاة والدخل بالمعلومات التي تطلبها عن العقد والتي تشمل ما يلي :

A- Name and address of the Contractor.
B- Subject of the contract, its total value and financial conditions.
C- Date of commencement and completion.
D- Any amendments to the contract.

أ- اسم وعنوان المتعاقد .
ب-موضوع العقد وقيمته الإجمالية وشروطه المالية .
ج- تاريخ بدء تنفيذه وانتهائه .
د- أي تعديلات تطرأ على العقد .

Article 59:

المادة ٥٩ :

1. The contract is drawn up between the government entity and the winning bidder after being notified of the award decision and submitting the final letter of guarantee.

١- يحرر العقد بين الجهة الحكومية وصاحب العرض الفائز بعد إبلاغه بقرار الترسية وتقديم خطاب الضمان النهائي .

2. The contractor tied up in public construction contracts shall be able to start implementing the contract within (sixty days) from the date of his being notified of the award decision unless the competition documents stipulate otherwise.

٢- يمكّن المتعاقد معه في عقود الإنشاءات العامة من البدء في تنفيذ العقد خلال (ستين يوماً) من تاريخ إبلاغه بقرار الترسية مالم تنص وثائق المنافسة على غير ذلك .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 90:

المادة ٩٠ :

1- Correspondence and letters between the government entity and the Contractor shall be made through the portal. In addition, the government entity may use one of the

١- تتم المراسلات والتبليغات بين الجهة الحكومية والمتعاقد معها عن طريق البوابة، ويجوز للجهة الحكومية علاوة على ذلك أن تستخدم إحدى الطرق الآتية :

A- The national address.
B- Postal address through postal service companies.
C- Approved E-mail and text messages.

2- The notification made in accordance with the provision of paragraph (1) of this Article shall result in its legal effects.

أ- العنوان الوطني .
ب- العنوان البريدي عن طريق الشركات المقدمة للخدمة البريدية .
ج- البريد الإلكتروني المعتمد، والرسائل النصية .

٢ -يكون الإبلاغ الذي يتم وفقاً لحكم الفقرة (١) من هذه المادة منتجاً لآثاره النظامية من تاريخ صدوره .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 135:

المادة ١٣٥ :

1- The government entity shall, after notice of termination of the contract, become effective, carry out the following:

A- Accounting the Contractor for the works carried out on the site and recovering the remaining balance of the advance payment amount, if any.

B- Pay the Contractor the value of supplies and materials on the site, as approved prior to the date of notice of termination. It shall also pay the value of the materials and supplies that it has already supplied and imported for the contract and shall not be damaged on site, provided that the Contractor submits a proof of purchase for the purpose of carrying out the contract work and prepares all the supplies and materials paid by the government entity.

2- Upon termination of the contract in accordance with the provisions of Article (seventy-seven) of the law, the government entity must release the advance payment guarantee and the performance bond.

١ -يتعين على الجهة الحكومية بعد أن يصبح الإشعار بإنهاء العقد نافذاً، أن تقوم بما يلي :

أ- محاسبة المتعاقد عن الأعمال التي تم تنفيذها في الموقع، وأن يسترد منه الرصيد المتبقي من قيمة الدفعة المقدمة إن وجدت .

ب-أن تدفع للمتعاقد قيمة اللوازم والمواد الموجودة في الموقع، التي اعتمدت قبل تاريخ الإشعار بإنهاء الأعمال. كما تدفع له قيمة المواد واللوازم التي سبق أن قام بشرائها واستيرادها ألجل العقد ولم يتم إحضارها إلى الموقع؛ شريطة أن يقدم المتعاقد ما يثبت شرائها لغرض تنفيذ أعمال العقد وأن يقوم بتسليمها للجهة الحكومية. وتعد كافة اللوازم والمواد التي تم توريدها ودفعت الجهة الحكومية قيمتها ملكاً لها .

٢ -عند إنهاء العقد وفقاً لأحكام المادة (السابعة والسبعين) من النظام، يتعين على الجهة الحكومية أن تفرج عن ضمان الدفعة المقدمة والضمان النهائي، وذلك بعد إجراء التسويات اللازمة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 60:

1. Government agencies are obligated to submit their contracts - which are specified by the regulation - to the Ministry for review before signing them, and the Ministry must review those contracts within (fifteen) working days from the date of their receipt. If the ministry does not respond during this period, it is considered as approval. Exceptions are made from the provision of this article for entities that do not have appropriations in the state's general budget.

2. The regulations specify the controls for the application of this article.

المادة ٦٠ :

١. تلتزم الجهات الحكومية بعرض عقودها -التي تحددها اللائحة- على الوزارة لمراجعتها قبل توقيعها، وعلى الوزارة مراجعة تلك العقود خلال (خمسة عشر) يوم عمل من تاريخ ورودها إليها. فإن لم ترد الوزارة خلال هذه المدة عدت موافقة. ويستثنى من حكم هذه المادة الجهات التي ليس لها اعتمادات بالميزانية العامة للدولة .

٢. تحدد اللائحة ضوابط تطبيق هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 93:

All government entities are obliged to offer their contracts whose execution period exceeds (one year) or amounts to (Five Million) SAR or more to the Ministry for review before signing it.

المادة ٩٣ :

تلتزم جميع الجهات الحكومية بعرض عقودها التي تزيد مدة تنفيذها على (سنة) أو تبلغ قيمتها (خمسة ملايين) ريال فأكثر على الوزارة لمراجعتها قبل توقيعها .

Article 61:

1. The person to whom the award is made must provide a final guarantee of (5%) of the contract value, within (fifteen) working days from the date of being notified of the award. The government entity may extend this period for a similar period. If he delays this, the initial guarantee shall not be returned to him, and negotiations will take place with the next offer, in accordance with the provisions of the law, and the guaranteed percentage may be increased after the approval of the Minister.

المادة ٦١ :

١. يجب على من تتم الترسية عليه تقديم ضمان نهائي بنسبة (٥٪) من قيمة العقد، وذلك خلال (خمسة عشر) يوم عمل من تاريخ إبلاغه بالترسية. ويجوز للجهة الحكومية تمديد هذه المدة لمدة مماثلة. وإن تأخر عن ذلك فلا يعاد إليه الضمان الابتدائي، ويتم التفاوض مع العرض الذي يليه، وفقاً الحكام النظام، ويجوز زيادة نسبة الضمان بعد موافقة الوزير .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2. The offer owner - if he is a local small and medium enterprise - is obligated to pay a fine to the entity.

The government agency is equal to the value of the initial guarantee, if he withdraws his offer before the expiry of the period of validity of the offers, or if the final guarantee is not provided in the event that it is awarded. In the event that (sixty) days have passed from the date of withdrawing his offer, or from the date of the expiry of the deadline for submitting the final guarantee without him paying the prescribed financial fine; He shall be punished by preventing him from dealing with government agencies for a period of one year.

3. The final guarantee is not required to be submitted in the following case:

A - If the value of the works and purchases does not exceed (one hundred thousand) riyals.

B - Contracts between government agencies.

C- Contracting with a non-profit organization, association, or entity.

D- Contracting with companies in which the state owns no less than (51%) of its capital.

E- If the contracting party supplies all the items that he has been approved to supply, and the government authority accepts them definitively for this part, and its price within the specified period was the deposit of the final guarantee, or he supplied part of it.
It is sufficient to cover the value of the final guarantee, provided that what covers the value of the guarantee shall not be disbursed until after the contractor fulfills his obligation.

٢. يلتزم صاحب العرض -إذا كان من المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية- بدفع غرامة مالية إلى الجهة الحكومية تساوي قيمة الضمان الابتدائي، وذلك إذا قام بسحب عرضه قبل انتهاء مدة سريان العروض، أو إذا لم يقدم الضمان النهائي في حال تمت الترسية عليه. وفي حال مرور(ستين) يوماً من تاريخ سحب عرضه، أو من تاريخ انتهاء مهلة تقديم الضمان النهائي دون أن يقوم بدفع الغرامة المالية المقررة؛ يعاقب بمنعه من التعامل مع الجهات الحكومية لمدة سنة .

٣. يلزم تقديم الضمان النهائي في الحالة الآتية :

أ - إذا كانت قيمة الأعمال والمشتريات لا تتجاوز (مائة ألف) ريال

ب- التعاقد بين الجهات الحكومية .

ج- التعاقد مع مؤسسة أو جمعية أهلية أو كيان غير هادف إلى الربح .

د- التعاقد مع الشركات التي تملك الدولة فيها نسبة ال تقل عن (٥١٪) من رأس مالها .

هـ -إذا قام المتعاقد معه بتوريد جميع الأصناف التي رسا عليه توريدها، وقبلتها الجهة الحكومية نهائيا لهذا الجزء وكان ثمنه خال المدة المحددة إيداع الضمان النهائي، أو قام بتوريد جزء منها يكفي لتغطية قيمة الضمان النهائي، على ألا يصرف ما يغطي قيمة الضمان الا بعد تنفيذ المتعاقد معه التزامه .

و- إذا كُلف المتعاقد بأعمال إضافية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

4. The final guarantee must be kept until the contractor fulfills his obligations and finally receives the project, in accordance with the terms and conditions of the contract.

٤. يجب الاحتفاظ بالضمان النهائي إلى أن يفي المتعاقد معه بالتزاماته ويستلم المشروع استلاما نهائياً، وفقاً لأحكام العقد وشروطه .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 100:

المادة ١٠٠ :

Subject to the provisions of paragraph (1) of Article (61) of the Law, if it considers that it is in the interest of the project to raise the performance bond rate beyond 5% (Five percent) of the contract value, the government entity may take prior approval of the Ministry before issuing the works, and tender documents shall include the performance bond rate.

مع مراعاة ما ورد في الفقرة (١) من المادة (الحادية والستين) من النظام، يجوز للجهة الحكومية رفع نسبة الضمان النهائي بما يتجاوز (٥٪) من قيمة العقد إذا رأت أن من مصلحة المشروع الأخذ بذلك؛ شريطة أخذ موافقة الوزارة المسبقة على ذلك قبل طرح الأعمال، وأن ينص على نسبة الضمان النهائي تلك في وثائق المنافسة .

Article 62:

المادة ٦٢ :

The final guarantee in service contracts with continuous implementation is reduced annually according to the works that are implemented, provided that the guarantee in all cases is not less than (5%) of the value of the remaining works of the contract.

يخفض الضمان النهائي في عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر سنوياً بحسب ما يتم تنفيذه من الأعمال، على ألا يقل الضمان في جميع الأحوال عن (٥٪) من قيمة الأعمال المتبقية من العقد .

Article 63:

المادة ٦٣ :

Guarantees are accepted if they are in one of the following forms:

تقبل الضمانات إذا كانت وفق أحد الأشكال الآتية :

1. A bank guarantee letter from a local bank.

١- خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المحلية .

2. A bank guarantee letter from a bank outside the Kingdom, submitted through a local bank.

٢- خطاب ضمان بنكي من بنك خارج المملكة يقدم بوساطة أحد البنوك المحلية .

3. Any other form specified by the regulation.

٣- أي شكل آخر تحدده اللائحة .

The regulation clarifies the terms, conditions, and forms of guarantees.

وتوضح اللائحة شروط الضمانات وأحكامها و نماذجها .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 101:

المادة ١٠١ :

The entity shall extend the validity period of the performance bond in the construction contracts if the Contractor is late in carrying out maintenance and guarantee works, and this extended beyond the end of the guaranteed year as referred to in paragraph (1) out of Article (128) of these regulations.

تمدد الجهة سريان الضمان النهائي قبل انتهاء مدته في عقود الإنشاءات إذا تأخر المتعاقد في تنفيذ أعمال الصيانة والضمان، وامتد ذلك لما بعد انتهاء سنة الضمان المشار إليه في الفقرة (١) من المادة (الثامنة والعشرين بعد المائة) من هذه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 128:

المادة ١٢٨ :

1- Without prejudice to the provisions of Article (124) of this Regulation, the project shall remain in the general construction contracts in guaranteeing the Contractor, for a period of not less than one year, as the first date of receipt. This period shall begin with the project's shortfalls, if any, from the date of their receipt.

١- مع عدم الإخلال بأحكام المادة (الرابعة والعشرين بعد المئة) من هذه اللائحة، يبقى المشروع في عقود الإنشاءات العامة في ضمان المتعاقد مدة ال تقل عن (سنة)، اعتباراً من تاريخ الاستلام الابتدائي، وفي حال وجدت نواقص في المشروع بعد استلامه، فتبدأ مدة الضمان لتلك النواقص من تاريخ استلامها .

2- During the year of guarantee as referred to in paragraph (First) of this Article, the Contractor shall maintain, repair and replace any defects in the materials or equipment, or defects in implementation. The receipt of works does not prevent the entity's observations thereof without the submission thereof, the appeared shortcomings, or non-conforming materials, which were not remedied during the initial receipt, without the Contractor's obligation to ensure and maintain them. If it does not comply with this, the works shall be carried out on its account after being warned in such manner as the entity deems appropriate, without exceeding the prevailing prices.

٢- يلتزم المتعاقد خال سنة الضمان المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة بصيانة وإصلاح واستبدال ما يظهر من عيوب في المواد أو الأجهزة أو المعدات أو عيوب في التنفيذ، ولا يحول دون التزام المتعاقد بضمانها وصيانتها استلام الجهة للأعمال مع عدم إبداء ملاحظاتها عليها أو على ما يظهر من نواقص أو مواد مخالفة للمواصفات مما لم يتم تداركه أثناء الاستلام الابتدائي. وإذا لم يلتزم بذلك، تنفذ الأعمال على حسابه بما لا يتجاوز الأسعار السائدة، وذلك بعد إنذاره بالطريقة التي تراها الجهة مناسبة .

Article 63:

Guarantees are accepted if they are in one of the following forms:

1. A bank guarantee letter from a local bank.

2. A bank guarantee letter from a bank outside the Kingdom, submitted through a local bank.

3. Any other form specified by the regulation. The regulation clarifies the terms, conditions, and forms of guarantees.

Executive Regulations:

Article 128:

3- The warranty and maintenance referred to in Paragraph (2) of this Article does not include periodic or regular maintenance work resulting from use, unless the reason for this is due to a defect in materials, devices, equipment, or implementation.
According to technical principles.

4 - The works are finally received in the general construction contracts, after the warranty and maintenance period has expired, the contractor has implemented his obligations and handed over the plans, specifications of devices, equipment and documents related to the project in accordance with the terms of the contract.

المادة ٦٣ :

تقبل الضمانات إذا كانت وفق أحد الأشكال الآتية :

١- خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المحلية .
٢- خطاب ضمان بنكي من بنك خارج المملكة يقدم بوساطة أحد البنوك المحلية .

٣- أي شكل آخر تحدده اللائحة .

وتوضح اللائحة شروط الضمانات وأحكامها و نماذجها .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٢٨ :

٣ -لا يشمل الضمان والصيانة المشار إليهما في الفقرة (٢) من هذه المادة، أعمال الصيانة الدورية أو العادية الناتجة عن الاستخدام، ما لم يرجع سبب ذلك إلى عيب في المواد أو الأجهزة أو المعدات أو في التنفيذ، طبقاً للأصول الفنية .

٤ -تستلم الأعمال استلاما نهائياً في عقود الإنشاءات العامة، بعد انتهاء مدة الضمان والصيانة وتنفيذ المتعاقد التزاماته وتسليمه المخططات ومواصفات الأجهزة والمعدات والمستندات المتعلقة بالمشروع وفقاً لشروط العقد .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 102:

المادة ١٠٢ :

The advance payment guarantee must be equal to its value and be valid until the entire payment is recovered. The entity shall inform the bank that issued the guarantee to reduce its value by the same percentage as the advance payment according to the installments on the deduction date without the Contractor's request.

يجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة مساوياً لقيمتها، وأن يكون ساري المفعول حتى استرداد كامل الدفعة. وعلى الجهة الحكومية أن تشعر البنك مصدر الضمان بتخفيض قيمته بنفس النسبة المستردة من الدفعة المقدمة طبقاً للمستخلصات وفي تاريخ الحسم؛ وذلك دون طلب من المتعاقد .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 103:

المادة ١٠٣ :

1. The government entity shall extend the validity of the guarantees before their expiry, if the specific reasons for extending their validity are available under the Law, these Regulations, and terms of the contract.

١ -على الجهة الحكومية تمديد سريان الضمانات قبل انتهائها في حال توافر الأسباب المحددة للتمديد بموجب النظام وهذه اللائحة وشروط التعاقد .

2. The government Entity shall apply for the extension directly to the bank and shall provide the Contractor in a form thereof. The extension shall be for the necessary period and the extension request shall indicate that if the bank does not terminate the extension before the expiry of the guarantee period, it must pay the guaranteed amount to the entity immediately.

٢ -توجه الجهة الحكومية طلب التمديد إلى البنك مباشرة، وتزود المتعاقد بصورة منه. ويكون التمديد للفترة الضرورية اللازمة؛ على أن يشار في طلب التمديد إلى وجوب دفع قيمة الضمان للجهة فوراً في حال لم ينه البنك إجراءات التمديد قبل انتهاء مدة سريان الضمان .

Article 63:

المادة ٦٣ :

Guarantees are accepted if they are in one of the following forms:

1. A bank guarantee letter from a local bank.
2. A bank guarantee letter from a bank outside the Kingdom, submitted through a local bank.
3. Any other form specified by the regulation.

تقبل الضمانات إذا كانت وفق أحد الأشكال الآتية :

١- خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المحلية .
٢- خطاب ضمان بنكي من بنك خارج المملكة يقدم بوساطة أحد البنوك المحلية .
٣- أي شكل آخر تحدده اللائحة .

The regulation clarifies the terms, conditions, and forms of guarantees.

وتوضح اللائحة شروط الضمانات وأحكامها و نماذجها .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

Article 104:

1. If the reasons for the confiscation of the bank guarantee for the Contractor specified by the Law, these Regulations and the terms of the contract are available, the government entity shall submit to the Bids Examination Committee or the competent purchasing committee as the case may be, to study the case and submit a caused recommendation to the authorized party with the award.

2. The request for confiscation shall be limited to the guarantee of the process in which the Contractor has breached its obligations and does not extend to the confiscation of guarantees for other processes, either in one or more parties, nor may the guarantees be confiscated for reasons other than the reasons for which the guarantee was provided.

3. When the bid bond is confiscated in a partitioned tender, the confiscation shall be limited to a part of the guaranteed value attributed to the value of works that were awarded to the Contractor.

4. If the government entity decides to confiscate the guarantee, it may ask the bank that issued the guarantee to confiscate it explicitly to use the term "Guarantee Confiscation". The request for confiscation shall be addressed directly to the Bank, and the Bank shall immediately respond to the request.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٠٤ :

١- على الجهة الحكومية عند توافر أسباب مصادرة الضمان البنكي، العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر بحسب الحال؛ لدراسة الحالة وتقديم توصية مسببة إلى صاحب الصلاحية في الترسية، مع الأخذ في الاعتبار الآثار المترتبة على المصادرة ومدة سريان الضمان. ويجوز للجهة طلب تمديد الضمان مدة معقولة إذا كانت إجراءات اتخاذ قرار المصادرة تتطلب ذلك .

٢- لا يجوز مصادرة الضمان إلّا للأسباب التي تم تقديم الضمان لأجلها، ويكون طلب المصادرة مقتصرًا على الضمان الخاص بالعملية التي أخل المتعاقد فيها بالتزاماته، ولا يمتد إلى مصادرة الضمانات الخاصة بالعمليات الأخرى؛ سواء كانت لدى جهة واحدة أو عدة جهات .

٣- عند مصادرة الضمان الابتدائي في المنافسات المجزأة، تقتصر المصادرة على جزء من قيمة الضمان منسوبة إلى قيمة الأعمال التي تمت ترسيتها على المتعاقد .

٤- إذا قررت الجهة الحكومية مصادرة الضمان، فتطلب مصادرته من البنك مصدر الضمان مباشرة ،وباستخدام عبارة «مصادرة الضمان» بشكل صريح وعلى البنك الاستجابة لطلب المصادرة فورًا .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

Article 105:

1- The government entity may accept the bank guarantee issued by a foreign bank, provided that it is accredited by the Saudi Arabian Monetary Agency, in cases where the bidder is unable to provide a guarantee from a Saudi bank or through him in the business and purchases that are carried out outside the Kingdom.

2- If the guarantee is provided by a foreign bank mediated by a local bank, the local bank shall comply with the terms and conditions of the bank guarantees specified by the Law and these regulations.

3- The government entity shall ensure the validity of the guarantees provided by the bidders and the Contractors, as well as the guarantee of the advance payment and the performance bond through the guarantees issuing banks as soon as they receive such guarantees.

4- The guarantee may be provided by several banks, under which each bank undertakes to perform a specified percentage of the value of the guarantee.

5- The guarantee shall be payable at the first request by the government entity, without the need for a judgment or decision by an arbitral tribunal.

6- The guarantee shall be unconditional, irrevocable, and free of any deductions for taxes, fees or other expenses.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٠٥ :

١- يجوز للجهة الحكومية قبول الضمان البنكي الصادر من بنك أجنبي بشرط أن يكون معتمدًا من مؤسسة النقد العربي السعودي، وذلك في الحالات التي لا يتمكن فيها المتنافس من تقديم ضمان من بنك سعودي أو بواسطته في الأعمال والمشتريات التي تنفذ خارج المملكة .

٢- إذا قدم الضمان من بنك أجنبي بوساطة أحد البنوك المحلية، فيجب على البنك المحلي الالتزام بشروط وقواعد الضمانات البنكية المحددة بموجب النظام وهذه اللائحة .

٣- يجب على الجهة الحكومية التأكد من صحة كافة الضمانات المقدمة -بموجب النظام وهذه اللائحة- فور تلقيها تلك الضمانات، وذلك من خلال البنوك مصدرة الضمانات .

٤- يجوز أن يقدم الضمان من عدة بنوك، يلتزم بموجبه كل بنك بأداء نسبة محددة من قيمة الضمان .

٥- يكون الضمان واجب الدفع عند أول طلب من جانب الجهة الحكومية دون الحاجة إلى وجود حكم قضائي أو قرار من هيئة تحكيم .

٦- يجب أن يكون الضمان غير مشروط وغير قابل للإلغاء، وأن تكون قيمته خالية من أية حسومات تتعلق بالضرائب أو الرسوم أو أي نفقات الأخرى .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

7- The government entity shall have special records to monitor the guarantees provided by its Contractors and follow-up the procedures to request their extension, confiscation or release.

8- Bank guarantees may be exchanged from one bank to another, provided that the guarantee is not released until the alternative has been secured.

Article 63:

Guarantees are accepted if they are in one of the following forms:

1. A bank guarantee letter from a local bank.
2. A bank guarantee letter from a bank outside the Kingdom, submitted through a local bank.
3. Any other form specified by the regulation.

The regulation clarifies the terms, conditions, and forms of guarantees.

Executive Regulations:

Article 106:

1- in a matter not regulated by special provision, the provisions, forms, and conditions of guarantees referred to in the Law and these Regulations shall apply to all guarantees required by the government entity to apply their provisions, including the guarantees required in general auctions for the sale of movables.

2- Forms and formula of bank guarantees approved by the Ministry shall be adhered to in accordance with the provisions of the Law and these Regulations.

٧- يجب أن يكون لدى الجهة الحكومية سجلات خاصة لمراقبة الضمانات المقدمة من المتعاقدين معها ومتابعة إجراءات طلب تمديد سريانها أو مصادرتها أو الإفراج عنها .

٨- يجوز استبدال الضمانات البنكية من بنك لآخر، على ألّا يفرج عن الضمان ألّا بعد الحصول على الضمان البديل .

المادة ٦٣ :

تقبل الضمانات إذا كانت وفق أحد الأشكال الآتية :

١- خطاب ضمان بنكي من أحد البنوك المحلية .
٢- خطاب ضمان بنكي من بنك خارج المملكة يقدم بوساطة أحد البنوك المحلية .
٣- أي شكل آخر تحدده اللائحة .

وتوضح اللائحة شروط الضمانات وأحكامها و نماذجها .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٠٦ :

١- ما لم يرد نص نظامي بخلاف ذلك، تطبق أحكام الضمانات ونماذجها وشروطها -المشار إليها في النظام وفي هذه اللائحة- على كافة الضمانات التي تطلبها الجهة الحكومية، بما في ذلك الضمانات المطلوبة في المزايدات العامة لبيع المنقولات .

٢- يجب التقيد بنماذج وصيغ الضمانات البنكية التي تحددها الوزارة وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 107:

المادة ١٠٧ :

The government entity may ask for insurance in lieu of the bank guarantee in the subsistence contracts and water supply contracts, or in cases requiring urgent insurance according to the following controls:

يجوز للجهة الحكومية أن تطلب تقديم جزء من الضمان البنكي نقداً، وذلك في عقود الإعاشة وعقود سقي المياه أو في الحالات التي تتطلب تأميناً عاجلًا، وفقاً للضوابط الآتية :

1. The amount of technical insurance shall not exceed the cost of the work for five days.

١ -ألّا يتجاوز مبلغ التأمين النقدي تكلفة الأعمال مدة (خمسة) أيام .

2. The amount of cash insurance shall be delivered to the government entity.

٢ -يسلم مبلغ التأمين النقدي للجهة الحكومية .

3. These amounts shall not be included in the Fund's account or financial records and shall be ready at the request of the Supervisory Committee for the execution of works. The disbursement shall be affected by the Committee after the approval of the Managing Director in the beneficiary of the contract.

٣ -لا تدخل هذه المبالغ في حساب الصندوق أو السجلات المالية لدى الجهة، وتكون جاهزة عند طلب لجنة الإشراف على تنفيذ الأعمال، ويتم الصرف من قبل اللجنة بعد اعتماد مدير الإدارة في الجهة المستفيدة من العقد .

4. The entity shall inform the contracting party to compensate the disbursed amounts immediately. If it delays, the amount shall be deducted from its dues.

٤ -تقوم الجهة بإخطار المتعاقد ليعوض ما يصرف من المبلغ فوراً، ويحسم المبلغ من مستحقاته إذا تأخر في ذلك .

5. Cash insurance may not be used or confiscated for purposes other than what is allocated to it.

٥ -لا يجوز استخدام التأمين النقدي أو مصادرته لأغراض أخرى غير تلك التي خصص لها .

6. Cash insurance, or the remainder thereof, may be returned to the Contractor after completing the execution of the contract, under the bond delivered to the Contractor.

٦ -يعاد التأمين النقدي أو ما بقي منه إلى المتعاقد بعد انتهاء تنفيذ العقد، بموجب السند المسلم للمتعاقد .

7. The amount of cash insurance may be deposited in an account with the Saudi Arabian Monetary Authority SAMA or at a bank in accordance with the financial and accounting instructions of the Ministry.

٧ -يجوز أن يودع مبلغ التأمين النقدي في حساب لدى مؤسسة النقد العربي السعودي أو في أحد البنوك، وفقاً للتعليمات المالية والمحاسبية لدى الوزارة .

Article 64:

The value of the contracts shall be paid in Saudi riyals, and the government entity may specify in the competition documents one or more other currency, provided that this is with a prior approval from the Ministry.

المادة ٦٤ :

تدفع قيمة العقود بالريال السعودي، ويجوز أن تحدد الجهة الحكومية في وثائق المنافسة عملة أخرى أو أكثر على أن يكون ذلك بموافقة مسبقة من الوزارة .

Article 65:

The total value of the contract shall include all costs of its implementation in accordance with its terms, including the value of fees and taxes paid by the contractor, and it is not permissible to be exempted from them, or the profits of contractors with the government entity, or the income of their employees from tax, or a special system that has been paid for them, except for what is specified.

المادة ٦٥ :

تكون القيمة الإجمالية للعقد شاملة جميع تكاليف تنفيذه وفقاً لشروطه، بما في ذلك قيمة الرسوم والضرائب التي يدفعها المتعاقد، وال يجوز الإعفاء منها أو إعفاء أرباح المتعاقدين مع الجهة الحكومية أو دخول موظفيهم من الضريبة أو دفعها عنهم عدا ما استثني بنص نظامي خاص .

Article 66:

The government entity may pay the contractor with an advance payment in return for a bank guarantee equal to this value, as it clarifies.

المادة ٦٦ :

للجهة الحكومية أن تدفع للمتعاقد معها دفعة مقدمة مقابل ضمان بنكي مساو لهذه القيمة، وفقاً لما توضحه .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 102:

The advance payment guarantee must be equal to its value and be valid until the entire payment is recovered. The entity shall inform the bank that issued the guarantee to reduce its value by the same percentage as the advance payment according to the installments on the deduction date without the Contractor's request.

المادة ١٠٢ :

يجب أن يكون ضمان الدفعة المقدمة مساوياً لقيمتها، وأن يكون ساري المفعول حتى استرداد كامل الدفعة. وعلى الجهة الحكومية أن تشعر البنك مصدر الضمان بتخفيض قيمته بنفس النسبة المستردة من الدفعة المقدمة طبقاً للمستخلصات وفي تاريخ الحسم؛ وذلك دون طلب من المتعاقد .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 108:

المادة ١٠٨ :

The government entity may make an advance payment to the Contractor not exceeding 10% (ten percent) of the total contract value in accordance with the following conditions:

يجوز للجهة الحكومية صرف دفعة مقدمة للمتعاقد بما ال تتجاوز نسبة (١٠ ٪) من القيمة الإجمالية للعقد، وفقاً للشروط الآتية :

1- The disbursement of the advance payment shall be affected after the Contractor has provided the guarantee for it and shall be paid in installments equal to (percentage) of the advance payment from the value of each installment, starting from the first installment.

١ -تصرف قيمة الدفعة المقدمة بعد تقديم المتعاقد الضمان الخاص بها، وتستوفى من مستحقاته على دفعات بنسبة مساوية للنسبة المئوية للدفعة المقدمة، وذلك من قيمة كل مستخلص، اعتباراً من المستخلص الأول .

2- An advance payment may not be disbursed upon the extension of existing contracts or commissioning of additional work.

٢ -لا يجوز صرف دفعة مقدمة عند تمديد العقود القائمة، أو التكليف بأعمال إضافية .

3- The government Entity is required to divide the advance payment so that it is disbursed to the Contractors in installments.

٣ -يجوز للجهة الحكومية تجزئة الدفعة المقدمة وصرفها للمتعاقدين على دفعات .

Article 67:

المادة ٦٧ :

The entitlements of the contractor with the government entity shall be disbursed in accordance with the regulations.

تصرف مستحقات المتعاقد مع الجهة الحكومية وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 109:

المادة ١٠٩ :

The Contractor's dues shall be disbursed in accordance with the works accomplished, after deducting what is achieved by the Contractor, including fines or other deductions, according to the following procedures:

تصرف مستحقات المتعاقدين على دفعات طبقاً لما يتم إنجازه من أعمال، وبعد حسم ما يتحقق على المتعاقد من غرامات أو حسومات أخرى، وذلك وفقاً للإجراءات الآتية :

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

1. After completing a percentage of the work, the Contractor shall determine what has been carried out on the ground and comply with the Bills of Quantities, prepare a monthly or interim payment according to the terms of payment specified under the contract, and submit it to the Consultant.

2. The project Consultant shall review the works carried out on the nature of each payment submitted to it by the Contractor and ensure that they comply with the agreed specifications and Bills of Quantities under the contract and prepare a report to be submitted with the payments within ten working days from the date of receiving the claim from the Contractor.

3. The government entity shall complete the procedures for approving the abstract and submit the payment order to the Ministry within fifteen working days from the date of receiving the claim.

4. The Ministry shall issue the payment order within a period not exceeding (60) working days from the date of receiving the payment order. In the event that the payment order is returned to the government entity for the purpose of amendment or clarification, then the period mentioned in this article begins from the date the government entity returns the payment order after its completion of what is needed in it.

5. The project Consultant shall, in case of disagreement with the Contractor, file the claim to pay the Contractor's dues to the government entity within ten working days from the date of receipt of the claim by the Contractor – together with a statement of reservations. The government entity shall settle the dispute between the Consultant and the Contractor in a period not exceeding (15) working days.

١- يقوم المتعاقد بعد إنجاز نسبة من الأعمال، بحصر ما تم تنفيذه من الأعمال فعال، ومطابقتها مع جداول الكميات، وإعداد مستخلص شهري أو مرحلي وفقاً لشروط الدفع المحددة في العقد، ورفعه إلى الاستشاري أو إلى الجهة الحكومية مباشرة في حال عدم وجود استشاري .

٢ -على استشاري المشروع بعد استلامه المستخلص، معاينة الأعمال المنجزة على الطبيعة والتأكد من مطابقتها للمواصفات وجداول الكميات المتفق عليها في العقد، وإعداد تقرير بذلك يتم رفعه مع المستخلص خلال (عشرة) أيام عمل من تاريخ استلام المستخلص .

٣ -على الجهة الحكومية استكمال إجراءات اعتماد المستخلص، ورفع أمر الدفع إلى الوزارة خلال (خمسة عشر) يوم عمل من تاريخ استلامها تقرير الاستشاري أو المستخلص الذي يرفعه المتعاقد .

٤ -تقوم الوزارة بصرف أمر الدفع خلال مدة ال تتجاوز (ستين) يوماً من تاريخ ورود أمر الدفع إليها. وفي حال إعادة أمر الدفع للجهة الحكومية لغرض التعديل أو الاستيضاح، فتبدأ المدة الواردة في هذه المادة من تاريخ إعادة الجهة الحكومية إرسال أمر الدفع بعد استكمالها ما يلزم بشأنه .

٥ -في حال وجود خالف بين استشاري المشروع والمتعاقد، يرفع الاستشاري مطالبة المتعاقد مرفقاً بها ما لديه من تحفظات إلى الجهة الحكومية خلال(عشرة) أيام عمل من تاريخ استلامه للمطالبة. وعلى الجهة الحكومية الفصل في موضوع الخالف بينهما خلال (خمسة عشر) يوم عمل من تلقيها المطالبة، على ان تقوم الجهة الحكومية بصرف المستحقات التي ال تكون موضوع خالف .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 110:

المادة ١١٠ :

The value of foreign contracts may be paid by opening letters of credits, in accordance with the letters of credits Regulation approved by the Ministry.

يجوز دفع قيمة العقود الخارجية عن طريق فتح اعتمادات مستندية، وفقاً للائحة الاعتمادات المستندية المعتمدة من الوزارة .

Article 67:

المادة ٦٧ :

The entitlements of the contractor with the government entity shall be disbursed in accordance with the regulations.

تصرف مستحقات المتعاقد مع الجهة الحكومية وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 111:

المادة ١١١ :

1- The entity may deduct a percentage not exceeding (10%) out of the value of each Progress Report Claim to form the amount of the final PRC, provided that the sum of the percentages deducted does not exceed the percentage of the final PRC shown in paragraph (2) of this Article.

١ -يجوز للجهة استقطاع نسبة ال تتعدى (١٠٪) من قيمة كل مستخلص ،لتكوين مبلغ المستخلص النهائي على ألا يتجاوز مجموع النسب المستقطعة نسبة المستخلص النهائي الموضحة في الفقرة (٢) من هذه المادة .

2- The final installment, that must be not less than 10% (ten percent) in general construction contracts and 5% (five percent) in other contracts, shall be disbursed after initial delivery of works or supply of the purchases and the Contractor shall submit the following certificates:

٢ -يصرف المستخلص الختامي الذي يجب ألا يقل عن (١٠٪) في عقود الإنشاءات العامة وعن (٥٪) في العقود الأخرى، بعد تسليم الأعمال تسليماً ابتدائياً، أو توريد المشتريات، وتقديم المتعاقد الشهادات الآتية :

A. A certificate of work completion from the government entity that owns the project.

أ- شهادة إنجاز بالأعمال من الجهة الحكومية صاحبة المشروع .

B. A certificate from the Zakat and Income Authority confirming the payment of Zakat or tax due.

ب- شهادة من هيئة الزكاة والدخل، تثبت سداد الزكاة أو الضريبة المستحقة .

C. A certificate from the General Organization for Social Insurance for registration of the establishment and payment of insurance rights.

D. The certificates to be submitted under the terms of the approved contracts.

ج- شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، بتسجيل المنشأة في المؤسسة وسداد الحقوق التأمينية .

د- الشهادات التي يتوجب تقديمها بموجب نماذج العقود المعتمدة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 112:

المادة ١١٢ :

The Contractor may assign the amounts due under the Contract, after the approval of the Contracting entity, in accordance with the assignment formula approved by the Ministry; provided that this does not prejudice the rights of suppliers and sub-contractors, and that the government entity or other governmental bodies have rights towards the Contractor.

يجوز للمتعاقد التنازل عن المبالغ المستحقة له بموجب العقد بعد موافقة الجهة المتعاقدة ووفقاً لصيغة التنازل المعتمدة من الوزارة، على ألا يخل ذلك بحقوق موظفي المقاول وبحقوق الموردين ومقاولي الباطن وبما للجهة الحكومية أو غيرها من الجهات الحكومية من حقوق تجاه المتعاقد .

Article 68:

المادة ٦٨ :

The prices of contracts or framework agreements may not be modified by increase or decrease except in the following cases:

1. Changing the prices of the main materials or services included in the competition clauses, as determined by the regulation.

2. Amending the customs tariff, fees or taxes.
3. If material difficulties occur during the execution of the contract that could not have been foreseen.

The regulation explains the conditions and procedures necessary to implement the provision of this article.

لا يجوز تعديل أسعار العقود أو الاتفاقيات الإطارية بالزيادة أو النقص إلا في الحالات الآتية :

١- تغير أسعار المواد أو الخدمات الرئيسة الداخلة في بنود المنافسة والتي تحددها اللائحة .

٢- تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب .

٣- إذا حصلت أثناء تنفيذ العقد صعوبات مادية لم يكن بالإمكان توقعها .

توضح اللائحة الشروط والإجراءات اللازمة لتطبيق حكم هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 113:

المادة ١١٣ :

The prices of the contract shall be amended in cases specified under Article (68) of the Law by increase or decrease in accordance with the following procedures and conditions:

فيما عدا عقود هامش الربح المحدد، يتم تعديل أسعار العقد في الحالات المحددة بموجب المادة (الثامنة والستين) من النظام بالزيادة أو النقص وفقاً للأحكام الآتية :

First: Compensation shall be made in case of modification of customs tariff, fees, taxes or materials, services that are officially overcharged - after the date of submitting the bid - taking into account the following:

أولا: يتم التعويض في حال تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بالزيادة -بعد تاريخ تقديم العرض مع مراعاة ما يلي :

1- The Contractor proves that he has paid the customs tariff, fees, taxes, materials, or services that are officially priced on the basis of the modified categories by increase as a result of the supply of materials for the contract works.

١ -أن يثبت المتعاقد أنه دفع التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً على أساس الفئات المعدلة بالزيادة نتيجة توريده مواد مخصصة العمال العقد .

2- The amendment of the customs tariff, fees, taxes, materials or services, which are officially priced, shall not be issued after the expiry of the period specified for executing the contract.

٢ -ألاّ يكون تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً قد صدر بعد انتهاء المدة المحددة لتنفيذ العقد .

3- The Contractor shall not be liable thereto as a result of its delay in implementation, unless it proves that the delay was due to a reason out of its will.

٣ - ألاّ يكون تحمل المتعاقد لها نتيجة لتأخره في التنفيذ، إلّ إذا اثبت أن التأخير كان بسبب خارج عن إرادته .

In any case, the amount of difference in fees, taxes, materials, or services officially priced after reduction shall be deducted from the Contractor, unless the Contractor proves that they are paid on a category basis before modification.

وفي جميع الأحوال، يخصم من المتعاقد مقدار الفرق في الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بعد تخفيضها؛ مالم يثبت المتعاقد أنه أداها على أساس الفئات قبل التعديل .

Second: The prices of raw materials specified under this Article shall be compensated for (cement, iron, asphalt, concrete, timber, pipes, cables) or any other raw materials specified by the Ministry or by agreement with them, in accordance with the following conditions:

1. The price change shall be in effect after the date of submitting the contract by the Contractor.

2. The reason for this shall not be due to the delay in implementation due to the reasons of the Contractor.

3. The amendment in the prices of items shall not be considered except in the case he changes in prices in the market for the single item exceeds by an increase or decrease of 10% (10 percent) according to price indices issued by the competent authority.

4. The increase in the price of the contract shall result in an increase in the cost of the contract by more than (3%) of its total value.

5. The amount of the difference in prices of raw materials specified under this Article shall be deducted from the Contractor if it decreases in accordance with the proportions and conditions referred to in the compensation for the increase.

Article 68:

The prices of contracts or framework agreements may not be modified by increase or decrease except in the following cases:

1. Changing the prices of the main materials or services included in the competition clauses, as determined by the regulation.

2. Amending the customs tariff, fees or taxes.

ثانياً: يتم التعويض عن زيادة أسعار المواد الأولية كالإسمنت أو الحديد أو الإسفلت أو الخرسانة الجاهزة أو الأخشاب أو الأنابيب أو الكابلات، أو أي مواد أولية أخرى يتم تحديدها من الوزارة أو بالاتفاق معها؛ وفقاً للشروط الآتية :

١ -أن يكون التغير في الأسعار واقعاً بعد تاريخ تقديم المتعاقد لعرضه .

٢ -ألا يكون سبب ذلك عائداً إلى التأخر في التنفيذ ألسباب تعود إلى المتعاقد .

٣ - ألا ينظر في تعديل أسعار البنود إلا فيما يتجاوز فيه تغير الأسعار في السوق للبند الواحد انخفاضاً أو ارتفاعاً ما نسبته (١٠٪) وفقاً للمؤشرات السعرية التي تصدر عن الجهة ذات الاختصاص .

٤ -أن يترتب على التغير في الأسعار ارتفاعاً في تكلفة العقد بنسبة تزيد على (٣٪) من قيمته الإجمالية .

٥ -يحسم من المتعاقد مقدار الفرق في أسعار المواد الأولية المحددة بموجب البند(ثانياً) من هذه المادة إذا انخفضت وفقاً للنسب والشروط المشار إليها في التعويض عن الزيادة .

المادة ٦٨ :

لا يجوز تعديل أسعار العقود أو الاتفاقيات الإطارية بالزيادة أو النقص إلا في الحالات الآتية :

١- تغير أسعار المواد أو الخدمات الرئيسة الداخلة في بنود المنافسة والتي تحددها اللائحة .

٢- تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب .

3. If material difficulties occur during the execution of the contract that could not have been foreseen.

The regulation explains the conditions and procedures necessary to implement the provision of this article.

Executive Regulations:

Article 113:

Third: Procedures for considering compensation:

1- The Contractor shall, if it considers that it is entitled to any financial compensation in the cases referred to in Article (68) of the Law, submit its claim supported by the necessary documents and proofs to the Consultant within a period not exceeding (sixty) days from the occurrence of the incident, its assumed knowledge of its occurrence or through the remainder of the contract term.

2- The Consultant shall study the Contractor's claim referred to in paragraph (1) of this Article within a period not exceeding twenty-one (21) days from the date of receiving the claim for completed documents and submit a report thereof to the government entity.

3- After receiving the Consultant's report, the government entity will study the applicant's request in terms of technical, financial and legal aspects, and then submit the report and results of the study to the Bids Examination Committee to issue the necessary recommendation within a period not exceeding (forty-five) days from the date of receiving the claim.

٣. إذا حصلت أثناء تنفيذ العقد صعوبات مادية لم يكن بالإمكان توقعها .

توضح اللائحة الشروط والإجراءات اللازمة لتطبيق حكم هذه المادة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١١٣ :

ثالثاً: إجراءات النظر في التعويض :

١ -على المتعاقد إذا رأى أحقيته بأي تعويض مالي في الحالات المشار إليها في المادة (الثامنة والستين من النظام، أن يتقدم بمطالبته مدعومة بالمستندات والإثباتات اللازمة إلى الاستشاري أو إلى الجهة الحكومية مباشرةً في المشاريع التي ال تستلزم وجود استشاري، وذلك خال مدة ال تتجاوز ستين) يوماً من حدوث الواقعة) .

٢ -يقوم الاستشاري بدراسة مطالبة المتعاقد خال مدة لا تتجاوز (واحد وعشرين) يوماً من تاريخ تلقيه المطالبة مكتملة، ويرفع تقريراً بذلك إلى الجهة الحكومية .

٣ -تقوم الجهة الحكومية بعد تلقيها تقرير الاستشاري أو مطالبة المتعاقد بدراسة طلب المتعاقد بالتعويض من النواحي الفنية والمالية والقانونية، ثم عرض التقرير أو المطالبة ونتائج الدراسة على لجنة فحص العروض لإصدار التوصية اللازمة خلال مدة ال تتجاوز (خمسة وأربعين) يوماً من تاريخ تلقيها التقرير أو المطالبة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

4- The government entity shall submit the minutes of the Bids Examination Committee after it has been approved by the head of the authority, accompanied by the documents related to the claim to the Committee provided for in Article (86) of the Law in order to consider the Contractor's entitlement to compensation and to issue the necessary decision in this regard within a period not exceeding (forty-five) days from the date of receiving the completed claim.

٤ -تقوم الجهة الحكومية برفع محضر لجنة فحص العروض بعد اعتماده من رئيس الجهة مشفوعاً بالمستندات المتعلقة بالمطالبة إلى اللجنة المنصوص عليها في المادة (السادسة والثمانين) من النظام، للنظر في استحقاق المقاول للتعويض وإصدار القرار اللازم بهذا الشأن خلال مدة ال تتجاوز (خمسة وأربعين) يوماً من تاريخ تلقيها المطالبة مكتملة .

5- The compensations paid to the Contractor under decisions issued by the government entity in accordance with the terms and conditions of the Law and these regulations shall not exceed 20% (twenty percent) of the total contract value, and the compensations shall be paid by the employer directly.

٥ -يجب ألّ يتجاوز ما تدفعه الجهة الحكومية للمتعاقد من تعويضات بموجب هذه المادة ما نسبته (٢٠٪) من القيمة الإجمالية للعقد، على أن تدفع تلك التعويضات من قبل صاحب العمل مباشرة. وعلى المتعاقد التقدم إلى المحكمة الإدارية للمطالبة بما يزيد عن النسبة المحددة في هذه الفقرة من تعويضات .

6- The government entity shall not consider compensation for any claims submitted by the Contractor except as provided in Article (68) of the Law.

٦ -لا يجوز للجهة الحكومية النظر في التعويض عن أي مطالبات يتقدم المتعاقد بها خالف ما نصت عليه المادة (الثامنة والستون) من النظام .

Article 69:

المادة ٦٩ :

The government entity may - within the limits of its actual needs - issue change of orders to increase the contract amount not exceeding (10%) of its value, and it may issue change of orders to reduce it not to exceed (20%) of its value, as indicated by the regulation.

للجهة الحكومية -في حدود احتياجاتها الفعلية- إصدار أوامر تغيير بالزيادة في العقد بما ال يتجاوز (١٠٪) من قيمته، ولها إصدار أوامر تغيير بالتخفيض بما ال يتجاوز (٢٠٪) من قيمته، وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 113:

المادة ١١٣ :

The prices of the contract shall be amended in cases specified under Article (68) of the Law by increase or decrease in accordance with the following procedures and conditions:

فيما عدا عقود هامش الربح المحدد، يتم تعديل أسعار العقد في الحالات المحددة بموجب المادة (الثامنة والستين) من النظام بالزيادة أو النقص وفقاً للأحكام الآتية :

First: Compensation shall be made in case of modification of customs tariff, fees, taxes or materials, services that are officially overcharged - after the date of submitting the bid - considering the following:

1- The Contractor proves that he has paid the customs tariff, fees, taxes, materials, or services that are officially priced based on the modified categories by increase as a result of the supply of materials for the contract works.

2- The amendment of the customs tariff, fees, taxes, materials, or services, which are officially priced, shall not be issued after the expiry of the period specified for executing the contract.

3- The Contractor shall not be liable thereto because of its delay in implementation, unless it proves that the delay was due to a reason out of its will.

In any case, the amount of difference in fees, taxes, materials, or services officially priced after reduction shall be deducted from the Contractor, unless the Contractor proves that they are paid on a category basis before modification.

Second: The prices of raw materials specified under this Article shall be compensated for (cement, iron, asphalt, concrete, timber, pipes, cables) or any other raw materials specified by the Ministry or by agreement with them, in accordance with the following conditions:

1. The price change shall be in effect after the date of submitting the contract by the Contractor.

2. The reason for this shall not be due to the delay in implementation due to the reasons of the Contractor.

أولا: يتم التعويض في حال تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بالزيادة -بعد تاريخ تقديم العرض مع مراعاة ما يلي :

١ -أن يثبت المتعاقد أنه دفع التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً على أساس الفئات المعدلة بالزيادة نتيجة توريده مواد مخصصة العمال العقد .

٢ -ألاّ يكون تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً قد صدر بعد انتهاء المدة المحددة لتنفيذ العقد .

٣ - ألاّ يكون تحمل المتعاقد لها نتيجة لتأخره في التنفيذ، إلّ إذا اثبت أن التأخير كان بسبب خارج عن إرادته .

وفي جميع الأحوال، يخصم من المتعاقد مقدار الفرق في الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بعد تخفيضها؛ مالم يثبت المتعاقد أنه أداها على أساس الفئات قبل التعديل .

ثانياً: يتم التعويض عن زيادة أسعار المواد الأولية كالإسمنت أو الحديد أو الإسفلت أو الخرسانة الجاهزة
أو الأخشاب أو الأنابيب أو الكابلات، أو أي مواد أولية أخرى يتم تحديدها من الوزارة أو بالاتفاق معها؛ وفقاً للشروط الآتية :

١ -أن يكون التغير في الأسعار واقعاً بعد تاريخ تقديم المتعاقد لعرضه .

٢ -ألاّ يكون سبب ذلك عائداً إلى التأخر في التنفيذ ألسباب تعود إلى المتعاقد .

3. The amendment in the prices of items shall not be considered except in the case he changes in prices in the market for the single item exceeds by an increase or decrease of 10% (10 percent) according to price indices issued by the competent authority.

٣ - ألا ينظر في تعديل أسعار البنود إلا فيما يتجاوز فيه تغير الأسعار في السوق للبند الواحد انخفاضاً أو ارتفاعاً ما نسبته (١٠٪) وفقاً للمؤشرات السعرية التي تصدر عن الجهة ذات الاختصاص .

4. The increase in the price of the contract shall result in an increase in the cost of the contract by more than 3% (three percent) of its total value.

٤ -أن يترتب على التغير في الأسعار ارتفاعاً في تكلفة العقد بنسبة تزيد على (٣٪) من قيمته الإجمالية .

5. The amount of the difference in prices of raw materials specified under this Article shall be deducted from the Contractor if it decreases in accordance with the proportions and conditions referred to in the compensation for the increase.

٥ -يحسم من المتعاقد مقدار الفرق في أسعار المواد الأولية المحددة بموجب البند(ثانياً) من هذه المادة إذا انخفضت وفقاً للنسب والشروط المشار إليها في التعويض عن الزيادة .

Article 69:

المادة ٦٩ :

The government entity may - within the limits of its actual needs - issue change of orders to increase the contract amount not exceeding (10%) of its value, and it may issue change of orders to reduce it not to exceed (20%) of its value, as indicated by the regulation.

للجهة الحكومية -في حدود احتياجاتها الفعلية- إصدار أوامر تغيير بالزيادة في العقد بما ال يتجاوز (١٠٪) من قيمته، ولها إصدار أوامر تغيير بالتخفيض بما ال يتجاوز (٢٠٪) من قيمته، وفقاً لما توضحه اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 113:

المادة ١١٣ :

Third: Procedures for considering compensation:

ثالثاً: إجراءات النظر في التعويض :

1- The Contractor shall, if it considers that it is entitled to any financial compensation in the cases referred to in Article (68) of the Law, submit its claim supported by the necessary documents and proofs to the Consultant within a period not exceeding (sixty) days from the occurrence of the incident, its assumed knowledge of its occurrence or through the remainder of the contract term.

١ -على المتعاقد إذا رأى أحقيته بأي تعويض مالي في الحالات المشار إليها في المادة (الثامنة والستين) من النظام، أن يتقدم بمطالبته مدعومة بالمستندات والإثباتات اللازمة إلى الاستشاري أو إلى الجهة الحكومية مباشرةً في المشاريع التي ال تستلزم وجود استشاري، وذلك خال مدة لا تتجاوز (ستين) يوماً من حدوث الواقعة .

2- The Consultant shall study the Contractor's claim referred to in paragraph (1) of this Article within a period not exceeding twenty-one (21) days from the date of receiving the claim for completed documents and submit a report thereof to the government entity.

3- After receiving the Consultant's report, the government entity will study the applicant's request in terms of technical, financial and legal aspects, and then submit the report and results of the study to the Bids Examination Committee to issue the necessary recommendation within a period not exceeding (forty-five) days from the date of receiving the claim.

4- The government entity shall submit the minutes of the Bids Examination Committee after it has been approved by the head of the authority, accompanied by the documents related to the claim to the Committee provided for in Article (86) of the Law in order to consider the Contractor's entitlement to compensation and to issue the necessary decision in this regard within a period not exceeding (forty-five) days from the date of receiving the completed claim.

5- The compensations paid to the Contractor under decisions issued by the government entity in accordance with the terms and conditions of the Law and these regulations shall not exceed 20% (twenty percent) of the total contract value, and the compensations shall be paid by the employer directly.

6- The government Entity shall not consider compensation for any claims submitted by the Contractor except as provided in Article (68) of the Law.

٢ -يقوم الاستشاري بدراسة مطالبة المتعاقد خلال مدة لا تتجاوز (واحد وعشرين) يوماً من تاريخ تلقيه المطالبة مكتملة، ويرفع تقريراً بذلك إلى الجهة الحكومية .

٣ -تقوم الجهة الحكومية بعد تلقيها تقرير الاستشاري أو مطالبة المتعاقد بدراسة طلب المتعاقد بالتعويض من النواحي الفنية والمالية والقانونية، ثم عرض التقرير أو المطالبة ونتائج الدراسة على لجنة فحص العروض لإصدار التوصية اللازمة خلال مدة ال تتجاوز (خمسة وأربعين) يوماً من تاريخ تلقيها التقرير أو المطالبة .

٤ -تقوم الجهة الحكومية برفع محضر لجنة فحص العروض بعد اعتماده من رئيس الجهة مشفوعاً بالمستندات المتعلقة بالمطالبة إلى اللجنة المنصوص عليها في المادة (السادسة والثمانين) من النظام، للنظر في استحقاق المقاول للتعويض وإصدار القرار اللازم بهذا الشأن خلال مدة ال تتجاوز (خمسة وأربعين) يوماً من تاريخ تلقيها المطالبة مكتملة .

٥ -يجب ألّ يتجاوز ما تدفعه الجهة الحكومية للمتعاقد من تعويضات بموجب هذه المادة ما نسبته (٢٠٪) من القيمة الإجمالية للعقد، على أن تدفع تلك التعويضات من قبل صاحب العمل مباشرة. وعلى المتعاقد التقدم إلى المحكمة الإدارية للمطالبة بما يزيد عن النسبة المحددة في هذه الفقرة من تعويضات.

٦ -لا يجوز للجهة الحكومية النظر في التعويض عن أي مطالبات يتقدم المتعاقد بها خالف ما نصت عليه المادة (الثامنة والستون) من النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 69:

The government entity may - within the limits of its actual needs - issue change of orders to increase the contract amount not exceeding (10%) of its value, and it may issue change of orders to reduce it not to exceed (20%) of its value, as indicated by the regulation.

Executive Regulations:

Article 114:

Subject to the provisions of Article (69) of the Law, In the event of exercising its powers to increase or reduce the Contractor's obligations, or to make any modification or change in the work of the Contractor on its implementation, the government entity shall observe the following controls:

1- The additional work shall be the object of the contract and not outside its scope.

2- The amendments or changes necessary for works shall achieve the interest of the facility, but not leading to violate the terms and conditions, change in scope of work, nature of the contract or its financial balance.

3- Ensuring the availability of the necessary amounts to cover the value of additional works before awarding the Contractor.

المادة ٦٩ :

للجهة الحكومية -في حدود احتياجاتها الفعلية- إصدار أوامر تغيير بالزيادة في العقد بما ال يتجاوز (١٠٪) من قيمته، ولها إصدار أوامر تغيير بالتخفيض بما ال يتجاوز (٢٠٪ من قيمته، وفقاً لما توضحه اللائحة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١١٣ :

ثالثاً: إجراءات النظر في التعويض :

١ -على المتعاقد إذا رأى أحقيته بأي تعويض مالي في الحالات المشار إليها في المادة (الثامنة والستين من النظام، أن يتقدم بمطالبته مدعومة بالمستندات والإثباتات اللازمة إلى الاستشاري أو إلى الجهة الحكومية مباشرةً في المشاريع التي ال تستلزم وجود استشاري، وذلك خال مدة ال تتجاوز (ستين) يوماً من حدوث الواقعة .

٢ -يقوم الاستشاري بدراسة مطالبة المتعاقد خال مدة لا تتجاوز (واحد وعشرين) يوماً من تاريخ تلقيه المطالبة مكتملة، ويرفع تقريراً بذلك إلى الجهة الحكومية .

٣ -تقوم الجهة الحكومية بعد تلقيها تقرير الاستشاري أو مطالبة المتعاقد بدراسة طلب المتعاقد بالتعويض من النواحي الفنية والمالية والقانونية، ثم عرض التقرير أو المطالبة ونتائج الدراسة على لجنة فحص العروض لإصدار التوصية اللازمة خلال مدة ال تتجاوز (خمسة وأربعين) يوماً من تاريخ تلقيها التقرير أو المطالبة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

4- If the additional works do not have similar items or quantities in the contract, the purchase shall be submitted to the Bids Examination Committee or the purchasing committee, as the case may be, to study the request for assignment of such works, and the appropriate prices provided by the Contractor. If the Contractor does not agree with the committee's decision, the works shall be executed by other Contractors in accordance with the provisions of the Law and these Regulations.

٤ -إذا لم يكن للأعمال الإضافية بنود أو كميات مماثلة في العقد، فيتم العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر بحسب الحال، لدراسة طلب التكليف بتلك الأعمال ومناسبة الأسعار المقدمة من المتعاقد. فإن لم يوافق المتعاقد على ما تنتهي إليه اللجنة، يتم التعاقد على تنفيذها بواسطة متنافسين آخرين وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

5- No additional works may be assigned after the government entity has received the contract works.

٥ -لا يجوز التكليف بأعمال إضافية بعد استلام الجهة الحكومية الأعمال محل العقد .

6- All orders for the increase or reduction of the Contractor's obligations and the amounts due for additional works and change orders shall be issued by the authorized person in the award.

٦ -يختص صاحب الصالحية في الترسية بإصدار جميع الأوامر الخاصة بزيادة أو تخفيض التزامات المتعاقد والمدد المستحقة عن الأعمال الإضافية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 115:

المادة ١١٥ :

The Contractor may not perform any works or services which are not covered by the quantities and items of the contract, unless with a written record. The Contractor shall not be entitled to the value of the works carried out by it in violation thereof.

لا يجوز للمتعاقد تنفيذ أي أعمال أو خدمات غير مشمولة بكميات وبنود العقد، إلّ بتعميد خاص بها، ولا يستحق المتعاقد قيمة الأعمال التي ينفذها بالمخالفة لذلك .

Article 70:

المادة ٧٠ :

The contractor may not assign the contract or part of it to another contractor, contractor, or supplier except after obtaining written approval from the governmental authority and the ministry.

لا يجوز للمتعاقد معه التنازل عن العقد أو جزء منه لمقاول أو متعهد أو مورد آخر الا بعد الحصول على موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية والوزارة، وتوضح اللائحة شروط وضوابط التنازل عن العقد أو جزء منه.

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

Article 117:

Without prejudice to the provisions of Article (70) of the Law, if the Contractor submits a request for waiver of the contract or part thereof to another Contractor, the government entity shall consider the following:

1- There are justified reasons for the Contractor to waive the contract, or part thereof, and the Contractor has not waived any other project during the three years preceding the conclusion of the contract to be assigned.

2- Submittal to the Bids Examination Committee to study the request for assignment, issue the necessary recommendation and submit to the head of the government entity, provided that the record contains the reasons and justifications on which the Committee depended in its recommendations.

3- In the case of the approval the authorized party, the request for assignment shall be accompanied by minutes of the committee and relevant documents to the Ministry.

4- The assignment shall be made under an agreement approved by a competent authority to be concluded by the assigning parties to specify their obligations to the project and the government entity. The agreement shall not be effective unless it is approved by the government entity.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١١٧ :

مع عدم الإخلال بأحكام المادة (السبعين) من النظام، على الجهة الحكومية في حال تقدم المتعاقد بطلب التنازل عن العقد أو جزء منه لمتعاقد آخر؛ مراعاة ما يلي :

١ -وجود أسباب مبررة لدى المتعاقد تستوجب التنازل عن كامل العقد أو جزء منه، وأل ّ يسبق للمتعاقد التنازل عن أي مشروع آخر خلال السنوات الثالث السابقة على إبرام العقد المراد التنازل عنه .

٢ -العرض على لجنة فحص العروض لدراسة طلب التنازل وإصدار التوصية اللازمة ورفعها إلى رئيس الجهة الحكومية، على أن تبين اللجنة في محضرها المبررات والأسباب التي اعتمدت عليها في توصيتها .

٣ -في حال موافقة صاحب الصالحية، يرفع طلب التنازل مرفقاً به محضر اللجنة والمستندات ذات العالقة إلى الوزارة للموافقة .

٤ -يكون التنازل بموجب اتفاقية تنازل مبرمة بين أطراف التنازل ومصدقة من الغرفة التجارية، وأن تتضمن تحديد التزامات الأطراف تجاه المشروع والجهة الحكومية. والا تعد اتفاقية التنازل نافذة الا باعتمادها من الجهة الحكومية .

5- The assignee Contractor shall meet the conditions of dealing with the government entity, and shall be categorized in the field and degree of the work assigned to it. It shall also pass all the requirements of technical evaluation and qualification if the project is required to be qualified to, or the government entity considered qualification and that the assignment does not result in disabling the use or damage to the project.

6- Cases of assignment shall be recorded after approval in the Contractor's register at the portal.

Article 71:

1. It is not permissible for the contractor to subcontract with another contractor, contractor, or supplier without obtaining a written approval from the government entity, and the regulations specify the terms and controls of subcontracting.

2. The government entity may make payments directly to the contractor, contractor or sub-supplier, and the regulations shall specify the terms and conditions for this.

3. The contractor, in all cases, shall be jointly responsible with the contractor, contractor or sub-supplier for the implementation of the contract in accordance with its terms.

Executive Regulations:

Article 118:

1- Subject to the provisions of Article (71) of the Law, subcontracting requires the following:

٥ -أن تتوفر في المتعاقد المتنازل له شروط التعامل مع الجهة الحكومية، وأن يكون مصنفاً في مجال ودرجة الأعمال المتنازل له عنها، وأن يجتاز جميع متطلبات التقييم الفني والتأهيل إذا كان المشروع مما يشترط له التأهيل أو رأت الجهة الحكومية إجراء تأهيل له، وألا يترتب على التنازل إضرار بالمشروع المتنازل عنه أو إخلال بالانتفاع به .

٦ -تسجل حالة التنازل بعد الموافقة عليها في سجل المتعاقد في البوابة .

المادة ٧١ :

١-لا يجوز للمتعاقد معه التعاقد من الباطن مع مقاول أو متعهد أو مورد آخر دون الحصول على موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية، وتحدد اللائحة شروط التعاقد من الباطن وضوابطه .

٢- للجهة الحكومية تقديم الدفعات مباشرة إلى المقاول أو المتعهد أو المورد من الباطن، وتحدد اللائحة شروط وضوابط ذلك .

٣. يكون المتعاقد معه -في جميع الأحوال- مسؤولا ً بالتضامن مع المقاول أو المتعهد أو المورد من الباطن عن تنفيذ العقد وفقاً لشروطه .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١١٨ :

١ -مع مراعاة ما ورد في المادة (الحادية والسبعين) من النظام، يشترط في التعاقد من الباطن ما يلي .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

A- Obtaining the prior approval of the government entity before contracting.

B- Contracts with sub-contractors shall include the quantities, the works assigned to them and prices of contracting with them according to the requirements, terms, and specifications of the project.

C- The sub-contractor should not be one of the persons referred to in Article (14) of these Regulations and shall be licensed, in the contracted works to be executed by the main Contractor, or to have sufficient qualifications to carry out the work entrusted to it and classified in the field and to the degree required.

D- The work and procurement assigned to the sub-contractor shall not exceed 30% of the contract value.

E- The main Contractor shall be responsible to the government entity for the work contracted to implement the subcontracts in accordance with the terms and specifications.

F- The sub-contractor may not subcontract with any sub-contractor to perform the work contracted with it.

G- The main Contractor shall provide a confirmation from the Contracting Party that the government entity shall be entitled to take over the rights of the sub-contractors from the main Contractor's receivable in the event of failure or delay to pay their rights for the parts they implemented from the project.

أ- الحصول على موافقة الجهة الحكومية المسبقة قبل التعاقد .

ب-أن تشتمل العقود المبرمة مع المتعاقدين الباطن على الكميات والأعمال الموكلة لهم وأسعار التعاقد معهم وفقاً لمتطلبات وشروط ومواصفات المشروع .

ج-إلّا يكون المتعاقد من الباطن من الأشخاص المشار إليهم في المادة (الرابعة عشر) من هذه اللائحة، وأن يكون مرخصاً في الأعمال المتعاقد على تنفيذها، ومصنفاً في المجال وبالدرجة المطلوبة إذا كانت الأعمال مما يشترط لها التصنيف، وأن يكون لديه المؤهلات والقدرات الكافية لتنفيذ تلك الأعمال .

د-ألّ تزيد نسبة الأعمال والمشتريات المسندة إلى المتعاقد من الباطن على (٣٠٪) من قيمة العقد .

ه-أن يكون المتعاقد الرئيس مسؤولا أمام الجهة الحكومية عن الأعمال المتعاقد على تنفيذها من الباطن وفقاً للشروط والمواصفات الموضحة في العقد .

و- عدم جواز قيام المتعاقد من الباطن بالتعاقد مع أي متعاقد آخر من الباطن لتنفيذ الأعمال المتعاقد معه على تنفيذها .

ز- أن يقدم المتعاقد الرئيس إقراراً منه يسمح للجهة الحكومية أن تتولى صرف مستحقات متعاقدي الباطن عن الأجزاء التي قاموا بتنفيذها من المشروع من مستحقاته لدى الجهة، وذلك في حال تأخره أو عدم قيامه بذلك .

٢ -يجوز أن يتم التعاقد من الباطن لتنفيذ أعمال ومشتريات تزيد عن (٣٠٪) تقل عن (٥٠٪) من قيمة العقد؛ شريطة الحصول على موافقة مسبقة من مركز تحقيق كفاءة الإنفاق والجهة الحكومية، وأن يتم إسناد تلك الأعمال والمشتريات إلى أكثر من متعاقد من الباطن يتم تأهيلهم لهذا الغرض .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- Sub-contracting may be carried out for the execution of works and purchases of more than 30% and less than 5% of the contract value, subject to obtaining the prior approval of the competent authority for unified procurement, and that such work and procurement shall be assigned to more than one sub-contractor.

٢ -يجوز أن يتم التعاقد من الباطن لتنفيذ أعمال ومشتريات تزيد عن (٣٠٪) تقل عن (٥٠٪) من قيمة العقد؛ شريطة الحصول على موافقة مسبقة من مركز تحقيق كفاءة الإنفاق والجهة الحكومية، وأن يتم إسناد تلك الأعمال والمشتريات إلى أكثر من متعاقد من الباطن يتم تأهيلهم لهذا الغرض .

Article 72:

المادة ٧٢ :

If the contractor delays in executing the contract later than the specified date; A delay fine shall not exceed (6%) of the value of the supply contract and shall not exceed (20%) of the value of other contracts, and such percentages may be increased with the prior approval of the Minister, provided that this increase is explained to the competitors before submitting their offers.

إذا تأخر المتعاقد في تنفيذ العقد عن الموعد المحدد؛ تفرض عليه غرامة تأخير ال تتجاوز (٦٪) من قيمة عقد التوريد، ولا تتجاوز (٢٠٪) من قيمة العقود الأخرى، ويجوز زيادة تلك النسب بموافقة مسبقة من الوزير، على أن توضح تلك الزيادة للمتنافسين قبل تقديم عروضهم .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 119:

المادة ١١٩ :

When implementing delay penalties for works executed by method of the framework agreement, the total value of the purchase order is the total value.

عند وضع غرامات التأخير للأعمال المنفذة بأسلوب الاتفاقية الإطارية، تكون القيمة الإجمالية ألمر الشراء هي القيمة الإجمالية للعقد .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 121:

المادة ١٢١ :

In addition to the deduction of the fine, the value of the items and services that are not implemented, or which have been implemented contrary to what has been agreed upon, regardless of their value, shall be deducted as unsecured items, such as underperformance, poor performance, shortage of technicians, workers, materials, or equipment necessary for execution.

إضافة إلى حسم الغرامة، يتم حسم قيمة البنود والخدمات غير المنفذة أو التي نفذت خالفاً لما تم الاتفاق عليه مهماً بلغت قيمتها، وذلك باعتبارها بنوداً غير منفذه .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 122:

المادة ١٢٢ :

If a Contractor fails to perform its obligations in service contracts with ongoing implementation, such as maintenance, cleaning and operation, provision of accommodation services, transport, and manufacture contract, a fine shall be imposed on it in the contract, provided that the total fine does not exceed 20% (twenty percent) of the total contract value.

في عقود الإنشاءات العامة، إذا رأت الجهة الحكومية -بعد الاستلام الابتدائي- أن الجزء المتأخر لا يمنع من الانتفاع بالعمل على الوجه الأكمل في الموعد المحدد انتهائه ولا يسبب ارتباكاً في استعمال أي منفعة أخرى وال يؤثر سلبياً على ما تم من العمل نفسه، فيقتصر حسم الغرامة على قيمة الأعمال المتأخرة، وفقاً لأسلوب تقدير الغرامة على الأعمال الأصلية، على ألا يتجاوز إجمالي الغرامة نسبة (٢٠٪) من قيمة الأعمال المتأخرة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 123:

المادة ١٢٣ :

1- If, in performance of its obligations, the Contractor fails or delays in the mixed contracts, the fine shall be applied to each part according to its nature, and not to exceed the upper limit of the rate of fine established by the Law, provided that the parts of the contract are separate from each other, in terms of execution time, delivery, and total value.

١ -في العقود المختلطة، إذا قصر أو تأخر المتعاقد في تنفيذ التزاماته، تطبق الغرامة على كل جزء بحسب طبيعته، وبما ألا يتجاوز الحد الأعلى لنسبة الغرامة المقررة بموجب النظام؛ شريطة أن تكون أجزاء العقد منفصلة، من حيث مدة التنفيذ والتسليم والقيمة الإجمالية .

2- If the parts of the contract are not separate, the fine shall be applied in accordance with the dominant activity.

٢ -إذا لم تكن أجزاء العقد منفصلة، تطبق الغرامة وفقاً للنشاط الغالب .

Article 73:

المادة ٧٣ :

If the contractor, in the service contracts of continuous implementation, fails to implement his obligations; A fine not exceeding (20%) of the contract value shall be imposed on him, with deduction of the value of the unimplemented works, and this percentage may be increased with the prior approval of the Minister, provided that this increase is explained to the competitors before submitting their offers.

إذا قصر المتعاقد معه في عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر في تنفيذ التزاماته؛ تُ فرض عليه غرامة ال تتجاوز (٢٠٪) من قيمة العقد، مع حسم قيمة الأعمال التي لم تُ نفذ، ويجوز زيادة تلك النسبة بموافقة مسبقة من الوزير، على أن توضح تلك الزيادة للمتنافسين قبل تقديم عروضهم .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 123:

المادة ١٢٣ :

1- If, in performance of its obligations, the Contractor fails or delays in the mixed contracts, the fine shall be applied to each part according to its nature, and not to exceed the upper limit of the rate of fine established by the Law, provided that the parts of the contract are separate from each other, in terms of execution time, delivery, and total value.

١ -في العقود المختلطة، إذا قصر أو تأخر المتعاقد في تنفيذ التزاماته، تطبق الغرامة على كل جزء بحسب طبيعته، وبما ألا يتجاوز الحد الأعلى لنسبة الغرامة المقررة بموجب النظام؛ شريطة أن تكون أجزاء العقد منفصلة، من حيث مدة التنفيذ والتسليم والقيمة الإجمالية .

2- If the parts of the contract are not separate, the fine shall be applied in accordance with the dominant activity.

٢ -إذا لم تكن أجزاء العقد منفصلة، تطبق الغرامة وفقاً للنشاط الغالب .

Article 74:

المادة ٧٤ :

Extension of the contract and exemption from the fine in the following cases:

يكون تمديد العقد والإعفاء من الغرامة في الحالات الآتية :

1. If the contractor is assigned additional works, provided that the added period is commensurate with the volume, nature, and date of assignment.

١- إذا كُلف المتعاقد معه بأعمال إضافية، بشرط أن تكون المدة المضافة متناسبة مع حجم الأعمال وطبيعتها وتاريخ التكليف بها .

2. If the annual financial appropriations for the project are not sufficient to complete the work on time.

٢- إذا كانت الاعتمادات المالية السنوية للمشروع غير كافية لإنجاز العمل في الوقت المحدد .

3. If the delay is due to the government entity or emergency circumstances.

٣- إذا كان التأخير يعود إلى الجهة الحكومية أو ظروف طارئة .

4. If the contractor delays the implementation of the contract for reasons beyond his control.

٤- إذا تأخر المتعاقد معه عن تنفيذ العقد ألسباب خارجة عن إرادته .

5. If an order is issued by the government entity to stop the works or some of them for reasons not related to the contractor.

٥- إذا صدر أمر من الجهة الحكومية بإيقاف الأعمال أو بعضها لأسباب لا تعود إلى المتعاقد معه .

The regulations specify the controls and procedures for extending contracts and exempting from the fine.

وتحدد اللائحة ضوابط وإجراءات تمديد العقود والإعفاء من الغرامة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 116:

المادة ١١٦ :

The duration of services contracts may be extended for continuous implementation, such as maintenance, cleaning, operation, and accommodation services, not exceeding 10% (ten percent) of the total contract value as additional work, provided that this percentage has not been utilized in the execution of additional items or quantities.

يجوز تمديد مدة عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر، كالصيانة والنظافة والتشغيل وخدمات الإعاشة بما لا يتجاوز نسبة (١٠٪) من قيمة العقد الإجمالية كأعمال إضافية، بشرط ألا تكون هذه النسبة قد استنفذت في تنفيذ بنود أو كميات إضافية أخرى .

Article 74:

المادة ٧٤ :

Extension of the contract and exemption from the fine shall be in the following cases:

يكون تمديد العقد والإعفاء من الغرامة في الحالات الآتية :

1. If the contractor is assigned additional works, provided that the added period is commensurate with the volume, nature and date of assignment.

١- إذا كُلف المتعاقد معه بأعمال إضافية، بشرط أن تكون المدة المضافة متناسبة مع حجم الأعمال وطبيعتها وتاريخ التكليف بها .

2. If the annual financial appropriations for the project are not sufficient to complete the work on time.

٢- إذا كانت الاعتمادات المالية السنوية للمشروع غير كافية لإنجاز العمل في الوقت المحدد .

3. If the delay is due to the government entity or emergency circumstances.

٣- إذا كان التأخير يعود إلى الجهة الحكومية أو ظروف طارئة .

4. If the contractor delays the implementation of the contract for reasons beyond his control.

٤- إذا تأخر المتعاقد معه عن تنفيذ العقد ألسباب خارجة عن إرادته .

5. If an order is issued by the government entity to stop the works or some of them for reasons not related to the contractor. The regulations specify the controls and procedures for extending contracts and exempting from the fine.

٥-إذا صدر أمر من الجهة الحكومية بإيقاف الأعمال أو بعضها ألسباب ال تعود إلى المتعاقد معه. وتحدد اللائحة ضوابط وإجراءات تمديد العقود والإعفاء من الغرامة .

Executive Regulations:

Article 124:

The Contractor shall execute the contract to complete the period specified for the implementation of the contract. The government entity may not issue a decision to extend the contract or inform the Contractor of the extension of his contract, other than the cases specified under Article (74) of the Law. Granting the Contractor an opportunity to complete the work and adjust the time schedule with the fine shall not be considered an extension of the fine.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٢٤ :

يجب على المتعاقد تنفيذ العقد خال المدة المحددة لتنفيذه ووفقاً للبرنامج الزمني المعتمد من الجهة الحكومية، ولا يجوز للجهة إصدار قرار بتمديد العقد أو إبلاغ المتعاقد تمديد عقده في غير الحالات المحددة بموجب المادة (الرابعة والسبعون) من النظام، وال يعد من التمديد المعفى من الغرامة منح المتعاقد فرصة استكمال الأعمال وتعديل البرنامج الزمني .

Executive Regulations:

Article 125:

1- Orders to stop Contractors from the work or part thereof, shall be issued by the authorized party in the award. The order for suspension must be in line with the actual period of suspension, and the Contractor shall be notified, by letter specifying the commencement date or part of the suspension and shall be notified of the resumption of works after ending the reasons for suspension.

2- The Contractor shall be compensated for the entire total suspension period by similar periods. If the suspension is partial, it shall be compensated for a period commensurate with the effect of the part that depends on the progress of the project, based on a technical report prepared by the Consultant.

3- The Contractor shall be compensated for every 30 consecutive days of total suspension with three days for processing and preparing for the resumption of work, provided that total compensation periods shall not exceed forty-five days.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٢٥ :

١ -تصدر أوامر إيقاف المتعاقدين عن كامل الأعمال أو جزء منها، من قبل صاحب الصالحية في الترسية، على أن يكون الأمر الصادر بإيقاف الأعمال متزامناً مع فترة التوقف الفعلية، وأن يبلغ المتعاقد بذلك بموجب خطاب يحدد فيه تاريخ بدء إيقاف الأعمال أو إيقاف جزء منها، كما يجب إبلاغه .

٢ -يعوض المتعاقد عن كامل مدة التوقف الكلي بمدة مماثلة. وإذا كان التوقف جزئياً، يعوض بمدة تتناسب مع تأثير الجزء الموقف على سير المشروع بناء على تقرير فني يعده الاستشاري (إن وجد) .

٣ -يعوض المتعاقد عن كل (ثالثين) يوم متصلة من الإيقاف الكلي بمدة(ثالثة) أيام؛ وذلك للتجهيز والتهيئة لاستئناف الأعمال، على ألّا يتجاوز إجمالي مدد التعويض خمسة وأربعين(يوماً).

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

4- If the Contractor is assigned to carry out additional works, the execution period of the contract shall be extended for a period commensurate with the size of the additional works assigned to the Contractor.

٤ ُ -إذا كلف المتعاقد بتنفيذ أعمال إضافية، يمدد تنفيذ العقد لمدة تتناسب مع حجم الأعمال الإضافية التي كلف بها المتعاقد .

Article 74:

المادة ٧٤ :

Extension of the contract and exemption from the fine in the following cases:

يكون تمديد العقد والإعفاء من الغرامة في الحالات الآتية :

1. If the contractor is assigned additional works, provided that the added period is commensurate with the volume, nature, and date of assignment.

١. إذا كُلف المتعاقد معه بأعمال إضافية، بشرط أن تكون المدة المضافة متناسبة مع حجم الأعمال وطبيعتها وتاريخ التكليف بها .

2. If the annual financial appropriations for the project are not sufficient to complete the work on time.

٢. إذا كانت الاعتمادات المالية السنوية للمشروع غير كافية لإنجاز العمل في الوقت المحدد .

3. If the delay is due to the government entity or emergency circumstances.

٣. إذا كان التأخير يعود إلى الجهة الحكومية أو ظروف طارئة .

4. If the contractor delays the implementation of the contract for reasons beyond his control.

٤. إذا تأخر المتعاقد معه عن تنفيذ العقد ألسباب خارجة عن إرادته .

5. If an order is issued by the government entity to stop the works or some of them for reasons not related to the contractor.

٥. إذا صدر أمر من الجهة الحكومية بإيقاف الأعمال أو بعضها لأسباب لا تعود إلى المتعاقد معه .

The regulations specify the controls and procedures for extending contracts and exempting from the fine.

وتحدد اللائحة ضوابط وإجراءات تمديد العقود والإعفاء من الغرامة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 126:

المادة ١٢٦ :

In cases other than extensions due to suspension, assignment of additional works, or lack of financial approval, the government entity may extend the contract according to the following procedures:

في غير حالة التمديد بسبب الإيقاف أو التكليف بأعمال إضافية أو النقص في الاعتماد المالي، تقوم الجهة الحكومية بتمديد العقد وفق الإجراءات الآتية :

1- The Consultant shall prepare a technical report on the reasons and justifications that require the extension, after submitting a request in this regard from the Contractor and submit its report to the government entity within twenty-one days.

2- The request for extension shall be studied or a report on the duration of the extension shall be prepared. The report shall be submitted to the Bids Examination Committee to study it and prepare the appropriate recommendation for the authorized party, provided that the minutes thereof include the reasons and justification for the extension within a period not exceeding thirty days.

3- After the authorized party's approval, the Contractor shall be notified with the extension and a copy shall be sent to the Consultant to amend the schedule within seven days.

4- The duration of extension shall be commensurate with the circumstances of such extension.

Article 75:

The government entity may withdraw part of the works and purchases and implement them at the expense of the contractor; If he breaches his contractual obligations after being warned, and the regulations clarify what is necessary to implement this article.

١ -يعد الاستشاري -بعد استلامه طلب التمديد من المتعاقد- تقريراً فنياً بالأسباب والمبررات التي تستوجب التمديد، ويرفع تقريره إلى الجهة الحكومية خلال (واحد وعشرين) يوماً من تاريخ استلامه الطلب. وفي حال لم يتطلب المشروع وجود استشاري، يرفع المتعاقد طلب التمديد إلى الجهة الحكومية مباشرة موضحاً فيه أسباب التمديد ومبرراته .

٢ -تدرس الجهة الحكومية طلب التمديد فنياً وتعد تقريراً بمدة التمديد، وتعرضه على لجنة فحص العروض لدراسته وإعداد التوصية المناسبة لصاحب الصالحية، على أن يتضمن محضر اللجنة أسباب ومبررات التمديد، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (ثالثين) يوماً.

٣ -بعد موافقة صاحب الصالحية، يبلغ المتعاقد بالتمديد، وترسل نسخة إلى الاستشاري لتعديل البرنامج الزمني خلال (سبع) أيام. فإذا لم يوجد استشاري للمشروع، يقوم المتعاقد بتعديل البرنامج الزمني خلال المدة المحددة في هذه الفقرة ووفقاً لما يقره صاحب الصالحية .

٤ -يجب أن تتناسب مدة التمديد مع الظروف الموجبة للتمديد .

المادة ٧٥ :

للجهة الحكومية سحب جزء من الأعمال والمشتريات وتنفيذها على حساب المتعاقد معه؛ إذا أخل بالتزاماته التعاقدية بعد إنذاره، وتوضح اللائحة ما يلزم لتطبيق هذه المادة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

Article 127:

1- If the contract term in the general construction contracts has expired and the Contractor has not delivered the works, the entity shall form a technical committee to inspect the works and prepare a joint report with the Contractor to limit the completed works, the percentage of completion and identify the causes and obstacles of the delay in implementation.

2- The works in general construction contracts shall receive in a preliminary receipt after the Contractor submits a notice of their completion. The government entity shall form a committee to start the inspection and receipt within fifteen days from the date of receiving the notice of the Contractor. If the entity cannot receive the project for reasons not related to the Contractor, such as the existence of what prevents the operation or experience, lack of electricity, or for any other reason which is one of the entity's responsibilities, it shall prepare a minute of inspection with the participation of the Contractor or its representative, to calculate all the works completed in the project.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٢٧ :

١ -إذا انتهت مدة العقد في عقود الإنشاءات العامة ولم يسلم المتعاقد الأعمال، تكون الجهة لجنة فنية لمعاينة الأعمال وإعداد محضر بالاشتراك مع المتعاقد؛ لحصر الأعمال المنجزة ونسبة الانجاز وتحديد أسباب ومعوقات التأخير في التنفيذ .

٢ -تستلم الأعمال في عقود الإنشاءات العامة استلاما ابتدائياً بعد تقديم المتعاقد إشعاراً بإنجازها، وعلى الجهة الحكومية تكوين لجنة للبدء في المعاينة والاستلام خلال(خمسة عشر) يوماً من تاريخ ورود إشعار المتعاقد، وإذا لم تتمكن الجهة من استلام المشروع لأسباب لا علاقه للمتعاقد بها -كوجود ما يمنع من التشغيل أو التجربة أو لسبب آخر مما هو من مسئوليات الجهة- فتعد بذلك محضر معاينة بمشاركة المتعاقد أو ممثله لحصر كافة الأعمال المنجزة في المشروع .

Executive Regulations:

Article 128:

1- Without prejudice to the provisions of Article (124) of this Regulation, the project shall remain in the general construction contracts in guaranteeing the Contractor, for a period of not less than one year, as the first date of receipt. This period shall begin with the project's shortfalls, if any, from the date of their receipt.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٢٨ :

١ -مع عدم الخلال بأحكام المادة (الرابعة والعشرين بعد المئة) من هذه اللائحة، يبقى المشروع في عقود الإنشاءات العامة في ضمان المتعاقد مدة الا تقل عن (سنة)، اعتباراً من تاريخ الاستلام الابتدائي، وفي حال وجدت نواقص في المشروع بعد استلامه، فتبدأ مدة الضمان لتلك النواقص من تاريخ استلامها .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- During the year of guarantee as referred to in paragraph (First) of this Article, the Contractor shall maintain, repair and replace any defects in the materials or equipment, or defects in implementation. The receipt of works does not prevent the entity's observations thereof without the submission thereof, the appeared shortcomings, or non-conforming materials, which were not remedied during the initial receipt, without the Contractor's obligation to ensure and maintain them. If it does not comply with this, the works shall be carried out on its account after being warned in such manner as the entity deems appropriate, without exceeding the prevailing prices.

3- The guarantee and maintenance referred to in paragraph (2) of this Article shall not include periodic or regular maintenance works resulting from the use, unless due to technical principles, to a defect in material, hardware, equipment, or implementation.

4- The works shall be received as a final receipt in the general construction contracts after the end of the period of guarantee and maintenance after the Contractor has fulfilled its obligations, delivered the drawings and specifications of equipment, devices and documents related to the project, in accordance with the terms of the contract.

Article 75:

The government entity may withdraw part of the works and purchases and implement them at the expense of the contractor; If he breaches his contractual obligations after being warned, and the regulations clarify what is necessary to implement this article.

٢ -يلتزم المتعاقد خال سنة الضمان المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة بصيانة وإصلاح واستبدال ما يظهر من عيوب في المواد أو الأجهزة أو المعدات أو عيوب في التنفيذ، ولا يحول دون التزام المتعاقد بضمانها وصيانتها استلام الجهة للأعمال مع عدم إبداء ملاحظاتها عليها أو على ما يظهر من نواقص أو مواد مخالفة للمواصفات مما لم يتم تداركه أثناء الاستلام الابتدائي. وإذا لم يلتزم بذلك، تنفذ الأعمال على حسابه بما لا يتجاوز الأسعار السائدة، وذلك بعد إنذاره بالطريقة التي تراها الجهة مناسبة .

٣ -لا يشمل الضمان والصيانة المشار إليهما في الفقرة (٢) من هذه المادة، أعمال الصيانة الدورية أو العادية الناتجة عن الاستخدام، ما لم يرجع سبب ذلك إلى عيب في المواد أو الأجهزة أو المعدات أو في التنفيذ، طبقاً للأصول الفنية .

٤ -تستلم الأعمال استلاما نهائياً في عقود الإنشاءات العامة، بعد انتهاء مدة الضمان والصيانة وتنفيذ المتعاقد التزاماته وتسليمه المخططات ومواصفات الأجهزة والمعدات والمستندات المتعلقة بالمشروع وفقاً لشروط العقد .

المادة ٧٥ :

للجهة الحكومية سحب جزء من الأعمال والمشتريات وتنفيذها على حساب المتعاقد معه؛ إذا أخل بالتزاماته التعاقدية بعد إنذاره، وتوضح اللائحة ما يلزم لتطبيق هذه المادة .

Executive Regulations:

Article 129:

1- In the contracts of continuous implementation, the government entity shall be a technical committee to inspect and receive the works before the expiry of the contract period by thirty days, under a record signed by the Contractor or its representative. If any shortfall or lack of implementation is found, the Contractor shall commit to complete its implementation. If it does not comply with this, it shall be executed at its expense after its warning in such manner as the entity deems appropriate, or to be deducted from the Contractor's entitlements.

2- The works shall be finally received after the expiry of the contract period according to the mechanism and procedures referred to in paragraph (First) of this Article.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٢٩ :

١ -في العقود ذات التنفيذ المستمر، تكون الجهة الحكومية لجنة فنية لمعاينة الأعمال واستلامها قبل انتهاء مدة العقد بـ (ثالثين) يوم، ويتم استلام تلك الأعمال بموجب محضر يوقع عليه المتعاقد أو ممثله .

ويلتزم المتعاقد باستكمال تنفيذ أي تقصير أو نقص في الأعمال، فإذا لم يلتزم بذلك، تنفذ تلك الأعمال على حسابه بما لا يتجاوز الأسعار السائدة أو بحسم قيمتها من مستخلصات المتعاقد، وذلك بعد إنذاره بالطريقة التي تراها الجهة المناسبة .

٢ -يتم استلام الأعمال بشكل نهائي بعد انتهاء مدة العقد وفقاً لآلية والإجراءات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة .

Executive Regulations:

Article 130:

1- Subject to what is stated in the rules and procedures of government warehouses, the supplier shall deliver the Articles to the warehouses of the government entity or to the place specified for delivery under the contract.

2- The entity shall receive the items that need temporary checking. A provisional notice of receipt shall be issued, indicating what has been supplied.
The date of provisional receipt of the items, if accepted, shall be the date of final receipt.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٣٠ :

١ -مع مراعاة ما ورد في قواعد وإجراءات المستودعات الحكومية، يقوم المورد بتسليم الأصناف إلى مستودعات الجهة الحكومية أو إلى المكان المحدد للتسليم في العقد .

٢ -تقوم الجهة باستلام الأصناف التي تحتاج إلى فحص استلاما مؤقتاً، ويحرر بذلك إشعار استلام مؤقت يوضح فيه ما تم توريده، ويعتبر تاريخ الاستلام المؤقت للأصناف في حال قبولها هو تاريخ الاستلام النهائي .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

3- The Supplier shall feel the date of the meeting of the Examination and Receipt Committee, to attend the final examination and receipt procedures. The Committee's decision to accept or reject the items shall be effective as soon as it is approved by the authorized party.

٣ -يشعر المورد بموعد اجتماع لجنة الفحص الاستلام، ويسمح له بحضور إجراءات الفحص الاستلام النهائي. ويعتبر قرار اللجنة بقبول أو رفض الأصناف نافذاً بمجرد الموافقة عليه من قبل صاحب الصلاحية .

4- If the inspection committee rejects one or more of the items supplied, the supplier shall be notified of the rejected items and the reasons for their refusal. They must be withdrawn within seven days and supplying an alternative during a period determined by the Bids Examination Committee. The entity shall not be responsible for the loss or damage caused to the items after the expiry of the period specified for withdrawal.

٤ -إذا رفضت لجنة الفحص صنفاً أو أكثر من الأصناف الموردة، يبلّغ المورد بالأصناف المرفوضة وأسباب رفضها وبوجوب سحبها خلال(سبعة) أيام وتوريد بديل عنها خلال مدة تحددها لجنة الفحص، وألا تتحمل الجهة مسئولية ما يحدث للأصناف من فقدان أو تلف بعد انتهاء المدة المحددة لسحبها .

5- If the supplier requests to re-extend the rejected items because they do not conform to the specifications or approved sample, and accepts this request, it shall bear the expenses of the analysis, unless the result is in its favor.

٥ -إذا طلب المورد إعادة تحليل الأصناف المرفوضة لعدم مطابقتها للمواصفات أو العينة المعتمدة وتم قبول طلبه، فيتحمل المورد مصاريف التحليل ما لم تكن النتيجة لصالحه .

Article 75:

المادة ٧٥ :

The government entity may withdraw part of the works and purchases and implement them at the expense of the contractor; If he breaches his contractual obligations after being warned, and the regulations clarify what is necessary to implement this article.

للجهة الحكومية سحب جزء من الأعمال والمشتريات وتنفيذها على حساب المتعاقد معه؛ إذا أخل بالتزاماته التعاقدية بعد إنذاره، وتوضح اللائحة ما يلزم لتطبيق هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 136:

المادة ١٣٦ :

1. If the Contractor violates a part or parts of the project, the government entity shall implement this part at the Contractor's expense after warning to remedy its situation within fifteen days, without exceeding the prevailing prices.

١ -إذا أخل المتعاقد بجزء واحد أو عدة أجزاء من المشروع، تنذره الجهة الحكومية إصلاح أوضاعه خلال (خمسة عشر) يوماً. فإذا لم يمتثل المتعاقد، جاز لها تنفيذ هذا الجزء على حسابه بما لا يتجاوز الأسعار السائدة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2. Partial withdrawal from the Contractor shall be affected by a decision of the head of the government entity or his authorized representative on the recommendation of the Bids Examination Committee or the Procurement Committee as the case may be, and the Contractor shall be notified thereof.

٢ -يتم السحب الجزئي من المتعاقد بقرار من رئيس الجهة الحكومية أو من يفوضه، بناء على توصية من لجنة فحص العروض ،أو اللجنة المختصة بالشراء بحسب الحال ويتم إبلاغ المتعاقد بذلك .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 137:

المادة ١٣٧ :

The government entity shall impose retention of the entitlements of the Contractor, from which the works are withdrawn, without exceeding the value of the works carried out on its account until the cost of such works is paid either directly or as a deduction from its dues.

تقوم الجهة الحكومية بالحجز على مستحقات المتعاقد المسحوبة منه الأعمال بما ال يتجاوز قيمة الأعمال التي ستنفذ على حسابه، وذلك حتى يتم سداد تكلفة تلك الأعمال سواء مباشرة أو حسماً من مستحقاته .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 138:

المادة ١٣٨ :

If the entity decides to implement the partially withdrawn work at the Contractor's expense, the execution shall be in accordance with the terms and conditions which were agreed on with the Contractor from which the works are withdrawn.

إذا قررت الجهة تنفيذ الأعمال المسحوبة جزئياً على حساب المتعاقد، يجب أن يكون التنفيذ وفقاً للشروط والمواصفات التي تم التعاقد بموجبها مع المتعاقد المسحوبة منه الأعمال .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 139:

المادة ١٣٩ :

If the works in which the Contractor defaulted represent one or more clauses of the contract and the Contractor continues to carry out the rest of the work, the works are remaining after the initial receipt, in the final receipt notices which the Contractor is required to repair, or the contract is of continuous implementation that cannot afford delay or urgent cases, the entity is entitled to carry out the remaining

يجوز للجهة الحكومية أن تنفذ فوراً على حساب المتعاقد الأعمال التي قصر في تنفيذها إذا كانت تلك الأعمال تمثل بنداً أو عدة بنود من العقد مع استمرار المتعاقد في تنفيذ بقية الأعمال، أو كانت من الأعمال المتبقية بعد الاستلام الابتدائي، أو كانت من ملاحظات الاستلام النهائي التي يتوجب على المتعاقد إصلاحها، أو كان العقد من العقود ذات التنفيذ المستمر التي لا تحتمل التأخير. ويكون ذلك

works at the expense of the Contractor by making a limited invitation between the applicants in accordance with the provisions of this Law and these Regulations, provided that all the bidders that were following the winning bid in order shall be invited to the arrangement. Their number shall not be less than three in any case or shall be put in a new tender in accordance with the provisions of this Law and these Regulations.

بإجـــراء دعوة محدودة بين المتقدمين للمنافســـة وفـــق أحـــكام النظـــام وهذه اللائحة؛ على أن يتم توجيـــه الدعوة لجميع أصحاب العـــروض التي كانت تلي العـــرض الفائـــز فـــي الترتيب وألا يقـــل عددهم بأي حال عن (ثالثـــة)، أو أن تطرح تلك الأعمال في منافســـة جديدة .

Article 76:

المادة ٧٦ :

1. The government entity must terminate the contract in the following cases:

١. يجب على الجهة الحكومية إنهاء العقد في الحالات الآتية :

A- If it appears that the contracting party has attempted - by himself or through others, directly or indirectly - to bribe some employees of the entities subject to the provisions of the Law, or obtained the contract through bribery, fraud, fraud, forgery, or manipulation, or exercised any of that during the execution of the contract.

أ-إذا تبين أن المتعاقد معه قد شـــرع -بنفســـه أو بوســـاطة غيره بطريق مباشـــر أو غير مباشـــر- في رشـــوة أحد موظفـــي الجهـــات الخاضعـــة لأحكام النظام أو حصـــل على العقد عن طريق الرشـــوة أو الغـــش أو التحايل أو التزويـــر أو التلاعب أو مـــارس أيـــاً من ذلك أثنـــاء تنفيذه للعقد .

B- If the person contracting with him becomes bankrupt, files for bankruptcy, is proven to be insolvent, or an order has been issued to place him under custody, or if it is a company and it has been dissolved or liquidated.

ب-إذا أفلـــس المتعاقـــد معـــه، أو طلب إشـــهار إفلاسه، أو ثبت إعســـاره، أو صـــدر أمر بوضعه تحت الحراســـة، أو كان شـــركة وجرى حلهـــا أو تصفيتها .

C- If the contractor waived the contract without written approval from the government agency and the ministry.

ج- إذا تنازل المتعاقد معه عن العقد دون موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية والوزارة .

2. The government entity may terminate the contract in the following cases:

٢. يجوز للجهة الحكومية إنهاء العقد في الحالات

A- If the contractor delays starting work, slows down in its implementation, or breaches any of the terms of the contract and does not correct his situation within (fifteen) days from the date of his being notified of this in writing.

أ- إذا تأخـــر المتعاقـــد معـــه عـــن البدء فـــي العمل، أو تباطأ في تنفيذه، أو أخلّ بأي شـــرط من شـــروط العقد ولم يصحـــح أوضاعه خلال (خمســـة عشـــر) يوماً من تاريخ إبلاغه كتابة بذلك .

B-If the contracting party dies. In this case, the contract shall be terminated, the dues shall be settled, and the guarantees shall be returned. The government entity may continue to contract with the heirs - after their approval - if they have the technical qualifications and guarantees necessary to complete the implementation of the contract.

C- If the contractor contracted with him to implement the sub-contract without written approval from the government entity.

3. In the event of termination of the contract, the remaining parts of it may be offered in the way business and purchases were proposed, and the government entity may direct an invitation to conduct a limited competition for the bidders that followed the winning bid in the arrangement, whereby they are required to submit new bids for evaluation provisions of the law.

4. The regulation determines the conditions and procedures necessary to implement the provisions of this article.

Executive Regulations:

Article 131:

1- Subject to the provisions of Articles (76) and (77) of the Law, the contract shall be terminated by a decision of the head of the government entity on the recommendation of the Bids Examination Committee or the Procurement Committee as the case may be, and the Contractor shall be notified in accordance with the provisions of Article (90).

ب- إذا توفي المتعاقد معه. وفي هذه الحالة ينهى العقد وتسوى المستحقات وتعاد الضمانات. وللجهة الحكومية الاستمرار في التعاقد مع الورثة -بعد موافقتهم- على أن يتوافر لديهم المؤهلات الفنية والضمانات اللازمة لإكمال تنفيذ العقد .

ج- إذا تعاقد المتعاقد معه لتنفيذ العقد من الباطن دون موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية .

٣- يجوز في حال إنهاء العقد، طرح الأجزاء المتبقية منه بالأسلوب الذي طرحت به الأعمال والمشتريات، وللجهة الحكومية توجيه دعوة لإجراء منافسة محدودة لأصحاب العروض التي كانت تلي العرض الفائز في الترتيب، بحيث يطلب منهم تقديم عروض جديدة ويجرى تقييمها وفقاً لأحكام النظام .

٤- تحدد اللائحة الشروط والإجراءات اللازمة لتطبيق أحكام هذه المادة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٣١ :

١ -مع مراعاة ما ورد في المادتين (السادسة والسبعين) و(السابعة والسبعين) من النظام، يتم إنهاء العقد بقرار من صاحب الصالحية بناء على توصية من لجنة فحص العروض أو اللجنة المختصة بالشراء بحسب الحال، ويتم إشعار المتعاقد بذلك وفقاً للمادة (التسعين) من هذه اللائحة .

2- The government entity to seize the Contractor's entitlements in the event of termination of the contract to cover all rights to the Contractor, pending the final accounting of the project.

٢ -عند إنهاء العقد، تقوم الجهة الحكومية بالحجز على مستحقات المتعاقد لتغطية كافة حقوقها تجاه المتعاقد، وذلك إلى حين إجراء المحاسبة النهائية على أعمال المشروع.

3- Subject to the provisions of Article (76) of the Law, if the government entity considers that it is in the interest to continue the implementation of the works without interruption, it shall have the right to suspend the termination decision and administer the project itself or through a Consultant at the Contractor's expense.

٣-مع مراعاة ما ورد في المادة (السادسة والسبعين) من النظام، إذا رأت الجهة الحكومية أن من مصلحة المشروع استمرار تنفيذ الأعمال دون انقطاع، جاز لها تعليق قرار الإنهاء وإدارة المشروع بنفسها أو عن طريق استشاري على حساب المتعاقد.

4- In the event of a limited tender between the bidders following the successful bid in accordance with the provisions of Clause (third) of Article (76) of the Law, all bidders following the winning bidder in order must be invited to the arrangement and at least three thereof should be invited.

٤-في حال إجراء منافسة محدودة بين أصحاب العروض التي تلي العرض الفائز وفق أحكام الفقرة (٣) من المادة (السادسة والسبعين) من النظام، يجب أن توجه الدعوة لجميع أصحاب العروض التي كانت تلي العرض الفائز في الترتيب، وعلى ألا يقل عدد من توجه لهم الدعوة بأي حال عن (ثالثة).

Article 76:

المادة ٧٦ :

1. The government entity must terminate the contract in the following cases:

١. يجب على الجهة الحكومية إنهاء العقد في الحالات الآتية :

A- If it appears that the contracting party has attempted - by himself or through others, directly or indirectly - to bribe some employees of the entities subject to the provisions of the Law, or obtained the contract through bribery, fraud, fraud, forgery, or manipulation, or exercised any of that during the execution of the contract.

أ-إذا تبين أن المتعاقد معه قد شرع -بنفسه أو بوساطة غيره بطريق مباشر أو غير مباشر-في رشوة أحد موظفي الجهات الخاضعة لأحكام النظام أو حصل على العقد عن طريق الرشوة أو الغش أو التحايل أو التزوير أو التلاعب أو مارس أياً من ذلك أثناء تنفيذه للعقد.

B- If the person contracting with him becomes bankrupt, files for bankruptcy, is proven to be insolvent, or an order has been issued to place him under custody, or if it is a company and it has been dissolved or liquidated.

ب-إذا أفلس المتعاقد معه، أو طلب إشهار إفلاسه، أو ثبت إعساره، أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة، أو كان شركة وجرى حلها أو تصفيتها.

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

C- If the contractor waived the contract without written approval from the government agency and the ministry.

2. The government entity may terminate the contract in the following cases:

A- If the contractor delays starting work, slows down in its implementation, or breaches any of the terms of the contract and does not correct his situation within (fifteen) days from the date of his being notified of this in writing.

B- If the contracting party dies. In this case, the contract shall be terminated, the dues shall be settled, and the guarantees shall be returned. The government entity may continue to contract with the heirs - after their approval - if they have the technical qualifications and guarantees necessary to complete the implementation of the contract.

C- If the contractor contracted with him to implement the sub-contract without written approval from the government entity.

3. In the event of termination of the contract, the remaining parts of it may be offered in the way business and purchases were proposed, and the government entity may direct an invitation to conduct a limited competition for the bidders that followed the winning bid in the arrangement, whereby they are required to submit new bids for evaluation provisions of the law.

4. The regulation determines the conditions and procedures necessary to implement the provisions of this article.

ج- إذا تنازل المتعاقد معه عن العقد دون موافقة ج- إذا تنازل المتعاقد معه عن العقد دون موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية والوزارة .

٢. يجوز للجهة الحكومية إنهاء العقد في الحالات التالية :

أ- إذا تأخر المتعاقد معه عن البدء في العمل، أو تباطأ في تنفيذه، أو أخلّ بأي شرط من شروط العقد ولم يصحح أوضاعه خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ إبلاغه كتابة بذلك .

ب- إذا توفي المتعاقد معه. وفي هذه الحالة ينهى العقد وتسوى المستحقات وتعاد الضمانات. وللجهة الحكومية الاستمرار في التعاقد مع الورثة -بعد موافقتهم- على أن يتوافر لديهم المؤهلات الفنية والضمانات اللازمة لإكمال تنفيذ العقد .

ج- إذا تعاقد المتعاقد معه لتنفيذ العقد من الباطن دون موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية .

٣. يجوز في حال إنهاء العقد، طرح الأجزاء المتبقية منه بالأسلوب الذي طرحت به الأعمال والمشتريات، وللجهة الحكومية توجيه دعوة لإجراء منافسة محدودة لأصحاب العروض التي كانت تلي العرض الفائز في الترتيب، بحيث يطلب منهم تقديم عروض جديدة ويجرى تقييمها وفقاً لأحكام النظام .

٤. تحدد اللائحة الشروط والإجراءات اللازمة لتطبيق أحكام هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 132:

المادة ١٣٢ :

In the event of contract termination for the public interest, the Contractor shall be notified thereof, and the termination shall be effective (thirty) days from the notice date. The government entity may not terminate the contract under this Article to carry out the work itself or arrange for its execution by another Contractor. After the Contractor receives the notice of termination of the contract, it shall cease to work, remove its equipment, settle its accounts, and provide its guarantees.

لا يعد من دواعي المصلحة العامة إنهاء الجهة الحكومية للعقد لرغبتها فقط في تنفيذ الأعمال بنفسها أو بواسطة متعاقد آخر. وفي حالة إنهاء العقد لدواعي المصلحة العامة، تلتزم الجهة بإبلاغ المتعاقد بذلك، ولا يعد الإنهاء نافذاً في هذه الحالة الا بعد مضي (ثلاثين) يوماً من تاريخ الإبلاغ .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 133:

المادة ١٣٣ :

The government entity may terminate the contract by agreement between it and the Contractor in the following cases:

للجهة الحكومية إنهاء العقد بالاتفاق بينها وبين المتعاقد في الحالات الآتية :

1. If it is delayed in handing over the work site to the Contractor for a period exceeding 60 (sixty) days, after notice of the Contractor to the government entity, and the duration of (thirty) days passed from the date of notifying the company of the without handing over the site or taking acceptable procedures for site handover. The failure of the government entity to hand over parts of the site shall not be deemed subject to provisions of this Article if the Contractor can work in other parts.

١ -إذا تأخرت الجهة الحكومية في تسليم موقع العمل للمقاول مدة تزيد على المدة المحددة في الفقرة (٢) من المادة (التاسعة والخمسين) من النظام، وبعد إبلاغ المتعاقد للجهة الحكومية بذلك، ومضي (ثلاثين) يوماً من تاريخ الإبلاغ دون قيامها بتسليم الموقع أو اتخاذ أي إجراءات مقبولة في سبيل ذلك. ولا يعد عدم تمكن الجهة الحكومية من تسليم أجزاء من الموقع مما ينطبق عليه حكم هذه المادة ما دام بإمكان المقاول العمل في الأجزاء الأخرى .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2. If the government entity continues to suspend the entire work in accordance with the provisions of Article (128) of the Regulation for a period exceeding (one hundred and eighty) days from the date of the letter of order to suspend the work for reasons not related to the Contractor, after a notice of the Contractor to the government entity to enable it to resume the works, and thirty (30) days passing from the date of notifying the company without enabling the Contractor to resume the works or take acceptable procedures to enable it to work.

٢ -إذا استمرت الجهة الحكومية في إيقاف كامل الأعمال ألسباب ال عالقة للمتعاقد بها مدة تتجاوز (مئة وثمانين) يوماً من تاريخ خطاب الأمر بإيقاف الأعمال، وبعد إبلاغ المتعاقد للجهة الحكومية لتمكينه من استئناف الأعمال، ومضي (ثلاثين) يوماً من تاريخ الإبلاغ دون قيامها بتمكين المتعاقد من استئناف الأعمال أو اتخاذ أي إجراءات مقبولة في سبيل ذلك .

3. If the execution of works becomes impossible due to force majeure

٣ً -إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلا لوجود قوة قاهرة .

Article 76:

المادة ٧٦ :

1. The government entity must terminate the contract in the following cases:

١. يجب على الجهة الحكومية إنهاء العقد في الحالات الآتية :

A- If it appears that the contracting party has attempted - by himself or through others, directly or indirectly - to bribe some employees of the entities subject to the provisions of the Law, or obtained the contract through bribery, fraud, fraud, forgery, or manipulation, or exercised any of that during the execution of the contract.

أ-إذا تبين أن المتعاقد معه قد شرع -بنفسه أو بوساطة غيره بطريق مباشر أو غير مباشر- في رشوة أحد موظفي الجهات الخاضعة لأحكام النظام أو حصل على العقد عن طريق الرشوة أو الغش أو التحايل أو التزوير أو التلاعب أو مارس أياً من ذلك أثناء تنفيذه للعقد .

B- If the person contracting with him becomes bankrupt, files for bankruptcy, is proven to be insolvent, or an order has been issued to place him under custody, or if it is a company and it has been dissolved or liquidated.

ب-إذا أفلس المتعاقد معه، أو طلب إشهار إفلاسه، أو ثبت إعساره، أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة، أو كان شركة وجرى حلها أو تصفيتها .

C- If the contractor waived the contract without written approval from the government agency and the ministry.

ج- إذا تنازل المتعاقد معه عن العقد دون موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية والوزارة .

2. The government entity may terminate the contract in the following cases:

A- If the contractor delays starting work, slows down in its implementation, or breaches any of the terms of the contract and does not correct his situation within (fifteen) days from the date of his being notified of this in writing.

B- If the contracting party dies. In this case, the contract shall be terminated, the dues shall be settled, and the guarantees shall be returned. The government entity may continue to contract with the heirs - after their approval - if they have the technical qualifications and guarantees necessary to complete the implementation of the contract.

C- If the contractor contracted with him to implement the sub-contract without written approval from the government entity.

3. In the event of termination of the contract, the remaining parts of it may be offered in the way business and purchases were proposed, and the government entity may direct an invitation to conduct a limited competition for the bidders that followed the winning bid in the arrangement, whereby they are required to submit new bids for evaluation provisions of the law.

4. The regulation determines the conditions and procedures necessary to implement the provisions of this article.

٢. يجوز للجهة الحكومية إنهاء العقد في الحالات التالية :

أ- إذا تأخر المتعاقد معه عن البدء في العمل، أو تباطأ في تنفيذه، أو أخلّ بأي شرط من شروط العقد ولم يصحح أوضاعه خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ إبلاغه كتابة بذلك .

ب- إذا توفي المتعاقد معه. وفي هذه الحالة ينهى العقد وتسوى المستحقات وتعاد الضمانات. وللجهة الحكومية الاستمرار في التعاقد مع الورثة -بعد موافقتهم- على أن يتوافر لديهم المؤهلات الفنية والضمانات اللازمة لإكمال تنفيذ العقد .

ج- إذا تعاقد المتعاقد معه لتنفيذ العقد من الباطن دون موافقة مكتوبة من الجهة الحكومية .

٣. يجوز في حال إنهاء العقد، طرح الأجزاء المتبقية منه بالأسلوب الذي طرحت به الأعمال والمشتريات، وللجهة الحكومية توجيه دعوة لإجراء منافسة محدودة لأصحاب العروض التي كانت تلي العرض الفائز في الترتيب، بحيث يطلب منهم تقديم عروض جديدة ويجرى تقييمها وفقاً لأحكام النظام .

٤. تحدد اللائحة الشروط والإجراءات اللازمة لتطبيق أحكام هذه المادة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 134:

المادة ١٣٤ :

In the case of termination of the contract, the Contractor shall:

يتعين على المتعاقد عند إنهاء العقد القيام بما يلي :

1- Stop performing any work unless such work has been instructed by the Consultant to protect persons or property or to ensure the safety of the business.

١ -التوقف فوراً عن تنفيذ الأعمال، إلا إذا وجه الاستشاري بخلاف ذلك لحماية الأشخاص أو الممتلكات أو لضمان سالمة الأعمال المنفذة .

2- Hand over to the government entity the project documents, mechanical equipment, materials, and other works on the Site, which are the property of the government entity.

٢ -تسليم كافة وثائق المشروع والتجهيزات الآلية والمواد والأعمال الأخرى الموجودة في الموقع للجهة الحكومية؛ والتي تعتبر ملكاً لها .

3- Remove all other supplies from the site except for safety.

٣ -إزالة كافة اللوازم الأخرى من الموقع، باستثناء ما يلزم منها ألمور السالمة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 135:

المادة ١٣٥ :

1- The government entity shall, after notice of termination of the contract, become effective, carry out the following:

١ -يتعين على الجهة الحكومية بعد أن يصبح الإشعار بإنهاء العقد نافذاً، أن تقوم بما يلي .

A- Accounting the Contractor for the works carried out on the site and recovering the remaining balance of the advance payment amount, if any.

أ- محاسبة المتعاقد عن الأعمال التي تم تنفيذها في الموقع، وأن يسترد منه الرصيد المتبقي من قيمة الدفعة المقدمة إن وجدت .

B- Pay the Contractor the value of supplies and materials on the site, as approved prior to the date of notice of termination. It shall also pay the value of the materials and supplies that it has already supplied and imported for the contract and shall not be damaged on site, provided that the Contractor submits a proof of purchase for the purpose of carrying out the contract work and prepares all the supplies and materials paid by the government entity.

ب-أن تدفع للمتعاقد قيمة اللوازم والمواد الموجودة في الموقع، التي اعتمدت قبل تاريخ الإشعار بإنهاء الأعمال. كما تدفع له قيمة المواد واللوازم التي سبق أن قام بشرائها واستيرادها ألجل العقد ولم يتم إحضارها إلى الموقع؛ شريطة أن يقدم المتعاقد ما يثبت شرائها لغرض تنفيذ أعمال العقد وأن يقوم بتسليمها للجهة الحكومية. وتعد كافة اللوازم والمواد التي تم توريدها ودفعت الجهة الحكومية قيمتها ملكاً لها .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- Upon termination of the contract in accordance with the provisions of Article (seventy-seven) of the law, the government entity must release the advance payment guarantee and the performance bond.

٢ -عنـــد إنهـــاء العقد وفقاً لأحكام المادة (الســـابعة والســـبعين) من النظـــام، يتعين على الجهـــة الحكومية أن تفرج عـــن ضمـــان الدفعة المقدمة والضمـــان النهائي، وذلـــك بعد إجراء التســـويات اللازمة .

Article 77:

المادة ٧٧ :

The government entity may terminate the contract if the public interest so requires, or if the termination is agreed upon with the contractor, after the approval of the Ministry, in accordance with the terms and procedures indicated by the regulation.

للجهـــة الحكوميـــة إنهـــاء العقـــد إذا اقتضـــت المصلحـــة العامة ذلـــك، أو إذا تم الاتفاق علـــى الإنهاء مـــع المتعاقد معه وذلـــك بعـــد موافقة الوزارة، وفقاً للشـــروط والإجراءات التي توضحهـــا اللائحة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 90:

المادة ٩٠ :

1- Correspondence and letters between the government entity and the Contractor shall be made through the portal. In addition, the government entity may use one of the following methods:

تتـــم المراسلات والتبليغات بين الجهـــة الحكومية والمتعاقد معهـــا عن طريق البوابة، ويجـــوز للجهة الحكومية علاوة على ذلك أن تستخدم إحدى الطرق الآتية :

A. The national address.

أ- العنوان الوطني .

B. Postal address through postal service companies.

ب- العنوان البريدي عن طريق الشركات المقدمة للخدمة البريدية .

C. Approved E-mail and text messages

ج- البريد الإلكتروني المعتمد، والرسائل النصية .

2- The notification made in accordance with the provision of paragraph (1) of this Article shall result in its legal effects.

٢ -يكـــون الإبلاغ الـــذي يتـــم وفقـــاً لحكـــم الفقـــرة (١) مـــن هذه المـــادة منتجـــاً لآثاره النظاميـــة من تاريـــخ صدوره .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 133:

المادة ١٣٣ :

The government entity may terminate the contract by agreement between it and the Contractor in the following cases:

للجهة الحكومية إنهاء العقد بالاتفاق بينها وبين المتعاقد في الحالات الآتية :

1- If it is delayed in handing over the work site to the Contractor for a period exceeding 60 (sixty) days, after notice of the Contractor to the government entity, and the duration of (thirty) days passed from the date of notifying the company of the without handing over the site or taking acceptable procedures for site handover. The failure of the government entity to hand over parts of the site shall not be deemed subject to provisions of this Article if the Contractor can work in other parts.

2- If the government entity continues to suspend the entire work in accordance with the provisions of Article (128) of the Regulation for a period exceeding (one hundred and eighty) days from the date of the letter of order to suspend the work for reasons not related to the Contractor, after a notice of the Contractor to the government entity to enable it to resume the works, and thirty (30) days passing from the date of notifying the company without enabling the Contractor to resume the works or take acceptable procedures to enable it to work.

3- If the execution of works becomes impossible due to force majeure.

١ -إذا تأخـــرت الجهـــة الحكوميـــة في تســـليم موقع العمل للمقـــاول مدة تزيد على المدة المحـــددة في الفقرة (٢) مـــن المادة (التاســـعة والخمســـين) مـــن النظام، وبعد إبلاغ المتعاقـــد للجهة الحكومية بذلـــك، ومضي (ثلاثين) يومـــاً مـــن تاريـــخ الإبلاغ دون قيامها بتســـليم الموقـــع أو اتخـــاذ أي إجراءات مقبولة في ســـبيل ذلـــك. ولا يعد عـــدم تمكـــن الجهة الحكومية من تســـليم أجزاء مـــن الموقع مما ينطبق عليه حكم هذه المـــادة ما دام بإمكان المقـــاول العمل في الأجزاء الأخرى .

٢ -إذا اســـتمرت الجهـــة الحكوميـــة فـــي إيقـــاف كامـــل الأعمال ألســـباب ال عالقة للمتعاقـــد بها مدة تتجـــاوز (مئة وثمانيـــن) يومـــاً مـــن تاريـــخ خطـــاب الأمر بإيقـــاف الأعمال، وبعـــد إبلاغ المتعاقـــد للجهـــة الحكوميـــة لتمكينه مـــن اســـتئناف الأعمال، ومضـــي (ثلاثين) يوماً مـــن تاريخ الإبلاغ دون قيامهـــا بتمكين المتعاقد من اســـتئناف الأعمال أو اتخـــاذ أي إجـــراءات مقبولـــة في ســـبيل ذلك .

٣ -إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلا لوجود قوة قاهرة .

Article 78:

Upon termination of the contract under paragraph (1), paragraph (2/a) or paragraph (2/c) of Article (seventy-six) of the law, the final guarantee shall be confiscated, without prejudice to the right of the government entity to have recourse against the contractor for compensation for what has befallen it. damage, and provide the committee stipulated in Article (88) of the law with a copy of the decision; To consider preventing the contractor from dealing with the government entity.

المادة ٧٨ :

يجـــب عنـــد إنهـــاء العقـــد بموجـــب الفقـــرة (١) أو الفقـــرة (٢/أ) أو الفقـــرة (٢/ج) مـــن المادة (السادســـة والســـبعين) من النـــظام، مصـــادرة الضمـــان النهائي وذلك دون إخلال بحق الجهة الحكومية في الرجوع على المتعاقد معه بالتعويض عمـــا لحـــق بهـــا من ضرر، وتزود اللجنـــة المنصوص عليها في المادة (الثامنـــة والثمانين) من النظام بنسخـــة من القـــرار؛ للنظـــر في منـــع التعامل مـــع المتعاقد مع الجهـــة الحكومية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 79:

The government entity shall evaluate the performance of the contractor after the completion of his implementation of the contract, using the contractor performance evaluation form. The results of evaluating the performance of contractors shall not be made public; Only after the evaluation decision is final. The regulation defines the controls and procedures necessary to implement this, and the impact of the contractor's weak performance.

Executive Regulations:

Article 140:

1- The Contractor's performance shall be evaluated according to the type of contract, as follows:

A- Contracts with ongoing implementation, such as maintenance and others, periodic evaluation of the Contractor's performance, in addition to the final evaluation of the Contractor's performance after implementation of the contract.

B- Instant supply contracts, the final evaluation of the Contractor's performance at the end of the contract and after the receipt of works.

C- Framework Agreements: Each Purchase Order is evaluated by the government entity in addition to the final evaluation of the Contractor's overall performance in the agreement.

المادة ٧٩ :

تتولى الجهة الحكومية تقييم أداء المتعاقد معها بعد اكتمال تنفيذه للعقد، وذلك باستخدام نموذج تقييم أداء المتعاقدين. ولا تعلن نتائج تقييم أداء المتعاقدين؛ إلا بعد أن يكون قرار التقييم نهائياً. وتحدد اللائحة الضوابط والإجراءات اللازمة لتنفيذ ذلك، والأثر المترتب على ضعف أداء المتعاقد .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٤٠ :

١ -يتم تقييم أداء المتعاقد بحسب نوع العقد، وذلك على النحو التالي :

أ- مع مراعاة ما ورد في الفقرة (٣) من المادة (السادسة والخمسين) من النظام، يكون التقييم في العقود ذات التنفيذ المستمر دورياً وفق ما توضحه شروط مستوى الأداء في العقد، وذلك بالإضافة إلى إجراء التقييم النهائي بعد تنفيذ العقد .

ب- في عقود التوريد الفورية، يتم التقييم النهائي بنهاية العقد وبعد استلام الأعمال .

ج- في الاتفاقيات الإطارية، يتم تقييم كل أمر شراء من الجهة الحكومية، وذلك بالإضافة إلى التقييم النهائي لمجمل أداء المتعاقد في الاتفاقية .

2- The government entity shall provide in the contract the time schedules for the evaluation of the Contractor according to the type of evaluation.

3- The government entity shall abide by the evaluation criteria contained in the form prepared by the competent authority for unified procurement.

4- The government entity shall publish the results of the evaluation and the results of evaluation after they are finalized by uploading them in the portal and recording them in the Contractor's register. The rest of the government agencies are enabled to access the results.

5- If the Contractor obtains a grade less than (70%) repeatedly in the performance level for three consecutive decades, it shall be referred to the Committee provided for in Article (88) of the Law to consider the prevention of dealing with it.

Article 80:

The government entity may waive the movables that it dispenses to government agencies and their affiliated entities, provided that the Ministry is notified of this. The government agency that owns movables - through the portal - informs government agencies of the types and quantities of movables and sets a period for them to express their desire for them. If it does not respond within that period, it may sell it through public auction if its estimated value reaches (two hundred thousand) riyals or more, after announcing it on the portal and its website. According to the rules of advertising public competitions.

٢ -تنص الجهة الحكومية في العقد على المواعيد الزمنية إجراء عمليات التقييم للمتعاقد بحسب نوع التقييم .

٣ -تلتزم الجهة الحكومية بمعايير التقييم الواردة في النموذج المعد من قبل مركز تحقيق كفاءة الإنفاق .

٤ -تُبلغ الجهة الحكومية المتعاقد بنتيجة التقييم، وترفعها إلى البوابة ليتم تدوينها في سجله بعد أن تصبح نتيجة التقييم نهائية. ويتاح لبقية الجهات الحكومية الاطلاع عليها .

٥ -إذا تكرر حصول المتعاقد على درجة أقل من (٧٠٪) في مستوى الأداء لثالث عقود متتالية، يحال إلى اللجنة المنصوص عليها في المادة (الثامنة والثمانين) من النظام للنظر في منع التعامل معه .

المادة ٨٠ :

للجهة الحكومية التنازل عما تستغني عنه من منقولات إلى الجهات الحكومية والجهات التابعة لها، على أن تشعر الوزارة بذلك. وتُحيط الجهة الحكومية المالكة للمنقولات -من خلال البوابة- الجهات الحكومية بأصناف المنقولات وكمياتها، وتحدد لها مدة للإفصاح عن رغبتها فيها. فإن لم ترد خلال تلك المدة جاز لها بيعها عن طريق المزايدة العامة إذا بلغت قيمتها التقديرية (مائتي ألف) ريال فأكثر، بعد الإعلان عنها في البوابة وموقعها الإلكتروني؛ طبقاً لقواعد الإعلان عن المنافسات العامة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 141:

المادة ١٤١ :

Considering the provisions is stated in the rules and procedures of government warehouses, the government entity shall be a committee of not less than three members, to estimate the value of the Articles and movables to be sold, considering the appreciation of the Articles and the cost and age of consent and other factors affecting the estimate of the price. A pricing entity with experience in the field of items to be sold may be used if the government entity does not have sufficient experience.

مع مراعاة ما ورد في قواعد وإجراءات المستودعات الحكومية، تكون الجهة الحكومية لجنة ال يقل عدد أعضائها عن ثالثة مختصين، تختص بتقدير قيمة الأصناف والمنقولات المراد بيعها؛ على أن تراعى في التقدير حالة الأصناف وكلفتها وعمرها الافتراضي وغير ذلك من العناصر المؤثرة في تقدير الثمن، ويجوز الاستعانة بجهة تسعير ذات خبرة في مجال الأصناف المراد بيعها إذا لم يتوافر لدى الجهة الحكومية الخبرة الكافية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 142:

المادة ١٤٢ :

The estimated prices shall be placed in a sealed envelope and shall be opened only by the Chairman of the Sales Committee in the presence of its members after opening the auction envelopes or ending the auction.

توضع الأسعار التقديرية في مظروف مختوم لا يفتح لا من قبل رئيس لجنة البيع في حضور أعضائها، وذلك بعد فتح مظاريف المزايدة أو انتهاء المزاد العلني .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 143:

المادة ١٤٣ :

1- The government entity shall have a committee of not less than three members to conduct the public auction or opening envelopes and examining the bids of the items to be sold in the auction by sealed envelopes.

١ -تكون الجهة الحكومية لجنة لا يقل عدد أعضائها عن ثالثة، لغرض إجراء المزايدة العلنية وفتح مظاريف وفحص عروض الأصناف المراد بيعها في المزايدة بواسطة الظروف المختومة .

2- The Committee shall ensure the validity of envelopes, bid documents and the guarantees provided and review of prices. The bidders or their representatives shall be notified of the bid prices.

٢ -تتأكد اللجنة من سامة المظاريف ووثائق المزايدة والضمانات المقدمة، وتقوم بمراجعة أسعار العروض وإعلانها على الحاضرين من أصحاب العروض أو ممثليهم .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

3- The Committee shall complete the bidding procedures, determine the best bids corresponding to the conditions of the auction, and make its minutes to the authorized party to approve the award.

4- If the auction is public, the Committee shall prepare, after the end of the auction, a record stating the bid procedures and price of the award, the guarantee submitted to it, and shall submit its record to the authorized party to approve the award.

This will be by conducting a limited invitation between the bidders to compete in accordance with the provisions of the regulations and these implementing regulations, provided that the invitation is sent to all bidders that followed the winning bid in order, and their number should not be in any case less than (three), or that these works are put in a new bid.

Article 80:

The government entity may conceal the movables that it dispenses to government agencies and their affiliated entities, provided that the Ministry is notified of this. The government agency that owns movables - through the portal - informs government agencies of the types and quantities of movables and sets a period for them to express their desire for them. If it does not respond within that period, it may sell it through public auction if its estimated value reaches (two hundred thousand) riyals or more, after announcing it on the portal and its website. According to the rules of advertising public competitions.

٣ -تستكمل اللجنة إجراءات المزايدة، وتحدد أفضل العروض المطابقة لشروط المزايدة، وترفع محضرها إلى صاحب الصالحية الاعتماد الترسية .

٤ -إذا كانت المزايدة علنية، تعد اللجنة بعد نهاية المزاد محضراً توضح فيه إجراءات المزايدة وسعر من رسا عليه المزاد والضمان المقدم منه، وترفع محضرها إلى صاحب الصالحية الاعتماد الترسية .

المادة ٨٠ :

للجهة الحكومية التنازل عما تستغني عنه من منقولات إلى الجهات الحكومية والجهات التابعة لها، على أن تشعر الوزارة بذلك. وتُحيط الجهة الحكومية المالكة للمنقولات -من خلال البوابة- الجهات الحكومية بأصناف المنقولات وكمياتها، وتحدد لها مدة للإفصاح عن رغبتها فيها. فإن لم ترد خلال تلك المدة جاز لها بيعها عن طريق المزايدة العامة إذا بلغت قيمتها التقديرية (مائتي ألف) ريال فأكثر، بعد الإعلان عنها في البوابة وموقعها الإلكتروني؛ طبقاً لقواعد الإعلان عن المنافسات العامة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 144:

المادة ١٤٤ :

If bid prices fall below the estimated price by more than 15% (fifteen percent), they shall be declared again after being revalued. If an appropriate price is not obtained, it may be sold or disposed of in accordance with the provisions of Article (83) of the Law.

إذا انخفضت أسعار المزايدة عن الأسعار التقديرية بنسبة تزيد على (١٥٪) فيعلن عنها مرة أخرى بعد إعادة تقديرها، فإذا لم يتم الحصول على سعر مناسب جاز بيعها أو منحها وفقاً لأحكام المادة (الثالثة والثمانين) من النظام .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 146:

المادة ١٤٦ :

The bid shall be decided within a period not exceeding thirty days from the date of opening the bid envelopes, or the end of the public auction. If this period continues without a decision on the auction, the bidder may return its bid and recover its guarantee in a letter to the entity within ten days of the expiry of the period prescribed for determining the award, and whoever did not submit during this period shall be deemed to agree with continuation of the bid.

يجب البت في ترسية المزايدة خلال مدة لا تتجاوز (ثلاثين) يوماً من تاريخ فتح مظاريف المزايدة أو انتهاء المزايدة العلنية، فإذا مضت هذه المدة دون البت في المزايدة جاز للمتزايد الرجوع في عرضه واسترداد ضمانه، وذلك بموجب خطاب يقدمه للجهة خلال (عشرة) أيام من انتهاء المدة المحددة للبت في الترسية، ويعد موافقاً على استمرار عرضه كل من لم يتقدم بخطابه خلال هذه المدة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 147:

المادة ١٤٧ :

The awarded bidder shall pay the bid value within ten days from the date of notification of the award approval. A delay in payment shall be notified by a registered letter. If the value is not paid within fifteen days from the date of notification of warning, the guarantee shall be confiscated, and other bidders shall be negotiated in order to reach the price of the bidder. If this price is not reached, it will be re-bided.

يجب على المزايد الذي تتم الترسية عليه زيادة ضمانه إلى (٥٪) من قيمة عرضه، ويمهل مدة لا تزيد عن (عشرة) أيام من تاريخ إبلاغه بالترسية ليدفع كامل قيمة المنقولات وتكاليف نقلها، ويتم إنذاره -كتابة- في حال تأخره عن السداد. فإذا لم يقم بالسداد خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ إنذاره، يصادر ضمانه ويتم التفاوض مع أصحاب العروض الأخرى -بالترتيب- للوصول إلى سعر من رست عليه المزايدة، فإذا لم يتم التوصل إلى هذا السعر يعاد طرحها من جديد .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 81:

المادة ٨١ :

Movables whose estimated value is less than (two hundred thousand) riyals shall be sold. Either by public bidding, or by the method that the government entity deems to be in the interest of the state's public treasury, provided that the entity provides the largest number of bidders.

تُبـــاع المنقولات التي تقـــل قيمتها التقديرية عن (مائتي ألـــف) ريال؛ إما بالمزايدة العامـــة، أو بالطريقة التي تراها الجهة الحكوميـــة محققـــة لمصلحة الخزينة العامة للدولة، بشـــرط أن تتيح الجهة المجـــال الأكبر عدد من المزايدين .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 141:

المادة ١٤١ :

Considering the provisions is stated in the rules and procedures of government warehouses, the government entity shall be a committee of not less than three members, to estimate the value of the Articles and movables to be sold, considering the appreciation of the Articles and the cost and age of consent and other factors affecting the estimate of the price. A pricing entity with experience in the field of items to be sold may be used if the government entity does not have sufficient experience.

مـــع مراعـــاة مـــا ورد فـــي قواعـــد وإجـــراءات المســـتودعات الحكوميـــة، تكـــون الجهـــة الحكوميـــة لجنـــة لا يقـــل عدد أعضائهـــا عـــن ثالثـــة مختصين، تختـــص بتقدير قيمة الأصناف والمنقولات المـــراد بيعها؛ على أن تراعـــى في التقدير حالـــة الأصناف وكلفتهـــا وعمرهـــا الافتراضي وغيـــر ذلك مـــن العناصر المؤثـــرة في تقديـــر الثمن، ويجوز الاستعانة بجهـــة تســـعير ذات خبـــرة فـــي مجـــال الأصناف المـــراد بيعها إذا لـــم يتوافر لـــدى الجهـــة الحكومية الخبـــرة الكافية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 142:

المادة ١٤٢ :

The estimated prices shall be placed in a sealed envelope and shall be opened only by the Chairman of the Sales Committee in the presence of its members after opening the auction envelopes or ending the auction.

توضـــع الأسعار التقديريـــة فـــي مظروف مختـــوم لا يفتح لا مـــن قبل رئيس لجنـــة البيع في حضـــور أعضائها، وذلك بعـــد فتح مظاريـــف المزايدة أو انتهاء المـــزاد العلني .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 143:

المادة ١٤٣ :

1- The government entity shall have a committee of not less than three members to conduct the public auction or opening envelopes and examining the bids of the items to be sold in the auction by sealed envelopes.

١ -تكـــون الجهـــة الحكوميـــة لجنـــة ال يقـــل عـــدد أعضائها عن ثالثـــة، لغرض إجـــراء المزايـــدة العلنية وفتـــح مظاريف وفحـــص عـــروض الأصناف المـــراد بيعهـــا في المزايـــدة بواســـطة الظـــروف المختومة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2- The Committee shall ensure the validity of envelopes, bid documents and the guarantees provided and review of prices. The bidders or their representatives shall be notified of the bid prices.

٢ -تتأكد اللجنة من سلامة المظاريف ووثائق المزايدة والضمانات المقدمة، وتقوم بمراجعة أسعار العروض وإعلانها على الحاضرين من أصحاب العروض أو ممثليهم .

3- The Committee shall complete the bidding procedures, determine the best bids corresponding to the conditions of the auction, and make its minutes to the authorized party to approve the award.

٣ -تستكمل اللجنة إجراءات المزايدة، وتحدد أفضل العروض المطابقة لشروط المزايدة، وترفع محضرها إلى صاحب الصالحية الاعتماد الترسية .

4- If the auction is public, the Committee shall prepare, after the end of the auction, a record stating the bid procedures and price of the award, the guarantee submitted to it, and shall submit its record to the authorized party to approve the award.

٤ -إذا كانت المزايدة علنية، تعد اللجنة بعد نهاية المزاد محضراً توضح فيه إجراءات المزايدة وسعر من رسا عليه المزاد والضمان المقدم منه، وترفع محضرها إلى صاحب الصالحية الاعتماد الترسية .

This will be by conducting a limited invitation between the bidders to compete in accordance with the provisions of the regulations and these implementing regulations, provided that the invitation is sent to all bidders that followed the winning bid in order, and their number should not be in any case less than (three), or that these works are put in a new bid.

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 144:

المادة ١٤٤ :

If bid prices fall below the estimated price by more than 15% (fifteen percent), they shall be declared again after being revalued. If an appropriate price is not obtained, it may be sold or disposed of in accordance with the provisions of Article (83) of the Law.

إذا انخفضت أسعار المزايدة عن الأسعار التقديرية بنسبة تزيد على (١٠٪) فيعلن عنها مرة أخرى بعد إعادة تقديرها، فإذا لم يتم الحصول على سعر مناسب جاز بيعها أو منحها وفقاً لأحكام المادة (الثالثة والثمانين) من النظام .

Article 81:

المادة ٨١ :

Movables whose estimated value is less than (two hundred thousand) riyals shall be sold. Either by public bidding, or by the method that the government entity deems to be in the interest of the state's public treasury, provided that the entity provides the largest number of bidders.

تُبـــاع المنقولات التي تقـــل قيمتها التقديرية عن (مائتي ألـــف) ريال؛ إما بالمزايدة العامـــة، أو بالطريقة التي تراها الجهة الحكوميـــة محققـــة لمصلحة الخزينة العامة للدولة، بشـــرط أن تتيح الجهة المجـــال الأكبر عدد من المزايدين .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 145:

المادة ١٤٥ :

If the Articles or movables are rapidly damaged by storage, they may be sold in accordance with the provisions of Article (81) of the Law.

إذا كانـــت الأصناف أو المنقولات ممـــا يتلف ســـريعاً بالتخزين، جـــاز بيعها وفقاً لأحكام المادة (الحاديـــة والثمانون) من النظام .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 146:

المادة ١٤٦ :

The bid shall be decided within a period not exceeding thirty days from the date of opening the bid envelopes, or the end of the public auction. If this period continues without a decision on the auction, the bidder may return its bid and recover its guarantee in a letter to the entity within ten days of the expiry of the period prescribed for determining the award, and whoever did not submit during this period shall be deemed to agree with continuation of the bid.

يجـــب البـــت فـــي ترســـية المزايـــدة خـــال مـــدة ال تتجـــاوز (ثلاثين) يومـــاً من تاريـــخ فتـــح مظاريـــف المزايـــدة أو انتهاء المزايـــدة العلنيـــة، فـــإذا مضت هذه المدة دون البت فـــي المزايدة جاز للمتزايد الرجوع في عرضه واســـترداد ضمانه، وذلـــك بموجـــب خطـــاب يقدمـــه للجهـــة خـــلال (عشـــرة) أيام مـــن انتهاء المـــدة المحـــددة للبت فـــي الترســـية، ويعد موافقـــاً علـــى اســـتمرار عرضـــه كل من لـــم يتقـــدم بخطابه خلال هـــذه المدة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 147:

المادة ١٤٧ :

The awarded bidder shall pay the bid value within ten days from the date of notification of the award approval. A delay in payment shall be notified by a registered letter.

يجـــب علـــى المزايـــد الـــذي تتـــم الترســـية عليـــه زيـــادة ضمانه إلـــى (٥٪) مـــن قيمة عرضـــه، ويمهـــل مـــدة لا تزيد عن (عشـــرة) أيـــام مـــن تاريـــخ إبلاغه بالترســـية ليدفع كامـــل قيمة المنقولات وتكاليف نقلهـــا، ويتم إنـــذاره -كتابة- في حـــال تأخـــره عـــن الســـداد .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

If the value is not paid within fifteen days from the date of notification of warning, the guarantee shall be confiscated, and other bidders shall be negotiated in order to reach the price of the bidder. If this price is not reached, it will be re-bided.

فإذا لم يقم بالسداد خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ إنذاره، يصادر ضمانه ويتم التفاوض مع أصحاب العروض الأخرى -بالترتيب- للوصول إلى سعر من رست عليه المزايدة، فإذا لم يتم التوصل إلى هذا السعر يعاد طرحها من جديد .

Article 82:

المادة ٨٢ :

1. If the bidding is with sealed offers, the bidder shall submit with his bid a preliminary guarantee of (2%) of the bid value.

١. إذا كانت المزايدة بعروض مختومة، يقدم المزايد مع عرضه ضماناً ابتدائياً قدره (٢٪) من قيمة العرض .

2. The successful bidder shall increase his guarantee to (5%) of the value of his bid, within (fifteen) working days from the date of awarding. In the event that this period expires without an increase in it, his initial guarantee shall not be returned to him, and the initial bond shall not be released. Only after paying the full value of the movables, he bought and the costs of transporting them, and the guarantee is returned to the one who did not win the auction.

٢. على من ترسو عليه المزايدة زيادة ضمانه إلى (٥٪) من قيمة عرضه، وذلك خلال (خمسة عشر) يوم عمل من تاريخ الترسية، وفي حال انتهاء تلك المدة دون زيادته فال ُ ي ُ عاد إليه ضمانه الابتدائي، وال يفرج عن الضمان إلا بعد تسديد كامل قيمة المنقولات التي اشتراها وتكاليف نقلها، وي ُ عاد الضمان إلى من لم يرس عليه المزاد .

3. If the auction is public, the successful bidder shall provide a guarantee of (5%) of its value, and a bank check or cash amount may be accepted as a guarantee in the public auction.

٣. إذا كانت المزايدة علنية يقدم من ترسو عليه المزايدة ضماناً قدره (٥٪) من قيمتها، ويجوز قبول الشيك المصرفي أو مبلغ نقدي كضمان في المزايدة العلنية .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 148:

المادة ١٤٨ :

After paying the value of the sold items and movables, the buyer undertakes to transport what he purchased during a period not exceeding fifteen days from the date of payment. If he fails to do so, he shall be given a written letter to transport them during a similar period. If he does not transport them, the guarantee provided by him shall not be released until they are transported as provided for in paragraph (2) of Article (82) of the Law and may be charged with storage fees.

يلتزم المشتري نقل ما اشتراه خال مدة التزيد على (خمسة عشر) يوماً من تاريخ سداد قيمة الأصناف والمنقولات المباعة. فإن تأخر عن ذلك، يتم إنذاره -كتابة- لنقلها خال مدة مماثلة. فإن لم يقم بنقلها، فليفرج عن الضمان المقدم منه حتى يتم نقلها، وفقاً لما نصت عليه الفقرة (٢) من المادة (٨٢) من النظام، مع جواز الرجوع عليه بأجرة التخزين.

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

The government entity is not responsible for loss or damage to the items and movables sold after the expiry of the time limit for their transport.

وتتحمل الجهة الحكومية مسئولية ما يحدث للأصناف والمنقولات المباعة من فقدان أو تلف بعد انتهاء المهلة المحددة لنقلها .

Article 83:

المادة ٨٣:

If no one bids after it has been announced, it will be announced again. If no one applies for the second time, the authorized person has the right to invite specialists in the field of the items to be sold and offer to sell them. If he does not offer a price, Appropriately, it may be granted to non-profit associations and institutions or any non-profit entity, provided that the Ministry is notified of this.

إذا لم يتقدم أحد للمزايدة بعد الإعلان عنها، فيعلن عنها مرة أخرى. فإن لم يتقدم أحد للمرة الثانية، فلصاحب الصالحية الحق في دعوة مختصين في مجال الأصناف المراد بيعها وعرض بيعها عليهم. فإن لم يقدم سعراً مناسباً، جاز منحها للجمعيات والمؤسسات الأهلية أو أي كيان غير هادف للربح، على أن تُشعر الوزارة بذلك .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 144:

المادة ١٤٤ :

If bid prices fall below the estimated price by more than 15% (fifteen percent), they shall be declared again after being revalued. If an appropriate price is not obtained, it may be sold or disposed of in accordance with the provisions of Article (83) of the Law.

إذا انخفضت أسعار المزايدة عن الأسعار التقديرية بنسبة تزيد على (١٥٪) فيعلن عنها مرة أخرى بعد إعادة تقديرها، فإذا لم يتم الحصول على سعر مناسب جاز بيعها أو منحها وفقاً لأحكام المادة (الثالثة والثمانين) من النظام.

Article 84:

المادة ٨٤ :

The regulation determines the auction procedures and the formation of sales committees therein.

تحدد اللائحة إجراءات المزايدة وتكوين لجان البيع فيها .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 149:

المادة ١٤٩ :

It is permissible to use brokers who are licensed to perform the public auction, in return for a commission paid by the buyer, not exceeding 2.5% (two and a half percent) of the value of the sales. Brokers shall be selected in accordance with the provisions of the Law and Regulation.

يجوز الاستعانة بالوسطاء المرخص لهم إجراء المزايدة العلنية مقابل عمولة يدفعها المشتري ال تتجاوز نسبتها (٢,٥٪) من قيمة المبيعات، ويتم اختيار الوسطاء وفقاً لأحكام النظام وهذه اللائحة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 85:

The government entity may secure some of its needs by leasing, or replace its movables with new ones, in accordance with the controls specified by the regulation.

Executive Regulations:

Article 150:

If it wishes to provide some of its rental needs, such as equipment, vehicles, computers and computer programs, the government entity should observe the following controls:

1- The lease shall achieve the interest to the government entity better than the purchase.

2- The estimate of the need to rent shall be based on a technical report prepared by a specialized technical committee, which shall be approved by the authorized party in the award.

3- The leased equipment or supplies shall be medically insured by the lessor, or under the guarantee of the lease term, with its commitment in all cases to maintain them during the term of the lease.

4- The lease period shall be commensurate with the approved cost of the contract in the budget, but not exceeding five years.

Executive Regulations:

Article 151:

When it wishes to replace its devices or equipment with new ones and pay the difference in value, the Government shall observe the following controls:

المادة ٨٥ :

للجهة الحكومية تأمين بعض احتياجاتها بطريقة الاستئجار، أو استبدال ما لديها من منقولات بأخرى جديدة، وفقاً للضوابط التي تحددها اللائحة .

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٥٠ :

على الجهة الحكومية عند رغبتها في تأمين بعض احتياجاتها بالاستئجار كالمعدات والسيارات وأجهزة وبرامج الحاسب الآلي؛ أن تراعي الضوابط الآتية :

١ -أن يحقق الاستئجار مصلحة للجهة الحكومية تفوق المصلحة المتحققة من الشراء .

٢ -أن يكون تقدير الاحتياج إلى الاستئجار مبنياً على تقرير فني تعده لجنة فنية متخصصة، ويعتمد من قبل صاحب الصالحية في الترسية .

٣ -أن تكون الأجهزة أو اللوازم المستأجرة مؤمناً عليها من قبل المؤجر أو أن تكون تحت ضمانه مدة الاستئجار، مع التزامه في جميع الأحوال بصيانتها خلال مدة الاستئجار .

٤ -يجب أن تتناسب مدة الاستئجار مع التكلفة المعتمدة للعقد في الميزانية، على ألّ تتجاوز (خمس) سنوات

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٥١ :

على الجهة الحكومية عند رغبتها في استبدال أجهزة أو معدات لديها بأخرى جديدة -مع دفع الفرق في القيمة- مراعاة الضوابط الآتية :

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

1- The end of life of the devices, a device that has the status of continuous update and development, when it does not meet the needs of the entity, or when the cost of maintenance and spare parts is high compared to the cost of the new devices and maintenance.

١ -انتهـــاء العمـــر الافتراضي للأجهزة، أو أن تكـــون مـــن الأجهزة التـــي لهـــا صفـــة التحديـــث والتطوير المســـتمر، أو التـــي لا تلبـــي احتيـــاج الجهة، أو أن تكـــون تكلفة الصيانة وقطع الغيـــار مرتفعة مقارنة بتكلفـــة الأجهزة الجديدة وصيانتها .

2- The replacement shall achieve saving for the public treasury better than the sale.

٢ -أن يحقق الاستبدال وفراً للخزانة العامة أفضل من البيع .

3- A technical committee shall be formed from the government entity to inspect the old apparatuses and prepare a technical report thereon, including what is mentioned in paragraphs (1, 2) of this Article with an indication of the date of purchase, the cost of the insurance, the current condition, and the estimated value.

٣ -أن تشـــكل الجهـــة الحكوميـــة لجنـــة فنيـــة لمعاينـــة الأجهزة القديمـــة، وإعـــداد تقرير فني عنهـــا يحدد فيـــه تاريخ شـــرائها وكلفتهـــا المؤمنـــة بها وحالتها الراهنة وقيمتهـــا التقديرية، وأن توضح اللجنة الفنيـــة في التقرير تحققها ممـــا ورد فـــي الفقرتيـــن (١) و(٢) من هـــذه المادة

4- The conditions and specifications of the new devices to compete shall guarantee the estimated value of the old devices and shall compete in the value of the new equipment.

٤ -تضمـــن شـــروط ومواصفـــات الأجهزة الجديدة المطروحـــة للتنافس القيمـــة التقديرية للأجهزة القديمة، ويكون التنافـــس فـــي قيمة الأجهزة الجديدة .

5- The competent item at the entity shall be allowed to deduct the full cost of the new asset.

٥ -أن يسمح البند المخصص لدى الجهة بخصم كامل تكلفة الأصل الجديد .

6- The total cost of the new asset shall be deducted from the estimated approval. The old asset shall be recognized as government sales and is remitted to the old asset supplier with the difference in value.

٦ -يخصـــم إجمالـــي تكلفة الأصل الجديد من الاعتماد المخصـــص، ويتم قيد قيمة الأصل القديـــم للإيرادات بمثابة مبيعـــات حكوميـــة، ويصرف للمـــورد الأصل القديم مع فـــرق القيمة .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 152:

المادة ١٥٢ :

In the public tender, the government entity's needs that are rented or replaced by new equipment shall be issued. They may be secured by limited tender or direct purchase in accordance with the provisions of the Law and this regulation.

يتـــم طـــرح احتياجـــات الجهـــة الحكوميـــة التي تتم بالاستئجار أو باســـتبدال أجهزة ومعـــدات لديها بأخـــرى جديدة في منافســـة عامـــة، ويجـــوز تأمينها بالمنافســـة المحدودة أو الشـــراء المباشـــر وفقاً لأحكام النظام وهـــذه اللائحة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 86:

1. By a decision of the Minister, there shall be a committee or more of specialists, the number of which shall not be less than five, in which the head of the committee and his deputy shall be specified, and the resolution shall specify one or more reserve members. This committee is re-formed every three years, and membership in it may be renewed. The Minister shall issue a decision specifying the committee's work rules and procedures and determining the remuneration of its members and its secretary.

2. The committee shall be concerned with the following:

A- Examining the grievances of the competitors against the award decision or any decision or action taken by the government entity prior to the award decision.

B- Considering the grievances of the contractors against the performance evaluation decisions.

C- Considering requests for price adjustment in accordance with the provisions of Article (68) of the law.

3. The decisions of the committee shall be binding on the government entity.

4. The complainant submits a guarantee equal to half the value of the initial guarantee; It will be returned to him if the grievance is proven correct.

المادة ٨٦ :

١. تكون بقرار من الوزير لجنة أو أكثر من المختصين، الا يقل عددهم عن خمسة ويحدد فيه رئيس اللجنة ونائبه، وينص في القرار على عضو احتياطي أو أكثر. ويعاد تشكيل هذه اللجنة كل ثلاث سنوات، ويجوز تجديد العضوية فيها. ويصدر الوزير قراراً يحدد قواعد عمل اللجنة وإجراءاتها ويحدد مكافآت أعضائها وسكرتيرها .

٢. تختص اللجنة بما يلي :

أ- النظر في تظلمات المتنافسين من قرار الترسية أو من أي قرار أو إجراء تتخذه الجهة الحكومية قبل قرار الترسية .

ب- النظر في تظلمات المتعاقد معهم من قرارات .

ج- النظر في طلبات تعديل الأسعار وفقاً لأحكام المادة (الثامنة والستون) من النظام .

٣. تكون قرارات اللجنة ملزمة للجهة الحكومية .

٤. يقدم المتظلم ضماناً يساوي نصف قيمة الضمان الابتدائي؛ يعاد إليه إذا ثبت صحة التظلم .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 153:

المادة ١٥٣ :

Subject to what is stipulated in paragraph (4) of Article (86) of the law, the following provisions apply:

مع مراعاة ما ورد في الفقرة (٤) من المادة (السادسة والثمانين) من النظام، تطبق الأحكام الآتية :

1- The guarantee shall be presented upon grievance before the committee referred to in Article (Eighty-Six) of the Law.

١ -يقدم الضمان عند التظلم أمام اللجنة المشار إليها في المادة (السادسة والثمانين) من النظام .

2- Grievance shall not be accepted in the event the guarantee is not presented or is presented incomplete.

٢ -الا يجوز قبول التظلم في حال عدم تقديم الضمان أو تقديمه ناقصاً .

3- The guarantee is valid for a period of no less than thirty days from the date of submitting the grievance.

٣ -يكون الضمان ساري المفعول مدة ال تقل عن (ثلاثين) يوماً من تاريخ تقديم التظلم .

4- The grievant shall not be obligated to renew the guarantee period in the event that its validity expires without deciding on the grievance.

٤ -ألا يلزم المتظلم بتجديد مدة الضمان في حال انتهاء سريان مفعوله دون البت في التظلم .

Article 87:

المادة ٨٧ :

1. Each competitor has the right to file a grievance before the government authority of any decision it has taken, prior to the award decision, within (five) working days from the date of the decision being issued. fifty-three) of the law.

١. لكل متنافس الحق في التظلم أمام الجهة الحكومية من أي قرار اتخذته، قبل قرار الترسية، وذلك خلال (خمسة) أيام عمل من تاريخ صدور القرار، وله كذلك التظلم أمام الجهة الحكومية على قرار الترسية، وذلك خال فترة التوقف المشار إليها في المادة (الثالثة والخمسين) من النظام

2. The government entity must decide on the grievance within (fifteen) working days from the date of receipt of the grievance. If that period has passed without a decision on the grievance, it shall be considered as a refusal.

٢. يجب على الجهة الحكومية البت في التظلم خلال) خمسة عشر (يوم عمل من تاريخ ورود التظلم، فإن مضت تلك المدة دون البت في التظلم عد رفضاً .

3. The grievant may within (three) days from the date of his notification of the decision rejecting his grievance, or from the date on which the period referred to in Paragraph (2) of this Article has passed without a decision on his grievance; To file a grievance with the committee referred to in Article (86) of the law.

4. The committee referred to in Article (86) of the law shall decide on grievances received and inform the stakeholders within (fifteen) working days from the date of its receipt. The committee may extend for a similar period.

5. The government entity may not complete the contracting procedures except after observing the following:

A- The end of the suspension period without the receipt of grievances.

B- In the event of a grievance being received and accepted; The measures taken to violate the provisions of the law shall be corrected, if possible, otherwise the competition shall be cancelled. If the government entity corrects the procedures it has taken in violation of the provisions of the law, and this results in the winning of another bid; Only the excluded bidder must be given an opportunity to file his grievance change to the government entity during a period same as the period of suspension, and the provisions of this Article shall apply to his grievance.

C- In the event of a grievance being received and rejected; The period referred to in Paragraph (4) of this Article has passed without the committee issuing a decision on the grievance.

٣. للمتظلم خلال (ثالثة) أيام من تاريخ إبلاغه بقرار رفض تظلمه أو من تاريخ مضي المدة المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة دون البت في تظلمه؛ أن يتظلم إلى اللجنة المشار إليها في المادة (السادسة والثمانين) من النظام

٤ . على اللجنة المشار إليها في المادة (السادسة والثمانين) من النظام، البت فيما يرد إليها من تظلمات وإبلاغ أصحاب الشأن خلال (خمسة عشر) يوم عمل من تاريخ ورودها إليها. وللجنة التمديد لمدة مماثلة .

٥. لا يجوز للجهة الحكومية استكمال إجراءات التعاقد إلا بعد مراعاة الآتي :

أ- انتهاء فترة التوقف دون ورود تظلمات

ب- في حال ورود تظلم وقبوله؛ يتم تصحيح ما تم اتخاذه من إجراءات مخالفة أحكام النظام إن أمكن وإلا فتلغَ المنافسة. وفي حال صححت الجهة الحكومية ما اتخذته من إجراءات مخالفة أحكام النظام، ونتج عن ذلك فوز عرض آخر؛ فيجب منح صاحب العرض المستبعد دون غيره فرصة لتقديم تظلمه من ذلك التغيير إلى الجهة الحكومية خلال مدة مماثلة لمدة التوقف، ويسري في شأن تظلمه حكم هذه المادة .

ج- في حال ورود تظلم ورفضه؛ ومضي الفترة المشار إليها في الفقرة (٤) من هذه المادة دون قيام اللجنة بإصدار قرار في التظلم .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 88:

1. By a decision of the Minister, there shall be a committee or more of specialists, the number of whom shall not be less than five, in which the head of the committee and his deputy shall be specified in it. The Minister shall issue a decision specifying the committee's work rules and procedures and specifying the remuneration of its members and its secretary. The resolution shall specify one or more alternate members. This committee is re-formed every three years, and membership may be renewed.

2. This committee shall investigate the violations of the provisions of the law and the contracts concluded with them by the competitors and the contractors with them.

3. Without prejudice to any penalty provided for in any other law; The committee may issue a decision against the violator to prevent him from dealing with government agencies for a period not exceeding five years, or to reduce his classification - if any - or both.

4. The committee may, instead of applying the penalty of prohibition against the violator; To impose on him a fine not exceeding (10) 10% of the total value of his offer.

5. The decisions of the Committee shall be effective from the date of their issuance unless an order is issued by the Administrative Court to stop their implementation.

6. It is permissible to appeal against the decisions of the committee before the administrative court, within (sixty) days from the date of becoming aware of the decision.

المادة ٨٨ :

١. تكون بقرار من الوزير لجنة أو أكثر من المختصين، لا يقل عددهم عن خمسة ويحدد فيه رئيس اللجنة ونائبه فيها. ويصدر الوزير قراراً يحدد قواعد عمل اللجنة وإجراءاتها، ويحدد مكافآت أعضائها وسكرتيرها.ُوينص في القرار على عضو احتياطي أو أكثر. ويعاد تشكيل هذه اللجنة كل ثالث سنوات، ويجوز تجديد العضوية .

٢. تتولى هذه اللجنة النظر في مخالفات المتنافسين والمتعاقد معهم لأحكام النظام والعقود المبرمة معهم .

٣. مع عدم الإخلال بأي عقوبة ينص عليها أي نظام آخر؛ للجنة أن تصدر في حق المخالف قراراً بمنعه من التعامل مع الجهات الحكومية مدة ال تتجاوز خمس سنوات، أو بتخفيض تصنيفه -إن وجد- أو بهما معاً .

٤. يجوز للجنة بدال من تطبيق عقوبة المنع في حق المخالف؛ أن تفرض عليه غرامة مالية بنسبة ال تتجاوز (١٠) ٪من القيمة الإجمالية لعرضه .

٥. تكون قرارات اللجنة نافذة من تاريخ صدورها، ما لم يصدر أمر من المحكمة الإدارية بوقف تنفيذها .

٦. يجوز التظلم من قرارات اللجنة أمام المحكمة الإدارية، خلال (ستين) يوماً من تاريخ العلم بالقرار .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

7. A summary of the decision shall be published at the expense of the violator in one of the local newspapers or in any other appropriate means, in the following two cases:

A- If the period referred to in Paragraph (6) of this Article has elapsed without the person concerned having lodged a complaint before the Administrative Court.

B- If a final judgment is issued by the Administrative Court to support the committee's decision.

٧. ينشر ملخص القرار على نفقة المخالف في إحدى الصحف المحلية أو في أي وسيلة أخرى مناسبة، في الحالتين التاليتين :

أ- إذا مضت المدة المشار إليها في الفقرة (٦) من هذه المادة، دون أن يتظلم صاحب الشأن أمام المحكمة الإدارية .

ب- إذا صدر حكماً نهائياً من المحكمة الإدارية بتأييد قرار اللجنة .

Article 89:

المادة ٨٩ :

Governmental entities may contract with each other by direct detour, provided that they undertake the work themselves or secure purchases, and they may also act on behalf of each other in carrying out the contracting procedures.

للجهات الحكومية التعاقد فيما بينها بطريق الالتفاف المباشر، بشرط أن تتولى بنفسها تنفيذ الأعمال أو تأمين المشتريات، ولها كذلك أن تنوب عن بعضها في مباشرة إجراءات التعاقد.

Article 90:

المادة ٩٠ :

The contract shall be with those authorized to work directly, and it is not permissible to mediate in the contract, and the distributor or the authorized agent of the original product is not considered an intermediary.

يكون التعاقد مع المصرح لهم بالعمل مباشرة، وال تجوز الوساطة في التعاقد، وال يعد وسيطاً الموزّع أو الوكيل المعتمد من المنتج الأصلي.

Article 91:

المادة ٩١ :

The government entity is committed to using the approved forms of contracts, competition documents, pre-qualification documents, contractor performance evaluation forms, and any other document required by the nature of business or procurement.

تلتزم الجهة الحكومية باستخدام النماذج المعتمدة للعقود، ووثائق المنافسة، ووثائق التأهيل المسبق، ونماذج تقييم أداء المتعاقدين، وأي وثيقة أخرى تتطلبها طبيعة الأعمال أو المشتريات .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 92:

1. The government entity shall implement its obligations in the contract in accordance with its terms, and if it fails to implement its obligations, the contracting party may apply to the Administrative Court to claim compensation.

2. The government entity, after the Minister's approval, may circumvent the arbitration as indicated by the regulation.

3. The Regulations shall specify other means for resolving disputes that arise during the execution of contracts.

المادة ٩٢ :

١. على الجهة الحكومية تنفيذ التزاماتها في العقد وفقاً لشروطه، وإذا أخلت بتنفيذ التزاماتها جاز للمتعاقد معها التقدم إلى المحكمة الإدارية للمطالبة بالتعويض .

٢. للجهة الحكومية -بعد موافقة الوزير- الالتفاف على التحكيم وفق ما توضحه اللائحة .

٣. تحدد اللائحة وسائل أخرى لحل النزاعات التي تطرأ أثناء تنفيذ العقود .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 96:

1- The government entity shall have the obligation to handover the works site in the general construction contracts within the period specified in paragraph (2) of the (59) of the Law, If the government entity delays the delivery of the site within the specified period, the Contractor shall be entitled to request termination of the contract in accordance with the provisions of Article (136) of these Regulations.

2- The work site shall be handed over in service contracts with continuous implementation, the work of which shall require processing, service, and non-interruption (initial delivery) before the expiry of the existing contract, to enable the Contractor to prepare and arrange the works in coordination with the existing Contractor. The site shall then be delivered to start execution of the contract after the end of the previous contract. The terms of the tender shall also stipulate the period of processing and commissioning, which are not included within the contract term.

المادة ٩٦ :

١ -تلتزم الجهة الحكومية بتسليم موقع الأعمال في عقود الإنشاءات العامة خلال المدة المحددة في الفقرة (٢) من المادة (التاسعة والخمسين) من النظام. وإذا تأخرت الجهة الحكومية عن تسليم الموقع خلال تلك المدة، جاز للمتعاقد أن يطلب إنهاء العقد وفقاً لأحكام المادة (الثالثة والثالثين بعد المئة) من هذه اللائحة .

٢ -يسلم موقع العمل تسليماً أولياً قبل انتهاء مدة العقد القائم في عقود الخدمات ذات التنفيذ المستمر التي يحتاج بدء العمل فيها إلى التجهيز الاستمرار تقديم الخدمة وعدم انقطاعها، ثم يسلم الموقع للبدء في تنفيذ العقد بعد انتهاء العقد السابق. وينص في شروط المنافسة على مدة التجهيز، والتي لا تحتسب ضمن مدة العقد .

Executive Regulations:

Article 97:

1- If the Contractor delays, slowed or the fails to receive the work site, it shall be notified. If the site is not received within fifteen days from the date of notification, the entity shall furnish a report to handover the site to the Contractor legally, and the Contractor shall be informed and warned to commence execution within fifteen days from the date of notification thereof. If this period has expired and the work has not commenced, the contract may be terminated in accordance with the provisions of Article (76) of the Law.

2- If the Contractor objects due to impediments preventing it from receiving the work site, it has no right to refuse the receipt. If it has reservations regarding the site, it shall record them in the site handover record, and the government entity shall ensure the safety of the site and its readiness to begin implementation.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٩٧ :

١ -إذا تأخر أو تباطأ أو امتنع المتعاقد عن استلام موقع العمل، يتم إنذاره بذلك. فإذا لم يستلم الموقع خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ إنذاره، تعد الجهة محضراً يسلم به الموقع للمتعاقد تسليماً حكمياً، ويبلغ به المتعاقد مع إنذاره للبدء في التنفيذ خلال (خمسة عشر) يوماً من تاريخ الإنذار. فإذا انقضت هذه المدة ولم يبدأ العمل، جاز إنهاء العقد وفقاً لأحكام المادة (السادسة والسبعين) من النظام .

٢ -إذا احتج المتعاقد بوجود عوائق تمنعه من استلام موقع العمل، فليس له الحق في رفض الاستلام؛ على أن يتاح له تدوين ما يراه من تحفظات تجاه الموقع في محضر تسليم الموقع، وعلى الجهة الحكومية التأكد من سامة الموقع وجاهزيته للبدء في التنفيذ .

Executive Regulations:

Article 98:

1. In the general construction contracts, the Contractor shall be responsible for reviewing the engineering and technical designs in all their details. It shall notify the entity of technical errors affecting the safety of establishments, or the errors found in the specifications or schemes immediately after they are discovered. It should also review the soil examination reports and recommendations. This does not relieve the design or supervising Consultant of their contractual responsibilities.

اللائحة التنفيذية :

المادة ٩٨ :

١ -يكون المتعاقد في عقود الإنشاءات العامة مسؤولا عن مراجعة التصاميم الهندسية والفنية بكامل تفاصيلها، وعليه إبلاغ الجهة الحكومية فور اكتشافه إلي أخطاء في المواصفات أو المخططات أو أي أخطاء أخرى من شأنها التأثير في سامة المنشآت. كما يلتزم المتعاقد بمراجعة تقارير وتوصيات فحص التربة، وذلك دون إعفاء الاستشاري المصمم أو المشرف من مسئولياتهما العقدية .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

2. The Contractor may not abandon its obligations based on the government entity's violation of implementing its obligations.

٢ -الا يجوز للمتعاقد التخلي عن تنفيذ التزاماته استناداً إلى إخلال الجهة الحكومية بتنفيذ التزاماتها .

3.The Contractors and the government entity shall execute their contracts in accordance with their terms in good faith and pursuant to good progress and interest of the public facility.

٣ -يجب على المتعاقدين والجهة الحكومية تنفيذ عقودهم وفقا لشروطها وبحسن نية وبما يقتضيه حسن سير المرفق العام ومصلحته .

Article 92:

المادة ٩٢ :

1. The government entity shall implement its obligations in the contract in accordance with its terms, and if it fails to implement its obligations, the contracting party may apply to the Administrative Court to claim compensation.

١.على الجهة الحكومية تنفيذ التزاماتها في العقد وفقاً لشروطه، وإذا أخلت بتنفيذ التزاماتها جاز للمتعاقد معها التقدم إلى المحكمة الإدارية للمطالبة بالتعويض .

2. The government entity, after the Minister's approval, may circumvent the arbitration as indicated by the regulation.

٢. للجهة الحكومية -بعد موافقة الوزير- الالتفاف على التحكيم وفق ما توضحه اللائحة .

3. The Regulations shall specify other means for resolving disputes that arise during the execution of contracts.

٣. تحدد اللائحة وسائل أخرى لحل النزاعات التي تطرأ أثناء تنفيذ العقود .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 99:

المادة ٩٩ :

1. Unless a lesser period is agreed, the Contractor shall guarantee the total or partial destruction of what has been established within ten years from the date of delivery to the government entity, whenever it results from a defect in implementation unless it is agreed that the facilities will remain for less than ten years.

١ -ما لم يتم الاتفاق على مدة أقل، يضمن المتعاقد ما يحدث من تهدم كلي أو جزئي لما انشأه خلال (عشر) سنوات من تاريخ تسليمه إياه للجهة الحكومية تسليماً ابتدائياً، وذلك متى كان التهدم ناشئاً عن عيب في التنفيذ .

2-In addition to the manufacturers' warranty, the supplier shall guarantee the goods, devices, equipment and mechanisms of any defects or cancellations, as determined by the government entity, in addition to guaranteeing the manufacturers.

٢ -بالإضافة إلـــى ضمـــان الشـــركات المصنعة، يضمن المورد الســـلع والأجهزة والمعدات والآليات من أي عيوب أو تلفيـــات، وفقـــاً لما يتـــم تحديده فـــي وثائق المنافســـة أو العقد .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 154:

المادة ١٥٤ :

To settle disputes by means of arbitration, paragraph (4) of Article (92) of the Law stipulates the following conditions:

مـــع مراعـــاة مـــا ورد في الفقـــرة (٢) من المـــادة (الثانية والتســـعين) من النظام، يشـــترط الاتفاق علـــى التحكيم ما يلي :

1- Arbitration shall be conducted on contracts of infrastructure and major projects exceeding their estimated value of one hundred million riyals.

١ -أن يقتصـــر التحكيـــم علـــى العقود التي تتجاوز قيمتها التقديريـــة (مئة مليون) ريال، ويجـــوز للوزير تعديل هذا الحد وفق ما يراه مناســـباً .

2- Arbitration shall be in accordance with the Saudi Arbitration Law and its Implementing Regulations. Arbitration shall not be accepted by international arbitral tribunals outside the Kingdom.

٢ -أن يتـــم تطبيـــق أنظمـــة المملكة العربية الســـعودية على موضوع المنازعة. ولا يجوز قبـــول التحكيم لدى هيئات تحكيـــم دوليـــة خـــارج المملكة وتطبيـــق اجراءاتها إلا في العقود مع الأشخاص الأجانب .

3- Arbitration and its terms shall be subject to the contract documents.

٣ -أن ينص على التحكيم وشروطه في وثائق العقد .

Article 92:

المادة ٩٢ :

1. The government entity shall implement its obligations in the contract in accordance with its terms, and if it fails to implement its obligations, the contracting party may apply to the Administrative Court to claim compensation.

١.علـــى الجهـــة الحكوميـــة تنفيـــذ التزاماتها في العقد وفقاً لشـــروطه، وإذا أخلـــت بتنفيذ التزاماتها جـــاز للمتعاقد معها التقدم إلـــى المحكمة الإدارية للمطالبة بالتعويض .

2. The government entity, after the Minister's approval, may circumvent the arbitration as indicated by the regulation.

٢. للجهة الحكومية -بعد موافقة الوزير- الالتفاف على التحكيم وفق ما توضحه اللائحة .

3. The Regulations shall specify other means for resolving disputes that arise during the execution of contracts.

٣. تحدد اللائحة وسائل أخرى لحل النزاعات التي تطرأ أثناء تنفيذ العقود .

Executive Regulations:

Article 155:

In the event of a technical dispute between it and the Contractor that may lead to the failure of the project or damage to the employer, the Contractor or any of the State's facilities, the government entity may resolve the dispute amicably. If it is unable to do so, the dispute shall be resolved through a Board to resolve the dispute according to the following procedures:

1- A dispute resolution board shall be composed of a team composed of a representative of the government entity and a representative of the contracting party. The ministry may appoint a chairman of the board from the government sector or the private sector.

2- The Chairman and members of the Board shall be required to be experienced and competent in the field under dispute.

3- The government entity shall submit a technical report to the Board on the subject of the dispute, including its point of view, the Contractor's point of view and the view of the Consultant supervising the implementation of works, including documents related to the subject matter of the dispute. The Board can also preview the works on the ground and enter the site.

4- If it considers that resolution of the dispute requires recourse to an expert, the Board may request the opinion and advice from one of the parties that it sees, the cost of which shall be equally shared between the parties in the dispute.

اللائحة التنفيذية :

المادة ١٥٥ :

في حال وجود نزاع فني بين الجهة الحكومية والمتعاقد، وكان من شأنه أن يفضي إلى تعثر المشروع أو إلحاق الضرر بصاحب العمل أو بالمتعاقد أو بأي من مرافق الدولة، فإن على الجهة الحكومية حل النزاع بالطرق الودية فإن لم تتمكن من ذلك، يتم حل النزاع من خلال مجلس لحل النزاع وفقاً للإجراءات الآتية :

١ -يكّون المجلس من فريق يضم في عضويته ممثلاً عن الجهة الحكومية وممثلا عن المتعاقد، وتعين الوزارة من يترأس المجلس من القطاع الحكومي أو الخاص .

٢ -يشترط في رئيس وأعضاء المجلس أن يكونوا من ذوي الخبرة والكفاءة في المجال محل النزاع .

٣ -يقدم كل طرف في النزاع إلى المجلس تقريراً فنياً عن الموضوع محل النزاع يتضمن وجهة نظره والمستندات المتعلقة بموضوع الخلاف، كما يقدم الاستشاري المشرف على تنفيذ الأعمال -إن وجد- تقريراً يضمنه وجهة نظره في الخلاف. ويمكن المجلس من معاينة الأعمال على الطبيعة ودخول الموقع .

٤ -يجوز للمجلس أن يطلب الرأي والمشورة من جهة خبرة إذا رأى أن حل النزاع يتطلب اللجوء إلى ذلك، وتكون تكلفة ذلك مناصفة بين طرفي النزاع .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

5- The Board shall decide on the dispute within thirty (30) days from the date of receiving the report and relevant documents.

٥ -يجب على المجلس البت في النزاع خلال (ثلاثين) يوماً من تاريخ تسلمه التقرير والمستندات ذات العالقة .

6- The Board shall issue its decision by majority vote, and the dissenting opinion, if any, shall be explained. If the parties of the dispute agree to the Board's decision, it shall be final in the matter of the dispute. In the event of their objection or one of them objects to the decision, it shall be returned to the Board, indicating the opinion under the objection and the Board shall decide on it within fifteen days. The decision against the parties shall be enforceable and the affected party shall have the right to resort to the competent judicial authority.

٦ -يصدر المجلس قراره بالأغلبية، ويوضح الرأي المخالف إن وجد، وفي حال موافقة طرفي النزاع على قرار المجلس، فيعد القرار نهائياً في موضوع الخاف، أما في حال اعتراض أي منهما على القرار، فيعاد إلى المجلس موضحاً فيه الرأي محل الاعتراض، وعلى المجلس البت فيه خلال (خمسة عشر) يوماً، ويعد قرار المجلس حينها واجب النفاذ، وللمتضرر الحق باللجوء إلى الجهة القضائية المختصة .

7- The Ministry shall determine the remuneration and fees of the Chairman of the Board and the government entity's representatives. They shall be paid by the government entity that owns the project.

٧ -تحدد الوزارة مكافآت وأتعاب رئيس المجلس وممثلي الجهة الحكومية، وتدفع من قبلها .

8- The consideration of any dispute between the parties shall not preclude the continuation of the Contractor's performance of its obligations.

٨ -يجب ألا ّ يحول نظر أي نزاع بين الطرفين دون استمرار المتعاقد في تنفيذ التزاماته .

9- The resolution of the dispute through the Board shall be limited to technical disagreements between the government entity and the Contractor without any other claims.

٩ -يقتصر فض النزاع من خلال المجلس على الخلافات الفنية بين الجهة الحكومية والمتعاقد دون ماعدا ذلك من مطالبات .

Article 93:

المادة ٩٣ :

Companies that carry out business and purchases on behalf of government agencies are obligated to apply the provisions of the law.

تلتزم الشركات التي تنفذ الأعمال والمشتريات نيابة عن الجهات الحكومية بتطبيق أحكام النظام .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

Article 94:

Every violation of any of the provisions of the law exposes the employee responsible for it to disciplinary accountability, in accordance with the provisions of the employee discipline law, the labor law and other penal provisions applicable to employees and workers, and the government entity has the right to file a civil action against the violator, when necessary.

المادة ٩٤ :

كل مخالفة ألي حكم من أحكام النظام تعرض الموظف المسؤول عنها للمساءلة التأديبية، وفقاً لأحكام نظام تأديب الموظفين ونظام العمل وغيرها من الأحكام الجزائية الأخرى المطبقة على الموظفين والعاملين، وللجهة الحكومية الحق في إقامة الدعوى المدنية على المخالف عند الاقتضاء .

Article 95:

If there is a need to exclude a provision from the provisions of the Law; It shall be submitted to the Prime Minister to form a committee whose members shall not be less than three, including the minister, the head of the board of directors of the authority, and the head of the governmental body concerned with studying the matter, specifying the place of the exception and its justifications, which they see as the prime minister's justification for it to be referred to.

المادة ٩٥ :

إذا ظهرت حاجة إلى استثناء حكم من أحكام النظام؛ فيرفع إلى رئيس مجلس الوزراء لتكوين لجنة ال يقل عدد أعضائها عن ثالثة يكون من بينهم الوزير ورئيس مجلس إدارة الهيئة ورئيس الجهة الحكومية المختص لدراسة الموضوع، مع تحديد محل الاستثناء ومسوغاته والرفع بما يرونه إلى رئيس مجلس الوزراء للتوجيه بما يراه .

Article 96:

Subject to the provisions of the relevant regulations, the Ministry prepares the following:

1. Regulations for regulating conflict of interests regarding the application of the provisions of the Law and Regulations.

2. Regulations for regulating the behavior and ethics of those in charge of implementing the provisions of the Law and Regulations.

المادة ٩٦ :

مع مراعاة ما تنص عليه الأنظمة ذات العالقة، تعد الوزارة الآتي :

١. اللائحة لتنظيم تعارض المصالح بشأن تطبيق أحكام النظام واللائحة .

٢. اللائحة لتنظيم سلوكيات وأخلاقيات القائمين على تطبيق أحكام النظام واللائحة .

info@almadanilaw.com www.almadanilaw.com Jeddah: +966126399939 Riyadh: +966114791355

3. The regulation detailing the local content, local small and medium enterprises, and companies listed on the financial market in business and purchases, in partnership with the Authority, the General Authority for Small and Medium Enterprises and the General Authority for Small and Medium Enterprises. The financial market, to include:

A- Mechanisms for giving preference to local content and how it is calculated and applied in business and purchases, including a preferred percentage in the technical and financial evaluation of offers or a mandatory percentage of local content from the total value for the contract.

B- The mechanism for giving preference to local small and medium-sized enterprises and companies listed on the financial market in Business and Purchases, including a preference percentage in evaluating offers, a specific price range, or a percentage of the total value of contracts.

C- Fines incurred due to the contractors' non-compliance with the requirements of the local content.

The Council of Ministers shall issue the bylaws referred to in this article within (one hundred and twenty) days, and they shall come into force from the date the law entry into force.

Article 97:

The Minister issues the regulation within (one hundred and twenty) days from the date of publishing the law in the Official Gazette, and it shall come into force from the date of its entry into force.

٣. اللائحة تفصيل المحتوى المحلي والمنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية والشركات المدرجة في السوق المالية في الأعمال والمشتريات، وذلك بالاشتراك مع الهيئة والهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة وهيئة
السوق المالية، على أن تشمل :

أ- آليات تفضيل المحتوى المحلي وكيفية احتسابه وتطبيقه في الأعمال والمشتريات بما في ذلك نسبة أفضلية في التقييم الفني والمالي للعروض أو نسبة إلزامية للمحتوى المحلي من القيمة الإجمالية للعقد .

ب- آلية تفضيل المنشآت الصغيرة والمتوسطة المحلية والشركات المدرجة في السوق المالية في الأعمال والمشتريات بما في ذلك نسبة أفضلية في تقييم العروض أو نطاق سعر محدد أو نسبة مئوية من القيمة الإجمالية للعقود .

ج- الغرامات المترتبة بسبب عدم التزام المتعاقدين لمتطلبات المحتوى المحلي .

يصدر مجلس الوزراء اللوائح المشار إليها في هذه المادة خلال (مئة وعشرين) يوماً، ويعمل بها من تاريخ العمل بالنظام

المادة ٩٧ :

يصدر الوزير اللائحة خلال (مائة وعشرين) يوماً من تاريخ نشر النظام في الجريدة الرسمية، ويعمل بها من تاريخ العمل بالنظام .

Executive Regulations:

اللائحة التنفيذية :

Article 157:

المادة ١٥٧ :

These Regulations shall be published in the Official Gazette and shall be applied as of the date of entry into force of the Law and shall be revised after the lapse of (two years) from the date of its application.

تنشر هذه اللائحة في الجريدة الرسمية، وتطبق اعتباراً من تاريخ نفاذ النظام، وتتم مراجعتها بعد مرور (سنتين) من تاريخ تطبيقها .

Article 98:

المادة ٩٨ :

This law replaces the law of government competitions and procurement, issued by Royal Decree No. (M/85) dated 4-9-1427 H, and cancels any provisions inconsistent with it.

يحل هذا النظام محل نظام المنافسات والمشتريات الحكومية، الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/٨٥) وتاريخ ٤-٩-١٤٢٧هـ، ويلغي ما يتعارض معه من أحكام .

Article 99:

المادة ٩٩ :

The law shall come into force after the lapse of (one hundred and twenty) days from the date of its publication in the Official Gazette.

يعمل بالنظام بعد مضي (مئة وعشرين) يوماً من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

حـــازم المـــدني
Hazim Al Madani
نويدوناق نوراشتسمو نومامح
Attorneys & Legal Consultants

This is not the official transcript of the law

The laws, related royal orders, sublime orders, regulations, executive regulations and ministerial decisions that we provided, as well as their translation is a service provided by us and available to the public free of charge, and although we have done our utmost to translate, review and audit all the legal material contained, it is not the official text adopted, and you should refer to the text on official sites such as the National Documentation Centre, the archives or the website of the Council of Experts in the Council of Ministers or the website of um al-Qura newspaper. Accordingly, by informing you with the aforementioned, the office and all its employees are exempt from claiming any compensation or any liability whatsoever as a result of the use of the content provided.

Readers who seek professional legal advice, can write to us at:
info@almadanilaw.com

Riyadh
Office No.11
567 Al- Righi Building - Salah Al-Deen Street (60st) Malaz,
P.OBox:10083 Riyadh:11433
T:+966 (11) 479 1355 | FAX: +966 (11) 4783171

Jeddah
Office No.2601
7113 Al-Andalus Plaza – King Fahd Rd, Mishrifah District,
P.OBox:9078 Jeddah:23336
T: +966 (12) 639 9939

2022 LEGAL EXCELLENCE The Lawyers Global
HG.org LEGAL RESOURCES
الهيئة السعودية للمحامين SAUDI BAR ASSOCIATION
INTERNATIONAL BAR ASSOCIATION